



ARMANA PROUVENTAU 1866

Mortuorum pèr 1865

Mortuorum prouvençau

I

Lou troubaire Matiéu Lacroix, nascu à Nimes lou 12 d'Abriéu 1819, es mort à la Grand Couombo lou 13 de Nouvèmbre 1864. Èro l'enfant naturau, pecaire! d'uno pauro courduriero, e lou noum de Lacroix, que ié dounèron quand nasquè, fuguè bèn l'ourouscòpi de la crous qu'a pourtado pendènt touto sa vido. A l'age de sèt an, sa maire ié manquè. Lou levèron subran de l'escolo di Fraire, que seguiguè despièi nòu mes, e lou boutèron au travai encò d'un tafataire. Lou dimenche lou mandavon pèr li vilage demanda, e à soun retour, de-vèspre, quand sa biasso èro pas bèn pleno, lou batien. Mai uno bravo chato, Suzeto Tilloi, qu'èro soulo coumo éu e gaire drudo, lou tirè d'aquel infèr e l'adoutè: l'ourfanéu avié douge an.

Intré alor pèr aprendis vers de massoun; e quauquis an après, fasié manobro au pont de Roco-favour. Enfin devengu ome, e massoun de soun mestié, se maridè 'mé sa Françouneto, e dóu rude travai de sa journado, visque despièi à la Grand Couombo, près d'Alès.

A la Grand Couombo, i'a de mino de carboun. Un jour, aqui, arribè 'n gros malur: uno carbouniero s'abousounè e aclapè de carbounié soutu si rouino. Quand daverèron li cadabre, Matiéu i'èro. La visto d'aquel espetacle, li gème e li senglut di femo e dis enfant, ié trauquèron lou cor, e l'esmouguèron talamen que, pèr se desgounfla, éu ignourènt, noun pousquè s'enebi la formo pouëtico, faguè 'n miracle! faguè, éu lou paure marrit que sabié just legi e escriéure, aquéu pouèmo dramati, vivènt, pur, delica, pietadous, admirable, qu'a noum *Pauro Martino*, e que tirè de plour en tóuti quand l'autour nous lou diguè, au Roumavage de Troubaire tengu à-z-Ais lou 21 d'Avoust 1853. Matiéu Lacroix fuguè lou rèi d'aquelo fèsto... Me sèmblo que lou vese, quand pareiguè sus lou pountin. La grand salo de la couumno èro pleno coume un iòu, dóu plus bèu mounde de Prouvènço. Tout-d'un-cop sus lou tiatre, s'avanço vergougnous lou pouèto de la Grand Couombo èro vesti, umblamen que-noun-sai, d'uno vèsto courteto, passido o rouginasso; si péu blound, amechi, ié toumbavon sus lou front, tenié à la man, e coume un desgaubia, un marrit capèu de pato. Lou publi, mau empressiouna, semblavo se dire:

— Ounte vai aquéu pelègre?

Lou troubaire pamens coumenço: d'uno voues morno, plagnènto e douço nous descrieu la famiho, lou moudèste bonur dóu carbounié. Sa caro se tremudo, soun iue blu s'ilumino, sa voues devèn pougnènto: lou publi estouna l'escouto em' atencioun. Mai lou recit à cha pau s'ensournis, lou fiò grisoun esclapo dins la mino, li ro se destrantaion la mountagno esfraiouso aclapo lis óubrié... Aguessias vist la salo entiero! la terrour sarravo li cor, la palour de l'estrai èro sus li visage. E que fugué, moun Diéu! quand l'ispira moustrè lou pople adusent lou carbounié, mort, à sa pauro mouié!

*L'acès la pren, sa car tremolo
S'estavanis, s'atrovo mau;
Revèn, crido coumo uno folo:
— Moun ome es-ti mort o malaut?*

*— Es esta sousprés pèr la toufo
Ié dison pèr la counsoula;
E lou fiò grisou que refoufo
L'a pas mai qu'un pauquet brula...*

*— Es mort, e me lou voulès pas dire!
Vous prègue, pèr l'amour de Diéu!
Me fasès soufri lou martire!
Digas-me s'es mort o s'es viéu...*

*Ausisse dinda 'no campano...
Sono un clas... De quau, Santo-Crous?
Leissas-me rebounda la vano
Qu'acato moun ome saunous!...*

Li lagremo e li senglut de l'auditòri curbiugeron la voues dóu recitaire Lou paure recitaire, lou massoun desgaubia, èro devengu divin, resplendènt; e la foulo, ravidò, tresananto, l'aplaudissié, l'aplaudissié!...

L'endeman d'aqueu triounfle, cadun tournè à sis afaire, à si plesi; lou mesquin, qu'avié tengu la vèio tant de cor dins sa man, s'entournè resigna e sounjaire, à soun martèu-taiant. E l'oumbro de la misèri l'ennouliguè mai e pèr toujour.

De liuen en liuen pamens, relevavo la tèsto pèr nous faire ausi un cant; mai soun canta, sèmpre que mai doulènt, semblavo lou plagnun d'un auceloun entre lis àrpio d'un ratié. L'aspro necessita ié coupavo l'alen.

Matiéu Lacroix, en despié de soun mau sort, pèr sa counducho drecho e eisemplàri, pèr soun doux caratère e pèr si bònus obro (se levavo lou pan de la bouco pèr apastura si fraire), s'èro fa bèn-voulé dins soun païs; e a sa mort, grand fuguè lou counvoi e grand lou dòu dins li Ceveno.

Pièi un jouine troubaire, soun escoulan e soun ami, Albert Arnavielle, pendoulè à sa crous uno couronno. Ve-n'eici quàuqui flour:

*Es mort lou bon Matiéu! Encaro aièr cantavo
Embé sa douço voues que toutes amavian;
Lou pople encaro aièr pèr cami l'arrestavo,
E pièi à soun entour toutes escoutavian...
Alor el nous disié toujour de bonos causos
Qu'aurien touca de cors autant durs que de lausos
Dóu plesi risian, plouravian!*

*Mai coume l'aucelet piéutant sobre la branco
Qu'un cassaire brutau fai peri sèns resou,
La daio t'a pica que toun amo tant blanco
Avié pas acaba de canta sa cansou!...
Aro que sies au cèl, as ren perdu dóu change:
Cantaves estènt ome, aro que siés un ange,
N'en cantaras que miel, crei-lou!*

*Nous souvendren toujour de ta voues douço e primo
Que coulavo planet sus un champ de doulour;
De ta bouqueto en fiò s'escapavo la rimo
Que, tant lèu que sourtié, se chanjavo en gros plour;
Ensindo lou rajòu, que sort de la founteto
Dins un prat tout flouri, laisso qu'uno gouteto
Penjado au front de chasco flour.*

II

La Felibresso Antounieto de Bèu-caire (Mario-Antounieto Riviero) es morto à Bèu-caire lou 21 de Janvié 1865, à l'age de 25 an.

Ero nascudo à Nimes lou 21 de Janvié 1840, mai n'avié que tres mes quand venguèron si gènt dins l'endré sobre-di.

La proumto mort d'aquelo amablo sorre, d'aquelo tèndro cantarello, d'aquelo esperanco en flour, es estado pèr nautre un crebo-cor. Coume la Felibresso dóu Cauloun e coume Roso-Anaïs de Malo-mort, èro vengudo afeciounado óufri à la Prouvènço, l'amour de sa jouinesso, sa gràci de chatouno, soun nouvelun o sa candour de vierge; e la vaqui, coume uno flour pradiero, segado en tout soun baume, en tutto sa bèuta! e regardas un pau: a viscu 25 an, e a leissa tout just 25 pèço.

Escouten Louis Roumiéux, dins la prefaci qu'a escricho pèr lis obro d'Antounieto:
— Lou 16 de Janvié, uno semano avans sa mort, i'arribè de Niço un bouquet qu'à l'óucasioun de sa fèsto i'avian fa manda pèr Alphonse Karr. Quéti crid de bonur! Quétis esclamacioun d'alegresso quand sourtiguorian la garbo flourido pèr l'espandi sus lou lié de la malauto!... E risié de tant bon cor, e tant poutounavo li flour, emé tant de plesi n'aspiravo li perfum, que si gautouno un moumen s'enfloureron, e que la mort, un moumen, deguè s'enfuge de l'oustau! mai pièi, tout en admirant la frescour di floureto:

— Ai! las! cridè, sarai passido avans tu, galant bouquet de ma fèsto! Vai! saras encaro proun fres pèr embauma ma toumbo!...

Tóuti li jour l'anave vèire.

— Anen, ma sorre, adiéu! ié disiéu quand m'enananave.

— Me digués pas adiéu; vole que me digués à revèire! me replicavo en sourrisènt.

Tambèn, lou 27 de Janvié (soun darrié jour, pecaire!):

— A revèire! ié faguère, bèn atentiéu, en ié toucant la man.

— Oh! vuei, ami, me respoundeguè en plourant, vuei, poudès bèn me dire adiéu!
Se counfessè e coumuniè...

— Plourés pas! nous fasié l'angounisanto en richounejant. S'avès pas mai de courage,
coume voulès me n'en douna, à iéu, que n'ai tant de besoun pèr mouri?... Maire, bono
meireto, me quités pas, me leissés pas d'uno minuto!... Te lagnes pas ansin, paire! Se
sabiés coume siéu urouso de me vèire durbi lou Cèu pèr uno man amigo!... Soufrisse
pas, vai; siéu bèn, o moun Dieu, que siéu bèn!...

E sa tèsto se clinè, e Antounieto de Beu-caire s'èro envoulado vers soun Diéu.

Gràci à l'apreissamen em' i siuen religious dóu felibre Roumieux, un mounumen
durable (Li belugo, d'Antounieto de Bèu-caire Avignoun, Aubanel, 1865),
counservara lou noum e lou perfum de la paureto, e peréu li regrès di troubaire
prouvençau, que téuti l'an plourado.

l'a pas què li troubaire que l'an plancho: quand l'enterreron emai nòu mes après, au
jour di Mort, li fiho de Bèu-caire jitèron sus sa caïsso, jitèron sus soun cros, à
pougnado e à brassado li flour e li garlando. Bèu-caire tout entié, dins aquéu dóu
publi, sentié qu'avié perdu la courounello de si chato, lou diamant lou mai pur de
soun renoum, e prouvè noublamen que lou sentié.

III

Mathiéu de la Droumo, lou famous devenaire de tèms, nascu a Sant-Cristòu près de
Roumans, lou 7 de Jun 1808, es mort à Valènço lou 16 de Mars 1865. Sourtí d'uno
famiho de meinagié, counsacrè tutto sa vido à la defènso dis interès pouplàri, e
representè la Droumo is Assemblado Coustituènto e Legislativo de la Republico.
Après 1852, repourtè soun ardour e sa grando inteligènci à l'estudi dis entre-signé dóu
tèms, e publiquè de predicioun sus la plueio e li tempèri, que d'eici à ben liuen
faguèron parla d'éu. Lou proufèto dóufinen, dins li darriés an de sa vido, ero devengu
avugle.

IV

Aguste Aiguier, païsagisto prouvençau de Touloun, es mort à Marsiho, vers lou mitan
de Jun 1865. Èro escoulan dóu pintre Hébert.

V

Lou musicaire Emile Albert, de Mount-pelié, es mort à Bagniero, lou d'Avoust 1865. Fiéu dóu Miejour e artisto apassiouna, s'ero, di bèu proumié, afiha au Felibridge, e avié publica, souto lou titre *Li Prouvençalo* (encò de Brandus e encò de Gérard, à Paris), forço galànti meloudio sus de paraulo prouvençalo: Nindo, Magali e l'Embriagadisso (Mistral), Li dous Serafin (Roumanille), Lou Chaple (Aubanel), Coumo t'ame (Crousillat), Uno bono Fiero (Glaup), Un Sounge (Garcin) etc...

Soun opera *Les Petits du Premier*, jouga l'an passa i *Bouffes Parisiens*, venié metre soun noum en lusour, e aquéu brave ami se trouvavo à Bagniero pèr ié douna uno autre de sis obro, l'opera de Jean le Fol, quand, à la darriero repeticioun, ié prengue 'n gros mau de tèsto que, pecaire! l'empourtè. Avié tout-bèu-just quaranto an.

VI

Rouvière, un di meiours atour di tiatre de Paris, nascu à Nimes en 1809, es mort à Paris, à la fin d'óutobre 1865. D'abord estudiant en dre, pièi pintre à l'escolo de Gros, soun empencho l'atrinè sus lou tiatre. Creeè lou role de Charles IX (dins La Reine Margot), aquéu d'Hamlet e aquéu de Fritz (dins Le Comte Hermann) au Téâtre Historique; creeè Maître Favilla à l'Odéon, lou Roi Lear au Cirque, Méphistophélès, à la Porte Saint-Martin, e Henri III, à l'Ambigu. Dison qu'avié d'enemi e d'amiraire apassiouna.

Lou Felibre de Bello-visto

* * * * *

1866-sans titre

Un pople que laisso toumba
La lengo e lis us de si paire,
Noun merito que de creba
Souto lou pèd dis usupaire.

Gui de Mount-pavoun

* * * * *

22 août 1866

La Coumtesso

À Vitour Balaguer

Morta diuhen qu'es, mès jo la crech viva.

Balaguer

Sabe, iéu, uno Coumtesso
Qu'es dóu sang emperiau:
En bèuta coume en autesso
Cren degun, ni liuen ni aut;
E pamens uno tristesso
De sis iue nèblo l'uiau

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Elo avié cènt vilò fortò,
Elo avié vint port de mar;
L'óulivié davans sa porto
Oumbrejavo, dous e clar;
E tout fru que terro porto
Ero en flour dins soun relarg.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Pèr l'araire e pèr l'eissado
Elo avié de plan de Diéu
E de colo ennevassado
Pèr se refresca, l'estiéu;
D'un grand flume l'arrousado,
D'un grand vènt lou soufle viéu.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Elo avié pèr sa courouno
Blad, óulivo emai rasin;
Avié de tauro ferouno
E de chivau sarrasin;
E poudié, fièro barouno,
Se passa de si vesin.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Tout lou jour cansounejavo,
Au balcoun, sa bello imour;
E cadun barbelejavo
De n'ausi quauco rumour,
Car sa voutes èro tant siavo
Que fasié mouri d'amour.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Li troubaire, se devino,
Ié fasien grand coumpagnié;
Li fringaire à la plouvino
L'esperavon, matinié;
Mai, coume èro perlo fino,
Carivèndo se tenié.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Sèmpre pourtavo uno raubo
Facho de rai de soulèu;
Quau voulié counèisse l'aubo,
Vers la bello courrié lèu;
Mai uno oumbro aro nous raubo
La figuro e lou tablèu.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

II

Car sa sorre, sa sourrastro,
Pèr eireta de soun bèn,
L'a clavado dins li clastro,
Dins li clastro d'un couvènt
Qu'es barra coume uno mastro
D'un Avènt à l'autre Avènt.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Aqui jouino emai carcano
Soun vestido egalamen
D'un plechoun de blanco lano
E d'un negre abihamen;
Aqui la memo campano
Règlo tout coumunamen.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Aqui, plus de cansouneto,
Mai de-longo lou missau;
Plus de voues galoio e neto,
Mai silènci universau:
Rèn que de cato-faneto,
O de vièio à tres queissau.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Bloundo espigo de tousello,
Garo lou voulame tort!
A la noblo damisello
Canton li Vèspro de mort:
E 'm' acò l'on ié cisello
Sa cabeladuro d'or.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Or la sorre que l'embarro
Segnourejo d'enterin;
E d'envejo, la barbaro,
I'a 'sclapa si tambourin,
E de si vergié s'emparo
E ié vendèmio si rin.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

E la fai passa pèr morto,
Sèns poudé ié maucoura
Si fringaire, que pèr orto
Aro van, despoudera...
E ié laisso en quauco sorto
Que si bèus iue pèr ploura.

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

III

Aquéli qu'an la memòri,
Aquéli qu'an lou cor aut,
Aquéli que dins sa bòri
Sènton giscla lou mistrau,
Aquéli qu'amon la glòri,
Li valènt, li majourau,

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

En cridant: — Arasso! Arasso!
Zóu! li vièi e li jouvènt,
Partirian tótis en rasso
Emé la bandiero au vènt,
Partirian coume uno aurasso
Pèr creba lou grand couvènt!

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

E demoulirian li clastro
Ounte plouro jour-e-niue,
Ounte jour-e-niue s'encastro
La moungeto di bèus iue...
Mau-despié de la sourrastro,
Metrian tout en dès-e-vue!

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

Penjarian pièi l'abadesso
I grasiho d'alentour,
E dirian à la Coumesso:
— Reparèisse, o resplendour!
Foro, foro la tristesso!
Vivo, vivo la baudour!

Ah! se me sabien entèndre!
Ah! se me voulien segui!

La poulitico dóu Cafè Chabas

Es quatre ouro de tantost; coumenço à faire un pau fresquiero. Lis ounouràbli pratico dóu Cafè Chabas arribon uno après l'autro, e s'asseton deforo, autour d'uno tauleto ounte vèn lou fatour de pausa lou journau.

I'a d'abord M. Moutu, ome de pes e de grossó esperiènci: a vist toumba cinq o siès gouvernamen; es esta marchand de blad emai de grano de magnan, counseié municipau, e eisènt dóu service coume einat de femo véuso. Mai si fòrti counvicioù an jamai flechi d'uno osco: tèn pèr lou dre.

I'a M. Caneloun, un di bon proupretari dóu quartié, ome de pas. En 1830, l'avien nouma serjant de la gàrdi naciounalo. Refusè, noun que lou nouveau règne intrèsse pas dins sis idèio; mai, en tèms de bourroulo, fai marrit èstre en plaço! N'an guihoutina forçò que sarien encaro viué, s'èron resta dins soun oustau.

I'a pièi M. Cartaud, un ome saberu: avié estudia pèr èstre capelan, mai soun empencho lou faguè rat-de-cavo. À pèr glàri mourtau lou Felibrige. Pòu pas comprene qu'un gouvèr intelligènt noun defènde lou debit di libre prouvencau, e n'interdigue pas i fiéu dóu pople l'usage escandalous d'aquéu lengage: car enfin, sian francés! dis, e li Francés, déurrian parla francés! Es pas verai, acò?

I'a pièi M. Barrachin, ome de bon counsèu: es esta, vint an de tèms, e noun sèns glòri, Priéu di penitènt blu. I'es d'avis que se tòuti erian penitènt blu, i'aurié mai de respèt dins la jouinesso, e 'n counsequènci mens de revoulucioun e de marridi causo.

I'a enfin M. Bouiroun, un ome drut e un pau-parlo: es adjudicatari di fumié de la caserno, e a tres fiho à marida.

M. Cartaud, arriba lou proumié, tèn lou journau e lou legis; lis autre, en esperant soun tour, se semoundon la priso.

M. Moutu. — Autramen, coume van aquélis afaire?

M. Cartaud, en fasènt la cabro: — Hem! hem! acò 's toujour la même causo... crese que vuei i'ague pas rèn de nou...

M. Moutu. — Que dis l'Anglés?

M. Cartaud. — L'Anglés? hem! pati-pata-pas-rèn!

M. Caneloun. — E lou Prussian?

M. Cartaud. — Lou Prussian? Esperas: lou Prussian... fai lou mort.

M. Barrachin. — E lou Rùssi?

M. Cartaud. — Lou Rùssi? te, me sèmblo que n'en parlo. Noun, lou Rùssi brando pas.

M. Bouiroun, en badaiant: — E dóu Turc, dóu Turc, que presumisson?

M. Cartaud. — Dóu Turc?.. Un moumen, que vire fuiet!.. Dóu Turc? noun, dóu Turc, n'es pas questioun....

Long silènci e gros pensamen dins lou cafè Chabas.

M. Moutu. — L'Anglés dis rèn? Lou Prussian fai lou mort, e lou Turc tèn soun alen?... An! la galino couvo! Garo tout-en-un-cop!... Ai! ai! ai! tout-en-un-cop di

quatre caire de l'Europo veirés peta, vous dise, quauque tron de Diéu, que sara 'n espetacle de la maladicioun, e que tirassara, pèr draio e pèr camin, li cinq cènt diable de l'Infèr!...

Tout lou café Chabas. — Pourrié bèn èstre! pourrié bèn èstre!! pourrié bèn èstre!!

Lou Cascarelet

* * * * *

Lis enfant d'Ourféo

Pèr la Soucieta couralo Lis Enfant d'Ourféo, de Marsiho, que lou cantèron en abriéu de 1867, au benefice de l'insurreiciooun candioto.

I

Sian li felen de la Grèço inmourtalo,
Sian tis enfant, Ourféo, ome divin!
Car sian ti fiéu, o Prouvènço coumtalo,
 E nostro capitalo
Es Marsiho, qu'en mar vèi jouga li dóufin.

De nòsti paire cantèn la glòri
 Que dins l'istòri
 An fa soun trau,
E que de-longo, nous dien libre,
 Soun resta libre
 Coume la mar e lou mistrau.

II

Ounte lou jour se lèvo o se prefounde,
Inmènsi mar, pourtas nòsti marin;
Mai li païs li plus riche dóu mounde
 Emé tout som abounde,
Fan jamai óublida lou son dóu tambourin.

De nòsti paire cantèn la glòri
 Que dins l'istòri
 An fa soun trau,
E que de-longo, nous dien libre,
 Soun resta libre
 Coume la mar e lou mistrau.

III

Afeciounado e galoo, Marsiho,
Qu'au grand soulèu travaio, ivèr-estiéu,
Tèn à la bouco uno flour de cacò,
 E noun plego li ciho
Que davans lou trelus de la Maire de Diéu.

De nòsti paire cantèn la glòri
 Que dins l'istòri
 An fa soun trau,
E que de-longo, nous dien libre,
 Soun resta libre
Coume la mar e lou mistrau.

* * * * *

Lou batejat

L'autre an, me n'arribè uno que tubo, me disié, l'autre vèspre, Baudèli Rousselet, que tèn cabaret dins la carriero de Roumpe-quiéu, uno que tubo, moun bèu Cascarelet! e pos la metre, se vos, en pas me noumant, dins l'Armana de l'an que vèn. Vas vèire eiçò:

Un jour, m'aduguèron dous barrau de vin de Lengadò, un famous vin un pau encre, mai arrougant e capitous!

Vieje dounc aqueste vin dins uno bouto de cinq barrau.

Ma Zounet, ansin nouman la chato, que, tòuti li jour, fau ié rèndre justiço, se lèvo avans l'aubo pèr ausi la proumiero messo, pren la dourgo, lou darrié n'avié panca souna, vai à la font, e zóu sa pleno dourgo dins la bouto!

Ma Susoun, ansin nouman la femo, se lèvo enterin que la chato ausié la santo messo, vai peréu à la font rempli la dourgo, zóu mai dins la bouto, e vai à la plaço.

Iéu, quand vous-àutri disès, pamens! vau peréu à la font rempli moun grand ferrat, e, que voulès? lou sentiéu encre e arrougant, e sabiéu pas que l'obro èro facho, zóu tourna-mai, dins la bouto!

E vaqui perqué m'a faugu bouta la clau soutu la catouniero, dins lou païs ounte ère, pèr veni pendoula lou ramèu ounte siéu.

Oh! mai, nous avisan despièi: iéu soulet bateje, e Zounet e Susoun tènon lou cire.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou mort que ressuscito

L'asard, de-fes-que-i'a, fai arriba d'aquéli causo que sèmblon pas de crèire.

I'a 'n parèu d'an, me n'en counteron uno, ma fe de Diéu, que pelo... Vous l'auriéu dicho l'an passa, mai vouliéu peravans me n'en miéus assegura. Parèis qu'es bèn verai, car me siéu leissa dire que lou jardinié Vidau, aquéu que i'arribè, a manca n'en mourri. Eiçò dounc n'es pas un conte, mai la puro verita, e poudès vous n'entreva quand anarés à Nimes.

Lou jardinié Vidau, qu'es encaro vivènt à Sant-Roumié, e que tóuti counèisson, èro ana, i'a quauquis an, pourta 'n viage de pòrri à Nimes. Quand aguè vendu sa cargo, èro quasimen niue, e coume avié enca 'n pau d'affaire, se diguè de ié coucha. Venguè dounc à l'aubergo de la Pastournago d'Or, ounte ourdinarimen lojon li jardinié; e quand aguè soupa, demandè 'no chambro pèr la niue.

Or, i' avié forço mounde, aquéu jour, à l'aubergo; e l'oste e li servènt, pèr teni tèsto i venènt em' is anant, avien proun obro.

— Tenès, diguè l'oste à Vidau, vaqui uno candèlo, e mountas au 42: lou lié dèu èstre fa.

Vidau, acò pòu arriba 'n tóuti, entendeguè lou 32; e 'm' acò prenguè soun lume, e escalè. Or, se devino qu'à la chambro dóu numerò 32 èro mort, lou matin même, un estrangié, e lou cadabre i'èro encaro: lou devien enseveli l'endeman à la primo-aubo, lou jardinié, sèns se douta de rèn, buto la porto, met lou lume sus la taulo, e.... coume vèn pèr se coucha:

— Tè!, dis, n'i'a un que dor, aqui! I'a tant de mounde dins l'aubergo que parèis que li lié mancon... Hola! hòu! cambarado, vous fai pas peno que couche emé vous?

Mai, pecaire! lou mort quinco pas.

— Sarnipabiéu! diguè Vidau, lou coulego a lou som dur... Hola! hòu?... Ah! pas mai! dor coume un muret... Anen! bèn va que lou lié 's large...

E sèns mai de façoun, lou brave jardinié, qu'èro aclapa de som, amosso la candèlo, descuerb lou linçou, e s'estènd contro lou mort.

Mai tout-bèu-just èro ajassa, pan! la porto se duerb, e vèi intra dins la chambro dous ome sournaru, vesti de negre, emé de grand capèu à la plourarello, e parlant plan...

— Quau tron es mai eiçò? pensè Vidau en s'amagant. Crese qu'aniue tóuti li diable soun pèr orto... Mai chut! veguen veni!

Li dous nouvèu vengu pauson soun lume sus la taulo, prenon cadun uno cadiero, s'assèton vis-à-vis, sorton un jo de carto, e se meton en trin de faire uno partido

— Bon! se sounjè Vidau, aquéli dous viedase, emé si grand capèu, dèu èstre de negouciant auvergnas: aurau ges trouva de lié, e pèr passa la niue, van jouga i carto... Bon bèn ié fague!

— En que jogan, coumpaire? diguè l'un di grand capèu; à l'escartat o au piquet?

— Eh! au piquet, l'autre respoundeguè.

— En quant anan?

— En dous cènt, de tres à dos.

— Acò sara proun long, me sèmblo!

— Ah! vai, d'eici à l'aubo, avèn bèn lou tèms d'acaba la partido, emai de metre lou mort en susàri...

Mis ami de Diéu! quand lou jardinié vai ausi parla de mort, soun sang se viro, si péu s'aubouron dre, sauto coume un perdu foro dóu lié...

— Ai! crido, mounte siéu! moustre de sort!

Li dous entarro-mort, car èro éli, se reviron esglaria, e creson qu'es lou mort que ressuscito, e bardasson la taulo e la candèlo, e parton vers la porto en se signant.

Vidau, espaventa, ié lampo après tout en camiso.

Lis entarraire, jujas veire! de senti lou camisard après si braio, courron coume de fòu en bramant misericòrdi a travès di courredou...

E ges de lume en-liò! Quent escaufèstre, bèu Bon-Diéu!

Arribon au pountin, trovon enfin lis escalié, que sauton à cha quatre; Vidau, mort de l'esfrai, ié barrulo dessus... Tóuti cabusson, pataflòu! aperavau.

L'oste, l'oustesso, li servènt, lis estajan, esmóugu, destressouna pèr aquéu tarabast, creson que l'ousta s'aclapo... Tout acò cour e crido:

— Qu'es acò? qu'es acò?...

Basto, quand acampèron li tres pàuri marrit, lou cor i'avié fa mau en tòuti tres.

Pamens, moun Diéu, vous rènde graci! i'aguè mai de pòu que de mau. Li revenguèron, la causo s'espliquè, e n'en fuguè pas mai.

Vidau, urousamen que se faguè sauna, n'en fuguè quite, à ço que m'es esta di, pèr uno grosso malautié.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou vèire dóu rèi Reinié

A-z-Ais, souto Louis XIV, Mounsen Miquèu Borrili, priéu cosegnour de Ventabren, avié fourma un gabinet d'antico, d'estatuo e de tablèu, qu'èro un di plus curios e riche de l'epoco. se ié vesié, entre àutri belli causo, lou celebre vèire dóu rèi Reinié. Segound lou Dictionnaire de la Provence et du Comté Venaissin (empremi à Marsiho vers Jan Mössi en 1786), aquéu got magnifique avié d'autour un pan e un quart, e tenié pèr-aqui un poutarras de vin.

Èro de formo antico e richamen taia e pinta pèr plesi de coulour trelusènto. Au founs, i'avié lou retrai de Noste Segnour em' aquéu de la Madaleno, ço que fasié entèndre dous verset prouvençau qu'èron escri en letro d'or.

L'un qu'èro sus lou pèd dóu vèire, disié:

*Qu bèn béura,
Diéu veira.*

E l'autre, qu'èro autour dóu bord, ajustavo gentilamen:

*Qu me béura de tout soun aleno,
Veira Diéu e la Madaleno.*

Boufarèu

* * * * *

Lou vin di felibre

A Castèu-nòu dóu Papo, neste ami Ansèume Mathieu a ‘no vigno de gres e de bon plant, qu'a dignamen cantado dins sa farandoulo:

*Ma vigno es vièio, a dous an:
Au son galoi di canto-bruno,
Li masco, dison, en dansant,
L'an pauficado en bono luno.*

*Au souleiant di blound roucas,
Dins un gres clafi de lausihò,
A pèr centuro de baucas,
D'éuse, de rudo e d'avausihò.*

*Lou vin que jito es prefuma
Coume un bouquet de ferigoulo;
Es un baume pèr l'estouma,
Es un flo d'or qu'au soulèu coulo.*

Aquéu vin, entina e embouta de man de mèstre, es couneigu, mai soulamen d'un pichot noumbre de bevèire, souto lou noum de Vin di Felibre. Es pamens, sèns contèsto, lou proumié vin di Prouvençau.

Que ié manco pèr lusi e dansa dins lou vèire, sus tóuti li taulo requisto? uno brigo de renoum; car soun brut, coume dison, vau souvent mai que bon vin. Eh! bèn, Ansèume, digas qu'es un glourious, un ambitious, ço que voudrés, met lou ramèu sus la porto de sa croto, e fai assaupre que quau vòu en fisanço de vin de Castèu-nòu, de vin de sa vignasso de Vin di Felibre, n'a que de i'escriéure.

Mathiéu, emé lou vin, mandara d'etiqueto pèr marca li boutiho.

Aquélis etiqueto soun galanto que-noun-sai. Dins un encastre de branco de vigno, i'a l'escritèu seguènt en letro roujo:

VIN DI FELIBRE
D'ANDÈUME MATHIÉU DE CASTÈU-NÒU-DÓU-PAPO

*Li forço au vènt-terrau vènon ravoio
L'aiòli douno au cor la bono imour,
Li bello de vint an douanon l'amour,
Lou vin de Castèu-nòu douno la voio,
Emai lou cant, emai l'amour, emai la joio!*

Au-dessus, lis armo de Prouvènço, e au-dessouto, aquéli dóu pouèto, qu'es sèt boutoun de roso e la deviso:

*Tant de boutoun
Tant de poutoun.*

A gaucho i'a 'no liro gansado emé de nerto, e à drecho, uno tourtouro emé soun tourtourèu. Enfin, i quatre caire trelusisson lis armo de Castèu-nòu-dóu-papo: la tiaro d'or emé li clau.

Rèn qu'acò vau l'argènt. Es bèn l'ensigno que falié au neitar amourous, pountificau e felibren.

Outobre 1865
Lou felibre de Bello-visto

* * * * *

À don Victor

Eres parti, la tèsto claro
E lou cor gounfle de valour;
Lou front escur, t'entournes aro.
E toun iue negre escound de plour.

Ounte cresíés la nòvio caro
A toun rescontre em' uno flour,
As trouva la meirastro amaro
Emé lou vas di sèt doulour.

Ansin, de-longo, nosto vido
Contro uno toumbo duro e tristo
Fau que se roumpe, ami! mai, ve,

I'a 'n fièr soulas dins lou martire!
Es la grandour de pousqué dire:
Ai fa moun obro e moun devé.

8 de setèmbre 1867

ARMANA PROUVENTAU 1867

La cansoun de la Coupo

En remerciement de l'accueil réservé en Provence au poète catalan Victor Balaguer, exilé politique, les félibres catalans offrirent aux félibres provençaux le 30 juillet 1867 une coupe en argent que Frédéric Mistral consacra par la Chanson de la Coupo, devenue depuis lors l'hymne du Félibrige et de l'ensemble des pays de langue d'oc. Le Capoulié du Félibrige est le dépositaire de cette coupe.

À la recepciooun de la coupo, un bèu jour dóu mes d'avoust, li felibre s'acampèron dins un banquet soulenne. Aqui, la coupo s'empliguè de Castèu-Nòu, e Mistral la counsacrè pèr lis estrofo que van segre:

Prouvençau, veici la Coupo
Que nous vèn di Catalan;
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant.

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort.

D'un vièi pople fièr e libre
Sian, bessai, la finicioun;
E, se toumbon li felibre,
Toumbara nostro nacioun.

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort.

D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumié gréu;
Sian bessai de la patrio
Li cepoun emai li priéu!

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort.

Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço
E la fe dins l'an que vèn.

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort.

Vuejo-nous la cuneissènço
Dóu Verai emai dóu Bèu,
E lis àutis jouïssènço
Que se trufon dóu toumbèu!

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort.

Vuejo-nous la pouësio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en diéu.

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort.

Pèr la glòri dóu terraire
Vautre enfin que sias counsènt,
Catalan, de liuen, o fraire,
Coumunien tótis ensèn!

Coupo santo
E versanto,
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort!

* * * * *

À-n-un pouëto despatria

Se t'ères embarca pèr lis ilo Canàri,
Auriés gagna bessai lou capèu d'amirau;
Se t'avien tounura dins quauqui semenàri,
Belèu pourtariés mitro e bastoun pastourau;

Simplamen pourcatié, deveniés milounàri;
Enroula pèr sóudard, sariés vuei generau;
S'ères meme esta rèn, qu'un pacan ourdinàri,
Segur la pas de Diéu regnarié dins toun trau.

Mai coume te siés fa pouëto e patrioto,
Que ta voues a clanti sus tóuti li rioto,
Qu'as vougu sauva l'ome e cura lou pouciéu,

Lou mounde, sèmpre dur i paraulo inmourtalo,
O, tau que lis aucèu en vesènt qu'aviés d'alo,
T'a cassa de pertout, paure, à cop de fusiéu.

9 de setèmbre 1867

* * * * *

Au lesert

I

Prim Lesert, Lesert courous,
Lusejant au soulèu rous,
De te vèire siéu urous!

Davans iéu, Lesert moudèste,
Que ta pòu adounc s'arrèste,
Pèr qu'aquéu bonur me rèste!

Car me fas autant de gau
Que dis erso lou fougau,
L'arc-de-sedo celestiau,

La couquiho acoulourido,
O l'agrèsto margarido
Qu'es d'argènt e d'or flourido:

Noun pèr-ço-que d'un auberc
Tout brihant de diamant verd
Toun cors fréule es recubert,

Autant riche e bèu ansindo
Coume un soubeiran dis Indo,
Quand sus lou trone se guindo,

O de Jòu lou fiéu alu
Quand fendié li nivo blu,
Escampant milo belu;

Nimai pèr-ço-que, pecaire!
Siés cregnènt e boulegaire
Coume un cor de chato, au caire

De toun pichounet courtiéu
Ounte, siau e pensatiéu,
Te souleies tout l'estiéu,

Ounte, esmóugu, te reviho
Lou cascai d'uno graviho
O lou vounvoun d'uno abiho;

Mai de tu ço que me plais,
Fin Lesert, es que toun biais
Justamen au miéu retrais.

II

Coume tu, voulountié trève
Li rouino, pleno de règle,
Ounte dóu passat m'entrève:

Castelas, tèmple, couvènt,
Vuei dubert i quatre vènt,
Mai d'Istòri grand savènt;

Lis Areno e si caverno
Que sus li ciéuta mouderno
Escampon soun oumbro eterno;

E la colo emé si baus
Ounte canton en repaus
Li perdris dins lis avaus.

Coume tu, dins lou mistéri
Lèu m'escounde, s'un arlèri
Fai brusi soun treboulèri;

E pas mai qu'à tu m'enchau
De trepa sus lou lindau
Que trapejon li badau.

Ames, creaturo misto,
Dóu soulèu te metre en visto,
Car sènso éu lou Bèu noun isto;

Ames béure si rai d'or
E senti soun recounfort,
E lusi dins soun ressort.

Iéu ansin visquèsse entanto
Dins la souleiado santo
D'Apouloun, lou diéu que canto!

M'abéurant à soun trelus
E nadant dins soun enfus
De pouësio, tout nus!

Ah! deforo, toujour vihe
E toujour escarrabihe
Lou soulèu e pèr tu brihe!

E dedins, dins moun oustau,
Que de-longo brihe tau
Apouloun, lume inmourtau!

O, que lou Diéu adourable
Que fai lusi sus toun rable
Un auberc tant amirable,

Emé l'auto resplendour,
Atribut dóu Creatour,
Iéu, m'ilumine à moun tour!

E di clàris espóussado
Que dóu cèu jito à brassado
Revestigue ma pensado!

Mandadis à Frederi Mistral

De Maiano grand soulèu,
Qu'as daura lou fres tablèu
De Mirèio, dauro lèu

Emé la bloundo lusido
De ta lengo amourousido
Que regalo moun ausido,

Dauro moun Lesert de gres
Que, pecaire! fai tres-tres
Dins soun abihage anglés,

E pourra belèu retraire
I lesert de toun terraire,
O Mistrau, tu qu'ame en fraire!

Quàuquis epitàfi

I

Lou 12 de Desèmbre 1866, lou COUNGRÈS SCIENTIFI DE FRANÇO dèu se reüni à-z-Ais. Au noumbre di questioun, autant noumbrouso qu'interessanto, que saran tratado dins aquelo sessioun, avèn remarca la seguènto:

- *Existe-t-il d'anciennes inscriptions tumulaires, ou d'autres monuments épigraphiques en langue provençale?*

Tout en declarant d'abord que nous sian jamai gaire entreva d'acò, neste avejaire es que li mounumen d'aquelo espèci dèvon èstre forço rare, pèr la resoun que veici: lou latin, au Mejan-Age mai-que-mai, estènt la lengo de la Glèiso, e li toumbèu, d'aquelo epoco sobre-tout, estènt de mounumen de glèiso, lis epitàfi naturalamen èron fach en latin. Li soulètis iscripcióun roumano que pousquèn cita, soun: lou celebre epitàfi dòu comte de Toulouso Ramoun VI, em' aquéu d'un marchand qu'èro entarra 'mè sa famiho vers li Courdelié de Narbouno.

Veici pèr lou proumié: sus lou vas dòu comte Ramoun, que mouriguè escumenja en 1222, e fuguè pauramen, enseveli à l'Espitau de Sant-Jan de Jerusalèn, au founs d'uno bourgado de Toulouso, Bertràndi, juriscounsite toulousan, dins uno istòri de sa vilo que publiquè en l'an 1515, afourtis agué legi aquésti dous vers escri dins lou mabre e à mita blesi:

*Non y a home sus terra, per gran senhor que fos,
Quem gitès de ma terra, si la Glieza non los.*

Aquelo superbo paraulo èro stato prounounciado pèr lou comte Ramoun éu-même, quand vivié, e Fauriel l'a retrouvado dins la *Cansos de la Crozada contr'els erèges d'Albegés*.

Lou segound epitàfi, que se trovo pèr aro au museon de Narbouno, es grava sus un bard de touumbo en caratère gouti. M. Tournal, counservatour d'aquelo galarié, l'a releva coume seguis:

Ayso es la sepultura del senor Bernard Yzarn, mercier de Narbona, e de dona Margarida premeyra moler del dit Bernard, fila de maystre Felip de Montels, notari dessa intras de la dita vila, e de dona Margarida moler del dit Bernard, seconda fila del noble sernard senereg senhor de Monrabech, e des son linage que yacer y volra. L'an 1392 al tres d'abrielh, los venerables religioses frayres menos de Narbona, lo payre gardian ab tot lo convent, establiron a lur capitol, al son de la campana, de voluntat de maystre Frances Borrhil Mistre provençal de lorde, una messa perpetual per tot temps en la capela de nostra dona de Confort.

A-n-aquéli pèiro escricho fau apoundre lou batistèri de la campano de Jacoumart en Avignoun:

Aquesta campana a fach faire la villa d'Avignoun. essens consuls nos nobles homes Anthoni Seytre et Jaco Bisquiri et Joha Raoux. I'an mil CCCC. L. XX

Aquéu brounze municipau, bèn qu'esclapa e refoundu souvènti-fes, toujour mencioua, e la porto encaro vuei, soun epigrafo primitivo.

II

Acò d'aqui es en vièi prouvençau li soulèti gravaduro que couneiguen.
En prouvençau mouderne poudrian n'en cita quatre o cinq:

I'a d'abord l'iscriptioun que se trovo à la coumuno de Seloun souto lou buste d'Adam de Crapouno, e qu'es estado reproducido sus lou pedestau de l'estatuo qu'à Seloun i'an aubourado en 1804.

Veleici:

*Abrado de la set la larmo à l'iue, pecaire!
Seloun vesié peri soun maigre terradou:
Crapouno soun enfant li faguè tra de paire:
Li larguè d'aigo à soun sadou.*

es un quatrín dóu troubaire selounen Palanedo Tronc de Codolet (siècle dè-s-e-seten).

À Maiano, sus la toumbo d'un bon païsan, Meste Rafèu, qu'avié calada éu-meme, en poulido mousaïco, li carreiroun de soun jardin, e qu'a vougu èstre entarra en fàci de soun obro, se legis aquesti vers grava din lou mabre:

*Caminas plan sus li peireto
Di carreiroun qu'ai calada
Car siéu aqui souto l'oumbreto
Que dis aucèu aprivada
Escoute la cansoun clareto;
E me fai gau de regarda
Crèisse mis aubre e mi floureto.*

A Sant-Roumié, sus la fàci principalo d'un mausoulèu, auboura, i'a quàuquis an, pèr souscripció publico, à-n-un vièi medecin pouplàri. M. Favier, s'es escri aquesto dedicaci:

Lou pople, en membranço de si bènfa.

I'a pièi l'epitafí dóu troubaire Bellot, que se pòu vèire au cementèri de Marsiho.

Enfin, au cementèri d'Alès, en cercant dins la bauco, l'on trouvarié lou plagnoun que lou paure troubaire Mathieu Lacroix gravè éu-même sus lou cros de soun enfant.

E barraren aquesto eitatioun d'escrit mortuorum pèr l'epitàfi qu'au siècle dès-e-seten, lou pouèto Raspaud, d'At, se coumpausè davans que de mourí:

*Eici jais Poumpèo Raspaud...
Lou passant dis: — Eh! que m'encha?*

Lou Felibre de Bello-visto

* * * * *

L'elissir dis Aupiho

Es que dins lis Aupiho devendran renoumado coume antan lou mount Imète. Antan, lou mount Imète èro célèbre pèr sis erbo qu'embaumavon lou mèu dis abiho de l'Atico, e dóu mèu de l'Atico se nourrissien li muso grèco. Nòstis Aupiho, ounte la muso prouvençalo a déjà culi tant de mèu, soun peréu richo que-noun-sai en planto aroumatico.

*Dóu mage Bautezar se saup qu'un descendènt
Ero vengu d'Etioupìo
Planta bourdoun sus lis Aupiho,
E semena dins si clapiho
Lis erbo aromatique emai lou sang ardènt.*

(Calendau, Cant I)

Tambèn pèr erbeja dins si vau e sus si moure, li boutanisto vènon de la part dóu loup. Or, un fiéu dóu païs, Bonein, de Sant Roumié, après avé loungamen estudia li vertu d'aquéolis erbo, vèn de n'en destila, emé la savènto ajudo dóu chimisto Turrier, un elissir esquist e que s'apello *l'Elissir Vegetau dis Aupiho*. Vès, es un baume dins lou cor! De noumbrous medecin an déjà constatata soun eiceilènci dins forço malautié, car, sèns parla dóu rèsto, escounjuro li fèbre emai lou colera; pèr li plago es soubeiran, es un famous contro-verme, e es la man de Diéu contro lou mau de mar... E pièi, après dina, se vous sentias besoun d'un pichot vèire d'acò bon, rèn de meiour pèr l'estouma... Escoutas, mis ami, i'a proun tèms que li remèdi soun pire que lou mau; ve-n'eici un qu'es bon e agradiéu: arresten-nous, e tasten-lou.

Gui de Mount-pavoun

L'oustau di quatre couss

Dous pàuri ribeiròu dóu port de Marsiho, lou vièi Mempènti emé lou vièi Mentrùfi, èron asseta sus un bancau, en esperant que li louguèsson pèr ana faire esquino de courchoun.

Lou vièi Mentrùfi atubavo sa pipò, e dintre si man jouncho acatavo em' afecioun uno brouqueto. Lou sóupre en flamejant venguè estuba lou vièi Mempènti, e Mempenti diguè:

— Lou tron de goi ta pipò!... emai ta pipò! emai ta pipò!...

— Que vos, moun ome! l'autre respoundeguè, acò 's tout moun plesi... Lou cachimbau es l'endourmentòri de la misèri.

— Quant as d'an? faguè Mempènti.

— Moun paure ami, repliquè lou fumaire, devèn èstre gaire liuen de l'un à l'autre: aurai setanto an pèr Sant-Vitou.

— Ah co! regardo! i'a lou mens cinqanto an que fumes... S'aviés bouta de-caire, e pièi à l'interès, tout l'argènt qu'as mes au taba, siéu segur que d'aquesto ouro auriés un bèl oustau, un oustau à quatre couss sus la Carriero Emperialo...

Lou vièi Mentrùfi repliquè:

— Tu que pipes pas, n'as un de bèl oustau, d'oustau à quatre couss, sus la Carriero Emperialo?

Lou Cascarelet

* * * * *

La metensicòsi

Un jour, davans Gassèndi, celèbre filousofe dóu caire de Digno, uno espèci d'ignourènt voulié se mescla d'esplica la metensicòsi. Quand aguè proun gafa e patouia, Gassèndi repliquè à-n-aquel ase cabanié:

— Sabiéu proun que, segound Pitagoro, lis armeto dis ome, après la mort, intravon dins lou cors di bèsti; mai ço que sabiéu pas, es que l'amo d'uno bèsti intrèsse dins lou cors d'un ome!

Lou Cascarelet

* * * * *

La vido animalo

Un franchimand se permenavo aquest estiéu à Vilo-novo d'Avignoun. Après agué vesita la Chartrouso, lou toumbèu dóu papo, lou fort de Sant-Andriéu, e aquelo bello costo talamen souleiouso qu'a fa douna l'escais-noum de lesert is abilant. Lou franchimand, ravi, estasia, venguè à soun guidaire (qu'ero un païsan dóu liò):

— *Dites donc, l'ami! savez vous que votre pays n'est pas vilain? J'ai furiously envie de m'y camper. Voyons, la vie animale est-elle chère ici?*

— Oh! pèsqui pas! respoundeguè lou bastidan. La luzerno vau tres franc lou quintau, e la ramo de sause trento sòu...

Lou Cascarelet

* * * * *

Un mot de Goudouli

Lou brave Goudouli, troubaire ilustre de Toulouso, avié dóu mau de proun pouèto: estacavo sa boursa emé de co de pòrri e desfasié sis óulivo sènso ana au moulin. Un jour qu'avié mes en vèndo uno vigno, venguè un de sis ami pèr lou destalenta:

— Que diàussi, Goudouli! mai en que pènse? vas vèndre, malurous, uno bello terro ansin?

Lou pouèto frejamen respoundeguè:

— Moun bon, que vos que n'en fague? ié plòu coume à la carriero.

Lou Cascarelet

* * * * *

Un mot de Méry

Uno poulido damo demandavo un jour au pouèto Méry, qu'es mort aquest an passa:

— Degas-me 'n pau, Moussu Méry, ço qu'amás lou mai e que vous ispiro lou miéus.

— Madamo, lou jour, es lou soulèu, e la niue, es lis estello! respoundeguè lou Prouvençau en guinchant li dous bèus iue de la questiounarello.

Lou Cascarelet

* *

ARMANA PROUVENTAU 1868

A Don Victor

Ères parti, la tèsto claro
E lou cor gounfle de valour;
Lou front escur, t'entournes aro,
E toun iue negre escound de plour.

Ounte cresíés la nòvio caro
A toun rescontre em' uno flour,
As trouva la meirastro amaro
Emé lou vas di sèt doulour.

Ansin, de-longo, nosto visto
Contro uno toumbo duro e tristo
Fau que se roumpe, ami! mai, ve,

I'a 'n fièr soulas dins lou martire!
Es la grandour de pousqué dire:
— Ai fa moun obro e moun devé.

8 de Setembre 1867

F. Mistral

* * * * *

La cousscripcióoun dis endeca

En seguido de la guerro di Prussian e dis Austrian, s'es recouneigu que li coundicioun de la lucho èron chanjado, e s'es mes à l'estudi, coume sabès, divers nouvèu proujet de recrutamen.

D'ùni an prepausa la levado en masso, d'autre l'aloungamen o l'acourchimen dóu service, d'autre enfin la cousscripciooun emé band e rèire-band; e, parèis, es lou sistèmo que dèu triounfla.

Mai ço que nous a frapa, es qu'entre tant de poulini, de filousofe, de publicisto e d'estrategisto, que se soun óucupa d'acò n'i'a pas cap d'un qu'ague entre-vist lou nous de la questioun. Li leitor de l'Armana saran bèn aise, cresèn, de counèisse aquidessus l'avis dóu grand pensaire, de l'engeniaire ilustre que gratifico annalamen aquest recuei de si preciòusi descuberto: voulèn parla dóu venerable Charle Dàvid.

— Veguen! dis Charle Dàvid. L'estatistico reconnèis que la poupopulacioun vai en demens e que la meno s'abastardis. Que i'a d'estounant? tóuti lis an la cousscripciooun lèvo la flour de la jouinesso, e la meno estroupia, amaluga, tua, sus li prat-bataié! Rèsto, pèr faire raço, quau? li refourma, ço que vòu dire aquéli qu'an de dèco, emé li retour d'armado, (que peréu, e peccaire! tournon pas toujour entié.)

— Eh! bèn, dis Charle Dàvid, prenen eisèmple i pastre que, pèr renouvela l'avé, chausisson li plus bèu de sis anouge e mandon la curaio au coutèu dóu bouchié! Prenen eisèmple i gardian camarguen, que, pèr ameioura lou sang de si manado, gardon li plus valènt de si grignoun e chabisson lis autre à la fiero de la Crous! Prenen eisèmple i meinagié que cercon pèr semenço lou gran lou miéus nourri, e porton à la molo si soulen e si grapié!

Nautre de-meme, garden, pèr coungreia, la flour di drole, e bandissen au diable tóuti lis endeca!

Zóu! uno bono lèi que rabaiè li nousa, li gama, li desnarra, li relassa e li tara, li gibous, lis escroulous, li veiroulous, li rascas, lis idroupi e lis escrebassi, li goi, li bret, li tuclu, guèche, borgne e bourniclet e li manchet peréu, emai li cuou-de-bos, emai li pèd-de-bourdo! en un mot, mis ami, pèr un bon cop, purguen la Franço!

E voulès que vous lou digue? M'es avis qu'aquelei gènt, vès, farien de sóudard dóu tron de milo car Diéu, coume se dis, lis a pas marca de-bado.

— Oh! crido Charle Dàvid dins soun entousiasme, quouro me sara douna de vèire uno revisto de cènt milo gibous, tóuti pourtant sa gibo fieramen e patriouticamen! Li panard, coume de juste, anaran à chivau; mai li gibous, faudra que marchon! Toujour me rapelarai que, quand tirère marrit, i'a 'n couquin de gibous que crebavo dóu rire!

Sènso parteja lou ti ni li rancuro de neste ami Dàvid contro la taifo agibassido, nous permetèn d'apoundre que davans l'orre chaple di nouvèllis armo, un marrit ome vau autant coume un bon. Or, tuo-gènt pèr tuo-gènt counvèn de reserva li plus bèu de nòsto mascle, pèr pas perdre l'escoussuro de la pauro umanita.

Lou Cascarelet

* * * * *

La fiho de Reattu

O tu que subre-bello, emai d'un sang ilustre,
En fàci dóu barbare as counserva toujour,
Sènso cregne que res ni que rèn t'escalustre,
Lou vièsti, lou parla, lou gàubi dóu Miejour,

O tu que li baroun e li gardian palustre,
Venien vèire sourti, fiéro, de la Majour,
E qu'as douna ta vido à metre dins soun lustre
Lou pintre majourau que te dounè lou jour,

Autant coume autre-tèms nosto rèino Ermengardo,
As persounifica toun Arle grand e mut,
Toun Arle, aquelo véuso Artemiso, que gardo

La glòri de si rèire enclaus dins l'atahut,
Que porto lis Areno en courouno e regardo
Sus lou Rose eilalin s'enana li lahut.

Maiano, 1868

* * * * *

Lou brinde en Catalougno (27 d'abriéu de 1868)

Li felibre en Catalougno

Veici adounc lou brinde que Mistral ié pourtè:

À la memòri de nòsti rèire,
Di Berenguié, dóu rèi En Pèire,
Aussen li vèire,
Prouvençau, Catalan, Limousin e Gascoun!
A la memòri dóu rèi En Jaume
E dóu reiaume
D'aragoun.

Prouvènço e Catalougno, ami, soun dos coumpagno,
Dos sorre qu'en risènt la Lumiero enfantè,
Un jour, lis amourous intrèron en campagno,
Adiéu! uno dounè sa man au rèi d'Espagno,
Em' aquéu di Francés l'autro se maridè.

Es egau, vivo Diéu! li raço noblo e forto
Noun óublidon jamai li trelus de soun sang;
An bèu dire: - Estas siau! vòsti glòri soun morto!
Nous-autre, que sabèn ço que l'istòri porto,
Ensèn toucan lou vèire au bout de cinq cènts an.

O fraire! que nous fan li frountiero enemigo,
E li noum diferènt de Francés, d'Espagnòu?
Mau-grat tout, mai que tout, l'amistanço nous ligo:
S'es immènso la mar, s'es vasto la garrigo,
Tambèn li passaren, car sian de roussignòu!

Counserven dóu Passat li gràndi foundamento:
Lis aubre que van founs soun li que mounton aut.
Mai tenen l'iue dubert autant que la memento:
Vers lou libre Aveni, lus que toujour aumento;
Fisançous caminen, sènsò pòu ni ressaut.

Enterin, se quaucun trouvavo entrepachouso
Nosto causo, jouvènço, avans toujour! Es bèu,
Coume Maiorco en flour de lucha courajouso,
Contro lou picadis de la mar envejouso,
E de jamai subi l'uniforme nivèu.

* * * * *

Lou pichot eiritage

I'avié 'no fes uno pauro véuso qu'avié 'no fiho à marida.
La chato èro d'aquéli que n'i'a tant: ni d'acò tant bèu, ni d'acò aguènt pèr doto si vint
ounglo, mai escarrabihado, e risouleto e de la bono.
Pamens tóuti li fes que la maire èro en coumpagno e qu'avié l'oucasioun de parla de
sa pichouno:
— Iéu, disié, se 'n-cop maride ma fiho, vès, ié laisse un pichot eiritage.
Ma fisto, un calignaire, gagna pèr lou bon biais de la jouvènto, emai pèr la proumessò
de la vièjo, l'espousè; e quauque tèms après la noço, venguè à la sogro coume eiçò:
— Bello-maire! mai aquéu pichot eirelage qu'avias proumés à vosto fiho?...

— Aquéu pichot eiretage? respoundeguè la maire, i'ai douna lou jour di noço...
— Pèr eisèmple!... E mounte es?
— Moun gèndre, ve-leici: tòuti li fes que ma chato courduro, aviso-te-n'en bèn, avans de planta soun aguhio, fai un nous au bout dóu fiué.
— E acò 's l'eiretage? Mai vous trufas de iéu!
— Noun certo, moun enfant; car saubras que li fibo que nouson pas soun fiué, e vai, n'en manco pas! passon l'aguhio, cra! l'aguhiado passo; tiro, passo, tiro, passo, lou tèms cour, la cagno vèn; e pèr pau que vanegue de mounde à la carriero, an lèu perdu... (te vole gaire dire) uno oureto pèr jour. Or uno ouro pèr jour, à la longo dóu tèms, fan de journado. E s'es verai que maio à maio, li fielat se fan, que gran à gran la fournigo emplis soun trau e que pichot proufié remplis la bourso, es peréu verai, moun fiué, que tèms perdu noun se recoubro, e que gouto à cha gouto se vuejo la boutho... Es dounc un eiretage de jamai perdre un poun; e pèr un poun, lou sabes, Martin perdeguè soun ase.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou Tambour d'Arcole

A Moussu Saint-René Taillandier

I

Prologue

Anen, enfant de la patriò!

Cantavon li bèu regimen:

Prouvençau, Champagnòu, e Bretoun, e Flamen,
Souto li Tres Coulour, au pas, tòuti coutrò,
Poussejavon terriblamen
E marchavon contro l'Austriò.

Eslùci fourmidable estrassant lou tèms sour!
De la Franço li pople, aguènt de sa susour
Trempa, qu mai, qu mens, li vigno dóu terraire,
S'èron di: — Lou rasin es madur: isso, fraire!
Au même boulidou fasen bouie! Sara
Lou vin nouvèu mai encre, e se counservara!

E zóu lou fiò! que tout s'embrande!

Zóu la vendémi à plen barrau!...
Avien pièi a-de-rèng begu lou vin de Crau
A la Coucourdo unenco, e pièi se dounant d'ande,
 Autour de l'Aubre liberau,
 Avien, ébri, dansa lou brande...

Or de vèire aquéu boui, de vèire aquéu desbord
De moust, de nouvelun, de vido, d'estrambord,
Li vesin alemand, li bevèire de biero,
Emé si prince blound, passeron la ribiero...
Mai pèr bouta dins l'ordre aquélis embria,
Atrouvèron, se dis, proun de garbo à lia!

II

La Bataio

A l'armado italicò
I'a 'n pichounet tambour
 Que pèr la Republico
 Boumbounejo d'amour.

Es un verme de terro
 Sourtì de Cadenet;
Mai aro van en guerro
 Li grand e li nanet.

Marchon dre coume d'iéli,
 Lou mounde es espanta,
Lou mounde es tout contro éli,
 Mai an la liberta!

Brusisson li chamado;
 Li courpatas an fam...
Armado contro armado
 A l'endavans se van.

Li ribiero, li colo
 Vènon li separa;
Oh! mai, lou pont d'Arcolo
 Vuei li reünira.
Pèr quatre couloubrino
 Es defendu lou pont;
Oh! mai, dins li peitrino
 I'a'n cor que ié respond.

Ai! la proumiero tiero
Que vòu passa lou riau
Cabusso touto entiero
Dins lou tron e l'uiau...

La segoundo bregado
Que sus lou pont parèis,
Ai! ai! embrenigado
I mort vèn faire crèis.

Trelusènt, Bonaparte
Aganto lou drapèu:
— Lou pont, dis, fau que parte!
E l'espaso au capèu:

— Granadié, zóu! Abaisson
La tèsto li plus fort,
E, sournaru, se laisson
Escarni pèr lou sort.

— Adounc, Franço erouïco,
Ti fiéu vuei calaran,
Ti fiéu, o Republico,
Espaime di tiran!

Noun! un enfant de troupo
Perdu dins lou coumbour,
Un enfant, vès, se groupo,
Ardènt, à soun tambour;

Esglaria, l'amo en fèsto,
Batènt, batènt lou rau,
Cour se metre à la tèsto
Davans lou generau.

Noun es qu'uno bourscarlo,
Pauret! mai soun tambour
Terrible parlo, e parlo
De liberta, d'ounour;

En coulèro, en furò,
Parlo di vièi, di fiéu,
Parlo de la patriò
E fai dreissa li péu.

E bèu jouvènt que trenon
E plouron quatecant,
E vièi sóudard que renon
Souto si catagan,

Batènt, batènt la cargo,
Ensèn li fai boumbi,
Li buto, lis alargo,
Fourro-bourro, enebi:

Dins l'esparrado sourno
Que trono sus lou pont,
L'armado s'encafurno,
A boudre, touto en front;

Emé lou sang que tubo,
Li crid, li rangoulun,
La poudro que s'atubo,
La mort, lou revoulun,

Cantant la Marsiheso,
Cantant la liberta,
Pèr l'armado franceso
Lou pont es empourta.

III

Lou Panteon

Ah! lou pichot tambour devenguè flòri!
Davans touto l'armado, en plen soulèu,
Pèr estela soun front d'un rai de glòri,
L'ilustre generau ié dounè lèu
Dos masseto d'ounour, d'or e d'evòri,
E lou certificat dins un tablèu.

Pertout, sus li journau, dins lis escolo,
Se citè pèr moudèle e pèr leiçoun;
Soun noum sautè la mar emai li colo,
Em'aquéu di plus grand quàsi bessoun;
E meme, dóu pichot tambour d'Arcolo
Se n'en faguè d'image e de cansoun.

Pièi triounfalamen l'èro marcialo,
Au rounfla di canoun, se despleguè;

Dóu Tage souleious i mar glacialo,
L'Aiglo sus li nacioun esbarluguè;
E dins li resplendour emperialo
L'estello dóu tambour s'esvaliguè...

Pièi passè d'aigo au Rose, e d'aigo au Rose,
L'Empèri espetaclous toumbè subran,
Qu vòu tout engouli, fau que n'i'en cose;
Passè, passè de rèi, pichoun e grand...
E lou tambour nadè, cruvèu de nose,
Sus l'aproufoundimen di soubeiran...

Or à Paris, un jour que s'espaçavo,
Creta, rampous e gris, car èro vièi,
E que, sounjaire, entre éu se repassavo
Soun jouine tèms, sa glòri e soun desrei:
Quatre-vint-nòu, aquéu desbord de savo,
La Republico à brand, la mort dóu Rèi;

De neste Mirabèu, la trounadisso,
E, mountant sus Paris, li Marsihés;
De la Revoulucioun la bramadisso,
E la levado en masso; e lis Anglés,
Lis Alemand, li Rùssi, en mescladisso,
Espóussa, repoussa, toui à la fes;

Eu-meme, pèr lou brut, lou son en flamo,
Lou fernimen valènt de soun tambour,
Fasènt, Patrio, ausi ta voues que bramo
E s'amourra lis ome à ta sabour,
Fasènt dins l'estrambord canta lis amo
E trefouli li cor dins ta flambour!

Oublidant de l'amour lou languitòri,
Pèr ama soun païs à cors perdu;
Si coumpagnoun de guerro, à la vitòri,
Au coumoulun d'ounour, pèr éu coundu:
Massena lou Niçard taint l'istòri,
E Lanno lou Gascoun devenènt du;

Rèi de Suedo, amount, Jan Bernadoto;
Rèi de Naple, Murat lou Caoursin;
Bonaparte emperaire, emé sa boto
Caucant nacioun e rèi coume rasin;
E lou paure tambour, après la voto,
Tambour coume davans... acò 's ansin!

E pièi l'óublidamen, l'amar vieiouge,
L'eterno annegacioun que fai escor,
E la gamello enfin, coume li mounge,
Emé la soulitudo e lou mau-cor...
— Oh! s'escridè subit, la glòri! sounge,
Folo embriagadisso e van decor!

E quant, dis, valié mai leissa la guerro,
E 'n ribo de Durènço, à Cadenet,
Ana tranquilamen fouire la terro,
E m'acampa femeto e pichounet,
Coume tant d'autre fan, alin ounte èro
Lou nis, la pas de Diéu, estènt jouinet!

Uno lagremo aqui bagnè la gauto
Dóu vièi couscri. Pamens, camin fasènt
Dins li lòngui carriero à paret auto
E de Paris dins lou trafé crussènt,
Plan-plan s'èro gandi, l'amo malauto,
Au pèd dóu Panteon esbléugissènt.

Pereilamount en l'èr, Santo Mario!
Dins lou frountoun gigant, tout nòu alor,
Ressourtien d'estatuo en simetrio,
E sus lou releisset, de letro d'or
Pourtafon: I grands ome la patriò
Recouneissènto! Quand parlas de sort!...

— Tambour, ausso la tèsto! un que passavo
Ié crido, aquéu d'amount, l'as agu vi?...
Vers lou temple ufanous que se dreissavo
Enterin lou soulèu, gai, espóussavo
Sa como d'or sus tout Paris ravi...
Lou vièi levè soun front esbalauvi...

Quand lou sóudard veguè 'mé sa coupolo
S'enaura dins lou cèu lou Panteon,
E qu'emé soun tambour à la bricolo,
Batènt lou rau, coume s'èro de-bon,
Eu se recouneiguè, l'enfant d'Arcolo,
Amount contro lou grand Napoleon,

Embriaga de soun proumié foulige,
En se vesènt tant aut, en plen relèu,

Sus lis an, sus li niéu, sus lis aurige,
Dins la glòri, l'azur e lou soulèu,
Sentiguè dins soun cor un dous gounflige,
E rede-mort toumbè sus lou carrèu.

Lis Isclo d'Or

* * * * *

Menut prouvençau

*dóu festin óufert pèr William C. Bonaparte-Wyse
i pouèto prouvençau e de Catalougno
lou bèu jour de l'Ascensioun, au Castèu de Font-segugno*

Pitanço frejo

Burre de Lauris - Clauvisso d'Aigo-morto - Oulivo d'Ais - Saucissot d'Arle - Cambajoun de Ceirèsto - Tapero de Cujo.

Pitanço caudo

Pastissoun d'Avignoun - Cousteleto d'agnèu - Couquiho de chambre - Levadeto de Crau.

Intrado

Boui-Abaïsso dóu Martegue - Gardiano de Camargo - Filet de biòu à la prouvençalo - Catigot d'anguielo de Sorgo - Tian de Mountèu - Aiòli de Cassis.

Roustit

Pintado d'Auzelet - Dindounèu de la Bartalasso - Pavoun d'Eiglun - Troucho de Vau-Cluso.

Liéume

Pese groumandoun - Poumo d'amour - Faioulet de Durènço - Bourrido de la Ciéutat.

Entre-plat

Rampau de chambre - Rampau de favouio - Pastis au sucre counjala - Froumajoun glaça.

Dessert

Counfituro d'At - Frago de Barbentano - Arange de Maiorco - Grafioun de Font-segugno - Canissoun e biscoutin d'Ais - Brassadèu de Faiènço - Gimbeleto de Bèu-

caire - Buscatello de Carpentras - Coco de Nimes - Panso d'Antibo - Pruno de Brignolo - Figo de Marsiho - Pero de Sisteroun - Papihoto de Jaussemin.

Vin

Vin blanc de Santo-Cèio - Clareto d'Eirago - Claret de Tavèu - Vin de Sant-Jorge - Vin de Langlado - Vin de Felibre (de Castèu-Nòu-de-Papo) - Semoustat de la Nerto - Vin de Ferigoulet - Vin de Rochogudo - Granacho de Mazan - Muscat de Frountignan - Cafè - Aigo-ardènt e andaio - Coudounat - Agrioulat - Ratafia de Gòut - E tout pèr escudello...

Lou Cascarelet

* * * * *

Quatrín

Un pople que laisso toumba
La lengo e lis us de si paire,
Noun merito que de creba
Souto lou pèd dis usurpaire.

Gui de Mount-pavoun

* * * * *

Un mot de Mounsen de Mazenod

Mounsegne de Mazenod, l'evesque de Marsiho, mort i'a quàuquis an, óufriguè 'n jour, dins uno reünioun, uno priso de taba à-n-un jouvènt que ié respoundeguè:

— Mounsegnoù, gramaci! n'ai pas aquéu defaut...
— S'èro un defaut, l'aurias, ié repliquè l'evesque.

Lou Cascarelet

* * * * *

Uno recoumandacioun

M. Nourbert Bonnafous qu'en 1868 èro lou decan de la Faculta di Letro, èro un ami dóu Felibrige. Mistral ié recoumandè lou jouine Ranquet d'Avignoun. Dounan eici sa

letro en vers que s'endevèn bèn, pèr lou biais, emé la fino e delicado Proso d'Armana dóu Mèstre.

O bèu Sant Nourbert, grand Evangelisto,
Dóu bacheleirat e di bachelié,
Brularen un cire à toun candelié
S'au pichot Ranquet vos durbi ta listo.

Lou pichot Ranquet, aquéu boujaroun,
Vòu lou pergamin universitari...
Pèr se faire mege? ... Avoucat? ... Noutàri?
Oh! pas mai! d'acò n'i'aura toujour proun!

Vòu èstre felibre! Es uno amo franco;
A lou fiò de Diéu que ié, bat lou sang:
Vengue un ventoulet ime e caressant
E veiren de flour se curbi la branco!

A proun, engabia, ploura si campas;
Qu'enfin l'auceloun óutèngue sa graci,
E dóu dou Vergèli e dóu gent Ouraci
Pèr éu que lou mèu n'amareje pas!

Au latin a proun seca d'escritòri
Que vague, pauret, béure à soun sadou
L'eigagno e l'encens de soun terradou,
Car de la Prouvènço a lou languitòri.

L'enfant qu'es devot à Santo Ano d'At,
Car Santo Ano d'At courounè sa tèsto,
Ah! de quent alen cantarié ta fèsto,
O bèu sant Nourbert, s'avié toun aflat!

1868.

* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1869

Chrounico de 1868

Crounico felibrenco

I

Aquest an, es aquéli de la ribo drecho dóu Rose, es li Felibre dóu Lengadò qu'an tengu lou let.

Di causse di Ceveno, di coumbo carbouniero de Bessejo, uno voues claro e valènto s'es enaurado vers lou cèu: es la voues d'Albert Arnavielle, un jouine felibre d'Alès, que nous a douna si *Cants de l'Aubo* (Nimes, empr. Roumieux, 1868). Bello jouinesso! eternalo font d'amour, d'estrambord e de graci! lou vers d'aquéu jouvènt es ardit coume un cat-fèr, nouvèu, beluguejant e fres coume l'eigagno. Coume i'a, m'es avis, de pouësio bloundo e molo, eiçò 's de pouësio mervihouso e bruno. Acò gisclo dóu cor, acò sourgènto pur de la roco cevenolo; acò 's escrincela, acò 's acoulouri pèr uno man d'artisto: Arnavielle es dóu païs, Arnavielle es disciple dóu Marqués de La Faro-Alès, mai disciple passa mestre. Counèisse rèn de mai sincère, de plus viéu, de plus ardènt, que sis amour emé Teldeto; e sabe gaire en-liò de mousséu mai lusènt, mai coulourènt, mai barbelant e mai terrible que soun Estatuio. Li Ceveno an soun pouèto, soun pouèto naturau, terrenau, valerous; es li Ceveno que se revihon à la vido, à la vido sanitouso de nosto lengo d'O. Mai, avans de quita lou troubaire raiou, encaro un mot: quand se prouclamè lou dogmo de la Councepciona Inmaculado, la bulo apoustoulico fuguè traducho e publicado dins tóuti li lengo... Or, sabès quau fuguè carga de la versioun en lengo d'O? Albert Arnavielle.

II

Dins la *Revue critique* dóu 13 de jun 1868, Paul Meyer, en rendènt comte de la reneissènça catalano, dis eiçò: *Des auteurs qui, il y a dix ou quinze ans, composaient en Castillan reviennent maintenant à leur langue maternelle.*

Aquéu signe energi de resurreicioun coumplèto se remarco peréu en Prouvènço. Coume Adoufe Dumas, coume Amadiéu Pichot, coume Reboul, coume A. Daudet,

veici un escrivan di proumié dóu Miejour que maistralamen a représ poussessioune de sa lengo meiralo. Jùli Canonge, lou pouèto nimausen qu'a fa reviéure, dins tant d'obro lisco e puro, e sobre-tout dins *Arles en France*, la flour e la couleur di causo antico de Prouvènço, a espeli un pouèmo que tóuti li journau an aculi 'mé grand favour. Voulèn parla de *Bruno-la-Bloundo* (Avignoun, libr. Roumanille, 1868). Au còu d'aquelo chato, bloundo e gènto gardiano dis Aliscamp d'Arle, l'autour a fa lusi tout un rèst de legèndo, tau qu'aquéli coulié de sequin d'or que porton li mousresco. E à prepaus d'acò, veici çò que Mistral à Canonge escrivíe:

Es bèn acò la pouësio que sort dis Aliscamp: uno mescladisso armouniouso de toumbèu e de flour, de Roumano morto e d'Arlatenco vivo, de gravita e de famihiereta, d'amour e de malancounié. Vòstis obro franceso èron tant embeimado de sentour prouvençalo que i'a long-tèms, se saup, qu'erias classa au proumié rèng di pouèto prouvençau; mai, en ome de bon e d'ounour e de sèn, avès vougu prouva que la lengo di Felibre vous èro pas estranjo, e tout lou Felibrige vuei se rejouis en vous. Poudrian pas mieus dire. *Bruno-la-Bloundo* n'es dóu rèsto à sa segoundo edicioun.

III

Louis Roumieux, peréu de Nimes, souto lou noum de *La Rampelado*, a douna lou recuei de sis obro coumplète (libr. Roumanille, 1868).

La Rampelado de Roumieux, un voulume superbe de 400 pajo, grand in 8°, em' un fin avans-prepaus de Roumanille, revertó, sabès que? la fiero de Bèu-caire. Dins aquéu recuei sarra, bigarra, barracana, dins aquelo galoio e folo mescladisso, trouvas de tout coume à la fiero: lis anèu d'or lusènt e lis anèu de vèire em' un gàrri dessus, li gimbeleto cascarello e li bèu dàti rous, lis aucèu de tutto meno que bresihon dins si gàbi, li papagai e li mounino, li galejado e esquichado, li bòumian e lis arlèri, li crid, li cacalas, li cansouneto e li plagnoun... Vaqui lou charlatan que sus soun tiatre fai bragueto: e chin-nana-chin! e chin-nana-poun! acò-d'aqui s'apello la carreto di chin, o li dous Rachalan, o l'ase mort. Vaqui d'un autre caire li parèu amourous que s'envan pensatiéu, adourenti e benura, dins lis andano enfestoulido: acò-d'aqui se noumo Flour d'azur, soun irounello. Ai! pecaire. *La Rampelado* de Roumieux es bèn un libre dóu Miejour, es un libre vivènt e escarrabiha, es un gai chamatan, es un eissame d'abiho qu'an lou mèu e l'aguhioun.

Quaucarèn de poulit e de lestamen counta es l'amirable Viage di Felibre en Catalougno, un interessant recit de 4 o 500 vers que termino lou voulume. Diguen lèu que lou succès a fach ounour à l'obro, perqué li souscrivèire an quasi abena la proumiero edicioun.

IV

Un autre de nòstis ami de Nimes a publica, souto lou séudounime de Jan de la Tour-Magno, lou Carré de Nimes (Nimes, empr. Clavel-Ballivet). Es lou renouvelamen dins uno formo vivo, mai un pauquet burlesco, d'un pouèmo franchimand (dóu cicle carlin) relatiéu is aventuro de Guihèn dóu Court-Nas, dóu même autour, vers lou même empremèire, *lou Viel e li tres Garçoun*.

V

L'Acadèmi de Beziés a decerni soun rampau d'óulivié d'argènt à-n-un pouèto catalan, M. Courtais, de Banyuls (Pirenèu-Ourientau), pèr soun pouèmo l'Omèro rossillonés. A menciouna ounourablamen: lou Plat de Madeloun, dòu frai Juvencian, dis escolo crestiano; lou Pedas de l'Enfant Jèsu, de M. Eimound Hugues, estudiant en dre de Digno; la Velhado, de M. Ipoulilo Fargues, de Mount-Riau (Aude); l'Odo à Beziés, de Marius Bourrelly, d'Ais; lous Paures, de M. Levris, d'Alès; lou Viage de Carcassouno as bans de Carcaneiros, de M. Ounourat Prache, e enfin trege sounet de Moussu Gadrat, de Carcassouno.

VI

Sian en retard em' uno publicacioun entitulado: les *Vies des Troubadours*, écrites en roman par des auteurs du XIII^e siècle et traduites en français par un indigène (Magradous, librario roumano de l'eire d'En Sagnos, e Toulouso, vers Bompard, 1866). L'autour d'aquéu travai es un determina e noble patrioto que s'es douna pèr but de reviha dins lou Miejour la flamo sauto, emé de libre naciounau que reedito à bon marcat (1 fr. 75). Li *Vies des Troubadours* es lou tresen de sa couleicioun. Li dous proumié soun *l'Histoire anonyme de la guerre des Albigeois* e li *Portraits et généalogies des Comtes de Toulouse*.

VII

Paul Meyer, lou valènt filoulogue, en quau devian déjà la publicacioun de Flamenca, a descubert un nouveau rouman prouvençau de l'encian tèms, Guilhem de La Barra, dòu troubadour Arnaud Vidal, de Castèu-nòu d'Arri e n'a douna 'no savènto noutiço acoumpagnado d'un gloussàri (Paris, librarié Franck, 1868).

Lou même Paul Meyer, dins la revue *Critique* dòu 21 de mars 1868, (Paris, libr. Franck), a demouli coume se dèu la sciènci escasso d'un libre boufiga, *Les Français du Nord et du Midi* (Paris, libr. Didier, 1868), escri contro l'idèjo felibenco e particulieramen contro F. Mistral pèr un ex felibre e un encian ami, Ougèni Garcin. Pichoto especulacioun, aquelo d'escupi contro lou cèu de soun païs e contro lis amour de sa jouvènço! Mai falié qu'acò fuguèsse. En un moumen que i'a, lis enemi servon autant que lis ami. I bon chivau de cours fan sauta d'entravadis, de valat, de baragno: lou chivau felibren n'en sautara bèn d'autro, de baragno qu'aquéli 500 pajo. Se pamens, Garcin, o fiéu ardènt dòu manesco d'Alen, (coume dis Mistral dins Mirèio), se pamens creses necite, pèr lou salut de la Franço, de countunia la guerro contro lou Felibrige, de lou menaça même *de la colère des flots*, te counseian la bono fe, valènt-à-dire, de plus tradurre Arasso! arasso! pèr *écrase, écrase*, nimai de denóuncia coume roumpèire de l'unita franceso aquéu qu'a di:

*Li Prouvençau, flamo unanimo,
Sian de la grando Franço, e ni court ni coustié.*

Ah! s'acò 'ro roumpèire de l'unifourmita, o!

VIII

Li cant entousiaste de nostre ami d'Irlando, li *Parpaioun Blu* de William Bonaparte-Wyse, an desplega d'uno brihanto maniero sis aleto d'azur lis aplaudimen di plus aut lis an aculi reialamen en tout païs. Entre tóuti lis autre, veici dos letro que fan gau. Lou fin pouèto parisen, Théodore de Banville, i'a escri:

J'ai relu dix fois vos odes si fraîches, si pures, si vivantes. Je ne serai pas de ceux qui s'étonnent que vous ayez pu composer des œuvres si achevées dans une langue qui vous a été étrangère; car je sais, depuis longtemps, que le vrai poète peut s'approprier toute forme, tout instrument, et que le difficile, c'est d'être poète! mais je n'en admire pas moins un si heureux effort, grâce auquel vous avez agrandi et renouvelé votre domaine. Je comprends aussi l'ardente sympathie qui vous a fait courtiser cette muse provençale, jeune, libre, parée de sa seule grâce, et glorieusement étrangère aux corruptions trop civilisées. Un tel amour purifie et renouvelle ceux qui l'éprouvent, et c'est revivre déjà que d'aimer à voir s'épanouir cette fleur de sang!

Croyez-moi, etc.
Votre tout dévoué,

Théodore de Banville

E d'Haute-ville-House, en Guernesey, escoutas ço qu'à Banville i'escrieu Victor Hugo, lou 14 d'Abriéu 1868:

J'ai lu votre beau recueil.

C'est de la poésie vraie, parfois touchante. J'aime cette vieille langue provençale qui a pour frontières, au Sud, la langue latine; au Nord, la langue française au Sud, Virgile, au Nord, Voltaire. Vous écrivez à merveille, et avec une noble aisance, en ce vivant et lumineux idiome. Je vous remercie de m'avoir adressé votre ivre et je vous envoie mon applaudissement. Nous sommes frères dans la grande fraternité de l'idéal.

*L'idéal, ciel de l'art, est la patrie des poètes
Je vous serre la main.*

Victor Hugo

En presènci d'óumage coume aquéli e de testimòni tau, trouvas pas que li messiés que frouncisson encaro lou nas au prouvençau fan pourido figuro?

IX

Apounden à-n-acò ço qu'a di aquest an de nosto lengo un autre grand pouèto, Théophile Gautier, carga pèr lou Menistre de l'Estrucioun publico de ié faire un rapport sur les progrès de la poésie:

La France du Midi a pour langue maternelle la langue d'Oc, que parlait le roi René, et dans laquelle Richard Cœur-de-Lion et Frédéric de Hohenstauffen rimaien leurs sirventès cette langue, qui ne s'est pas fondue dans le français comme la langue d'Oil et demeure fidèle à son antique origine, a fourni un admirable instrument à un grand poète en pleine activité de génie, etc.

X

A l'estrange païs l'ounour di Prouvençau vai respondissènt que mai.

En Finlando, lou proufessour C. G. Estlander a publica en suedés la proumiero partido de soun travai counsciencios sus la literaturo prouvençalo: *Bidrag till den provençaliska litteraturens historia* (Helsingfors, 1868). Vai despièli li Troubadour jusqu'à Belaud de la Belaudiero. La segoundo partido, despièli Belaud jusqu'au Felibridge, sara publicado en francés. En rendènt comte forço favourablamen d'aquelo tèsi d'Estlander, que soun autour a soustengudo davans l'Universita finlandeso, M. Gaston Paris, de la revue Critique, ajusto dos bòni causo:

Si on soutenait cette thèse dans une de nos Facultés des Lettres de province, combien d'examineurs seraient en état de la juger....

E pièi:

Jusqu'à présent, les patriotes provençaux ont trop longtemps négligé la science; ils devraient ne laisser à personne le soin d'étudier et d'apprécier leur ancienne littérature.

En Anglo-terro, ounte lou pouèto Longfellow avié déjà tradu l'Abuglo de Castèl-Culhè, de Jasmin, uno traducioun de Mirèio devenié necessàri.

Un anglés, M. C. H. Grant, establi à Marsiho, n'a fa parèisse uno souto lou titre: *An english version of M. Frederic Mistral's Mirèio from the original provençal*.

En Catalougno, D. Victor Balaguer a douna lou recuei de si *Poesias catalanas completas* (La Bisbal, libr. de D. Antòni de Torres, 1868). Aquéli dous voulume souleious, barbelant, ounte bat lou grand cor, ounte briho l'esprit libre, ounte canto l'amo ardènto de la raço catalano, poudèn à proun de titre li counsidera coume nostre. Es d'abord au Felibridge que soun dedica: *Provensa ha estat pera mi lo que un jorn fóu Catalunya pèr aquells trovadors provençals que sobrevisquèren à la cayguda de la dinastia tolosana, ecc.*; un bon noumbre de pèço, e de pèço magnifico, ié soun à la glòri de noste païs; partido meme dòu recuei, la Morto vivènto, la mort de Beziés, la bataio de Muret etc... es escricho en prouvençau, que l'autour, coume sabèn, gaubeja autant abilamen coume sa propre parladuro. L'obro de Balaguer en un mounumen d'amour, de fe, de patrioutisme, pèr li dos nacioun bessouno.

D'aiour, en Espagno, gràci i relacioun seguido que se soun establidó entre tòuti li troubaire de la lengo d'O, la pouësio prouvençalo es autant couneigudo com'eici. Lou viage di felibre en Catalougno (que poudrés legi après dins aquest armana) a coundreia eilavau un grand noumbre d'escrich en l'ounour de Prouvènço. Calendau es tradu en catalan pèr D. I. Roca y Roca dins lou journau barcilonés *Lo Gay-saber*. Verai que lou terren èro esta prepa de longo toco pèr l'ilustre proufessour de l'Universita de Barcilono, V. Manuel Mila, dins l'obro entitulado: *De los trovadores en Espagno, estudio de lengua y poesia provenzal* (Barcilono, libr. Vendaguer, 1861), ounte soun espausado e esclargido pan pèr pan li relacioun antico dóu Miejour de la Franço e de la Catalougno, nosto influènci prouvençalo sus la literaturo de delai li Pirenèu, e l'estrecho parentèlo di dos lengo. En Italio enfin, la Coumtesso, de Mistral es estado traducho pèr lou celèbre tragedian Ernesto Rossi.

XI

Cadun saup qu'à Marsiho, emai à-z-Ais, li pastouralo poupoplari sus la neissènço dóu bon Diéu, i'a long-tèms que soun en vogo. Aquest ivèr, un troubaire avignounen, Danis Cassan, autour emai atour, a fa grand foulò, touto la quaranteno de Calèndo, davans lou tiatre prouvençau qu'avié dubert en Avignoun. Sèns coumpta l'enavans, lou biais que fau pèr ourganisa 'no troupo, Cassan a mai-que-mai lou plan coumique, e de soun rire noun counèis que la mita que noun a ris qu'à si Parpello d'agasso.

XII

Uno autre causo que nous a fa plesi à l'uberturo de la Court de Cassacioun (nouvèmble 1867), l'avoucat generau Bedarrides, ounourable e fidèu enfant de-z-Ais, a proununcia 'n poulit discours d'intrado sus neste vièi dre prouvençau e lou grand avoucat de Prouvènço, Bonaventuro Despériers.

XIII

Dins un article, l'Armana de 1867 citavo li ràris iscripcióun roumano couneigudo jusqu'eici. La Soucieta arqueoulougico de Beziés vèn de n'en publica uno magnifico. Es uno lauso de mabre blanc, pourtant en letro goutico e en 68 vers, la coundanacioun d'un conse de Beziés qu'avié fa de mal-adoubat. Coumenço com'eicò:

L'an. M. CCCC. L. VIII
del. mes. de Jul. a. XVIII
regnan. en. sa haute. poissansa
Karles. lo. noble. rey de Franssa
fouc. aquest. escrich. ordonat. etc.

À prepaus d'iscripcióun, diguen eici que la vilo d'Eiguier, qu'a pèr armo parlanto tres eiguier o eigadiero, vèn de prene pèr deviso e de faire grava soutu sis armarié:

L'aigo fai veni poulit. Se poudié pas mies chausi, car aquéu galant prouvèrbi, tout en retrasènt l'aigo, etimoulougò d'Eiguiero, rapello en même tèms que la soubrieta es maire de la bèuta.

Di gravaduro à l'esculturo i'a qu'un saut: au saloun parisen d'aquesto annado s'es forço remarca uno bello estatuo nuso, de l'avignounen Fulconis, la Princesso Clemènço, obro ispirado pèr aquéstis estrofo de Calendau

Dins l'uno apercevias Clemènço,
Fiho dóu Comte de Prouvènço
Carle Segound lou Goi, emé li manadou
Dóu rèi de Franço, qu'en mariage
Vòu l'enmena: mai es lou viage
A coundicioun que d'abihage
Elo se mostre nuso, e qu'i regardadou
Se manifeste sènsò deco, etc.

XIV

Un jouine savènt de Lioun, M. J. Fourreau, qu'a courregu d'à pèd e erbeja curiosamen pèr tout lou ribeirés de noste Rose, vèn d'empremi uno obro que vèn revendica pèr felibreno. *Es lou Catalogue des plantes qui croissent le long du cours du Rhône* (Paris, libr. F. Savy) ouni es reabilido uno ilustracioun prouvençalo, car l'autour a restabli emé resoun que noun-sai, de genre crea pèr Tourno-fort, lou grand boutanisto d'Ais, e mal à prepaus desbateja pèr Linneus. De mai, en l'ounour dóu pouèto qu'a pouplarisa la Floro de la Crau, de la Camargo e dis Aupiho, M. Fourreau a nouma Mistralia un nouvèu genre de planto coustituï pèr éu (lou garou o canto-perdris).

Óublidén pas nimai l'Historia del siti do Girona pèr Don Lluis Cuchet, obro simplò, toucantò, pouplàri, dedicado peréu Als felibres de Provença.

L'Acadèmi franceso semound un pres de 2000 fr. en quau tratara lou mies lou sujet seguènt: *Etude sur les dialectes de la langue d'Oc au Moyen Age*. Li councurrènt cercaran à marca li caratère d'aquelei dialèite d'après li doucumen que i'a, e d'après subre-tout lis encartamen di quau l'age e lou païs soun bèn couneigu. Lou pres sara douna en 1870.

Dins l'armana de 1867, noste brave Cascarelet, qu'a jamai agu, segur, la pretencioun d'enventa tout ço que conto, countè, à la bono franqueto, l'istòri dóu curat de Cucugnan. Aurié pas manca de dire, s'avié pouscu lou saupre, quau avans éu l'avié countado. Aquest an soulamen, avèn sachu lou noum de l'escrivan d'elèi que, i'a ùni nou o dès an, faguè counèisse Moussu Martin i leitour de la France littéraire. Aro que nous es pouossible, nous fasen un devé de lou nouma: ié dison Blanchot de Brenas.

E acaban en anounciant la segoundo edicioun de la Farandoulo d'Ansèume Mathieu, revisto e aumentado, e toujour fresco e poulideto coume tòuti lis obro d'inmortalou pouësio; uno grando edicioun dóu Siège de Cadaroussa ilustrado em' uno voio dóu tron-de-l'èr per M. Ch. Combe, de Diéu-lou-fet, e tirado soulamen (e malorousamen)

qu'à 50 eisemplàri (Lioun, empr. Stork); un bouquet de Cantico à l'ounour di Sànti Mario e de Santo Saro. (Avignoun, empr. Chaillot), un libre gascoun, Moumens perduts, de J.-D. Rigal (Agen, emp. Quillot); e pèr parèisse aquest ivèr, souto lou titre Long dóu camin, un voulume de vers de Roumié Marcellin.

* * * * *

Gascoun e Nourmand

Dous coumpagnoun dóu tour de Franço, l'un Nourmand, l'autre Gascoun, travaiavon ensèn.

— Vau, diguè lou Nourmand, escriéure à mi parènt de me manda quinge franc.

— Bello boufounado! faguè lou Gascoun. Iéu quand prene la peno d'escriéure pèr d'argènt, demande toujour à mi gènt de quatorge à quinge cènt franc...

— E i'escrives souvènt à ti parènt? demandè l'autre.

— Iéu? jamai, respoundeguè l'enfant de la Garono.

Lou Cascarelet

* * * * *

Li Catalan en Prouvènço

I

Li paraulo di pouèto noun soun vano. Un pouèto avié di:

*Alor, li Prouvençau, emé lou tambourin
Que fara trefouli la barco e li marin
Nous grandiren à vòsti targo...*

E aqueste mes de Mai, coume l'avès déjà vist, li Felibre an vesita la Catalouguo. Lou pouèto avié di peréu:

*Alor, li Catalan, d'óulivié freirenau
Courounant vòsti front, courounant vòsti nau.
Au mes de Mai vendrés nous veire...*

E li troubaire Catalan, noun pas au mes maien, mai au mes de Setèmbre d'aquest an, soun vengu à soun tour vesita la Prouvènço.

Li journau dóu Miejour, de Paris e d'Europo, tóuti li journau, an counta loungamen l'esplendour de l'acuei fa pèr li vilo prouvençalo à nòsti bons ami d'Espagno. Fauto d'espaci, noun es poussible de douna li detai d'aquéli fèsto amistadouso, de douna subre-tout li discours catalan, espagnòu e francés prounouncia pèr l'óucasioun. A noste grand regrêt dounaren soulamen ço que s'es di en prouvençau.

II

Lou 9 de Setembre 1868, dès Catalan, en representacioun de sa literaturo venguèron rèndre au Felibrige la vesito que se i'ero facho: èro Victor Balaguer, emé si douz nebou; D. Albert de Quintana, D. Manuel Angelon; D. Eduart Vidal, D. Antòni de Torres, D. Manuel de Lasarte, D. Conrat Roure emé lou pintre Padró. Fuguèron reçaupu à Nimes pèr lou felibre Jan Gaidan, que, largamen, coume saup faire, ié faguè tout soulet lis ounour de sa vilo, en festin, acoulado e avenènço de tout biais.

A Bèu-caire, Louis Roumieux e sa gènto mouié i'oufriguèron à soun tour uno espitalita princiero. Li plus galànti Bèu-cairenco li servien à taulo, e, dòu tèms dòu repas, dins la carriero abandeirado e iluminado, li musico e ourfeon de Bèu-caire e Tarascoun jougavon e cantavon si plus bèlli serenado. Jan Brunet, qu'ero de la fèsto, aqui pourtè lou brinde venènt:

— Catalan e Prouvençau long-tèms an bataia e ama 'nsèn; long-tèms la Prouvènço e la Catalougno coume douz enfant de la memo maire s'acaminèron urouso e fièro e arrapado pèr la man... Ai! pièi, un jour jour de mal-astre, un negre nivoulas de ploumb s'espandiguè sus tout lou Miejour, o la fre, sorre de la mort regnè souleto ounte regnavo la calour, la clarta li cansoun e l'amour. Ansin, avès vist dins un marrit ivèr lon cèu s'ennevouli, la nèu toumba à boudre, li glaceiroun pendoula i brout dis óulivié, jala, la sabo dins lou pège e l'aubre n'en mouri. La destrau alor acabo l'obro dòu marrit tèms e lou pège autre tèms auturous, aro estendu pèr sòu sèmblo un valènt gigant aclapa dins uno bataio. Mai vèngue lou bèu tèms mai vèngue lou soulèu: dòu cepoun resta en terro, douz gréu pounchejon douz sagatun s'aubouron, dos estaco grandisson... leissas-lèi faire escaloun!

Ansin, Messiés, de nosto lengo d'O que lis ivèr avien jalado que la destrau avié cepado, e que tóuti cresien perdudo, coume dòu pèd de l'óulivié cresegu mort, douz gréu an pouncheja, douz sagatun an verdeja, dos estaco s'aubouron. Laissas-lèi faire, escalaran! Escalaran, vous dise! Vendran douz bèus aubre bessoun, pourtaran flour, pourtaran fru ensèn escalaran vers lou soulèu, e vers Diéu soulet mestre e soubeiran segnour!

Beve, Messiés au rampau de Calalougno au rampau de Prouvènço!

D'aqui li Catalan mounton en Avignoun faire fèsto vers Brunet, e vers Boudin e vers lis autre... Mai lou plus bèu de tout, e lou mai resplendènt, se passè à Sant-Roumié, lou gènt païs de Roumanille.

IV

Urouso de l'acuei fa pèr la Catalougno i pouèto de Prouvènço, Sant Roumié-de-Prouvènço vouguè rèndre lou guierdoun i Catalan, e pèr dignamen lou rèndre, vouguè faire de sa fèsto uno soulempna internaciounalo. Reüssiguè.

M. Ciprian Gautier, lou Maire inteligènt, lou valènt patrioto, empleguè, fau lou dire, tout soun zèle en acò; e M. Anfos Millaud, l'amistous direitor dòu Petit Journal, enfant peréu de Sant-Roumié, segoundè de soun miéus li prieu dòu festenau en adusènt em' éu uno galioio troupo de journalisto parisen e 'n metènt au service de la causo soun ajudo generouso e sa publicita inmènso.

Quatre jour à-de-rèng, li fiò-de-joio e pegoulado, lis iluminacioun, lou bal brihant, li farandoulo, e la gaio musico di tambourinaire d'Ais, e li courso de biòu, e cènt divertissènço, tenguèron en alen e en amiracioun. Faudrié 'n libre pèr tout dire. Mai óublidaren pas un detai que touquè tóuti: lou passage à Maiano di troubaire Catalan. A Maiano, lou dous vilage de Mistral, qu'em' un bèl entousiasme se pourtè tout entié au davans di pouèto, emé musico en testo jouant l'èr de Mirèio e dòu Soulèu, e cridant unanime: — Vivo li Catalan!

Oublidén pas nimai la vesito di pouèto au vièi mas peirenau de l'autour de Mirèio, ounte lou fraire de Mistral li reçaupè tambèn souto un arc-de-triounfle...

Sian fourca de chapla gros, e d'arriba lèu-lèu au grand banquet de Sant-Roumié.

V

Au noumbre di counvivo, qu'èron proun 150, i'avié, proumieramen, nòstis ami de Catalougno se remarcavo, pièi, entre li letru francés; Messiés Saint-René Taillandier, proufessour d'elouquènci à la Sourbouno de Paris, Charles Monselet, Pierre Zaccione, Paul Arène, Francisque Sarcey, X. Freynet, Anfos Millaud, Albert Millaud, Félix Hément, Charolais, Aleissandre Ducros, Emile Blavet, Marius Roux, Cochinat, lou baroun Brisse, Asseline, D'Aunay, Bouvier, etc.; pièi Messiés F. Roux e E. Bertin, de la prèssو marsiheso; pièi Messiés E. Ruben, bibliotecàri de Limoge; Revoil, de Nimes, architèite dioucesan; Gibert, de-z-Ais, dessinaire; L. Veray, de Barbentano, estatuaire; Grivolas, pintre avignounen; pièi Messiés lou baroun de Chartrouso, deputa d'Arle; lou sout-prefèt d'Arle; Poncet, maire d'Avignoun; Castion, juge en aquelo vilo; Fournier de Violet, president dòu tribunau de Tarascoun; Ambroix, maire de Font-vièio; Lisbonne, bastounié dis avoucat de Mount-pelié; Just Gautier, juge de pas de Sant-Roumié etc.

Pièi au noumbre di Felibre: F. Mistral, de Maiano; J. Roumanille e Marius Girard, de Sant-Roumié; T. Aubanel, J. Brunet, A. Boudin, d'Avignoun; Ch. de Tourtoulon, de Mount-pelié, lou savènt istourian dòu rèi Don Jaume; L. Roumieux, de Bèu-caire; A. Michel, de Mourmeiroun, J.-B. Gaut, de-z-Ais; F. Aubert, de Marsiho; G. Azaïs, de Beziés; Goubet, de Sant-Satournin; E. Ranquet, de Vilo-novo; F. Gras, de Malo-mort; A. Arnavielle, de Bessejo, etc.

Mai zóu! passen i brinde.

M. Ciprian Gautier, lou maire e président de la taulado, béu proumié, à la santa dis oste de la vilo, e douno un gramaci à l'Emperaire qu'a regala la fèsto d'uno medaio d'or.

Après, Mistral s'aubouro e parlo coume acò:

Messiés e Segnour,

Gràci à l'iniciativo, à la galantarié, à la gènto avenènço de la vilo de Sant Roumié, la Prouvènço a lou bonur de poudé temounia publicamen sa gratitudo, emai sa simpatiò, en quau dèu sa vivo gratitudo, sa caudo simpatiò à la literaturo glourousiouso de Paris, que, desempièi vint an, a, de touto maniero, alena, acouraja e aplaudi la reneissènço prouvençalo; sa caudo gratitudo, sa vivo simpatiò à la literaturo catalano, aquelo sorre bèn-amado de la nostro.

Messiés, que li letro franceso siegon eici representado pèr uno deputacioun d'escrivan majourau, i'a rèn que vous estoune. La Prouvènco, la Prouvènço de Massihoun, de Vauvenargo, de Mirabèu, de Thiers, de Guizot e de Mignet, la Prouvènco es de Franço, e lis ilustracioun de la lengo franceso espandisson si rai eici coume pertout... Ounour dounc e benvengudo e gramaci i pouèto, escrivan e letru eminènt, qu'an bèn vougu prene sa part, d'aquésti fèsto prouvençalo, d'aquésti joio de famiho...

Mai, messiés uno causo que, i'a quatre o cinq siècle aurié pareigu touto simplò, e, qu'au jour d'uei, bessai, pòu parèisse estraordinàri en quauquis-un, es la presènci, à-n-aquesto taulado, la presènci di troubaire catalan, di valerous e fièr troubaire catalan.

Li journau dóu Miejour, l'avès tóuti legi, vous an counta l'acuei entousiasto, magnifique, meravilhous, fa pèr la Catalougno i troubaire de Prouvènco qu'aqueste mes de Mai anèron assista i Jo Flourau de Barcilonoun. Vous an di lis alegresso vous an di lis embrassado, vous an di li triounfle que quauquis-un de nautre an rescountra pertout, dins tóuti li ciéuta de delai li Pirenèu. A dounc fa soun devé, a dounc fa soun devé poulidamen, nosto galant vilo prouvençalo, nosto flour dis Aupiho, nosto vilo de Sant-Roumié, en dounant à soun tour uno fèsto en l'ounour di Troubaire d'Espagno, en l'ounour di pouèto de Franço.

Mai, coume vai, Messiés qu'au bout de cinq cènts an, la Catalougno e la Prouvènço tourna-mai se vènon vèire, tourna-mai se fan de fèsto, coume au tèms que Berto fielavo, coume au tèms de nòsti vièi Comte, li Ramoun Berenguié barcilonén. Es dóumaci qu'au bout de cinq cènts an, Prouvènço e Catalougno an représ sa cansoun, e que se soun ausido à travès di mountagno e de la mar, e que se soun recouneigudo, recouneigudo sorre à soun parla rouman.

E coume vai que la Prouvènço emé la Catalougno an représ sa cansoun? Es dóumaci, qu'après l'ivèr, pèr long que fugue, li cigalo ressorton de terro e lis aucèu retournon dins lou bos... Certo, la terro es duro: coume fan li cigalo pèr espeli d'aqui-dedins? Certo, la mar es vasto coume fan lis aucèu pèr reveni de tant de liuen? Degun lou saup, noun i'a que Diéu!

Mai, n'i'a que van nous dire: Cigalo de la terro, aucèu campèstre, que nous voulès, vejan, emé vòsti cansoun, au mitan d'aquesto epoco atravalido e maucourado e mau-graciouso?

Ço que voulèn? escoutas-me.

Voulèn que nòsti drole, au-liò d'estre eleva dins lou mesprés de nostro lengo çò que fai que, plus tard, mespresaran la terro, (la vièio terro maire ounte Diéu lis a fa naisse), voulèn que nòsti drole countùnion de parla la lengo de la terro, la lengo ounte soun mèstre, la lengo ounte soun fièr, ounte soun fort, ounte soun libre.

Voulèn que nòsti chato, au-liò d'estre elevado dins lou desden de nòsti causo, au-liò d'ambiciouna li fanfarlucho de Paris o de Madrid, countùnion de parla la lengo de soun brès, la douço lengo de sa maire, e que demoron simplò, dins lou mas ounte nasquèron, e que porto longo-mai lou riban arlaten coume un diadèmo de rèino.

Voulèn que neste pople, au-liò de groupi dins l'ignourènço de sa propre istòri, de sa grandour passado, de sa persounalita, aprengue enfin si titre de noublessò, aprengue que si paire se soun toujour coundsidera coume uno raço, aprenguè qu'an sachu, nòsti vièi Prouvençau, viéure sèmpre en ome libre, e toustèms se defèndre coume tau: à Marsiho, autre-tèms, contro Roumo de Cesar; dins lis Aliscamp d'Arle, à la Gardo-Freinet, contro li Sarrasin; à Toulouso, à Beziés, à Bèu-caire, en Avignoun, contro lis faus crousa de Simoun de Mount-fort; à Marsiho, à Frejus, à Touloun e pertout; contre li lansquenet de l'emperaire Carle-Quint.

Fau que sache, neste pople, que se soun, nòsti rèire, apoundu libramen, mai dignamen, à la generouso Franço: dignamen, valènt-à-dire en reservant sa lengo, si coustumo, sis us e soun noum naciounau. Fau que sache, neste pople, que la lengo que parlo, es estado, quand a vougu, la lengo pouëtico e literari de l'Europo, la lengo de l'amour, dóu Gai-Sabé, di liberta municipalo, de la civilisacioun...

Pople valènt, vaqui çò que voulèn t'aprene: à pas rougi, davans degun, coume un vincu, à pas rougi de toun istòri, à pas rougi de ta patrío, à pas rougi de ta naturo, à reprene toun rèng, toun proumié rèng entre li pople dóu Miejour... E quand chasco Prouvènço e chasco Catalougno aura d'aquelo sorto recounquist soun ounour, veirés que nòsti vilo redrevendran ciéuta; e mounte i'a plus qu'uno pousso prouvincialo, veirés naisse lis art, veirés crèisse li letro, veirés grandi lis ome, veirés flouri uno nacioun.

Brinde: A la Catalougno, nostro sorre, à l'Espagno, nostro amigo! à la Franço, nostro maire!

VII

Inutile de retraire lis estrambord que soulevè aquéu discours. Es Victor Balaguer que ié respoundeguè en lengo magnifico; e siguè Anfos Millaud que pourtè la paraulo au noum di Parisen.

Tóuti aplaudiguèron. Pièi, Emile Blavet, dóu Figaro, emé soun galant biais, recitè lou salut manda i Felibre pèr Emile de la Bédollière e Louis Jourdan:

*Nous acceptons un joug afin que tous soient libres.
Donc, poètes d'Espagne et de France, Félibres,
Chantez sans nous, chantez d'un accent magistral.
Plaignez les tristes parts que le sort nous a faites,
Car de loin seulement nous saluons vos fêtes,
Frères de Balaguer et frères de Mistral!*

VIII

Aro, veici lou brinde que pourtè Roumanille urous, e de gau lou cor, tresenant:
(...)

IX

Uno raisso de picamen de man aculiguè la voues amado de Roumanille. Pièi, Louis Roumieux diguè:
(...)

X

I Catalan peréu, Paul Arène, lou felibre de Sisteroun, faguè bravamen sa begudo:
(...)

XI

Escoutas la santa qu'un Limousin pourtè, Emile Ruben, lou secretari generau de l'Acadèmi de Limoge:
(...)

XII

J. B. Gaut brindè coume eiçò:
(...)

XIII

E Amadiéu Pichot, neste bon e fidèu Arlaten, mandè de Paris, li vers qu'anas vèire:
(...)

XIV

Partènt d'aqui, un fiò crousa de brinde, un beluguié de vers, catalan, francés, prouvençau, petejè, lusiguè, s'enaurè de tout caire. Lou vigourous Quintaha beguè superbamen à la fraternita di pople; lou roumansé Angelon, i grands autour de Franço; lou publicisto Lasarte, à la prèsso di dos nacioun; lou dramatisto Vidal, à la glòri de l'art dramati; e lou troubaire Roure, à Frederi Mistral.

Es peréu à Mistral qu'un jouine e fin pouèto de Paris, Albert Millaud, legiguè de poulidis estrofo; lou brave Cochinat faguè l'elogie de nòsti damo; en l'ounour de la pouësio parlè Aubanel; l'avoucat Espaigne pourtè la santa de Vitour Hugo, e lou galoi baroun Brisse, qu'es de Bello-gardo, claguè lou banquet en semoundènt au museon de Sant-Roumié, coume souvenènço de la fèsto, un flasco de vin vièi countempouran dóu rèi Reinié!...

XV

L'endeman, après li joio, lou pople tout entié, voulènt béure tambèn à la font de pouësio, s'acampè eilamount is Antico, qu'es dous mounumen rouman au pèd dis Aupiho. Aqui, en pleno foulo, en plen azur e en plen vènt li pouèto, dre sus lou socle dóu mausoulèu, faguèron ressouna si voues armouniouso Mistral diguè soun odo i Troubaire Catalan (V. Armana Prouv. 1862); parlèron Balaguer e Vidal e Quintana. Quintana diguè lou sounet venènt:

(...)

XVI

E Marius Girard, de Sant-Roumié, un d'aquéli qu'an mes lou mai de cor au festenau, prounounciè ço que vai segre:

(...)

XVII

E neste cansounié Anfos Michel, cantè poulidamen de couplet que la foulo au refrin acoumpagnavo:

(...)

XVIII

Aquéli qu'an agu l'ur de vèire aquelo sceno, soun resta de sa grandour. Aquéu bèu pople, de quatre o cinq milo en plen èr, e religiousamen, li cant de si troubaire, coume i Jo Oulimpi de l'enciano Grèço, noun poudié se rassacia de pouësio... Fauguè de-

vèspre, ié douna tourna-mai uno autre juncho literàri, ounte prenguèron part li Catalan Vidal, Antòni de Torres e Quintana, li Parisen Blavet, Bouvier, Ducros, Cochinet e Sarcey, e li prouvençau Roumieux, Roumanille, Aubanel e Frederi Mistral.

Enfin parlaren-ti d'aquel autre banquet, ounte Arène e Monselet e Bouvier e Ducros, nons faguèron ausi si gaiejado e Agoustin Boudin faguè tant aplaudi si fablo prouvençalo, Gaut soun brinde à la presso, e Michèu si cansoun. Lou vesès, coupan court, encaro sian proun long.

XIX

Fau pamens dire un mot de la fèsto Avignounenco.

Lou 17 de Setèmbre uno felibrejado en l'ounour di Catalan aguè liò près d'Avignoun dins la gaio bastido dóu comte de Semenow, au Chaine Verd, e Roumanille la presidè. Acò siguè poulit e requist e suau, coume dins lou Banquet celèbre de Platoun. Aqui la coupo felibreno circulè de man en man; cadun diguè la siéuno o la cantè; mai la perlo dóu festin fuguè lou brinde resplendènt ounte lou peirin dóu Felibrige, M. Saint-René Taillandier, beguè à la countinuacioun e au triounfle de nосто обро, à l'unioun di Prouvençau de Franço e di Prouvençau d'Espagno. Lou Messager du Midi, dóu 26 setèmbre 1868, l'a reproudu.

Balaguer, dins sa responso, fuguè d'uno elouquènci amirable: M. de Tourtoulon, M. Rollet (dóu *Méridional*), nous diguèron soun bonur de vèire talo reneissènço; se pourtè la santa de Madamo de Semenow, di Felibre Valencian e Maiourquin e dóu felibre Irlandés Bonaparte-Wyse. E l'on se separè, plen d'esperanço emai de fe.

Pèr, courouna lou tout, la vilo d'Arle vouguè tambèn reçaupre e triounfalamen, lis oste ilustre de la Prouvènço. Lou dimenche 20 de Setèmbre, la musico municipal venguè prene li pouèto au camin de fèrri, e lis acoumpagnè, bandiero desplegado, à la coumuno, ounte lis autourita ié faguèron noublamen la benvengudo. Es M. Esparron que pourtè la paraulo au noum de la ciéuta e Victor Balaguer que ié respoundeguè. Pièi en l'ounour di counvida, i'aguè dins lis Areno uno grand fèsto musicalo, ourganisado pèr li siuen de M. Lombard, l'abile direitor dóu conservatori d'Arle; e de-vèspre, dins lou tiatre, un magnifique bal ounte venguèron dansa li plus bèllis Arlatenco. Gramaci à M. Mouttet, lou Maire, à M. Esparron soun ajoun, à M. lou dóutour Duval e à M. Lombard, basto, en tòuti aquéli qu'en aquelo circoustànci, an tant bèn representa lou glourious reiaume d'Arle.

Setèmbre 1868.



Li felibre en Calatougno

I

Au coumençamen de l'an, lou Felibrige de Prouvènço reçaupè counvidacioun de la part dòu Counsitòri di Jo Flourau de Barcilouno.

Coume la Catalougno, senoun pèr mar, au-mens pèr terro, es encaro proun liuen de la Durènco, e que Diéu e lis afaire noun an douna tòuti, quatre felibre soulamen respoundeguèron au rampèu:

Bonaparte-Wyse, Frederi Mistral de Maiano, Louis Roumieux de Nimes, emé Paul Meyer de Paris, cinq siècle de silènci, de guerro e de separacioun, renouvela lou liame di vièi pople dòu Miejour e lou councert antique de nosto lengo d'O.

Parti lou 27, à 10 ouro de matin pèr lou camin de fèrri, dins la niue de l'endeman arribèron à la Jounquiero di Pirenèu, qu'es la frontiero de la Franço e de l'Espagno. Lis esperavo uno coumessioun de Catalan que venguè li reçaupre en veituro especialo, e intrèron dins Figuiero vers 7 ouro de matin. Aguènt après li Figueiren, que lou paire de Mistral avié, coume sóudard de l'enciano Republico fa lou sèti de Figuiero, e que neste pouèto conservavo d'acò un pious souveni, pèr uno prevenènço delicado e toucant avien ourganisa dins la glèiso de Figuiero un soulènne canta: coume li Felibre aguèron descendu, li campano sounèron, e Mistral aguè lou bonur, entre metre lou pèd sus la terro catalano, de vèire tout un pople veni prega em' éu pèr l'amo de soun paire.

Pièi venguè lou banquet douna dins lou saloun dòu Casino el Lazo, e poulidamen servi pèr de chato catalano. Don José Gironella, president dòu festin, n'en faguè lis ounour i Prouvençau em' uno graci e de paraulo mai que gènto.

II

Veici adounc lou brinde que Mistral ié pourtè:

A la memòri de nòsti rèire,
Di Berenguié, dòu rèi En Pèire,
Aussen li vèire,
Prouvençau, Catalan, Limousin e Gascoun!
A la memòri dòu rèi En Jaume
E dòu reiaume
D'Aragoun!

Prouvènço o Catalougno, ami, soun dos coumpagno,
Dos sorre qu'en risènt la Lumiero enfantè.
Un jour, lis amourous intrèron en campagno,
Adiéu! uno dounè sa man au rèi d'Espagno
Em' aquéu di Francés l'autro se maridè.

Es egau, vivo Diéu! li raço noblo e forto

Noun óublidon jamai li trelus de soun sang
An bèu dire: — Estas siau! vòsti glòri soun morto!
Nous-autre, que sabèn ço que l'Istòri porto.
Ensèn toucan lou vèire au bout de cinq cènts an.

O fraire! que nous fan li frountiero enemigo
E li noum diferènt de Francés, d'Espagnòu?
Mau-grat tout, mai que tout, l'amistanço nous ligo:
S'es immènso la mar, s'es vasto la garrigo,
Tambèn li passaren, car sian de roussignòu!

Counserven dóu Passat li gràndi foundamento
Lis aubre que van founs soun li que mounton aut.
Mai tenen l'iue dubert autant que la memento:
Vers lou libre Aveni lus que toujour aumento,
Fisançous caminen, sènsò pòu ni ressaut

Enterin, se quaucun trouvavo entrepachouso
Nosto causo jouvènço, avans toujour! es bèu
Coume Maiorco en flour de lucha, courajouso,
Contro lou picadis de la mar envejouso,
E de jamai subi l'uniforme nivèu!

III

D'aplaudimen entousiaste aculiguèron aquéli vers, e entre-mesclant si brinde, Prouvençau e Catalan long-tèms se saludèron e à-de-rèng diguèron ço qu'avien dins lou cor. D. José Boix, e D. Francesch Pagés, D. Albert de Quintana, D. Antòni de Torres, D. Antòni Masferrer, e lou Señor Pairò e lou jouine e valènt Enrich Terradas, etc. faguèron i Felibre, en proso coume en vers, uno admirabلو benvengudo.

— Que li Catalan de Figuero, diguè Paul Meyer, se souvèngon que i'aguè, au siècle tregen, un troubaire liberau sus tòuti, e que ié disien Guilhem de Figueras; e que se souvèngon peréu qu'après la guerro dis Albigés es en Castiho, en Aragoun, en Catalougno, que se refugiavon li troubaire, aquélis ome que, cassa de sa patrò, èron en cerco de la liberta....

E Louis Roumieux diguè:

A Figuero iéu brinde, à la vilo avenènto
Que la proumiero vèn de nous pourgi la man,
Que vèn de nous reçaupre, urouso e calourènto,
Sus la terro di Catalan!

Enterin de tèms en tèms uno soucieta couralo, drecho sus uno estrado regalavo li nostre di cansoun naciounalo dóu païs. Fuguè 'n jour de bonur de pouësio e de lagremo.

IV

Uno coumessioun nouvello vèn, au noum de Girouno, counvida e cerca li febre prouvençau; e à la negro niue, l'on intro dins Girouno, l'immortal ciéuta, com'e dison li Catalan, qu'en 1809, soustenguè 'n terrible sèti contro li Francés.

En tèsto dis ami e dis ome marcant que recebon aqui li Felibre, i'a Victor Balaguer, lou celebre pouèto catalan; es éu que coundusié la coumessioun de Barcilonoun, car chasco viro s'èro facho un devé de veni à l'enavans di pouèto prouvençau, emai de ié semoundre uno espitalita de rèi.

Un banquet magnifique reünis counvida e counvidaire dins lou saloun dóu señor Camps, deputa de la prouvinço. Au dessert, Balaguer, dins un brihant discours, saludè l'embassado prouvençalo; e l'eminènt pouèto di *Parpaïoun blu*, W. B.-Wyse, dins un d'aquéli brinde que saup bandi tant aut, enaurè lis estrambord de la taulado ilustro. D. Manuel Angelon, roumansié destingui e juge à Barcilonoun, diguè que n'èro pas la paraulo di rèi, ni lou camin de fèrri, ni l'eleitricita qu'avien agu l'ounour d'aplana li Pirenèu, mai bèn la poudrouoso, la divino pouësio. Pièi parlèron Mistral e Roumieux e Meyer; pièi brindè lou pouèto e crounisto de Girouno, l'amistous Glaugi Girbal; pièi lou pouèto Jacinto Labaila; pièi Albert de Quintana, lou pouèto óuratour de Torroella de Montgri; pièi neste vièi ami Calvet; pièi Gilabert, lou galant pintre de Girouno; pièi Barallat tradutour de Mirèio en castihan; pièi lou bon Andreu Pastells, e D. Francesch Franquesa, e D. Francesch Sala, e li fraire Sitiar, que retrouvaren pu liuen etc. etc. La vihado s'acabè pèr uno representacioun au tiatre de la viro, ounte en l'ounour di Prouvençau, se jouguè lou bèu dramo de Victor Balaguer, Don Joan de Serrallonga: l'autour fuguè aplaudi, e aclama cinq o siès fes, e óubliga de se moustra e remoustra sobre la sceno. A miejo-niue enfin, l'ourfeon de Girouno venguè canta la serenado souta li balcoun di Felibre.

L'endeman de-matin, qu'èro lou 29 d'abriéu, vesitèron la ciéuta, e sobre-tout la resplendènto Catedralo, ounte poumpousamen se mounto pèr un escalié gigantesc.

V

Vers li mejor, acoumpagna di coumessioun de Barcilonoun, de Girouno, de Figuiero, La Bisbal, etc. l'on s'embarquè au camin de fèrri pèr la capitalo de la Catalougno, Eici fau rèndre gràci à la direicioun dóu Ferro Carril catalan, que moustrè i pouèto uno galantarié coumplido. Tóuti fuguèron pourta gràtis, dins li vagoun reiau; e l'amable Direitor d'aquelo ligno, D. Antòni Ferratges, venguè li reçaupre éu-même e lis acoumpagna e l'óufri tout-de-long de refrescamen esquist. Se pòu rèn vèire de plus bèu que lou païs que se desplego de-long d'aquéu camin de fèrri, sobre-tout de Mataro à Barcilonoun. Es uno plajo mervihouso, embaumado e flourido pèr li bos d'arangié, lis aloues, li roso, li flour de tutto meno, emé de gai vilage que blanquejon e que rison sus la costo de la mar, emé la mar d'azur qu'esbrihaudo la visto, cuberto de barquet à velo blanquinello, e li pescaire à bounet rouge que tiron si fielat. Es couparable soulamen à la Ribiero de Gèno o de Naple.

Nous veici à Barcilonoun. De meme qu'à Marsiho lou proumié quartié qu'abordon li que vènon d'Espagno es lou quartié di Catalan, de meme à Barcilonoun, la proumiero

bourgado que veson li Felibre es Sant-Martin-dels-Provensals. Un grand noumbre d'ami, e de letru, e de curios lis acueion à la garo, e li menon en triounfle dins lis oustau princié que ié soun destina.

M. Bonaparte-Wyse es louja 'mé sa mouié vers Victor Balaguer; van Mistral e Roumieux dins lou palais de mabre de D. Valentin Marin; e Meyer es coundu encò de D. José de Ratés, deputa prouvinciau.

Or, quau vous a pas di qu'enterin qu'èron mena e qu'intravon dins la vilo, nòstis ami esbalauvi entendien davans éli li marchand de journau crida pèr li carriero:

— *La vinguda, la vinguda dels illustrissimes poetas provensals, un real! un real!...*

Mai dóu tèms que sa pauson en esperant li Jo Flourau, qu'auran liò lou 3 de mai, permenen-nous un pau dins Barcilonoun.

VI

Enciano capitalo dóu Principat de Catalougno, memamen encian sèti de la Court d'Aragoun, Barcilonoun es une vilo forço bello, e la segoundo de l'Espagno pèr la poupopulacioun. Lou boulegadis, la vido, lou mouvemen coumerciau, endustriau, enfestouli, que l'on remarco emé plesi dins li carriero, reverton quasimen la prèsso de Marsiho. De grand jardin pèr s'espaça, de coups superbe, coume lou Paseo de Gracia, lou Paseo de San Joan, la Muralha del mar, e sobre-tout la Rambla, dounon à Barcilonoun un aire de grandour e de ben-èstre que fan gau.

VII

Basto, veici lou 3 de mai. Tout lou mounde se gandis vers la coumuno, Casa de la Ciutat, ounte van se teni li Jo Flourau, dins lou Saloun di Cènt.

Aquelo istourico salo es lou temple venera di tradicioun de la patriò.

Sus uno grando estrado prenon plaço li Mantenèire di Jo, emé li cènt Ajoun, emé li membre de la municipalita. Li cadiero d'ounour soun reservado i pouèto counvida, tant prouvençau que castihan; car lou gai Counsistòri avié peréu envita l'Acadèmi de Madrid, en même tèms qu'aquelo de Prouvènço. Au burèu soun asseta lou señor Gobernador de Barcilonoun, D. Victor Balaguer, président dóu Counsistòri, emé li Mantenèire à soun entour.

Balaguer duerb li Jo pèr un discours, aculi en chasco fraso pèr uno trounadisso de picamen de man:

— La Prouvènço, ié disié, es l'Ouriènt de la literaturo catalano, e nòsti Jo Flourau soun fiéu de la Prouvènço.

Se vèi que l'ouratour saup boulega lou cor de si coumpatrioto; e à l'entousiasme que règno dins la salo, ounte s'esquicho la meiouro soucieta de Catalougno, se vèi qu'es un grand jour pèr lou païs, e que la glourificacioun de la lengo meiralo es regardado pèr tóuti coume la reneissènço de la naciounalita.

Lou secretàri, D. Francesch Miquel y Badia, legis pièi lou comte-rendu dóu councours pouëti, e sus li 365 coumpousicioun mandado, es lou pouèto Adolfo Blanch qu'òutenguè la proumiero joio, la Flour naturalo. L'oufriguè tout-d'un-tèms à-

n-uno gènto damisello, Dona Carmen Mercader, que fuguè, segound l'us, la rèino de la fèsto, e venguè s'assetà au fautuei majorau pèr destribui li pres i pouèto courouna.

VIII

Un inmènse banquet reüniguè, lou vèspre, tòuti li counvida, laureat e letru, qu'avien pres part i Jo Flourau. D. Victor Balaguer óucupavo o de juste un di sèti major. A sa drecho avié Mistral, Capoulié dòu Felibrige e à sa gaucho lou celebre Zorrilla, proumié pouèto de Castiho, qu'a segui au Meissique, coume ami e compagnoun, lou malurous Massimilian. D. Antòni de Bofarull, qu'es esta lou restauraire di Jo Flourau barcilounés, óucupo l'autre sèti de la presidènci A sa drecho es asseta lou pouèto castihan Ruiz Aguilera, e à sa gaucho, Bonaparte-Wyse. Pièi vesès Nunez de Arce, un di meiour pouèto dòu tiatre espagnòu; pièi Aguilò, lou savènt maiourquin, acampaire inteligènt di cansoun pouplàri de la Catalougno; pièi neste Louis Roumieux, galoi representant de l'alegresso prouvençalo; pièi Joaquim Rubiò, capoulié dòu Parnasse catalan; pièi li troubaire valencian, nòstis ami Labaila e Llorente e Querol, charmant representant de la Ciéuta di flour, pièi Paul Meyer, lou mestre di filoulogue prouvençau; pièi Louis Cutchet, l'autour de Cataluña vindicada; pièi D. José de Létamendi, proufessour d'anatomia; pièi li pouèto dramati Ascensio de Alcantara Teodoro Baró, Pelay Briz, Eduart Vidal, Damas Calvet; e pièi l'ilustre D. Manuel Mila que sa reputacioun filoulougico es éeuropenco; e Albert de Quintana; lou felibre de Torroella; e Luis Roca, aquèu de Lerida; e l'amistous Miguel Amer; e D. Josep Vergez, tant generous e tendre; e li dous Torres, e Caietan Vidal; Verdaguer, Barallat, Sala, Roure, Maspons, Llausas, Aixala, Sol, Ferrer, Valls, Sitjar, Morera, Riera, Picò, e lou prefèt de Lerida, D. Rodriguez Trellez, e tant d'autre que si noum nous vènon pas d'aquest moumen.

Tampau noun es poussible de retraire li brinde que se pourtèron aqui en l'ounour de Prouvènc, Castiho e Catalougno. Menciounen soulamen lou de José Zorrilla, dedica i Prouvençau; aquèu de Balaguer, rapelant li Felibre qu'èron pas pouscu veni; e lou discours enfin de Frederi Mistral, que finiguè d'aquesto sorto:

IX

Sian fourça de coupa court: l'endeman, sobre-endeman, fèbre-countùnio, li fèsto, li festin, li representacioun au tiatre, lis ounour de touto meno, lis obsequios, coume dison en Espagno, noun aguèron fin ni trèvo. Es necite pamens de dire quaucarèn de la vihado literari que se tenguè dins li saloun de l'Atenèu Catalan, davans un auditòri de 2,000 persouno. Aqui lou pouplàri e bon Aguilera faguè tòuti trefouli eme soun amirable Balada de Cataluña; aqui l'autour de Calenda estrementiguè li cor emé soun odo i Troubaire calalan; aqui Roumieux aguè 'n triounfle, en atendrissènt emé si vers sus Antounieto de Bèu-caire, pièi en rejouissènt emé Lou Maset de Mèste Roumieux; aqui Mila, aqui Quintana, aqui Bonaparte-Wyse, fuguèron aplaudi; aqui enfin Damas Calvet moustrè soun amo bello en disènt, au liò di siéu, de vers de Roumanille e d'Ansèume Mathieu.

X

Lou 7 de mai, s'ourganisè lou roumavage à Nosto-Damo de Mount-Serrat. Lou Mount Serrat es uno mountagno, à sèt lègo de Barcilouno, e de 1,100 mètre o enviroun subre la mar. Mai es de formo tant estranjo, e talamen escalabrouso, e segrenouso, e fèro, que noun i'a dins lou mounde autro mountagno que la sèmble. Li baus que la coumpauson soun taia talamen dre, e li serre innoumbrable que n'en fan la courouno soun talamen bijarre, que dirias uno ciéuta, uno fourtaresso immènso, couloussalo, eirissado eilamount de fourmidàbli tourre, e abitado antan pèr de gigant. Soun aspèt misterious a dóu rèsto empressiouna l'imaginacioun dóu pople, e se dis eilalin qu'à la mort de Jèsus-Crist, lou Mount-Serrat se soulevè d'ourrour e s'estrassè afrousamen, coume se vèi, en milo serre. Vaqui ounte escalèron au noumbre de quaranto, li pouèto catalan, valencian e prouvençau. Èro niue quand arribèron au couvènt, que se trovo peramount, empega dins li baus au rode lou plus aspre.

Oh! jamai de la vido óublidaran tau souveni! Li nèblo de la niue coume uno mar oundenco, barrulavon blanquinouso souto éli, e la campano santo dindavo dins lis èr e ié disié: — Venès prega!

Intrèron dins la glèiso. Li mouine, de si voues gravo e largo, mesclado au son de l'orgue e i voues clarinello dis Enfant de Cor, entamenavon lou *Salve*. Tant liuen dóu mounde van, tant aut sus la mountagno, e dins de tali circumstànci, uno emoucioun desparaulado gounflè lou cor de tòuti, e mai que d'un plourè. La religioun trèvo li cimo.

XI

A l'aubo, l'endeman, s'escambarlè de miòu, e se mountè à Sant-Jeròni, qu'es lou plus aut cresten de tout lou Mount-Serrat, emai bessai de la Catalouguo entiero. Coume nosto Santo-Baumo, d'ounte peréu s'embrasso em' un soulet cop d'ieu l'estendedou de la Prouvènço, dóu piue de Sant-Jeròni la visto esperloungado embrasso l'estendudo de la Courouno d'Aragoun, valènt à-dire Catalugno, Aragoun, e Valènço e eilalin, li Balearo. Eilalin, pereilalin, à la fin de la mar bluio, li Felibre pèr idèio entre-veson la Prouvènço, e la mostron esmóugu à si counfraire catalan.

Alor, i proumié rai dóu soulèu que se levavo, empèn e trefouli d'un estrambord divin, toumbèron en plourant dins li bras lis un dis autre, e li dos branco reflowrido de la vièio lengo d'O s'embrassèron en Diéu soulennamen... Pièi, d'aquel autar sublime, lancant i quatre vènt li simbole patriau, cridèron: — Catalouguo! e cridèron: — Prouvènço! e lis ecò respoundeguèron: — Prouvènço! Catalouguo! e, lou cor plen d'amour davalèron alor d'aquéu Sinaï pèr ana vesita la Moreneta, qu'es lou noum famihié de N.-D. de Mount-serrat.

XII

Lou 9 de mai, se davalè de la mountagno, e l'on venguè à Monistrol reprene lou camin-de-fèrri. Mai veici qu'à Tarrasso, fauguè mai s'arresta: un pople entrefouli, impaciènt de se jougne i fèsto pouëtico, esperavo la caravano à l'estacioun.

Bras dessus, bras dessouto, li roumiéu ispira fuguèron enmena vers d'ouvacioun nouvello. Sus la porto dóu Coulège de la vilo, lis escoulan arrenguiera lis esperavon; e l'un d'éli en catalan ié faguè 'n coumplimen que coumençavo ansin:

*Poetas, que deixant la terra tant galana
De Provensa e Castella joyosos heu vingut
A visitar la terra que s' diu vostra germana,
Eix Català Col-legi à tots vos diu: Salut!*

Après agué vesita li glèiso, lis escolo, e li fabrico principalo (car es Tarrasso un di grand cèntre de l'endustriò catalano), fuguèron counvida en un banquet reiau, ounte li proumié de la vilo vouguèron prene part. En seguido i'aguè au tiatre uno representacioun cunsacrado i pouèto, emé lis armo de Prouvènço que brihavon dins la salo contro li de Catalougno. Dous jòuini Tarrassen, dous laureat di Jo Flourau, Ventallo e Roca y Roca, presentèron aqui, sobre la sceno, la plus gènto benvengudo au Felibrige. La niuchado s'acabè pèr un bal esbriaudant ounte fraternisèron patroun e mesteirau, ounte resplendiguèron li gracióusi Tarrassenco, que passon, à juste titre, pèr teni en Catalougno lou scètre de bèuta.

XIII

De Rèus, de Sabadell, de Lerida, de Tarragouno, vènon mai de coumessàri pèr envita li Prouvençau; mai li forço de l'ome noun podon sufire au bonur meme. Rassacia de fèsto, tournon à Barcilouno faire sis adessias.

Un acuei mai-que-mai grand li reçaup encaro un cop dins la ciéuta coumtalo. Uno semano avans, lou tiatre dóu Liceo lis avié regala d'uno *funció ounourifico*; aquesto fes, es lou tiatre Romea que dedico *als insignes poetas de Provenza* la representacioun dóu bèu dramo catalan Bach de Roda de nosto valerous e bon ami D. Pelay Briz. Dins lis entre-ate, la soucieta couralo Castalia canto la Magali dóu pouèmo de Mirèio, e lou Vin di felibre (paraulo de Bonaparte-Wyse, e musico de Dau).

Lis adessias aguèron liò au Prado catalan, dins un darrié festenau au quau Barcilouno entiero se pòu dire qu'assistè. Lou grand artisto, D. Anselme Clavé, pouèto e musicaire d'aut merite, foundatour e direitour de l'ourfeon d'Euterpe, ié faguè ausi e aplaudi li Cor óuriginau de sa coumpousicioun, tant couneigu, tant pouplàri de delai li Pirenèu. Li segnour Balaguer, Bofarull, Lasarte, Roure, Pons, Alcantara, Roumieux, Zorilla, Roca, etc. prounouncièron à-de-reng li paraulo toucant de la despartido, e Mistral esmóugu se levant à soun tour:

— Adiéu, diguè, adiéu e gramaci à l'ilustro ciéuta de Barcilouno, que reçaup li pouèto coume s'èron sis enfant, que courouno li pouèto coume s'èron de rèi! Adiéu au noble pople, au valènt pople catalan! Adiéu à nòsti fraire de la magnanimo Espagno, adiéu e à revèire! A revèire dins lou prougrès de Diéu! à revèire dins la pas universalo! à

revèire dins la lumiero de l'amour! à revèire, Messiés, dins lis embrassamen de l'Aveni!

E li journau de Barcilouno disien lou lendeman en parlant d'aquel adiéu:

El publico saludó à Mistral y los otros Felibres con una frenética salva de aplausos jamás oida: los pañuelos y los sombreros poblaban el aire, y los gritos y los aclamaciones poblaban el espacio. La ovación fué inmensa.

Pèr tout coumpli, la reialo Acadèmi de Barcilouno recaup lou Felibrige dins soun sen. Lou 12 de mai, dos veituro, tirado caduno pèr cinq miolo, pèr cinq miolo garnido e caparrassounado coume aquéli de Sant-Aloi, emé lou poustihoun quiha sus la proumiero e cridant: — Arri!

Dos veituro empourtavon l'embassado felibrenco sus la routo de Girouno à La Bisbal. La Bisbal, à tutto forço, avié vougu faire un renos. A La Bisbal, l'entousiasme siguè fòu. La vilo entiero à l'arribado di pouèto (que tourna-mai siguè de-vèspre), èro galantamen aluminado de lantero de coulour; la vilo entiero esperavo li pouèto, e coume pareiguèron li crid:

— Viva Provença! e viva Catalunya! partiguèron fourmidable.

Tres jour de tèms, siguè que de rejouissènço, de danso e de banquet. Dins li bal e pèr carriero, se balavo la Cerdana, qu'acò 's la farandoulo d'aquelei païs, ounte s'aganton pèr la man, e que se danso em' uno gràci, e 'm' uno gravita tutto grèco. A la fin di banquet, e au tiatre dins l'entre-ate, se bandiguè d'aucèu, bouscarlo e tourtourello, en simbole d'amour emai de liberta! Au tiatre se dounè 'no peço esprès e en l'ounour di Prouvençau, emprouvisado pèr D. Josep Vancells, laureat di Jo flourau. En un repas, óufert especialamen pèr lis oubrié de La Bisbal, la plus part di counvivo, mesteirau o païsan, èron vesti en veritabli catalan, emé la barretina roujo, la taiolo o faxa roujo, la manta barioulado e lis espardiho i pèd. Tóuti li plat èron plat dóu païs, carn-d'olta, merlussado, cacalausado, aiòli, etc. E ges de vèire sus la taulo: cadun à soun coustat avié 'n flasco de vin, un grand flasco de vèire qu'éli noumon *purró*; e quand venié li brinde, vesias dous o tres cènts ome que chourlavo ensèn, e à la regalado!

Gramaci à Vancells, i fraire Joaqüin e Juan Sitjar, à Francesch Sala, à Salvador Genis, e sobre-tout à l'eicelènt D. Antòni de Torres, direitor dóu journau lou Faro Bisbalense, gramaci à-n-aquéli franc pouèto que reçaupèron si fraire tant caudamen e largamen! E coume ié diguè lou cantaire de Mireio, dins sis adiéu soulenne au pople bisbalen:

— La Bisbal es la flour de l'Empourdan: que Diéu fague espandi e flouri aquelo flour! La Bisbal dins sis armo porto emé ourguei uno crous d'or: dins l'azur de voste cèu, de voste cèu tant bèu, Diéu fague trelusi la crous de La Bisbal!

XV

Enfin, pèr se pausa de tant de fèsto, nòstis ami s'envan à Torroella de Montgri, ounte D. Albert de Quintana, pouèto calourènt, óuratour poupoplari, savènt agricultour e ami devoua, li desalasso quàuqui jour dins lou repaus de soun castèu.

Basto, regagnon la frountiero, acoumpagna de Balaguer, persounificacioun de la patriò catalano, acoumpagna de Torres, que lis èro à la frountiero peréu vengu cerca; e s'entournon esmóugu, meraviha, estabousi d'avé trouva tant liuen, darrié li Pirenèu, un admirable pople que s'embriago encaro i cansoun di pouèto, que trefoulis encaro au mot de liberta, e que regardo la Prouvènço coume sa sorre bèn-amado.

Gui de Mount-pavoun

21 de Mai 1868

* * * * *

Lou Cièri

Quau que passe pèr Aurenjo, remarco uno muraio bastido en gròssi pèiro, e de coulour negrasso, que doumino la vilo. Acò 's la façado dóu Cièri, tiatre antique di Rouman, ounte i'a sege cènts an nòsti rèire-paire-grand s'envenien plen aire aplaudi li vers latin de Plaute e de Terènci.

Tres abitant d'Aurenjo, MM. Anfos Bernard, Ripert, Fernand Michel, an agu la grando idèio de nous rèndre temouin d'un espetacle tau; e ço que i'a de bèu pèr aquélis audacious, es qu'an reüssi de foun. Ni'en fasèn coumplimen car aquelo reüssido prouvoucara belèu la restauracioun dóu mounumen; pièi tout ço que couspiro à releva lou cor, l'inteligènci dins noste païs, amerito mencioune remembranço.

Adounc, à la vesprado dóu 21 d'avoust 1869, 10 000 amo s'engourgueron dins lou Cièri d'Aurenjo; e sus lis escalié arrenguiera en miejo-luno e estaja sus la mountagno, tout aquéu pople s'assetè. Jougavon l'opera de Jousè (musico de Méhul), emé la scèno li Toumbèu dóu Romeo e Julieto de Vaccai. E veici lis artisto: Misé Wertheimber e Genevois, dóu grand Opera de Paris; Bataille, de l'Opera Coumique, la bello parisenco Mario Clément; Madamo Vincent-Dorici, dóu tiatre d'Avignoun, e tout lou persounau courau e musicaire, souto l'arquet d'Imbert, l'abile mestre avignounen. Pèr lustre, tres fanau de lumiero eleitrico e la blancour lusour de la luno d'avous. Vesès que nosto Aurenjo, tenènt comte e memòri de soun passat princié, avié fa li causo à la grando.

Tambèn se pòu pas dire coume acò fuguè bèu, lou grand bàrri antique, decor sevère e souloumbrous, rebatié, pleno e largo, la voues superbo dis atour; d'aucelas blanquinous, bèu-l'òli o machoto, estajant d'aqueí rouino, travessavon la sceno espavourdi; e lou cèu founselu, clavela d'esteletu, enredounissié peramont sa tendo bluio e lindo. Ajustas l'estas-siau, lou silènci relligious d'un auditòri admirable que tenié tutto la colo... Tóuti erian espanta. Uno cantato majestoso (Les Triomphateurs), paraulo d'Antòni Réal, musico de F. G. Imbert, terminè dignamen la magnifico fèsto; e nous envenguerian en disènt coume l'amigo de Rimbaud d'Aurenjo, la troubarello Alazaïs:

A Diéu comand Bel-Esgar
E plus la Ciutat d'Aurenja
E Glorieta e l' Caslar
E lo senhor de Proensa.

Gui de Mount-Pavoun

* * * * *

A Moussu de Lesseps

Vers la terro de Diéu, à travès la Mar Roujo
Mouïse, à pèd eissu, menè lou pople Ébriéu:

A travès li sablas di planuro feroujo
Tu, Lesseps, maridant li dos mar ém' un riéu,

Ô Mouïse nouvèu de l'Europo ivernoujo,
Pèr aigo l'as menado i grand soulèu de Dieu.

F. Mistral

Maiano (Bouco-dóu-Rose), 17 Nouvèembre 1869

* * * * *

Soulòmi pèr la mort de Lamartine

À Louis Ratisbonne

Quand l'ouro dóu tremount es vengudo pèr l'astro.
Sus li moure envahi pèr lou vèspre, li pastro
Alargon sis anouge, e si fedo, e si can;
E dins li baisso palunenco
Lou grouün rangoulejo en bramadisso unenco:
— Aquéu soulèu èro ensucant!

Di paraulo de Diéu magnanime escampaire
Ansin, o Lamartine, o moun mèstre, o moun paire,

En cantico, en acioun, en lagremo, en soulas,
Quand aguerias à noste mounde
Escampa de lumiero e d'amour soun abounde,
E que lou mounde fuguè las,

Cadun jité soun bram dins la nèblo prefoundo,
Cadun vous bandiguè la pèiro de sa foundo,
Car vosto resplendour nous fasié mau is iue,
Car uno estello que s'amosso,
Car un diéu clavela, toujour agrado en forço,
E li grapaud amon la niue...

E ‘m’ acò, l'on veguè de causo espetacloso!
Éu, aquelo grand font de pouësio blouso
Qu'avié rejouveni l'amo de l'univers,
Li jouini pouëto riguèron
De sa malancounié proufetico, e diguèron
Que sabié pas faire li vers.

De l'Autisme Adounai éu sublime grand-prèire
Que dins sis inne sant enaurè nòsti crèire
Sus li courdello d'or de l'arpo de Sioun,
En atestant lis Escrituro
Li devot Farisen cridèron sus l'auturo
Que n'avié ges de religioun.

Éu, lou grand pietadous, que, sus la catastrofo
De nòstis ancian rèi, avié tra sis estrofo
E qu'en maubre poumpous i'avié fa ‘n mausoulèu,
Dóu Reialisme li badaire
Trouvèron à la fin qu'èro un descaladaire,
E tóuti s'aliunchèron lèu.

Éu, lou grand óuratour, la voues apoustoulico,
Que faguè dardaia lou mot de Republico
Sus lou front, dins lou cèu di pople tresanant,
Pèr uno estranjo fernesio
Tóuti li chin gasta de la Demoucraciò
Lou mourdeguèron en renant.

Éu, lou grand ciéutadin que dins la gouro en flamo
Avié jita soun viéure e soun cors e soun amo,
Pèr sauva dóu voulcan la patrio en coumbour.
Quand demandè soun pan, pechairo!
Li bourgés e li gros l'apelèron manjaire,
E s'estremèron dins soun bourg.

Adounc, en se vesènt soulet dins soun auvàri,
Doulènt, emé sa crous escalè soun Calvàri...
E quàuqui bònus amo, eiça vers l'embruni,
Entendeguèron un long gème,
E pièi, dins lis espàci, aqueste crid suprème:
Heli! lamma sabacthani!

Mai degun s'avastè vers la cimo deserto...
Emé li dous iue clin e li dos man duberto
Dins un silènci grèu alor éu s'amaguè;
E, siau coume soun li mountagno,
Au mitan de sa glòri e de sa malamagno,
Sènso rèn dire mouriguè.

21 de mars, 1869.

* * * * *

Un mot de Jan dóu Cailar

Un generau de l'encian regime, Jan dóu Cailar, qu'èro de Santounet-de-Touiras en Lengadò, e manescau de Franço souto Louis XII, anavo un jour douna bataio à l'enemi. Un de sis óuficié tout-en-un-cop s'avançò e ié demando un counjet pèr ana vèire soun paire malaut. Lou manescau ié refusè pas, mai soulamen ajustè eiçò:

Ti paire e maire ounouraras,
E coume acò long-tèms viéuras.

Lou Cascarelet

* * * * *

ARMANA PROUVENTAU 1870

Crounico felibrenco de 1869

I

En aquesto ouro de gaboui, de mescresènço amaro e de cresenço folo, la lengo prouvençalo devèn de mai en mai pèr grand noumbre d'esprit e de cor generous, la naturalo encarnacioun de la patriò e de l'independènci e di dre sentimen. De la desfacho dis óulivo ansin regolo l'òli pur. Forço amo entousiasto embrasson em' ardour la Causo prouvençalo, e d'aquéli brassado nais, sèns descassoula, un dardai de vers nouvèu.

Un d'aquéli calignaire, un d'aquéli cepoun de la Causo glouriouso es Roumié Marcelon. Vèn de nous douna ‘n libre (Long dóu camin, emé, la traduciuon franceso, libr. Roumanille, en Avignoun), ounte, luson l'eigagno e lou soulèu d'amour, emai quauquis eslùci de chivano. N'en rèsto plus qu'uno dougeno d'eisemplàrio. Marcellin de Carpentras es un pau de l'escolo de neste gènt Mathiéu e de Bernat de Ventadour, valènt-à-dire de l'escolo di Tres Gràci; e a resoun Mathiéu, dins la prefaci dóu voulume:

— Acò 's un fres sourgènt que babiho agradiéu à l'auriho di prat e miraio en passant jounquiho e margarideto.

Certo, l'on pourrié dire à-n-aquéli pouësìo ço que dis Marcellin en dos Carpentrassenco:

*O chatouneto,
Vòsti couifeto,
N'an pa 'n riban,
Mai sias poulido,
Afrescourido:
Avès quinge an!*

Bon viage dounc, pichoto, e que voste camin tout-de-long siegue flouri.

II

L'an passa, en marcant la mort dóu paure Abat Lambert, l'Armana Prouvençau emetié aquest vot: Sarié de souveta que lis ami dóu troubaire mort leissesson pas toumba soun obro dins l'oublit.

Lis ami dóu troubaire an noublamen fa soun devé, e li Nouvè de l'Abat Lambert espelisson aro même souto lou titre *Betelèn*, en bello Edicioun in-8° em' uno introuducioun e traducioun franceso, e retrai de l'autour (Avignoun, vers li fraire Aubanel). Lou pouèmo crestian de Betelèn, qu'embrasso mai de cènt nouvè divisa en sièis cant, retrais, en sceno poupulari, l'enfanço de Noste Segnour.

Is episò di counserva pèr l'Evangéli o pèr la tradicioun, l'autour n'a joun que-noun-sai d'autre que fan lou plus grand ounour à soun imaginacioun autant ardidou qu'aboundousso...

Piei soun ardènto fe, sa fe de prière catouli e quàsi de proufèto, que sèmblo vèire çò que canto, coumunico en tout acò uno pieta gracieuso, un nouvelun frapant e uno vido estraordinàri.

III

Un prouvençau que rèsto à Paris, M. Lucian Geoffroy, a publica un recuei de vers en nosto lengo souto fou titre *Mei Veiado* (Paris, libr. Dumoulin 1869). Lou pouèto a mes aqui li pantai e li regrès que douno à l'eisila, lou languitòri dóu païs, l'estile n'es facile e la lengo, proun courousso; de mai, l'autour esplico sis idèio dins uno prefaci prouvençalo que noun es lou moussèu lou mens óuriginau dóu libre. Veici peréu uno di noto.

La questioun d'uno lengo universalo es sóulevado despièi long-tèms... D'ùni an prepausa lou francés; d'autre volon uno lengo novo, filousoufico e sintetico, facho à priori. Aquesto belèu sarié seco; l'autro farié d'envejous. La lengo prouvençalo es touto lèsto; es richo e armouniouso; li Troubadour l'an rendudo celèbro. D'autre caire, pòu èstre counsiderado coume uno lengo morto despièi que lou dialèite dóu Nord a pres sa plaço; farié dounc ges de jalous. Si raport emé lou latin, lou francés, l'italian, l'espagnòu, n'en rèndon l'estudi facile.

Perqué sarié-ti pas chausido pèr religa li nacioun? Se poudrié belèu pu mau faire.

Pèr çò que nous regardo, voutan di dos man la prouposicioun de M. Geoffroy.

IV

Un cantaire biarnés, Pascau Lamazou, a fa parèisse, souto formo d'album, *50 Chants Pyrénéens*, paraulo e musico, emé l'acoumpagnamen pèr li plus grand mèstre d'aro. Es la flour di cansoun de Despourrins, e di cant poupulari atribuï à Gastoun Fèbus. Lou tenor Lamazou, qu'avié fa counèisse éu-même e aplaudi pèr tout Paris aquélis èr

de sa patriò, a bèn merita d'elo en li fasènt estampa (vers P. Lamazou, à Pau, plaço Bosquet, 7. Pres: 20 fr.).

Signalen tambèn, coume prouducioun nouvello:

En Avignoun (empr. Chaillot), Lou Ramelet di Sant-Genaire, recuei de 9 cantico prouvençau à l'ounour de Sant Gènt, coumpausa 'mè forco goust pèr M. l'Abat Bressou dóu Bausset: devendran poupopulàri;

A Mount-pelié (empr. L. Cristin), un escapouloun de vers de M. Martin-Coulouumbo Martin, encian juge-de-pas dóu cantoun d'Agte;

A Perpignan (libr. Julia), un bouquet de *Flors de Canigò*, en Catalan de Roussihoun, pèr M. P. Courtais, de Banyuls;

A Bourdèus, uno reedicioun dis obro de Mèste Verdier (libr. Goudin), em' un *Armanac Bourdelés* (empr. A. Bord), pèr M. T. Blanc;

En Anglo-terro (London, Macmillan and Co), uno segoundo traducioun en vers de la Mirèio de Mistral, pèr H. Crichton;

E enfin, uno superbo edicioun dóu *Mège de Cucugnan* e dóu *Colera* de Roumanille, ilustrado pèr Charle Combe de Diéu-lou-fet, empremidò pèr Storck à Lioun (Paris, A. Lacroix, Verdoekhoven et Cie; Avignoun, J. Roumanille).

Bonadi la generouso ajudo de soun inteligènt Mecèno, A. Duval, Charle Combe a pouscu publica uno obro que, coume soun Siège de Cadaroussa, ié fai mai-que-mai ounour. Es pas tout de dire tout çò que soun creioun enrabia a mes aqui de voio coumico, de fouligado enavans, de bello e bono imour e d'entrin endemounia e d'esperit prouvençau, e de sau, e de pebre: es pas tout de lou dire, fau lou vèire! Malurousamen se n'es estampa qu'uno cinquanteno d'eisemplàri.

V

Un prouvençalisto alemand, M. Bartsch, a trouva en Itàli e publica nouvelamen (à Berlin, vers Weber) un mistèri prouvençau dóu siècle quatourgen *Santa Agnès*. Noste ami Paul Meyer que n'en rènd comte dins la Revue critique dóu 18 de Setembre 1869, que qu'aquelo pèço, emé lou *Jo de Sant Jaque*, es tout çò que counèisson de la pouësio dramatico de Prouvènço dins l'Age Mejan. Mai d'un ate passa davans lou noutàri d'Auruou (15 d'abriéu 1534) resulto que se jogavo encaro d'aquéu tèms un mistèri prouvençau aguènt pèr noum *la Counversioun de la benurouso Mario-Madeleno*.

Dins li Mémoires de la société de linguistique de Paris (2è fascicule 1869, libr. Franck), Paul Meyer a douna peréu, souto lou titre *Phonétique provençale*, uno bono dissertacioun sus la tounico o. M. Gaston Paris, dins lou meme recuei, a demoustra que la negacioun *gens*, *ges*, *gins*, *gis*, deribo dóu latin *gentis*, e noun de *gens*, coume n'i'a que creson.

VI

Lou 23 d'Abriéu 1869, à l'oucasioun dóu Councours regiounau d'agriculturo, la noblo vilo d'Ais, toujour digno de soun noum de capitalo de Prouvènço, a douna de Jo Flourau forço brihant. La sesiho publico se tenguè dins la grand salo de la Coumuno, cafido coume un iòu de la plus bello soucieta. Ero presidado pèr M. de Philip, ajoun au Maire d'Ais, qu'avié à si coustat MM. Mistral e Roumanille, emé li juge de la lucho: MM. de Séranon, J.-B. Gaut, N. Bonafous, lou Canounge Emery, F. Hermitte, Carbonel, e Counstans André.

Après un galant discours de M. de Philip, de benvengudo i cantaire dóu païs, après uno odo fiéro dóu bon felibre Gaut aguènt pèr titoulet Lis Alo, M. Bonafous, l'ounourable decan de la Faculta di Letro, faguè lou rapport di Jo, em' aquelo finesso e critico esperitado que lou fau sèmpre escouta 'mé tant de goust. Li coundurrènt èron noumbrous, e la valour di pèço remarcable: meme, fuguè clar pèr töuti que la lengo literari avié bravamen gagna, tant en elevacioun qu'en unita ourtougrafico. Veici lou noum di laureat:

PROUMIÉ SUJÈT: La Pouësio prouvençalo souto R. Berenguié IV e Beatris.

Proumié Pres, (Medaio d'or):	Jan Monné, de Marsiho.
Proumiero Mencioun d'ounour:	Fèlis Gras, de Malo-mort.
Segoundo Mencioun d'ounour:	Daproty, d'Eiguier.
Tresenco Mencioun d'ounour:	Don J.-B. Garnier, beneditin de l'Abadié de Solesmes.

SEGOUND SUJÈT: L'Oulivié.

Proumié Pres, (Medaio de vermèi)	Fourtunat Martelly, de Pertus.
Segound Pres, (Medaio d'argènt)	Anfos Michel, de Mourmeiroun.
Tresen Pres, (Medaio d'argènt):	Francis, d'At.
Proumiero Mencioun d'ounour:	Authemau, de L'Islo.
Segoundo Mencioun d'ounour: J	òrgi Saint-René Taillandier, de Paris

TRESEN SUJÈT: Galejado.

Pres ex æquo (Medaio d'argènt):	Autheman, de L'Islo, e Peise, de Touloun.
Mencioun d'ounour:	Daprody, d'Eiguier.

Adounc Monné, lou jouine counquistaire de la medaio d'or recitè soun serventés em' un superbe entousiasme; Martelly, l'autour amistadous e pertout couneigu di roumanso pouplàri Flour de Paradis, la Cresarello, etc diguè poulidamen si vers courous e prefuma sus l'ouulivié; lou valerous Michel enlevè l'auditòri emé si gràndis estrofo, e lou coumique Peise faguè largamen rire emé sa boufounado de Tant-mieie e Tant-pis.

Pièi, pèr coumpli la fèsto, lou canounge Emery diguè alegramen coume se pòu pas mies, soun charmant conte Lei pichot Mandrin.

Roumanille e Mistral barreron la sesiho, lou proumié 'mè sa pèço: Se n'en fasian un avoucat, l'autre emé sis estànci sus La Mort de Lamartine.

De-vèspre, M. Coustans André durbiguè si saloun i laureat di Jo Flourau, e dounè 'no serado francamen prouvençalo: sa gènto damisello, em' un gàubi angeli, n'en faguè lis ounour: e l'on entendeguè forço bèu vers aguènt pèr intermèdi lou tambourin de Cadet Vidal (autour de la metodo d'aquel estrumen), e lou galoubet de Felip Buisson que venié de gagna lou grand pres di tambourinaire e que jouguè à meraviho lou Carnava de Veniso, de Paganini.

VII

L'endeman 24, uno cavaucado magnifico, figurant l'arribado soulènno dóu bon rèi Reiniè dins sa ciéuta d'Ais en 1418, avié atira dins Ais un innoumbrable pople. Noste Rèi, à chivau, pourtant courouno d'or e mantèu blu flourdalisa, emé brassau e cuissau aceiren e auberc trelusènt, èro representa pèr M. Ludòvi d'Estienne de Saint-Jean, e segui de sa court perfetamen ressuscitado. A l'intrado dóu Cous, lou proumié Sendi d'Ais, qu'esperavo lou Rèi, emé si counfrarié, cors de mestié, arquié, tambourin e bachas, tout lou lustre d'aquelo epoco, prounounciè, en vièi estile, l'aloucucioun seguènto:

Tres aut et tres excellent Senhor,

Los syndic et assessor de la ciéutat d'Ais, invocant lo nom de nostre Senhor Dieu J. C. et de la siena gloriosa Mayre, et de, tota la santa cort celestial, lo qual on tota bona et perfecta obra si deu invocar, perqué processit tot bon et pacifffic estament de tres aut et tres excellent prince et senhor nostre lo Rey Reynier, per la gracia de Diéu, rey de Jerusalem, de Aragon, de ambas las Sicilias, de Valencia, de Sardenha et de Corsega, duc d'Anjo et de Bar, comte de Barcelona et de Provensa, de Forcalquier et de Piemont;

Supplican Vostra Majesta que neste bon Rey resaupe los compliments de benvenguda de la ciéutat d'Ais.

Lou Rèi respoundeguè:

Plas al rey, loqual resaupe embec agradansa los compliments de la ciéutat d'Ais.

Tóuti aquéli bandiero, escut, blasoun, couleur e entre-signe patriau; nòstis èr naciounau, tant aquéli d'autre-tèms coume li di Felibre, eisecuta pèr la musico dóu 99e souto la direciooun de soun eicelènt chèfe, qu'ero un avignounen, M. Borel; lou bourjoun, lou trapé de la foulou dins la pousso e lou soulèu, èro coume un pantai de nosto vièio glòri. Ais avié pèr un jour retrouva soun óupulènci, sa poupopulacioun brihanto, sa noublesso poumpouso, si troubaire e soun rèi.

VIII

Lou Rampau d'Oulivié argentau, decerni tóuti lis an, lou jour de l'Ascensioun, pèr l'Acadèmi de Beziés, à la meiouro pèço en lengo d'O (que i'es mandado avans lou mes d'abriéu), es esta douna aquest an au felibre Anfos Michel pèr soun pouèmo L'Inmortalita de l'amo. Es la segoundo fes que neste gai counfraire gagno li joio de Beziés: ounour ié siegue e longo-mai

Vès-eici pèr d'ordre li pèço menciounado dins lou meme, councours: La Fèsto Félibrenco de M. Clar Gleizes, d'Arle elegant récit en vint-e-quatre estrofo dóu grand festenau de Sant-Roumié; Lei doues Souerre de M. Vitour Bourrelly, de Rousset, courreitamen escricho; Jano d'Arc, de M. Jan Laurés, de Vilo-novo; Lou Malaut imaginàri, de M. Leyris, d'Alès; Moun Oustalet de M. Fargues, de Mount-riau; Las Fados das Cevenos, de M. Paul Félix, d'Alès; La Man dóu bon Diéu, de M. Ipoulite Ollivier, d'Anduze; Li Pimparello, de M. Etienne, de Niço; Las Fennos, de M. Prache, de Carcassouno; e un Sermou, de M. Gadrat, autre carcassounés.

En un autre councours dubert pèr la vilo d'Anduze, lou 13 de Setèmbre 1869, M. V. Bourrelly de Rousset, a gagna un pres estraordinàri pèr sa pèço Eloge de Flourian.

IX

Avès vist qu'Anfos Michel avié gagna li joio à-z-Ais e à Beziés, dins la memo quingenado. Or, la vilo d'Eiguiero, ounte. Michèu abito, es forçò afeciounado à nòsti causo literàri; meme que se ié trovo uno soucieta d'ami e de letru que s'acampo chasco annado au castelas de Roco-Martino, sus l'estiganço de ié manja Li cabrit e de canta chascun sa cansouneto prouvençalo. Noumon aquéu rejauchoun Sant Marc dóu Cabrit.

Aquest an lis Eiguieren, en l'ounour di vitòri dóu coulègo Michèu, counvidèron li Felibre à soun regale de Sant Marc. Roco-Martino, terro segnourialo d'aquelo Alazaïs cantado e calignado pèr Fóuquet de Marsiho e pèr Pèire Vidal, la pouëtico terro de Roco-Martino, ausiguè tourna-mai li bèlli rimo de Prouvènço. Eiguiero la risènto courreguè touto entiero pèr entèndre à la vesprado Romanoho, Mistrau, Aubanèu, Crousihat, Autheman, Marcellin, Ranquel, Girard, Vidal e Tavan e Monné (plourant tóuti dous, pecaire! si jóuini femo morto) e lou vièi Desanat, autant revoi, autant ardènt coume quand, i'a trento an, fasié bouie, à Marsiho, lou journau lou Bouïabaïsso, e li troubaire de l'endré, lou bon Verdot, Payan, Paulin Mathieu, pièi sobre tóuti Anfos Michèu, declamant davans lou pople soun Inmortalita de l'amo. Un gramaci courau à l'ourfeon d'Eiguiero (Lis Enfant dis Aupiho), que regalèron la vihado, e qu'autant patrioto coume intelligènts artisto, se soun di de canta jamai qu'en prouvençau. Lou bouquet de la fèsto fuguè 'no permenado, l'endeman, à Lamanoun, patriò pintoresco d'aquéu Bertrans de Lamanoun, autour de la poulido aubado:

*Uns cavaliers jazia
Ab la res que plus volia;*

*Soven baizan li dizia:
Doussa res, ieu que farai,
Que i' jorn ven e la noich vai?
Ai!*

Acà 's dóu siècle tregen; sian an dès-e-nouven e lou même terraire jito la memo sabo.
Remercien lou bon Diéu!

X

Aquéli qu'an segui, despièli uno vinteno d'an, lou mouvemen de reneissènço que se fai, de la Durènço fin-qu'à l'Èbre, podon vèire que chasco prouvinço, que chasco ciéuta, que chasque village, même sènsò lou saupre, travaion pèr la Causo.

Counservarello de la lengo, li poupopulacioun campèstro fournisson li pouèto; li vilo pouderouso l'entrenon li courouno e dounon l'enavans: uno fes sara Ais, uno autre At, uno autre Nimes; vuei Sant-Roumié o Arle, e deman Fourcauquié; Beziés, martiro ilustro de nosto naciounalita, e que se n'en souvèn, empuro de si joio lou reviéure de la lengo; la Gascougno à Jasmin aubouro uno estatuo; talo grando ciéuta, coume Bourdèus, coume Marsiho, que sèmbla s'ócupa que d'endustriò e de gasan, adus pamens sa pèiro à l'obro pèr l'impourtanco e l'esplendour que la richesso porto en elo e que respouscon sus tout lou Miejour; e s'enfin lou Miejour coumenço à murmura:

Descentralisacioun! la valènto Catalougno, davançant tòuti si sorre, crido: — Federacioun!

Mai tout vèn à soun ouro e dins soun liò. Aquest an es Mount-pelié que se boulego. Mount-pelié que de tout tems es esta dóu Miejour la ciéuta scientifico, semblavo fach espès pèr councentra e espandi la sciènci de la lengo. E vaqui just que cinq ome coupetènt, cinq zela patrioto, MM. F. Cambouliu, Achile Montel, A. Boucherie, Paul Glaize e Charle de Tourtoulon, an, lou 12 d'Abriéu 1869, founda en aquelo vilo, souto lou noum de Société pour l'étude des langues romanes, uno acadèmi qu'aura pèr óujèt d'estudia la Lengo d'O tant enciano que mouderno, dins tòuti si parla e dins tòuti si formo. Se manifestara pèr la publicacioun d'uno Revue des langues romanes, couprennent de doucumen vièi e nouvèu, tant literari que poupoplari, voudra n'en mai saupre, coume faire partido e la dóuto coumpagnié, n'a que d'escriéure au secretari M. A. Montel (carriero Dessales-Possel, à Mount-pelié).

Lou principal estigadou d'aquéu revèi, M. de Tourloulon, es l'autour d'un grand travai (Jacme I le conquerant, roi d'Aragon, comte de Barcelone) seigneur de Montpellier, 2 voul. in-8°, (Mount-pelié, libr. Gras, 1863-1867), que dèu avé sa plaço dins li biblioutèco de Catalougno, de Lengadò e e Prouvènco. Jaume lou Counquistaire, aquéu rèi legislatour, que prenguè tres reiaume que gagnè trento bataio, que foundè dous milo glèiso soun long règne de seissant-tres an, sèmpre proutegiguè li letro prouvencalo, es un di plus grands ome de la raço dóu Miejour, car èro pèr sa maire enfant de Mount-pelié.

Soun istòri tèn emé tóuti nòsti glòri.

Quàuqui libre de bon legi:

- Voyage humoristique dans le Midi, de M. Louis de Laincel (Valènço, vers Combier), amusanto escourregudo ounte l'on vèi en s'espaçant tóuti li curiousita de l'ancian Marquesat de Prouvènço.
- Notice historique sur la ville des Baux en Provence et sur la maison des Baux, edicioùn cinquenco, revisado pèr l'autour, Jùli Canonge: noun se trovo qu'i Baus, vers li Sorre de l'escolo, que la vèndon au proufié d'uno obro de carita.

Courounaren nosto revisto pèr un gramaci. En counsideracioun da l'amistanço establidò aquéstis an, e autamen manifestado, entre li literatour: de Calalougno e de Prouvènço, lou gouvèr espagnòu a decerni au Felibrige, e cinq decouracioun de l'Ordre ensigne de Carle II, l'Ordre de Chivalié, uno de Coumandaire). L'Espagno generouso nous a fa lis avanço de sa courtesié. Aro dounc, la Franço de rèndre lou guierdoun i fraire Catalan.

Gui de Mount-pavoun
1 d'outobre 1869

* * * * *

La quatrenco femo

Un bourgés dóu Bourg-Sant-Andiòu rescountré dins la carriero lou vièi Mèste Cheilan abiha coume un nòvi.

- E mounte anas tant bèu, Mèste Cheilan, d'aquéstis ouro?
- Me vau marida, sarnipabiéu!
- Vous remarida, Mèste Cheilan! mai sias donne véuse de vòsti tresènqui noço?
- A vous faire plesi! Mai, perqué lou bon Diéu s'enmalicio coume acò à me leva mi femo, iéu m'enmaliciarai à me, remarida, petard-de goi!

Lou Cascarelet

* * * * *

Filis de la Charce

En 1692, lou duque de Savoio Vitour-Amadiéu emé lou prince Ougèni, aguènt em' uno troupo de barbet piemountés, envahi l'auto Prouvènço, uno erouïno, Filis de la Charce, noblo damo de Niouns, carguè bravamen la cuirasso; pièi, mountant à chivau en abi d'amouzono, courreguè la vau de Niouns e li païs vesin, pèr souleva lou pople

contro lis envahissaire; pièi, lou pople acampa, lou menè courajouso fin qu'au còu de la Cabro, e bateguè lis enemi, e li couchè de la man d'eila, e dounè à Catinat lou tèms e lou mejan de reprene l'óufensivo. Basto, d'un biais o de l'autre, li troupo savouiado perdeguèron 6.000 ome.

La bravo Filis de la Charce reçaupè pèr acò, dóu rèi Louis XIV, uno pensioun egalo au tratamen d'un courounèu, qu'èro 2.000 liéuro. Soun espaso erouïco fuguè pausado à Sant-Danis e soun retrai, i'a pas long-tèms, es esta pendoula au museon de Versaio. Enfin aquéstis an passa, dins la glèiso de Niouns, i'an auboura 'n mounumen ounte se vèi soun noum emé sis armarié.

Filis èro nascudo en 1645 au castèu de Mount-Mourin, qu'es à Niouns, de Pèire de la Tourre, qu'èro marqués de la Charce.

Gui de Mount-Pavoun.

* * * * *

Lou Pas de l'Ancié

Lou Pas de l'Ancié, ounte un decret de la Republico vèn d'establi un camp de 250.000 ome, es un planestèu desert, sóuvertous e vaste, qu'apartèn à la couumno di Peno. Es entre-mitan Vitrolo e lou pertus de la Nerto; e i'a l'estacioun dóu camin de ferre pèr ana au Martegue. Gràci au desden que l'on a dins lis escolo pèr la lengo prouvençalo, l'on a fa tourna mai uno bello begudo en francisant lou noum d'aquelou loucalita en *Pas des Lanciers*.

— *Pourquoi ce nom*, demande Méry, *on ne le saura jamais*. Es pamens clar.

Lou prouvençau *ancié*, *ànci o àrci*, qu'a pèr semblable *ancia* en pourtugués, *ansia* en catalan, espagnòu e italian, *anxia* en latin, vòu dire segren, inquietudo, trebau, esproto, dangié.

Lou Pas de l'Ancié significo dounc un passage penible, dangeirous, inquietant; e ço que lou demostro es que l'on trovo d'àutri liò noume peréu *Pas de l'Ancié*, entre autre un marrit pas que i'a dins lis Aupiho, entre Eigaliero e Sant-Roumié.

* * * * * *

L'envasioun de Carle-Quint

Heu! fuge Provensam fortem, fuge littus amarun.
Antonius de Arena.

I

La leituro de l'istòri es l'ensignamen di pople. I'a ges de tèms que noun revèngue; e l'eisèmple dóu passat dèu nous servi. Legissen dounc, leitor, aquesto bello pajo de l'istòri de Prouvènço.

En l'an 1536, lou celebre Carle-Quint, emperaire d'Espagno e d'Alemagno, estènt en guerro emé lou rèi Francés Proumié, envahiguè nosto Prouvènço, pèr counquerre, se poudié, la courouno di rèi d'Arle.

Lou 21 de juliet intravo à Niço, emé 10.000 cavalié e 40.000 fantassin, acoumpagna peréu dóu duque de Savoio e de que-noun-sai de prince emai de generau, que servien soutu sis ordre. Uno floto redoutable, qu'avié pèr amirau lou famous Doria, ribejavo en meme tèms e ravajavo la coustiero.

Lou rèi Francés, emé si troupo, s'èron proun establi en Avignoun, garda pèr lou jougnènt de la Durènço emé lou Rose, e esperant aqui lis armado alemando; mai força, coume erian, de nous apara soulet, la pousicioun de la Prouvènço èro critico mai-que-mai.

Dins tout accò, lou patrioutisme de nòsti davancié s'aubourè quatecant à l'autour dóu peril.

II

Pèr afama lis enemi, li Prouvençau brulèron tout: despièi lou Var enjusqu'au Rose, blad, civado, pasturo, paiero, fenassiéu, prouvesiou e danrèio, tout passè pèr lou fiò. Li moulin e li four fuguèron demouli, li bastido desvastavo, li vilage abandouna, e li poupoplacioun, gardant que lou necite, se rambèron dins li vilo, li fort e li mountagno; de modo que l'emperaire, entre agué passa lou Var, trouvè lou païs vaste e nus coume la man, emé li païsan que, de darrié li tousco o de la cimo di roucas, i'acanavon si sóudard emé li pruno siblarello. Lis Aleman, d'enràbi, abravon li pinedo e cremèron ansin forço femo e enfant que se i'èron escoundu.

III

Es alor qu'un Arlaten, lou segnour de Castèu-nòu, emé quatre àutri noblo: Alvod, Balb, Bounifaci e Escagnolo, se rendeguè inmourtau pèr la prouëssو qu'anans vèire, digno de Leounidas.

Sachènt que l'emperaire anavo passa au Mui, aquéli cinq grand patrioto, emé quinge legiounàri e trento païsan, venguèron s'embarra dins uno vièio tourre que douminavo

lou camin, resoulu e counsènt à sacrificia sa vido e à tira sus Carle-Quint, au moumen que passarié.

Veici qu'un persounage de fort bello aparènço, e fieramen cubert d'un mantèu escarlatin, s'avançavo à chivau, envirouna d'àutri segnour que semblavon l'escourta. Nòsti bràvi prouvençau lou van prene pèr lou rèi, ié descargon dessus tòuti sis arquebuso, e l'estèndon rede mort. Mai es que se troumpèron; acò 'ro un capitàni nouma Garcia Lazzio. Si coumpagnoun enferouni, brulant de lou venja, se lançon tòuti ensèn à l'assaut de la tourre; e nouvelo descargo de nòstis assieja que n'en couchon la mita sus lou carrèu; talamen que l'emperaire averti à la fin de la malemparado, faguè creba la tourre à cop de canon, e li cinquanto prouvençau fuguèron massacra.

III

Frejus e Draguignan se rendeguèron; Brignolo fuguè piha; Sant-Meissimin uscla; e enfin lou 9 d'avoust, l'emperaire Carle-Quint faguè soun intrado à-z-Ais, ufanous e poumpous coume s'avié counquist l'empèri. L'endeman se rendeguè emé touto sa court, à la glèiso de Sant-Sauvaire, e se faguè courouna rèi d'Arle e de Prouvènço pèr l'evesque de Niço, que l'avié acoumpagna. Pièi destribuïguè li fiéu e dignita de la courouno d'Arle; eregiguè quatre ducat, quatre principauta e quatre marquesat; e entre si sóudard partejè neste païs, coume se lou tenié.

Mai èro encaro au pan di noço.

IV

En rèn de tèms, la fam arrapè soun armado, qu'èro acampado au Plan d'Ariano. Quand li lansaquet se voulien escarta pèr s'acampa de viéure, lis ome dóu païs, embousca de-long di routo, n'en tuavon tant que poudien; e li miliço prouvençalo, evitant uno grando bataio, de tòuti li caire e tòuti li jour, lis arcelavon de-countùnio e ié fasien de mai coume la grelo.

Pièi lis Emperiau vouguèron assaja de prene Arle e Marsiho; mai vergougnousamen fuguèron repoussa pèr li gràndi couloubrino de Santo-Paulo e dis Areno. E à la longo, l'emperaire, alassa, despoudera pèr aquelo guerro de partisan e pèr lou manco de mangiho, aquéu grand emperaire, d'Espagno, d'Alemagno, di Flandro e di Sicilo, prenguè la retirado quàsi coume un petous; e aqueira e coussaia pèr nòsti païsan, éu repassè lou Var lou 24 de setèmbre, après avé perdu li douz tiers de si sóudard e de soun artiharié.

Pèr dessus lou marcat, un pouèto farcejaire que vivié d'aquéu tèms, Antonius de Arena, lou ridiculisè dins uno celèbro macarounado, e long-tèms lis escoulan, dins li coulège de Prouvènço, an fa si panto e sa risèio de la *Meyra entrepriza imperatoris, quando veniebat per Provensam bene carrossatus in postam prendere Fransam.*

Maiano, 2 de desèmbre 1870

L'estatuo de Jansemin

12 de mai 1870 en Agen, discours de Mistral

Pèr la nacioun, e pèr li fraire
Que rèston à l'oustau e que menon l'araire
E parlon voulountous la lengo dóu terraire,
 Es un trionfle aqueste jour.
 Vaqui perqué, iéu de Prouvènço,
Vène di prouvençau paga la redevènço
 Au grand troubaire dóu Miejour.

E tout d'abord, à la Gascougno,
Que, fasent soun devé sèns crento ni vergouugno,
Mantèn sa vièio lengo e pèr elo temouugno,
 Salut emé li bras dubert!
 Maugrat lou flot que vèn la batre,
Dóu brès de Jansemin au païs d'Enri Quatre
 Vosto noublesso noun se perd.

Oh! gramaci, raço valènto!
Blesi, despersouna pèr la toueso insoulènto
De Paris, e perdu dins la foulo doulènto,
 Vous cridavian: — Ajudo-nous!
 E de Bourdèus fin qu'à Marsiho,
Agèn nous a larga tau flume de pouësio
 Que n'en sian tòuti luminous.

Cantant l'amour miés qu'uno femo
E boulegant dóu cor li plus dous terro-tremo,
Avèn vist Jansemin nous tira li lagremo...
 Mai l'amavian, sabès perqué?
 Coume Pindare de sa Tèbo,
Eu nous parlavo, fièr d'Agèn, de Bilo-nèbo,
 D'Auch e dóu maine d'Estanquet.

Ardènt, lusènt e poupoplari,
Demandant soulamen la glòri pèr salàri,
Disié: — Mous Soubenis, lous Frais bessous, Alàri,
 L'Avuglo de Castèu-Culié;
 E, pietadouso vo risènto,
Sa voues, dins Françouneto o Maltro l'innoucènto,
 Fasié di cor ço que voulié.

E 'n pelerin de Coumpoustello,
Anavo degrunant soun capelet d'estello,
Pèr li paure e pèr Diéu dounant à canestello;
E lou païs reviscoula
Bevié l'ounour à soun calice;
E Paris, e lou rèi, e tòuti, pèr delice,
Voulien ausi neste parla...

Dis àuti cimo que soun vostro,
Dóu front di Pirenèu, tout ço que l'iue nous mostro,
Catalan o Gascoun, entènd la lengo nostro:
Eh bèn! d'amount, à plen camin,
Iéu vese un pople brun se mòure...
E di viéu, e di mort, li courouno van plòure
Sus lou brounze de Jansemin,!

* * * * *

La Bauco

Lou Rouman de Maiano, avié fa li gròssi guerro de la Revoulucioun; e l'apelavon lou Rouman, dóumaci avié vist Roumo. Quand tournè de l'armado, lis ami, li vesin, tòuti l'environèron pèr ié touca la man; e, coume venié de Roumo:

— Parlo-nous un pau de Roumo, ié diguèron, que? hòu! Dison qu'es tant bello, Roumo...

— Ah! lou crese, qu'es bello! faguè neste sóudard: au champ, dins li carriero, sus li plajo, pertout, uno bauco, veses, enjusqu'à la centuro! Oh! queto bauco! oh! queto bauco! Tant que ié sian resta, mi bons ami de Diéu, ai pensa à neste ase.
Lou miserable, avié vist dins Roumo que de bauco!

Lou Cascarelet

* * * * *

La Pecairis

A Menerbo (pas Menerbo de Prouvènço, Menerbo en Lengadò), un capelan prechavo sus li mal-adouba dóu femelan, car, dis vièi prouvèrbi,

*A Menerbo
Mai de couquiéu que de péu d'erbo.*

E lou presicadou s'amaliciant e brassejant:

— M'a uno sobre tòuti, diguè tout-à-n-un-cop, uno descabestrado, uno desbadarnado, qu'es la vergougno dóu païs; e, se me teniéu pas em' un cop de bounet...

Acò disènt, faguè lou gèste pèr manda soun bounet sus la femello pecairis... E tòuti li femo, courbèron la tèsto.

Lou Cascarelet

* * * * *

Li proufecìo prouvençalo

I

Dins lou gros de l'estiéu, i'a d'aquéli journado ounte fai pa 'n péu d'èr, ounte lou tèms es lourd, e tout ço que respiro, li bestiàri subretout, lis aucèu, li dindouleto, sènton veni l'aurige e lou marcon mai o mens.

Dins lou mounde mourau es la memo causo. A l'aproche di gràndi catastrofo, l'umanita sènt un mal-aise generau, e souvènti-fes li simple, o aquéli que soun lou mai près de la naturo, an lou pressentimen de l'aurige que s'avanco.

Coume aquest armana es autant que poussible l'espressioun naturalo dóu pople de Prouvènço, anan douna eici li dire poupoplari que, dins noste païs, sèmblon avé rapport i calamita presènto.

II

I'a 'no gougeno d'an, vivié en Avignoun, dins la carriero de la Balanço à l'oumbro dóu palais di Papo, uno respectabkö vièio qu'apelavon Mariano. Ero la véuso d'un pescaire. Soun esprit pantaiaire, meditatiéu e curious, l'arié pourtado sèmpre à legi li proufecìo que courron dins lou pople, aquéli subre-tout dóu famous Nostradamus. E n'avié fa 'n estudi bèn talamen profound que, dins aquéli vers escur e segrenous, ounte li plus abile noun veson que de blu, elo legissié clar e devinavo.

Or, d'aquelo leituro e de si pròpri revarié, Mariano avié tira coume uno quintessènci e aquelo quintessènci o interpretacioun, elo i'ajustavo fe coume à soun sant pater e la comunicavo à tout paure venènt.

Aro, coume uno part di predicioun de Mariano es censa realisado, s'es forçò parla d'elo dins aquésti darrié tèms, e meme divers journau, tau que la Marseillaise de Marsiho e la Gazette du Midi, n'an douna 'no versioun proun incoumplèto. Mai nous-àutri, qu'avèn couneigu Mariano, anan douna sa proufecìo, talo que l'avèn noutado e reculido de sa bouco.

Mai sènso dire que la dounan soulamen à titre de curiosita, e que respoundèn pas de vèire çò qu'anóuncio. Anarié mau se devinavo. Dounc, que chascun n'en prengue çò que ié fara plesi.

III

Après avé marca la revoulucioun de 48, lis inoundacioun dóu Rose, e pièi un prince III, que refoundrié tutto la mounedo, Mariano disié:

*Li gènt prègon pas proun e travaion lou dimenche: lou bon Diéu li punira.
Vendra 'no grossu guerro e 'no grand desoulacioun.
Entendrés de vounvoun dins la carriero
Coume fan li lapin dedins si counihiero,
L'enemi intrara 'n Franço dins la pèu d'un faus biòu, (lou mareschau Leboeuf) e la Franço sara presso sèns tira 'n cop de mousquetoun.
I'aura mai la Republico.
Paris sara mes dins un iòu
E Lioun rebasti de-nòu.
Malur à la grand Babilouno, la vilo d'impudicita! la Sèino sara roujo de sang.
Lou sang regoulera pèr li carriero
Coume l'aigo dins la ribiero.
Li gènt escalaran sus li cubert, e jitaran de graviho pèr avugla li chivau.
Li chivau
Auran de sang jusqu'au peitru.
Li Francés, que qu'entre-prengon, rèn ié reüssira: Diéu es sourd!
Touto la Franço es desvartado, à la reservo dóu Vivarés e de la vilo d'Avignoun.
Que de mort! urouso la femo que, de-vèspre, veira rintra soun ome!
E tóuti li puissanço se sóulevaran.
De Marsiho à Touloun eila vers la Cibutat, rajara forco sang.
Grand coumbat dóu coustat d'Arle, ounte se trouvara dos coulouno de pourfire
Bèn urous li que saran darrié li bàrri de Bèu-caire!
I'a 'n grand que mourira de mort tragic: lèu la guerro pren fin.
La pas se tratara sus un pont nòu.
Mai i'a pas que la guerro; aurés la pèsto e la famino.
Sara de tavan negro, vengu d'Itàli, qu'adurran la countagioun.
De riche vendran paure, e de paure vendran riche
Mai à la fin li gènt dóu mau, virara forço mau pèr éli: s'ensugiran dins li mountagno e dins li bos; e tout co qu'es impur sara escoubeta.
La bourroulo durara de dès-e-vue à vint mes.
Sara mort tant de mounde que i'aura proun dóu liame di garbo pèr nourri quau restara.
Avignoun es espargna, dóumaci es reserva pèr èstre capitalo.
Lou papo vendra faire penitènci en Avignoun; e lou papo arribara, quand ausirés dire qu'uno ar...ado navalo a manca peri sus mar. Lou veirés arriba, emé si moustacho griso.*

*Alor, urous aquéli qu'auran uno pèiro dins Avignoun!
La Franco, pecaire! vendra plus basso que terro; mai se relevara
E Diéu sara plus sourd,
Quand li gènt cridaran tòuti: Segnour! Segnour!
En terro santo se plantara l'óulivo; la flour vai s'espandi e Erauco flouri mai que
jamai.
Sara lou siècle d'or:
I'aura plus qu'un partit, plus qu'un accord.
Lis aucèu dins lou champ auran plus pòu d'estre tua; li trufo sourtiran sènsa que li
samenon.*

— E acò, disié la vièio en finissènt, iéu lou poudrai pas vèire, vous-àutri lou veirés; e parlaran de iéu se 'n cop siéu morto.
E au mai venié dins l'age, au mai èro curiouso de saupre li nouvello. Se vesié qu'esperavo e que sentié veni.

IV

Es pas foro prepaus de reproudurre eici la proufecìo de la Saleto Es un doucumen, dóu rèsto que, coume lou precedènt, apartèn à noston lengo, e que n'es pas nimai sènsa atualita.

Tòuti sabon que dous pastrihoun de Couerp en Dóufinat, Meissemin e Melanìo, gardant si vaco, un jour de l'an 1846, sus la mountagno de la Saleto, aguèron uno aparicioun.

La Santo Vierge ie diguè:

— *Se li trufo se gaston, èi rèn que pèr vous-autre. Vous aviéu fa vèire l'an passa, n'avia pas vougu fa comte: qu'èro au countràri; quand troubavian de trufo gastado, juravias, ie boutavias lou noum de moun Fiéu au mièi;
E van countinua, qu'aquest an pèr Calèndo n'i'aura plus!*

S'avès de blad, fau pas lou semena; que tout ço que semenarés, li bèstio vous lou manjaran; e ço que vendra, toumbara tout en pòussiero, quand l'escouirés.

Vendra 'no grand famino.

Davans que la famino vèngue, lis enfant au-dessouto de sèt an prendran un trèmble, mouriran entre li man di persouno que li tendran; e lis autre faran sa penitènci de famino.

Li nose vendran boufro, li rasin pourriran.

Se se counvertisson, li pèiro, li roucas, saran de mountèu de blad, li trufo saran ensemençado pèr li terro.

Fasès bèn vosto preiero, mis enfant?

— *Pas gaire, Madamo.*

— *Chau bèn la fa, mis enfant, vèspre e matin, quand dirias au mens qu'un Pater e un Ave-Maria, quand pourrés pas miéus fa; e quand pourrés miéus fa, n'en mai dire.*

Vai que quàuqui feno un pau d'iage à la messo; lis autre trabaion tout l'estièu lou dimenche; e l'ivèr, quand sabon pas que fa, li garçoun van à la messo pèr se mouca de la religioun; e la Caremo, van à la boucharié coumo li chin.

N'avès ges vist de blad gasta, mis enfant?

Melanio: — Noun, Madamo, n'ai ges vist...

A Meissemin:

— *E vous, moun enfant, n'en devès bèn avé vist, un viage, vers lou cantoun, embé voste paire? que lou mèstre de la pèço disié à voste paire d'ana vèire soun blad gasta; e pièi i'anerias tòuti dous, prenguerias dos o tres espigo de blad dins vòsti man, li fretarias, e cheiguè tout en pòussiero; e pièi vous entournerias. Quand erias plus que de miech-ouro luen de Couerp, voste paire vous beilè 'no pèço de pan en vous disènt:*

— *Tè, moun enfant, manjo enca de pan aquest an, que sabe pas qu n'en vai manja l'an que vèn, se lou blad continuo coumo acò.*

Meissemin:

— *Oh! si, Madamo, m'en apelle aro; adès me n'en rapelave pas.*

Après aquéu discours, li pastrihoun de Couerp dison que la Santo Vierge ié counfisè un secret, en ié recoumandant de lou pas dire. Pamens se decidèron à lou declara au papo e se saup que Pie IX après l'avé legi, s'escridì:

— Pauro Franço! Qu'es aquéu secret? S'es pancaro publica; mai nous sian leissa dire pèr de persouno fisable qu'aquesto proufecìo i'es dedins: La Franço passara pèr l'espaso, e l'Itài pèr l'escoubo.

Uno autre aparicioun qu'a fa grand brut, es aquelo de Lourdo, dins li Pirenèu. En 1858, uno fihero d'aquel endré, la pichoto Bernadeto, anavo buscaia, quand aguè 'no vesioun ounte la Santo Vierge ié parlè loungamen e misteriousamen di malur que nous arribon.

Aquéli qu'an la fe dins aquéli miracle dèvon remarca 'no causo que n'es pas sènsò ounour pèr nosto lengo d'O: li dos fes que la Vierge s'es manifestado en Franço, a chausi, pèr parla, l'idiomo dóu Miejour.

E tambèn un deputa, M. de Rességuier, que venguè vèire Bernadeto, quand aquesto ié diguè que l'aparicioun parlavo coume elo, aguènt fa l'estouna, e s'estènt recrida coume eiçò:

— Dises pas la verita, moun enfant! Lou bon Diéu e la Santo Vierge coumprenon pas toun patoues e sabon pas toun miserable lengage...

— Se lou sabien pas, Moussu, respoundeguè fort bèn la pichoto Bernadeto, coume lou sauprian nous-autre? e se lou coumprenien pas, quau nous lou farié comprene? Avis i capelan, curat, evesque o segoundàri, que creirien derouga se parlavon prouvençau i gent de la Prouvènço... Sant Gènt, sant Ro, sant Benezet, coume parlavon?

VI

Eiçò 's peréu lou liò de rapela la proufocio de la Masco di Baus, au Cant Sièis de Mirèio:

Crist ressuscitara! lou crese!
De la colo entre li roumese
E li frejau, alin lou vese
Que mounto, emé soun front que sauno à gros degout.

E dins li róumi e dins li clapo
Mounto soulet; sa crous l'aclapo.,.
Ounte es, pèr l'eissuga, Verounico?... Mounte es
Aquéu brave ome de Cireno,
Pèr l'auboura, se 'n cop s'arreno?
Emé soun péu que se destreno,
Li Mario plagnènto ounte soun?... i'a pas res!

E dins l'oumbrun e la terriho,
Abau, Richesso emai Pauriho
Lou regardon que mounto, e dison: — Ounte vai
Emé sa fusto sus l'espalo,
Aquéu, amount, que sèmpre escalo?
Sang de Caïn. amo carnalo,
Dóu pourtaire de Crous n'an de pieta, pas mai

Que se vesien dins lou campèstre
Un chin aqueira pèr soun mèstre!...
Ah! raço de Jusiòu que mordes en furour
La man que t'abarís, e, torso,
Lipes aquelo que t'endorso,
Dins la mesoulo de toun orso,
Lou vos? davalaran li frejoulun d'ourrour!

E ço qu'es pèiro vendra pousso...
E de l'espigo e de la dòusso
Vai esfraia ta fam lou mascarun amar...
Oh! que de lanço! oh! que de sabre!
Sus quénti molo de cadabre
Vese boumbi l'aigo di vabre!...
Pacefico tis erso, o tempestouso mar!...

Ai! de Pèire la barco antico
Is àspri roco mounte pico
S'es esclapado!... Oi-ve! lou mèstre pescadou
A doumina l'oundo rebello;
Dins uno barco novo e bello
Gagno lou Rose, e reboumbello
Emé la Crous de Diéu plantado au trepadou.

O divin arc-de-sedo! inmènso,

Eterno e sublimo clemènço!
Vese uno terro novo, un soulèu que fai gau,
D'oulivarello en farandoulo
Davans la frucho que pendoulo,
 E sus li garbo de paumoulo
Li meissounié jasènt que teton lou barrau.

E, desnebla pèr tant d'eisèmplo,
Diéu es adoura dins soun tèmple...

Ansin siegue!

G. de M.

* * * * *

Li Renegaire

Li Prouvencau, avèn un laid defaut. Es de jura e renega. Quand dins Paris, o en Argié, o au grand Caire, entendès un galavard faire peta li tron, poudès dire: — Es de Touloun, de Tarascoun o de Marsiho.

Mai pièli mai terrible pèr se descrestiana, es li gent dóu Leberoun: me siéu leissa counta, venent d'aquéu païs, un desprepaus que fai crussi lou cor.

Dous jougaire de bocho jogon au buto-avans dins uno draio. Sus lou cop de partido, n'i'a un que vòu tira, manco lou le, e perd... Lou perdènt pico dóu pèd, sauto dins uno estoublo ounte un paure ome luchetavo e ié vèn:

— Bourtoumiéu, quant gagnes au luchet?

— Quaranto sòu, vèn l'autre.

— Eh! bèn, tè, milo-Diéu! ié fai aquéu fenat, iéu te baie un escut ajudo-me dire de mau!

- - -

Aro, ausès aquesto autro:

Un roumpèire de garrigo desmancho sa picilo: lou tron-de-l'èr lou pren, part coume un enrabia sus un pin cambaru que se trouvavo peraquí... Mounto que mountaras, e quand es à la cimo, crido en moustrant lou poung e 'n regaradant en l'èr:

— Davalo, bon Diéu! s'as de barbo! que iéu ai fa la mita dóu camin!

S'èi toujour di que, descendènt de la cimo dóu pin cambaru, toumbè lou mostre e s'ensuquè.

Lou Cascarelet.

Lou Bon Diéu de Làuri

S'es toujour di qu'à Làuri avien rebasti sa glèiso; ié mancavo plus rèn... que lou Bon-Diéu.

Li Laurigoun diguèron:

— En uno glèiso novo, en uno glèiso bello mai que bello, sobre-bello, fau un Bon-Diéu sobre tóuti li Bon-Diéu.

En Ansouis, à Cucuroun, à Pertus, à Cadenet, an de Bon-Diéu de bos: nous fau un Bon-Dieu viéu! Manden querre un Bon-Diéu viéu!

Lou mandatié de Làuri part sus-lou-cop pèr Ais:

— Bonjour, dis au marchand, voulian un Bon-Diéu viéu...

— Un Bon-Diéu viéu!

— Un Bon-Diéu viéu, pèr la glèiso de Làuri....

— Repassarés, dins uno oureto, ié faguè lou marchand (que veguè lèu en quau avié afaire): aurai ço que vous fau.

Tant-lèu l'autre sourti, neste marchand pren un tavan, l'embarro dins un massapan, e tout crebant dóu rire, espère neste simple. Quand siguè de retour:

— Tenés, ié vèn, moun bon, vaqui un Bon-Diéu viéu. E vès, vous recoumande, durbigués pas la bouito avans d'estre à la glèiso.

— Sufis, sufis, moussu, diguè lou tarnagas.

E de l'afecioun, paure! partiguè sènso paga.

Mai à mitan camin, e coume aguè passa la barco, lou massapan, ma fisto, ié brulavo li man.

— o bèu Bon-Diéu, dis, vès! ié pode plus teni! fau que vous, vegue...

Tant fa, tant va: zóu! en barbelant, destapo la bouito... Pst! en vounvounant lou tavan s'envolo.

E palafica, li dous bras en l'èr, badant vers li nivo, l'innoucènt de crida:

— A Làuri, bèu Bon-Diéu! que la glèiso es novo!

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou gros artèu

Uno niue que fasié luno, Brancai lou Pantaiaire èro coucha dins sa feniero; e, coume fan li gent qu'à la feniero couchon, aguènt, pèr s'encapeirouna, nousa lou caire dóu lincòu, lou lincòu restavo court, e soun pèd sourtié deforo.

E Brancai penecavo e pantaiavo entre-dourmi... Tout-en-un-cop vai vèire un gàrri que testejava vers si pèd.

— Frrr! frrr! venguè Brancai.

Mai lou gàrri brandavo pas.

— Frrr! Frrr! ratun dóu diable!

Lou gàrri arrougant voulié pas s'enana... Meme, au clar de la luno, semblavo s'enana, ié faire la figo.

— Ah! o? diguè Èrancai, as l'èr de te trufa de iéu? Espèro, espèro...

Plan, plan, aganto soun bastoun, un rebatun coume ou bras, pan! lou mando au gàrri.

— Ai!

Aquéu bedigas se piquè sus l'artèu, sus soun paure gros artèu qu'avié pres pèr un gàrri.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou saume de la penitènci

*A la memòri de moun car ami Jùli Fourrèu
boutanisto liounés, tua au coumbat de Nuits,
à l'age de 26 an.*

I

Segnour, à la fin ta coulèro
Largo si tron
Sus nòsti front;
E dins la niue nosto galèro
Pico d'à pro
Contro li ro.

Segnour, au fèrri di barbare
Nous fas chapla
Coume un bèu blad;
E noun n'i'a ges que nous apare,
Di galapian
Qu'aparavian!

Segnour, nous gibles coume un vege.
E roumpes vuei
Tout noste ourguei;
E i'a plus res que nous enveje,
Nàutri qu'aièr
Fasian li fièr!

Segnour, en guerro em'en discòrdi
 Se derouïs
 Noste païs;
E, sènso ta misericòrdi,
 Se manjaran
 Pichoun e grand.

Segnour, terrible nous endorses;
 Dins un varai
 Que fai esfrai
Nous despoutèntes, e nous forces
 A counfessa
 Lou mau passa.

II

Segnour, di lèi e draio antico
 Avian quita
 L'austerita;
Vertu, coustumo doumestico
 Avian deli
 E demouli.

Segnour, dounant marrit eisèmple
 E renegant
 Coume pagan,
Avian un jour barra ti tèmple,
 E nous sian ris
 De toun sant Crist.

Segnour, avèn, leissant à rèire
 Ti sacramen
 E mandamen,
Avèn, brutau, plus vougu crèire.
 Qu'à l'interès
 E qu'au Prougrès!

Segnour avèn, dins lou cèu vaste,
 Nebla toun lum
 De noste fum;
E de si paire nus e caste
 Vuei lis enfant
 Van se trufant.

Segnour, avèn boufa ta Biblo

Emé lou vènt
Di faus savènt;
E, nous dreissant tau que de piblo,
 Nous sian, catiéu,
 Declara diéu!

Segnour, avèn quita la rego
 Mes tout respèt
 Souto li pèd;
E dòu vinas que nous empego
 Embrutissèn
 Lis innoucènt.

III

Segnour, sian tis enfant prouduge;
 Mai nàutri sian
 Ti vièi crestian:
Que ta justiço nous castigue,
 Mai au trespas
 Nous laisses pas!

Segnour, au noum de tant de brave
 Que soun parti
 Sènso menti,
E valerous, doucile e grave,
 Soun pièi toumba
 Dins li coumbat;

Segnour, au noum de tant de maire
 Que pèr si fiéu
 Van prega Diéu,
Que, ni l'an que vèn, pecaire!
 Nimai l'autre an,
 Li reveiran.

Segnour, au noum de tant de femo
 Qu'an au teté
 Un enfantet,
E que, paurasso! de lagremo
 Bagnon lou sòu
 E soun linçou;

Segnour, au noum de la pauriho,
 Au noum di fort,

Au noum di mort
Qu'auran peri pèr la patriò,
Pèr soun devé
E pèr sa fe!

Segnour, pèr tant de revirado,
Pèr tant de plour
E de doulour;
Pèr tant de vilo desoundrado,
Pèr tant de sang
Valènt o sant!

Segnour, pèr tant de maluranço,
De chaplamen,
De brulamen;
Pèr tant de dòu sus nosto Franço,
Pèr tant d'afront
Sus noste front,

IV

Segnour, desarmo ta justiço!
Regardo un pau
Pereiçavau:
E 'scouto enfin la cridadisso
Di matrassa
E di blessa!

Segnour, se la Ciéuta rebello,
Que nous regis
E nous cougis,
A fa versa toun archimbello
En rebecant
E te negant,

Segnour, espargno la Prouvènco,
Car s'a fali,
Es pèr óublit!
Voulèn lava nòstis óufènso
En regretant
Lou mau d'antan.

Segnour, voulèn deveni d'ome;
En liberta
Pos nous bouta!

Sian fiéu de Roumo e gentilome,
E marchan dre
Dins noste endré.

Segnour, dóu mau sian pas l'encauso:
Mando eicabas
Un rai de pas!
Segnour, ajudo nosto causo,
E reviéuren,
E t'amaren.

Nouvèmbre 1870.

* * * * *

Lou valènt ome

Valènt ome èro Coulau, que tres mousco lou couchavon.

— Un jour, disié Coulau, un jour qu'èro niue, santo-Crous, me vau trouva soulet dins un bos, tout soulet, couquin-de-sort! Vouguère me prouva, terro-de-Diéu! e vèire s'ère un bon ome, tron-de-milo! Alor que fau, capouchin-de-goi!... Me cridère, noumd'un-gàrri! e me respoundeguère pas, double-Diéune

Pamens, l'ase me quihe! acoumencave d'agué pòu... Bono maire de Diéu! me respoundeguère vite:

— Pleti, moussu?

Ah! petard-de-bon-goi! en vesènt qu'erian dous, maladesclapacioun! acò me rassegurè, bagasso!

Lou Cascarelet

* * * * *

ARMANA PROUVENTAU 1871

Crounico felibrenco de 1870

I

A l'ouro que parèis aquest armana nouvèu, la nacioun touto entiero es en aio e en armo contro un enemi terrible, e de desastre incoumparable estoumagon lou cor de tout ome de Franço. Es gaire lou moumen de galeja e de canta. E pamens, di fourtaresso de la Prùssi, de la Baviero e de la Saisso, i'a que-noun-sai de prouvençau que nous escrivon: — Felibre, óublidés pas li pàuri presounié. La carita se fai pas touto emé de pan. Eici, nous languissèn e nous gelan, mandas-nous lèu, pèr noste cacho-fio, li joio e li belugo de voste pichot libre.

Que l'on nous passe dounc sus aquelo estiganço, lou badinage dóu coumpaire Cascarelet: poudès crèire, boutas, que ris que d'une gauto.

E pièi, vesès, fau jamai se mau-coura. La Franço es trop amado, trop grandamen astrado, trop generouso e luminouso, pèr que l'umanita se posque passa d'elo, o pèr que soun angouisso fugue autre causo qu'uno esprovo. Esperen dounc e aguen fisânço!

Mai soulamen, mai uno bono fes, aproufichen nòsti disgràci. Avugla pèr nosto glòri, divisa, desmemouria pèr nòsti discussioun, dissensioun, revoulucioun, mes au nis de la serp pèr li mal-adoubat e pèr lou mau-gouvèr de gouvernaire indigne, apliquen-nous, enfin, tòuti, dóu founs dóu cor, à practica la liberta, aquelo santo liberta que, dins noste malur, au-mens nous rèsto.

Esclapen, manden au diable aquelo Centralisacioun, mecanico d'esclavage que li despoto fabriquèron, e qu'a lança la Franço, desprouvesido, desarmado, nuso e cruso, dins uno guerro moustruoso. Au-liò de remouca, de replana de-longo e d'unifournisa coume uno taulo de, faiòu, au-liò d'encaserna e cresta la nacioun, rejouevenissen-la dins lis independènci prouvincialo e communalo, dins lou fort nouvelun de la naturo maire e dins la drudiero dóu terradou.

Que li despartamen d'uno memo regioun groupon si voulounta, sis interès, si forço; li Counsèu Generau despartamentau e feble e sènso voio coume soun au jour d'uei, que devèngon regiounau, e que reçaupon de serions poudé, e que noun fugon plus li servènt dóu prefèt, e que tèngon sesiho, un mes, dous mes, se fau, e noun vue jour.

Que l'Assemblado naciounalo, au-liò de s'acampa toujour dins qu'uno vilo, change tóuti lis an de residènçi, quouro dins lou Miejour e quouro dins lou Nord. E d'aquelo maniero, veiren plus lou gouvèr à la merci d'un usurpaire o d'uno pougnado d'insurgènt; e d'aquéu biais, la vido vai renaisse dins tóuti li prouvinco, e li nòblis ambicioun, e l'amour de la terro, e lou patrioutisme, e l'antico fierta.

En fin, pèr faire fàci à-n-aquéli dos raço, eternàlis enemigo de la nostro, li German e li Rùssi, travaien à basti la Counfederacioun latino, car se la bello Itàli, emé la noblo Espagno e la Franço erouïco, èron unido un jour pèr lou bon liame federau, quau lis afrountarié?

II

Après aquelo escapaduro poulitico, que l'on nous perdounara, car es felibrenco tambèn, revenen, se voulès, à nosto revisto annalo.

Lou Brout d'Oulivié d'argènt, que l'Acadèmi de Beziés douno tóuti lis an lou jour de l'Ascensioun, es lou felibre Jan Monné, de Marsiho, que l'a gagna óugan pèr sa pèco l'Artisto, pleno d'elevacioun e d'aboundànci lirico. L'an de davans, avié peréu gagna li joio i Jo Flourau d'Ais.

La proumiero mencion es vengudo à Don Garnier, beneditin de Solesme, pèr un cant de soun pouèmo lis Isclo de Lerin, obro counderabilo qu'ameritavo bèn aquel encourajamen.

La segoundo mencion es toumbado à-n-un bearnés, M. Guilhèm de Bataille, de Pountac, pèr soun pouèmo las Aunous de Gastou Fèbus.

Soun estado noumado aquesti pèço d'eici la Fiho de Rouman, de V. Bourrelly; la Nèu del 20 janè 1870, de M. Roux, curat d'Estagèl, en Roussihoun; lou Mège, de Mèste Eisseto, baile dóu Mas de Vert, en Camargo; Avignoun, de Marius Bourrelly, Moun vin rousa, de M. C. Gleyse, d'Arle.

III

Li libre qu'an pareigu dins aquéu marrit an 1870, soun coume aquéli flour qu'uno gelado proumierenco vèn brounzi dins lou boutoun. Es pamens juste de n'en rèndre comte eici, car li flour desverdegado reflouriran après l'ivèr.

Meten d'abord sus taulo lou Flasquet de mèste Miquèu, qu'es lou galoi recuei di cansoun prouvençalo dóu felibre Anfos Michel, au jour d'uei capitàni di moubilisa d'Eiguiero.

L'amour, lou vin e la patriò, subretout la patriò, ourdinàri sujet di cansounié despièi Anacreon, nouson aqui soun brande à la modo dóu païs e canton puramen la bello lengo d'O. Que dóumage que lou dòu ague escursi toute alegresso! Mai, se lou bon

Diéu vòu, nous relevaren un jour, e cantaren vitòri, e tóuti brindaren emé lou vin d'aquéu Flasquet.

L'autour dóu Ramelet di Sant-Genaire, M. l'abat Bressoun, vicàri à Mournas, encouraja pèr la pleno vogo de si cantico prouvençau, a publica, souto lou titre lou Ramelet di pelerin santen, vue cantico nouvèu à l'ounour di Sànti Mario. (Avignoun, libr. Aubanel). Se cantaran segur em' afecioun.

En Gascoungno, fasen la bènevengudo à-n-un nouvèu troubaire, B. Télismart de Cassenuei, qu'a mes en vers Dus jours passats al castèl de Biron (Perigus, libr. Dupont); e pièi au pouèmo de Marcilho, obro nouvello de J.-D. Rigal, taiur d'Agèn, i'a prougrès e meiouranço dins lou faire de l'autour.

En Catalougno, lou valourous pouèto D. Albert de Quintana, counquistaire de l'eiglantino d'or i Jo Flourau de Barcilonou pèr sa bello e fièro Cansó del Comte d'Urgel, a dedica soun pouèmo als Felibres, em' aquesto epigrafo — Germans, cregam y esperem... Deu vos torne Provensa! — E Catalougno à vautre! ié respoundren de cor.

IV

Passen à la filoulougio; se ié travaio proun, coume anas véire.

M. Gabriel Azaïs a douna la segundo edicioun di si Troubadours de Béziers, travai savènt, coumpli e forco meritàri, car jito grand lumiero sus nosto vièjo literaturo, e reviéudo, se pàu dire, sièis troubaire óublida: Raimond Gaucelm, Bernat d'Auriac, Johan Estève, Guilhem de Beziés, Matfre Ermengaud e Azalaïs de Pourqueirago, di quau li vers aro se podon legi.

Lou bloucage de Paris a empacha l'aparicioun d'un estudi de Paul Meyer, Les derniers Troubadours de la Provence, dóu quau reparlaren l'an que vèn, se Dièu vòu. A pareigu d'abord dins la Biblioutèco de l'Escolo di Charto.

Tres livresoun de la Revue des langues romanes, de Mount-pelié, an espeli. Aquelo revisto, counsacrado particularimen à nosto lengo, marco bèn lou camin qu'an fa nòstis idèio dins l'estimo di bons esprit. Li proumié numerò countènon, entre autri causo, la Princesso Clemènço, de Mistral; à l'Amigo que n'ai jamai visto, d'Aubanel; Prouvença, d'O. Bringuer; la Baga d'or, cant poupulàri; lis obro de Roudil, pouèto mount-pelieren; pièi de vièti doucumen, e divers article filoulougi de MM. de Tourtoulon, A. Gleize e A. Montel.

Es forco interessant.

M. Louis Blancard, archivisto de la prefeturo de Marsiho, a trouva dins lis archiéu di Bouco-dóu-Roso, e publica, dins la Revue des Sociétés savantes (4e série, t. X), dous curious testimòni de neste encian lengage: lou sarramen d'Ermessen, viscountesso d'Avignoun (1101-1110), emé la Cansoun de Pignans (1302).

Lou dòutour E. Boehmer, proufessour de lengo roumano à l'Universita de Halle, a rendu comte de la literaturo prouvençalo mouderno dins uno publicacioun aguènt pèr titre: Die provenzalische poesie der Gegenwart.

M. S. Liotard, de la biblioutèco de Mount-pelié, a entre-pres peréu la publicacioun annalo d'un Bulletin bibliographique de la langue d'Oc.

Anouncien, pèr acaba, la proumiero livressoun d'un nouvèu Dictionnaire languedocien français, pèr Maximin d'Hombres (Alès, libr. Veirun); e pièi un pres de 200 fr. proumés, de la part de la Société des arts et sciences de Carcassouno, à l'autour d'un gloussàri dóu parla de l'Aude, que ié sara manda davans lou proumié mars 1871.

V

Autro anóuncio. — Un prouvencalisto de nòstis ami s'óucupo em' afecioun desempièi quauquis an a reculi l'epigrafio de la lengo d'O; talamen qu'a descubert e acampa deja mai de 400 iscripcions prouvençalo. Aquéli que counèisson de mounumen d'aquel espèci, soun vivamen prega de nous li coumunica, pèr fin que lou recuei siegue autant coumplèt que poussible. Tóuti es epitàfi, tout ço qu'es escri sus pèiro, brounze, couire o bos, sus li medaio, pes, sòu o tapissarié, de Niço à Perpignan, de Marsiho à Bourdèus, emai que fugue dins la lengo dóu Miejour, vièjo o mouderno, sara recaupu 'mé gratitudo.

Meme, à-n-aquéu prepaus, estènt que proun campano podon èstre foundudo pèr li besoun de la Patrio, l'on fara bèn de coupia, avans que de li roumpre, lis escrituro antico que poudrien pourta.

Devèn enfin anouncia, pèr aquest mes de mai, un nouvèu voulume dóu felibre L. Roumieux, gai e fin autour de la Rampelado. Aura pèr titoulet: Ni mai ni mens.

VI

Certo, nous farié gau de dire quaucarèn de la galanto felibrejado ourganisado à Vilo-Novo lou bèu jour de Sant-Marc 1870, souto l'aflat e lis auspice dóu brave Fèlis Gras; de dire la proucessioun, li coustumo simboulico, lou Dansaire de la Souco, li Gràci de sant Marc, lou festin alègre, e li brinde e li cansoun... Mai alor Marto fielavo. Lou canoun di bataio a fa teisa lou tambourin. Ai! quouro tournara lou tèms?

Gui de Mount-pavoun.
Desembre 1870.

* * * *

Caius Marius

L'nvasioun fourmidable qu'es vengudo aquest an ensaunousi la Franço, a agu sa pariero, i'aura lèu dous milo an.

Aquéli nacioun alemando coungreion, parèis, mai rapidamen que nautre, e quand la terro es pleno, desboundon sus la nostre coume de Rose furious.

En l'an 102 avans Noste-Segnour, peramount di païs tengu vuei pèr li Prussian, sourtiguè 'n fum de pople, que, soutu noum de Cimbre, de Téutoun e d'Ambroun, inoundèron l'empèri rouman. Roumo èro d'aquéu tèms neste Paris; e, coume li Prussian an toumba vuei sus Paris pèr faire arland de si richesso, li Téutoun, si rèire-grand, davalavon abrama pèr piha Roumo.

Eron mai de tres cènt milo, e tirassavon après éli si femo e sis enfant sus de carriou. Li proumiéris armado que se ié mandè contro fuguèron espoutido. Coume li Prussian de vuei, aproufoundissien tout soutu sa masso, e pèr sa barbarié destrusien tout sus soun passage. Dins aquéu moumen de prèsso, Roumo, pèr se sauva, capitè Marius. Lou conse Caius Marius èro un ome pacient e dur e indoumtable.

Dins l'Africo, s'èro afa i marridi guerro en bataiant long-tèms contro l'arabe Jugurtha. Quand sachè que li Téutoun venien sus la Prouvènço, aduguè soun armado à l'espèro long dóu Rose, establiguè soun camp dins lis Aupiho, e, pèr acoustuma si sóudard à la fatigo, ié faguè cava 'n canau (fossæ marianæ) que, travessant la Crau, jounié lou Rose emé la mar. Pèr aquéu biais evitavo lou Gras, ounte li banc de sablo empachon la navegacioun (es la memo resoun qu'a fa, dins neste siècle, faire lou canau de Bou, emai aquéu de Sant-Louis); e pèr lou Rose e pèr la mar, poudié s'aprouvesi de ço qu'avié besoun.

Li Barbare, innoumbrable, en ourlant coume de loup, arribèron enfin. Mai Marius, voulènt abitua si troupo à la laido caro, i bramadisso e à l'arrougantige di Téutoun, emai l'agarriguèsson, emai l'esbramassèsson e se trufèsson d'éu, refusè lou coumbat, e li leissè passa e defila tant que n'aguè, soutu li paret dóu camp.

— Anan à Roumo, cridavo li Rouman, ié voulès rèn manda, à vòsti femo?

E Sièis jour a-de-rèng, passeron coume acò, à moulounado.

Or, neste capitàni, quand aguèron passa, pleguè bagage, e pèr uno autre routo li seguiguè, li seguiguè jusqu'au terraire d'Ais.

Li Téutoun s'espandiguèron dóu coustat de la vi洛, e li Rouman anèron se campa un pau plus bas, en un quartié forte segur. La ribiero de Lar separavo li dos armado...

Tout-en-un-cop la despaciènçi prengué li Prouvencau (autramen di Ligour) qu'èron campa 'mé Marius, e la bataio s'engagè: uno bataio immèndo, acarnassido, afrouso, uno bataio de tres jour e de sièis lègo d'estendudo, ounte li femo di Barbare se batien emé l'enràbi; e li Ligour e li Rouman faguèron un tau chaple d'aquéli bando fèro, que li cadabre, dis Plutarque, engavachèron la ribiero, e que li Marsihés, emé lis os di mort, aguèron de que faire de baragno à si vigno, e que dóu pourridié la terro longo-mai demourè drudo.

Dous cènt milo enemi fuguèron sagata. Lou restant s'esperdeguè o fuguè mes en esclavage. Lou grand ome de guerro rendeguè graci i Diéu: la civilisacioun latino ère sauvado.

II

Autambèn, Marius es inmourtau pèr la Prouvènço, e de touto nosto istòri, es lou noum lou mai vivènt. Lou noum de Marius es, dins nòsti païs, lou di mai pourta que i'ague, e foro dóu Miejour, quouro que rescountrés un ome bateja Marius, poudès dire qu'es d'Ais o de Marsiho o de peraqui.

Sènso coumpta li pèiro escricho que retrason aquéu noum, anas à Sant-Roumié, e demandas i païsan quau soun aquélis estatuo que i'a sus lis Antico. Tóuti vous respoundran: Es Caius Màius, En Aurenjo, entrevas-vous sus soun arc-de-triounfle; vous diran simplamen: Es l'arc de Marius.

A Ventabren, vous mostron lou baus de Marius, e à Jouco, la font de Mèri. Vers Ais, avèn Meiruei, qu'es en latin Mariolum, emé Meirargo, qu'es Marianica. Dins lis Aupiho, Vau-Meirano (vallis mariana), Meirano, dins la Crau, e lou mount Mariet, à Fos, soun autant d'entre-signe dóu generau rouman. Fos éu-meme se trovo just plaça ounte li Fossæ Marianæ se trasien dins la mar.

S'atribuïs peréu à Caius Marius la levado que separo l'estang de Berro d'aquéu de Marignano, e que se noumo lou Caiéu. En prouvençau, dóu rèsto, noumon caiéu tóuti li terro ounte i'a de téule anti e de rouino roumano.

Subre-que-tout, lou serre que veguè à si pèd lou grand evenimen, lou pue Santo-Ventùri (mons Victoriæ, dins li charto), prouclamo longo mai la vitòri dóu grand conse; e li gènt de Pertus escalon chasco annado à la cimo dóu mount pèr celebra despièi l'anniversari. Enfin, lou lio dóu carnalage, aqui ounte an pourri li cadabre Téutoun, se noumo encuei Pourriero.

Au plan de Tres, près de Pourriero, en un rode apela lou quartié dóu triounfle, se pòu vèire li rèsto dóu mounumen de glòri auboura pèr Marius. Glaude Brueys n'en parlo:

*De la vitòri dei Rouman
Nasquè lou triounfle de Pourriero.*

Segound li vièis istourian, lou troufèu en entié se vesié representa sus uno tapissarié di segnour d'aquel endré. Èro uno piramido courounado pèr un group de tres guerrié que pourtavon uno targo sus la tèsto, e sus la targo ère quiha lou capitàni triounflaire. Lou retra dóu mounumen es counserva tambèn dins lis armo de Pourriero; e d'aqui vèn lou prouvèrbi: — Acò 's lis armo de Pourriero, soun tres à pourta 'n téule, que se dis quand li gènt se meton en fatigo pèr faire pau de causo.

Moussu Gilles, d'Eirago (Campagne de Marius dans la Gaule, Paris, libr. Thorin, 1870), a descubert i Baus li mounumen de Marius dins lis Aupiho. Emé forço resoun ié rapporto douz buste que soun entaia dins la roco, emai la gravaduro que li Baussen designon pèr lou ro di Tremaié o Tres Mario. L'autour retrovo aqui l'image de Marius, de sa mouié, e de la masco Marto, que pertout l'acoumpagnavo.

Esplico meme ansin la pouplarita, sus la ribo dóu Rose, dóu culte di Mario e de santo Marto, confoundu pèr lou pople emé li remembranço de l'ilustre rouman.

Es toujour que se vuei dins la malemparado, nosto pauro nacioun avié agu soun Marius, n'aurié garda peréu memòri eterno.

Maiano, novèembre 1870

* * * * *

Escourregudo astrounomico

*Li pouèto e li pastre
Fau se coucha d'esquino e regarda lis astre.*

Ad. Dumas

Lou pastre
Sias bèn escarta d'aquéstis ouro, moussu Frederi!

Iéu
Me vau un pau espaça, mèste Jan.

Lou pastre
Anas belèu faire un tour dins lis astre?

Iéu
L'avès devina, mèste Jan. Siéu talamen sadou, rebusa e desoura di causo de la Terro que voudriéu, de-vèspre, m'emplana pereilamount dins lou reiaume dis estello.

Lou pastre
Iéu, tau que me vesès, passo gaire de niue que noun me ié gandigue, e pode vous respondre qu'es un viage di plus bèu.

Iéu
Mai coume faire pèr i'ana, dins aquéu toumples de lumiero?

Lou pastre
Se voulès me segui, dóu tèms que li fedo manjon, vous ié menarai plan-planet e vous farai tout vèire.

Iéu
Mèste Jan, vous prene au mot...

Lou pastre
Tenès, mouten d'aquelo draio que blanquejo d'auro en auro: es lou *Camin de Sant Jaque*. Vai de Franço dre sus l'Espagno. Quand l'emperaire Carle-Magne fasié la guerro i Sarrasin, lou grand Sant Jaque de Galiço lou marquè davans éu pèr i'ensigna la routo.

Iéu
Es ço que li pagan designavon pèr lou mot *Draio Lachenco*.

Lou pastre

Se pòu, mai iéu vous dise çò qu'ai toujour aussi dire... vès, vesès aquéu bèu càrri, emé si quatre rodo qu'esbrihaudon tout l'Uba? es lou *Càrri dis Amo*. Li tres estello qu'a davans soun si tres Bèsti; e aquelo pichouneto que vai contro la tresenco, acò 's lou *Carretié*.

Iéu

Es çò que dins li libre apellon la *Grando Ourso*.

Lou pastre

Coume vous fara plesi... Vès, vès tout à l'entour lis estello que toumbon: es d'amo, acò, pecaire! que vènon d'intra dins lou Paradis. Signen-nous, moussu Frederi.

Iéu

Bèus ange, Diéu vous acoumpagne!

Lou pastre

Tenès, un astre bèu es aquéu que fouguejo adamount pas liuen dóu Carri: es lou *Bouié dóu Cèu*.

Iéu

Que dins l'astrounoumìo apellon Arcturus.

Lou pastre

Pau enhau. Aro, aqui, sus lou Nord, agachas aquelo estello que beluguejo tou-bèu-just: es *l'Estello dóu Pole*, o *l'Estello dóu Nord* o *l'Estello Marino* o simplamen *la Tremountano*. Se vèi toutjour; e sèr, coume sabès, de signau marin, que se veson perdu, quand an perdu *la Tremountano*.

Iéu

L'Estello dóu Pole se trovo dounc dins la pichoto Ourso; e coume l'auro vèn d'aqui, li marin de Prouvènço dison que van à *l'Ourso* quand van contro lou vènt.

Lou pastre

Reviren-nous: veiren pereilamount parpeleja *la Pouciniero* o s'amas miéus *la Clusso* o se voulès *lou Pesouié*...

Iéu

Que li noumon *Pleiado* e li Gascoun *Carreto de Cas*.

Lou pastre

Acò 's acò. Un pau plus bas tresulisson *lis Ensigne* que principalamen marcon lis ouro i pastre. N'i'a que ié dison *li Tres Rèi*, d'autre *li Tres Bourdoun*, o *lou Rastèu* o *Faus Margue*.

Iéu

Precisamen, es *Ourioune* e la *centuro d'Ourioune*.

Lou pastre

Basto. Encaro plus bas, toujour vers lou Miejour, briho *Jan-de-Milan*.

Iéu

Pode me troumpa, mai dèu èstre Sirius que resplendis en Caniculo.

Lou pastre

Jan-de-Milan es lou flambèu dis astre. Jan-de-Milan, un jour, emé lis Ensigne e la Pouciniero, èron esta se trovo, counvida pèr ùni noço (aquéli de la bello Magalouno que tout aro n'en parlaren). La Poucinniero, matiniero, partiguè, se dis, proumiero, e prenguè lou camin aut: lis Ensigne, qu'es tres fiho escarrabihado, coupèron plus bas e finiguèron pèr l'avè; Jan-de-Milan qu'èro esta endourmi, quand se levè prenguè l'acourchi e courreguè après *lis Ensigne*, e pèr lis arresta, ié mandè soun bastoun de rabaiado... Ço que fai que lou Faus Margue es apela despièi lou *Bastoun de Jan-de-Milan*.

Iéu

E aquelo, eilalin, que vèn de naseja, e que rebalo la mountagno?

Lou pastre

Es *lou Panard*. Eu peréu èro di noço; mai coume es goi, pecaire! fai pas forço de camin: se lèvo tard e se coucho d'ouro.

Iéu

E aquelo que trevalo, eila sus lou Pounènt, abelugado coume uno nòvio?

Lou pastre

Eh bèn! es elo! *l'Estello dóu Pastre, l'Estello de l'Aubo* que nous fai lume à l'aubo quand alargan l'avé o de vèspre quand embarrassan; es elo *lou Lugar, la Bello Estello, Magalouno, la Bello Magalouno* que se courron après emé Pèire de Prouvènço e tóuti li sèt an se maridon.

Iéu

La cunjouncioun, parèis, de Venus emé Saturne.

Lou pastre

Coume voudrés... Mai tè, Labri! (dóu tèms que charravian, li fedo se soun estraiado). Tè! tè! reviro-lèi... Oh! lou marrit couquin de chin: es uno carogno finido! vese qu'encaro me ié faudra ana... Ah! çò, anen, bono niue, moussu Frederi!

Iéu

Diéu vous la doune bono, mèste Jan.

Maiano, 1871

* * * * *

L'escolo

Es l'ouro de l'escolo; la maire de Quiquet vèn à Quiquet:

— Quiquet, te fau ana à l'escolo.

Lou pichot fai la mino.

— Anen, mignot, vai-ié.

— Vole moun dejuna!

— Tè, vaqui un courchoun, moun bèu! vai à l'escolo.

Quiquet fai mai la mougno.

— Eh! bèn, de-que vos mai?

— Vole un pau de pitanço!

— Tè, vaqui uno poumo, perlet! vai à l'escolo

Quiquet fai mai lou mourre.

— Bèn? ié vas, à l'escolo?

— Iéu vole encaro un tros de pan.

— Tè, ve-n'aqui un autre, e zóu! marcho à l'escolo!

Quiquet, emé sa poumo e si dous tros de pan, fai tourna-mai la bèbo:

— Bèn? aro, que vos mai?

— Iéu, vole uno autre poumo

— Tè, vaqui uno autre poumo, e parte sus-lou-cop.

Emé soun pan de chasco man e si dos poumo dins sa blodo, Quiquet fai uno tufo de quatre pan de longo.

— Eh! bèn, n'as panca proun?

— Iéu n'en vole uno di roujo!

La maire, en crenhant:

— Tè, ve-n'aqui uno roujo, e passo que t'ai vist!

Emé si dous tros de pan e si tres poumo dins la faudo, Quiquet courbo la tèsto, plourinous.

— Bèn? drogues à l'escolo?

— Iéu n'en vole encaro uno!

— Tè, ve-leis-aqui tòuti, e se siés pas countènt, calèu!...

— Vole un moussèu de sucre!

La maire cour à l'armàri

— Quand me parlas dis enfant! vous farien veni verd! Tè, te, vaqui de sucre. Eh! bèn, l'escolo! marches? Que vos mai?

Quiquet, plourant e trapejant:

— Vole pas i'ana!

Lou Cascarelet

* * * * *

Li jounc

Lou curat de Gageiroun dounavo un jour uno dinado. Entre àutri counvida, avié li capelan di Santo, dóu Sambu, de Faraman, emé pièi mèste Ousèbi, vièi pescadou dóu Rose que venié de i'adurre uno superbo alauso.

Li curat de Camargo amon de galeja, e aquéu de Gageiroun èro un boufounaire. Quand s'es manja e s'es begu, eiça vers lou dessèr, veici qu'arribo uno boutihou poussouso, coulassado, etiquetado, que proumetié quicon de bon. Èro d'aigo de la dourgo.

Veici que lou curat la destapo gravamen, n'en vejo un travès de det dins lou got de mèste Ousàbi, e ié ven:

— Tastas-m' acò!

Mèste Ousèbi lou tasto.

— Bèn! coume lou trouvas?

— Ah! moussu lou curat, respoundeguè lou pescadou, faudrié pas se i'amusa! vous farié sourti de jounc coume lou bras sus l'embourigo

Lou Cascarelet

* * * * *

Li regardello

L'ase de Roumèri manjavo que de bauco, mai avié bon apetis; quand èro à-n-uno ribo, destepavo, e à la grùpi èro un destrùssi.

— Me rouinara, diguè Roumèri, e quauque jour me manjara.

Venguè trouva lou masc:

— Vous que devinas tout e sabès tout, ié fai, pourrias pas m'aprene un biais pèr acoustuma l'ase à rèn manja?

— Es eisa, diguè lou masc. I'arribes pas de quinge jour: se d'entre eici e eila, noun a vira li bato en l'èr, te responde soulide que pourras desenant lou nourri de regardello.

Vai bèn. Mèste Roumèri adounc fai pati l'ase... Mai, au bout de quatorge jour, lou pauret mouriguè.

— Ah! Segnour, diguè Roumèri, que fau èstre malurous! un jour, un jour de mai, s'acoustumavo à rèn manja!

Lou cascarelet

* * * * *

Lou batun

Dins forço oustau de la terro d'Arle, au-lò de bard o de maloun, i'a çò qu'apellon un batun. Tóuti sabès çò qu'es.

Un jour, dous bon gavot, davala di mountagno pèr faire li meisoun, èron estabousi davans lou batun lisc d'un mas ounte soupavon.

— Ah! paure, mèstre! queto pèco de pèiro! Noun avian jamai vist lauso tant largo ni tant bello... Peréu voudrian bèn saupre coume faguèron pèr l'intra, car, sant Antòni! Es bèn plus grando que la pouerto.

— Eh! testoulas, l'autre gavot ié fai, veses pas que l'an messo avans de téulissa?

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou mendicant

Agantèron un paure au moumen que demandavo, e, coume es defendu, voici que l'aduguèron davans lou coumessàri.

— Vous an trouva, ié vèn aqueste, qu'aparavias la man...

— Eh! bèn, que i'a, pèr apara la man? respoundeguè neste coucaro,

— I'a que la lèi defènd de demanda l'òumorno...

— Demandave pas, moussu!

— E que fasias, alor, en aparant la man?...

— Aparave la man... pèr vèire se plouvié!

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou pouèto

Jansemin, lou pouèto ilustre que i'avèn aquest an inaugura soun estatuo, se preparavo un jour à douna uno serado dins la vilo de Tounens; e, pèr acò, se passejavo en ribo de Garono, disènt si vers à-z-auto voues, levant la tèsto e brassejant, coume es l'usage di pouèto, quand volon dins soun cor alena lou flo de Diéu.

E veici qu'uno femo, que lavavo à la ribiero, lou crèi un malurous que se vòu precepita, e ié crido:

— Moussu! au noum de Diéu, vous negués pas! Moussu, vous negués pas!

Jansemin s'enanè.

Basto, vèn la vesprado; e i'a touto la vilo que s'acampo pèr l'ausi. Lou pouèto es sus lou tiatre, lou publi pico di man; tòuti bèlon e barbèlon; pièi se fai un grand silènçi, ausirias voula 'no mousco! Lou pouèto s'avanco, vai parla... quand, dóu founs de la salo, uno voues escarcaiado:

— Ai! moun Diéu, misericòrdi! es aquéu malurous que s'anavo nega!
Èro la bugadiero.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou roucas de Sisife

À V. Liétaud, bibliotecàri de Marsiho

A l'infèr i'a 'n dana que lou noumon Sisife.
Emai rene, emai brame, emai ourle e rebife,
Sèns relàmbi lou tèn l'auto maladicioun.
D'aquéu fenat de Diéu ausès la danacioun:
Fau que mounte un roucas à la cimo auturouso
D'uno mountagno liuencho, ourriblo, escalabrouso.
Sisife adounc s'arrambo à la pèiro; e di bras,
Apouncheira, relènt, buto que butaras!
La pèiro es grosso e péujo, es egau: à la cimo
I'a l'eterne repaus ounte tout s'apasimo.
E buto. Lou roucas, eigreja malamen,
Vers l'auturo, à cha pau, se bouto en mouvemen
E buto. Lou roucas, pèr li vau, pèr li colo,
A la forço dóu poung en trabucant regolo.
Zóu toujour! Fort d'alen, d'à pas, lou sournaru
Escalo de si car, de si membre garru
Ressorton li nèr double, e 'mé sa tèsto basso
L'on ié vèi la susour que plòu de sa barbasso.

E zóu! e zóu! o zóu! Escracho li bouissoun.
Travèssø li coutau clafi de roucassoun,
Li gaudre ribassu, li vèsti claparedo,
E deja s'espangouno i mountado tant redo.
Au-mai mounto pamens, au-mai es grèu lou ro;
De sis ounglo au travai se gausisson li cro,
E dins lou carreiroun ounte à mort s'escarpino,
Dóu sang de sis artèu soun tencho lis espino.
Que ié fai? es badant de lassige e de set,

Mai, encaro uno empencho, encaro un esfourcet,
E, douminant lou sort, Sisife l'indoumtable
Guindara peramount lou clapas fourmidable...
Ai! malur! coume vai èstre au bout, pataflò!
Lou marrò se revèssø, e dins lou degoulòu
Cabusso, e davalant à la barrulo, toumbo
E se perd coume un tron alin de coumbo en coumbo.

Alor, fiho dóu Cèu, li blànqui deïta
Que trèvon sus li moure ounte res pòu mounta,
S'aprochon plan-planet de Sisife: — Pecaire!
Ié vènon, ta doulour nous pertoco; de-caire
Laisso un pau toun ourguei e plouro repentous:
Lou destin es clemènt pèr li bon e li dous.
Mai Sisife, aubourant sa caro estrafaciado,
Amudi, desdegnous de la blanco esluciado,
Arregardo lou cèu coume fan li dana,
E pièi à soun trebau retourno entahina.
E mai, de pèd e d'ounglo, à la roco fatalo,
En crouchetant li dènt e renegant, s'atalo;
E, sèmpre, coume vai èstre amount, lou marrò
Toumbo mai: e sèns fin fau que mounte aquéu ro.

Eh bèn! eternamen, d'aqui-que se prefounde,
Vaqui l'obro peréu que fara neste mounde.

Erian, à passa tèms, un pople. Noste rèi
Ero à-z-Ais. Escrivian, nous-autre, nòsti lèi.
Gardavian lou parla que Naturo elo-memo
Nous metié sus li bouco; e souto l'iue di femo,
Lou dimenche, après Vèspro, emé li soulié prim,
Fasian la farandoulo au son dóu tambourin.
Pièi un jour, embouni d'aquelo benuranço,
L'envejo nous prenguè de nous foundre dins Franço.
Vague-ié! Tout-d'un-tèms, glourious francihot,
De nòstis encians us empielan un quihot,
E brulan tout. Adiéu la memòri di paire!
L'amour dóu Gai-Gabé, l'esplendour di Troubaire,
Lou capeiroun di Conse emé sa liberta,
Adiéu! Darrié la porto adiéu l'argènt presta!
Vertu, bonur d'antan, noun erias que de conte
A-z-Ais un sous-prefèt ramplaço nòsti Comte.
Avian li braio courto en sautant au capèu;
Aro lis auren longo en nous levant la pèu.
Avian lou cacho-fiò benesi pèr Calèndo
A l'oustau peirenau: aro anaren pèr rèndo.

Vai bèn; sian un grand pople, e vivo la nacioun!
La Franco, unido e forto, e de noblo ambicioun
Barbelanto, counquièr, esbrihaudo, escalustro,
Dins la guerro e la pas égalamen ilustro.
An! encaro un esfors! à toun pountificat,
Rèino, te vas gandi... Nàni, sarié pecat!
A la crous de camin, dre sus li buto-rodo,
Au vènt ausès crida li proufèto à la modo:
— Plus de patriò! à bas li frountiero! Nacioun,
Li glòri naciounalo es d'abouminacioun!
Taulo raso! escrachen lou passat, quint que siegue!
L'ome es diéu: i'a plus res qu'aujour-d'uei noun ié vegue!

Acò 's acò! Francés, vivo l'umanita!
E lou bèn, noble bèn qu'avian dre d'eireta,
Zóu! lou repudian o lou jitan à pourre.
Dóu Crist l'antico lèi que nous servié de tourre,
E que, mort, nous durbié soun lusènt paradis,
Ingrat, la renouncian coume un entravadis...
Qu'es acò Jano d'Arc, e sant Louis, e Turèno!
Acò 's vièi, rouvihous, lisc coume li dardèno...
E pièi, qu'es mai necit de toujour remena
Bouvino, Denain, Lòdi, Austerlitz, Iena!
Dis armado lou diéu, empafa de cervello
E de sang, a viscu: plaço à l'èro nouvello!

Enterin que chiman la biero d'Estrasbourg,
Terrible, tout-d'un-cop rampellon li tambour,
E nous toumbant dessus, li pople (nòsti fraire)
Nous embrigon lou vèire entre dènt... Emperaire,
Sieguès maudi, maudi, maudi! nous as vendu..
E nous destressounan, e courrèn esperdu;
E, de ràbi, esclapan la coulouno Vandomo,
De nòsti mounumen espoutissèn li domo,
Creman Paris, tuan li prèire; e pièi après,
Reprenèn, afianqui, lou roucas dóu Prougrès.

1 de Setèmbre, 1871.

* * * * *

Marseille

Mistral cite l'exemple de Marseille:

À Marseille, depuis deux ans, on fait élection sur élection. Le peuple, maître absolu, a pris sur le tas et choisi à la tasto les plus présentables, les plus ardents, les plus prometteurs et les plus râleurs, soit dans le conseil, soit à la préfecture, les chéris de la foule, avec les pleins pouvoirs, se sont mis à l'œuvre. Eh bien, qu'en est-il advenu? Malheureusement, vous le savez: jamais la ville de Marseille n'a été aussi malmenée comme depuis deux ans: sans parler du reste, les balles, les boulets, les obus, la mitraille ont plu dans ses rues comme grêle d'enfer; cette préfecture neuve qui nous coûtait les yeux de la tête, a été crevée à grands coups de canon, le sang des citoyens a coulé sur les pavés; les forts, le Château d'If ont refusé des prisonniers.... Et puis, finalement, la satiéte est venue, et aux dernières élections au Conseil Général, sur les 70.000 électeurs marseillais, 40.000 se sont abstenus. Et l'on parle de liberté et l'on parle des Droits de l'Homme!

Mais ce qu'il y a de pire et de grave c'est que le bruit de nos malheurs nous empêche d'entendre la plainte des provinces qui gémissent, hélas, sous le talon de l'étranger et qu'au lieu d'aviver notre sainte rancune contre l'ennemi prussien, nous travaillons au contraire à nous haïr les uns les autres comme des dénaturés.

* * * * *

Mr Thiers

Moussu Thiers, lou President de la Republique, es nascu à Marsiho lou 16 d'abriéu 1797. Fiéu d'un marchand drapié qu'avié mau fa sis afaire, reçaupè dóu curat dóu vilage de Bou, qu'ero ami de la famiho, li proumiés elemen de leituro e de latin. Pièi, emé l'ajudo di parènt de sa maire, qu'ero d'un bon oustau, intrè coume boursié au licèu de Marsiho, ounte passè si classo en estènt sèmpre lou proumié. Soulamen èro un tarabastèri; dison même qu'un jour bandiguè, en plen estudi, un cat qu'avié caussa 'mé de cruvèu de nose.

A dès-e-vuech an, venguè à-z-Ais estudia lou dre, e se i'amiguè 'mé lou jouine Mignet, devengu plus tard ilustre e demoura soun ami pèr la vido. Aqui, coume au licèu, se faguè remarca pèr soun inteligènci e tambèn sa turbulènci. Veici un de si tour. Ero en 1820; l'Acadèmi d'Ais avié mes au councours l'eloge dóu filosofe Vauvenargo. Lou pichot Thiers, acouraja pèr M. d'Arlatan de Lauris, tratè lou sujet d'uno maniero superiouro. Mai li juge, sachènt qu'avié coundourru e lou conneissènt déjà pèr revouluciounàri, vouguèron pas ié douna li joio e li reservèron pèr l'an venènt. L'an venènt, même councours. Thiers se présento mai. Li juge prevengu ié dounon que l'accèsit, voulènt garda lou pres pèr un autre escri arriba de Paris. Mai quau vous ai pas di que, quand descachetèron li noum, l'oubrage courouna se trovo mai de Thiers? Bèn tant que lou levènti aguè lou pres emai l'accèsit.

Sis estudi fini, Thiers se gandiguè à Paris emé soun ami Mignet, pèr cerca fourtuno. La prouteicioù de Manuel, ouratour prouvençau qu'èro deputa de Digno, lou faguè intra au journau lou *Constitutionnel* ounte lèu se signalè dins la poulitico d'óupousicioù. talamen que Laffitte, lou célèbre banquié, emai lou vièi Talleyrand, s'interessèron à soun talènt e lou favourisèron de tòuti li maniero. Es alor que publiquè (1823-1827) soun *Histoire de la Révolution Française*. Après, en 29, foundè lou *National*, emé Mignet e Armand Carrel, e travaiè de pèd e d'ounglo à toumba Carle X.

Tambèn li tres journado de 1830, lou boutèron sus lou pinacle. D'abord la vilo d'Ais l'elegis deputa; e dous an après, lou rèi Louis-Felip lou noumo Menistre de l'Interior. es en aquelo epoco (1832) que pèr pacifica la Vandèio tresananto, fai arresta dins Nanto, la Duquesso de Berri, e que, pèr ajuda la Belgico sóllevado, mando uno armado prendre la ciutadello d'Anvers. Pièi, Menistre dòu Coumèrci e di Travai Publi (1833), douno lou vanc is art, à l'endustriò e is afaire; s'óucupo di canau, di routo, di mounumen, e fai renaisse en Franço la prouperita publico.

Aqui coumenço sa lucho emé l'ouratour Guizot, un autre ome dòu Miejour: Thiers representant lou cèntru gauche, Guizot lou cèntru dre, se disputon éli dous li reno dòu gouvèr, e à-de-rèng, presidon lou counsèu dòu rèi Felipe. Es en 1840 que Thiers, estènt Menistre dis Afaire Estrangié, faguè coustruire, riboun, ribagno, li fourtificacioun de la vilo de Paris, pèr respondre i menaço de l'Europo coualisado. Se retiro à la fin davans Guizot, e emplego si lesi à-n-escriéure sa grando *Histoire du Consulat et de l'Empire*. mai lou repaus noun estènt fa pèr quel esperit bouleguiéu, tourno mai à la Chambro, e pèr si discours apassiouna contribuïs encaro à debaussa lou trone qu'éu-même avié auboura.

La Repùblico de 1848 lou viro de caire. Mai nouma representant pèr quatre despartamen, Moussu Thiers, aquesto fes, vèn s'assèire à la drecho e declaro la guerro à la Revoulucioun. Empresouna pamens au cop d'estat dòu 2 de desembre, e relarga pau tèms après,, lou vaqui mai rendu à si travai d'istòri. Or, es di que la Franço pourra jamai se passa d'eu. En 1863, rintro au Cors Legislatiú, deputa de l'óupousicioù. Aprovo l'arribado dòu Menistèri Ollivier. Se n'en separo sus la questioun de guerro. Coume tèn pèr la pas, li Parisen ié fan la bramado. Sian vincu pèr la Prùssi; l'Empèri degolo; la Franço desaviado prègo adounc Moussu Thiers d'ana parla pèr elo i rèi que la regardon barbela dins lou sang. Lou brave pichot vièi, à setanto-tres an e au gros de l'ivèr s'en vai de court en court, e pèr terro e pèr mar, bousca d'ajudo pèr sa patriò. Pòu rèn óuteni, mai es egau. La Franço, fisançouso dins soun auto resoun e sa longo esperiènci, lou noumo deputa dins trento-dous despartamen. L'Assemblado Naciounalo lou chausi president de la tresenco Republico. Moussu Thiers restablis l'ordre, repren Paris i coumunisto, que ié rason soun oustau, e lou vaqui enfin l'arbitre incontesta di destinado de la Franço. Aro, ounte nous menara? Sarié defecile de lou saupre. Moussu Thiers a passa la mita de sa vido à faire lis afaire de la Revoulucioun, l'autre mita à ié lucha contro: pèr lou moumen tèn la balanço. A Diéu de faire lou pes...

G.. de M.

* * * * *

Lou proufèto Nostradàmus

I

Sa vido

Miquèu de Nostro-Damo, o autramen Nostradàmus, coume se noumavo éu-meme, nasquè lou 14 de desèmbre de l'an 1503 à Sant-Roumié. Soun paire èro noutari dins aquelo vilo dis Aupiho, ounte fan vèire encaro soun oustau. Sa maire prouvenié d'uno famiho de medecin.

Lou jouine Miquèu, esperitoun dubert e atalenta de saupre, s'afeciounè, entre naisse, i matematico e à l'astrounoumio, souto lou siuen e li leiçoun de soun respetable grand Pèire de Nostro-Damo, qu'èro lou proumié medecin dóu rèi Reinié. Faguè si classo literari en Avignoun, sis estudi scientifi e medicau à Mount-pelié. A l'age de 22 an, i'aguènt la pèsto en Lengadò, anè gaiardamen sougna li pestilènt à Narbouno, Toulouso e Bourdèus. Restè quatre an dins aquélis encourtrado, e tournè pièi à Mount-pelié prene soun grade de dòutour.

En passant pèr Agèn, ounte voulié counèisse lou celèbre Scaliger e s'entre-teni em' éu sobre lis àuti sciènci, se ié maridè, en proumiéri noço, em' uno damisello que ié dounè dous enfant. Mai aquésti estènt mort, e tambèn sa mouié, vouguè vèire la Prouvènço. Istè tres an à-z-Ais, e ié fuguè nouma medecin de la vilo dins uno grossó pèsto que desoulavo aquéu païs en 1546. D'aqui venguè à Seloun, ounte se maridè en segundi noço, em' uno Ano Ponso. Es dins aquelo vilo, capitalo de la Crau, que, móugu e travaia de l'esperit de proufecio, Miquèu de Nostro-Damo coumpausè si *Centurio*.

Lou libre segrenous dóu proufèto selounen faguè grand brut en Franço e peréu en Europo; talamen que lou rèi, lou rèi de Franço Enri II, lou mandè querre à sa court (en 1556), e ravi di secrèt que ié coumuniquè e dis esclargimen que ié faguè sus l'aveni, lou remandè dins sa patrio carga de presènt.

Quàuquis annado après, Carle IX, lou nouvèu rèi, vesitant la Prouvènço (1564), venguè vèire dins Seloun lou renouma proufèto, e aguè 'm' éu un parlamen; e plen d'amiracioun pèr sa sagesso e prevenènço, ié faguè remetre 200 escut d'or e lou noumè soun conseié emai soun mège.

En relacioun seguido emé li savènt de soun epoco, de-longo consulta pèr li segnour e grand persounage de touto nacioun, envirouna, coume ome saberu e devinaire, de la consideracioun e estimo generalo, Miquèu de Nostro-Damo mouriguè à Seloun lou 2 de juliet de 1566; e à Seloun l'entarrèron dins la glèiso di Courdelié. Après 89, l'an traspourta d'aqui en aquelo de Sant-Laurèns, ounte sa toumbo se vèi encaro em' aquest epitàfi qu'anan tradurre dóu latin:

D.O.M.

Os de l'ilustre Miquèu Nostradàmus, lou soulet que tòuti li mourtau agon juja digne, pèr sa plomo quàsi divino, de retraire, de l'aflat dis astre, lis evenimen envenidou dóu mounde entié. A viscu seissanto-dous an, siès mes, dès-e-sèt jour e es mort à Seloun

l'an MDLXVI. À soun repaus, o descendènt, noun pourtés envejo. Ano Ponso, sa mouié selounenco, souvèto à soun espous la veritablu felicita.

Au dessus de l'escri e encastra dins la muraio, se veson li retra dóu proufèto Miquèu e de soun fiéu Cesar.

Aquel epitafi que sèmbla amounesta li que treboularien si cèndre, countribuïguè proun à faire courre dins lou pople certan brut estraordinàri. Pèr eisèmple, s'es cresegu long-tèms que Moussu de Nostro-Damo, coume encaro l'on apello, s'ero fa embarra viué dins soun toumbèu, emé d'encro e de papié, e qu'aqui, asseta sus un sèti de ferre, dins lou silènci de la mort, au lume pale d'un calèu, countuniavo d'escriéure l'istòri di generacioun futuro; e malur, se disié, en quau, durbènt sa touumbo, vendrié lou destourba! A la Revoulucioun, un d'aquéli marsihés que mountavo sus Paris, aguènt brava, parèis, la defènso dóu proufèto e vióula soun repaus, fuguè puni de mort, quauqui après, pèr enfracioun à la disciplino, ço que se regardè coume l'acoumplimen de la menaço proufetico.

Miquèu Nostradàmus èro un ome revoi, alègre e vigourous; mai pèr la taio, pulèu pichot que grand. Avié lou nas dre, lou front aut e descubert, l'iue gris, li rouito sus li gauto, la barbo longo e drudo. Soun regard èro courous e de-fes flamejant, soun carage risènt emai sevère tout ensèn. Pau-parlo de naturo, pensatiéu e estudious, sabié, quand lou falié, parla poulidamen; e meme èro galoi coume un franc prouvençau, emai se coumplasié à pebra la galejado; quand lou falié. Dóu rèsto bon catouli, fasènt sa religioun coume dèu faire un ounèste ome, abourrissènt lou vice, e pèr lou paure mounde forço caritous.

Aquéu meravihous davancié di felibre publicavo un *Armana*, ounte, pèr la grand conseissènço qu'avié di luno, dis astre e di sesoun, dounavo forço bon counsèu i gent de la terro. Se raconto qu'uno niue, que lou tèms èro esperluca, se permenavo dins soun jardin. Un païsan de si vesin, que lou tenié d'à ment, l'entendeguè que disié coume eiçò:

- Queto bello luno pèr semena li favo!

Lèu lèu, noste compaire anè garni sa terro d'aquéu bèu liéume; e n'agué 'no recordo coume jamai s'ero vist.

Uno autre fes, qu'ero à sa fenèstro, veguè veni uno chato que ié diguè en passant:

- Bonjour, moussu de Nostro-Damo!

- Bonjour, fiheto! éu ié respoundeguè.

A quauquis ouro après, la pichoto de retour en passant ié faguè mai:

- A-diéu-sias, moussu de Nostro-Damo!

Mai éu:

- Adiéu, femeto! aquesto cop ié diguè; e la nòvio vergougnouso s'enanè beissant la tèsto.

De sa segoundo femo, Nostradàmus leissè siès enfant: tres fiéu emé tres fiho. L'einat, Cesar de Nostro-Damo, qu'ero l'ami de Malherbe, es l'autour d'uno istòri de Prouvènço empremido à Lioun en 1614. Mouriguè en 1629.

Carle lou cadet e Andrié lou jouine, que se faguè capouchin, s'oucupèron tòuti dous de pouësio prouvençalo. L'adouracioun de la Prouvènço èro coume ereditàri dins aquelo famiho remarcable; un fraire de Miquèu, Jehan de Nostro-Damo (1538-1577), proucurour au Parlamen d'Ais, avié publica deja li *Vies des plus célèbres et anciens*

poètes provençaux (Lioun, 1575). Aquel amour de la patriò, nourri de paire en fiéu, e poussa jusqu'au fanatisme, esplico lou sistèmo de Cesar Nostradàmus e de soun ouncle Jan, qu'ero de releva e grandi la Prouvènço de tout biais, même pèr la messorgo.

Sus aquéu Jan Nostradàmus, fraire dóu proufèto, un singulié raconte s'ère coungreia. Se disié qu'au plen de sa vido, s'èro fa tira di veno sèt boutiho de sang, pièi fa chapla tout viéu, menu coume erbo, e metre pièi dins uno gerlo, en recoumandant à sis eiritié de veja 'no boutiho dins la gerlo sèt jour à-de-rèng. Quand n'aguèron veja siès, aquesti curious vouguèron regarda e veguèron dins la gerlo un gros coulobre entourtouia que, pèr èstre fourma e prene sa voulavo, noun esperavo plus que la darriero fiolo; or, s'engardèron bèn de la veja. Aquéli fablo mostron lou proudigious crèdi qu'avié pres dins la foulou noum de Nostradàmus.

II

Li Centurìo

Li predicioun de Nostradàmus, estampado à Lioun pèr la proumiero fes en 1566, soun adoubado pèr quatrin, rimejado en vers de dès pèd, e divisado en centurìo. La centurìo a cènt quatrin e lou recuei dès centurìo. Lou libre es precedi de dos letro nivoulouso, adreissado, un à soun fiéu Cesar, l'autre au rèi Enri II. L'obro de Nostradàmus, countenènt, segound soun autour, li destin de l'umanita e especialamen aquéli de la Franço, lou proufèto s'es servi de la lengo franceso; i'a pamens escapa quàuqui quatrin en prouvençau; ve-n'eici dous que fan partido de la Centurìo IV:

*Lou grand eyssame se levara d'abelhos
Que non sçauran d'onte siegue vengudos;
De-nuech l'embousq, lou gach dessous las trelhos,
Ciutad trahido pèr cinq lengos non mudos.*

*Lous gros de Mende, de Roudés er Milhau,
Cahours, Limoges, Castres, malo sepmano:
De-nuech l'intrado de Bourdeau un calhau,
Par Perigot au toc de la campano.*

Aquéli proufecio soun forço entrepachouso; e despièi tres cènts an, mancon pas li cercaire que, mai o mens urous, se ié soun atala. Dins li tèms desastra que la Franço travèssso e dins la barrulado que nous emporto à la bello eis servo, tóuti, leva d'amiro, nous preócupan aro dóu founs misterious ounte anaren toumba. Es dounc bèn naturau que, fauto de boussolo o d'estello marino, lou libre de Nostradàmus siegue revengu sus l'aigo.

Se devino qu'un prèire dóu dioucèsi de Bourdèus, M. Torné-Chavigny, nous anóuncio que lou tèms es arriba d'esclargi lis ouracle dóu grand Nostradàmus, e que, seguramen, éu n'a trouva la clau. Lou capelan Torné se declaro designa pèr lou proufèto éu-même coume interprète de soun obro; e, provo de sa meissioun, nous

afourtis que, i'a dès an, dins sa publicacioun *l'Histoire prédicté et jugée par Nostradamus* (1862), a predi mot pèr mot tóuti li catastrofo que se vènon de vèire. Proumieramen, M. lou curat Torné nous dis que li Centuriò soun lou desvouloupamen de l'Apoucalùssi de Sant Jan. Or à soun dire, despièi la Revoulucioun nous trouvan embarca en pleno Apoucalùssi, e la grand Babilouno es lou Paris revouluciounàri. Vaqui perqué, de nòsti jour, Diéu multiplico li proudige (la Saleto, N. D. de Lourdo, la realisacioun di proufecìo, etc...), à fin que lis Elegi noun siegon engana pèr la puissanço de la Bèsti.

Napouleoun I, que Nostradàmus apello *Mars*, es lou proumier Antecrist:

*De soldat simple parviendra en empire,
De robe courte parviendra à la longue:
Vaillant aux armes, en église où plus pire
Vexer les prestres comme l'eau fait l'éponge.*

Napouleoun III, *Mars le neveu*, es lou segound Antecrist, la Bèsti de l'Apoucalùssi. A-n-éu revèn la foundacioun de la soucieta l'Internaciounalo:

*Puanteur grande sortira de Lausanne
Qu'on de sçaura l'origine du fait.*

Mai lou tiran cabusso quand soun ouro a souna:

*Par le décide de deux choses bastards,
Neveu du sang occupera le règne...
Neveu par peur pliera l'enseigne.*

Lou gouvèr de la Defènso Naciounalo s'establis à Tours, e lou proufèro crido:

Garde-foy, Tours, de ta propre ruine.

Passen rapidamen sus lis evenimen que tóuti couneissèn, e que dóu rèsto soun marca dins l'interpretacioun dóu curat Torné, e arriben à la grand lucho que dèu nous péut-tira dóu prouvisòri ounte vivèn.

Se fau crèire l'interprète de Moussu de Nostro-Damo, lou gouvèr de Versaio, enuia dóu tiro-laisso, vai pausa au pople la questioun: — Republico o Mounarchìo? Lou pople respoundra: — Empèri!

Napouleoun III retourno. Quatecant guerro civilo. Li revouluciounàri desplegon à Paris lou drapèu rouge; li reialisto de Marsiho fan flouta lou drapèu blanc. Alor lou grand *Chyren*, lou rèi blanc Enri V, anóuncia pèr lou proufèto coume uno espèci de Messìo, desbarco dins Marsiho prounóunciado en sa favour:

Par toi, Phocen, tiendra son trosne.

Veiren de signe que marcaran sa vengudo, entre autre de gròssi plueio e uno couometo:

*Durant l'estoille chevelue apparente
Les trois grands princes seront faits ennemis.*

Es Napouleoun IV, un prince d'Ourleans e Enri V. L'armado emperialo travèssø la Gascougno, lou Lengadò, lou Rose. La bagarro coumençø dóu coustat de Sant-Roumié, à Sant-Pau:

Conflict auprès Saint-Paul de Mauséole.

Lou proufèto sant-roumieren parlo eici dóu mount Gaussié, dóu Roucas Trauca e dis Antico, liò que i'èron famihié:

*Istra de mont Gaulsier et Aventin,
Qui par le trou advertira l'armée:
Entre deux rocs sera pris le butin,
De Sext, mausol faillir la renommée.*

Mai la grossø bataio de dounara de-vers Durènço, entre lou Leberoun, Alen e lou Vernegue:

*Aux champs herbeux d'Alein et du Varneigues,
Du mont Lebron proche de la Durance,
Camp des deux parts: conflict sera si aigre,
Mésopotamie défaillira en France.*

Dins aquelo orre chaple, Napouleoun IV desparèis e Napouleoun III lou grand coupable perd la vido:

Mourra tost grand et finira la guerre.

La sedicioun se met dins lou camp bounapartisto. Lou marescau Mac-Mahon, que dins li centuriò es nouma le *chef anglois*, óufris soun espaso à Enri V. Lou rèsto de l'armado, emé lou prince Napoleoun, se refugio dins lou Piemount, ounte lou gèndre vèi la mort de soun bèu-paire: Vitour-Enmanuel, lou *rèi rouge*, es assassina quatre an après la bataio de Mentana. La descasènço de Paris es lou resultat de la desfacho dóu Vernegue. Lou rèi blanc, pèr prouva que vòu dóu founs dóu cor la decentralisacioun, prouclamara Avignon capitalo dóu reiaume:

*Dans Avignon, tout le chef de l'Empire
Fera arrest pour Paris désolé...
Le roy de Bloys dans Avignon régner,
Une autre fois le peuple en monopole
Dedans le Rosne par murs fera baigner.*

Dins lou tèms que lou Rèi vendra de Marsiho en Avignoun pèr lou pertus de la Nerto (*cap dans la Nerthe*), reçaupra la nouvello que lou papo Pie IX es esta crucifica:

*Le grand Chyren soy saisir d'Avignon;
De Rome lettres en miel plein d'amertume:
Lettre ambassade partir du Chanigon;
Carpentras prins par duc noir rouge plume.*

Lou miejour es counquist; li d'Ourleans se lèvon de davans. I'a 'no revòuto en Alemagno. L'Alsaço e la Lourreno se soulèvon emé lou drapèu blanc. Lou Rèi noun a plus contre éu que la vilo de Paris, que vèn de prouclama la Republico Universalo. Tresen sèti de Paris que durara sèt mes:

*Tout à l'entour de la grande cité
Seront logés soldats par champs et villes,
Donner l'assaut Paris.*

La Babilouno touumbo enfin, e es destrucho en grando partido:

*Où Seine et Marne autour vient arrouoser
Longtemps sera sans être habitée.*

Lou sacre dóu Rèi se fai à Rems. La guerro civilo pren fin:

Devant Bonnieux viendra la guerre esteindre.

L'ordre es pertout restabli; tóuti li divisioun s'amosson:

Vuydez, fuyez de Tholose les rouges!

Aquéu que soun retour devié rouina la Franço, vai carreja l'aboundànci de tout bèn:

*D'où pensera faire venir famine,
De là viendra le rassasiement.*

Après tant de tracas e de malur, sian enfin deliéura de la servitudo de Babilouno:

*Le changement sera fort difficile;
Cité, province, au change gain fera;*

Lou grand Chyren soulajara lou pople bravamen:

Deslivrera un grand peuple d'impost.

E pèr la liberta, lou bon ordre e la justiço, fara:

Renouveler siècle d'or pour l'airain.

Lou renouvelamen sara coumplèt, e favourable mai-que-mai au Felibrige:

Tout transmué, hormis le vieil langage.

Mai dóu Rèi la proumiero obro sara de releva lou temple. Levara ‘no grando armado, passara li mountagno, e remetra lou Papo dins soun patrimòni. Lou generau Cialdini dèu peri dins aquelo guerro. Pamens lou sant Paire noun remetra li pèd dins Roumo que 13 an après la mort de Pie IX, quand sara rapela pèr li Rouman:

*Par la puissance de trois roys temporels
En autre lieu sera mis le saint Siège.*

Se fau crèire l'interprète de Nostradàmus, lou règne dóu mounarco avignounen es trelusènt dóu det de Diéu e veritablamen uno serio de miracle. Lis Anglés, nòsti vièis enemi, soun vincu sus la mar e abeissa. Li prince legitime remounton sus si trone. Coustantinople duerb si porto au grand Chyren, que decido enfin li rèi au desarmamen generau:

Pacifiera par vertu l'univers.

Lis Arabe, li Grè, li Rùssi, li Judiéu e li Proutestant se counduitisson. Noun i'a plus qu'un troupeu e qu'un pastour. Lou grand mounarco e lou grand papo gouvernon dins la pas lou mounde mourau... A la fin de la flour blanco s'escursis pèr toujour, e Enri V, après 37 an e 4 mes de règne:

*Par quarante ans l'Iris n'apparoistra,
Par quarante ans tous les jours sera vu,*

Uno quarantano dins l'eisil, uno quarantano sus lou trone,

Entre Gaulois le dernier honoré.

Lou darrié di Bourboun leissara lou gouvèr à la Republico. La pas countuniara de flouri sus la terro encaro uno vintano d'an. Mai enterin, lou darrier Antecrist sara nascu; e ‘m’ acò van s'eigreja li darriéri guerro dóu mounde:

*L'an mil neuf cents nonante neuf sept mois
Viendra du Ciel le grand Roy d'effrayeur ...
Et les entrez sortiront de leur tombe.*

Vaqui en brèu la proufecìo dóu celèbre Nostradàmus. Aro, quau a fe à Sant Jan e quau a fe à Sant Pèire. Mai se li causo an d'estre, d'après li persounage que ié jogon un role, n'en veiren lèu l'acoumplimen. s'au countràri acò ‘s de sounge, fau escusa lou sounjaire pèr la resoun qu'avèn déjà dicho: dins la famiho de Nostradàmus l'on

avié l'adouracioun de la patriò prouvençalo, e Miquèu l'astroulogue, en ravassejant pèr elo un aveni de resplendour, aura cerca e vist dins lis astre, la realisacioun de si pantai.

Gui de Mount-Pavoun

* * * * *

ARMANA PROUVENTAU 1872

Crounico felibrenco de 1871

I

Es dins nosto abitudo, e nous es de-bon eici, de dire de bèn di Prouvençau, quand se lou meriton. Mai aquest an, i'a de grame à tria, un marrit mau, uno espèci de rabi, que Proudhon apelavo lou virus revouluciounàri, es vengu encaro, enverina, brouia nòsti poupoplacioun àutri-fes tant galoio. Acò 's coume la plueio, de la qualo nous parle lou troubaire Cardinau, que faguè veni fòu tòuti aquéli que bagnè:

*Una ciutat fo, no sai quals,
Out cazet una plòja tals
Que tuit l'ome de la ciutat
Que toquet, foron dessenat.*

La maugraciouso poulitico aro empouisouno tout; e vesèn forço gènt, que saubrien pas faire soun signe de la crous, e que noun parlon plus que de demoucraciò e se n'en meton jusqu'is iue.

Dins quint mestié que fugue, debassaire, groulié o curaire de pous, se demando un aprendissage; mai dins la poulitico tòuti se creson mèstre: de talo sorto qu'un feiniant, qu'un darut, qu'un marrias, que degun voudrié pèr soun varlet d'estable, se sènt capable vuei de metre sa moucioun à l'assemblado pouplàri, e, de tau biais que

l'ome, que, faute de gouvèr, aura manja soun de-que, se declaro infalible pèr gouverna la vilo e même la nacioun.

Ah! que de tèms perdu! que de resoun gastado e de mal-adoubat! Voulès un eisèmple? prenen Marsiho. Aqui, despièi dous an, fan eleicioun sus eleicioun. Lou pople, mèstre assoulu, a pres sus lou mouloun e chausi à la tasto li mai presentieu, li mai alumia, li mai proumetèire e li mai renaire. Siegue dins lou counsèu, siegue à la Prefeturo, li mignot de la foulò, emé de plen poudé, an bouta man à la besougo.

Eh! bèn, qu'es avengu? Ai! tóuti lou sabès: jamai la vilo de Marsiho èro estado matrassado coume despièi dous an: sènso parla dóu rèsto: li balo, li boulet, lis aubuso, la mitraio, an plóugu dins si carriero coume grelo d'infèr; aquelo prefeturo novo, que nous coustavo lis iue de la tèsto, es stato crebado à grand cop de canoun; lou sang de ciéutadin a regoula sus li calado; li fort, lou Castèu d'I, an regounfla de presounié. Em' acò, finalamen, es arriba lou sadoulige, e i darriéris eleicioun pèr lou Counsèu generaou, sus li 70.000 eleitour marsihés, n'en a 40.000 que se soun astengu... Ah! bramon pièi de liberta e parlon mai di Dre de l'Ome!

Mai ço que i'a de pire e de plus grèu es que lou chamatan de nòsti malamagno nous empacho d'ausi lou plagnun di prouvinço que gemisson, ai! las! souto lou pèd de l'estangié, e qu'au-liò d'empura nosto santo rancuro contre l'enemi Prussian, travaian au countràri à nous ahi lis un lis autre, coume de desnatura!

O bello pas de Diéu, douço councòrdi, unioun di fraire, emé li fraire, farandoulo d'amour e d'alegresso, quouro revendrés mai?

II

En esperant aquelo tempouro, car pièi la bourroulo es pas uno vido, eisaminen, qu'acò vaudra mies, lis obro pacifico de neste Gai-Sabé.

L'epoco desastrado que venèn de travessa noun poudié faire mens que de greva lou cant di troubaire. E tambèn, l'Acadèmi de Beziés, aguènt douna pèr li blessa la soumo destinado à soun councours literàri, a ges óufert de pres en 1871. Outro li pèco patrioutico reprouducho pèr l'Armana de l'an passa, lou même sentimen a fa espeli li coumpousicioun seguènto:

- Jaques l'oubrié o lou raibe de la libertat (Perigus, libr. Rastouil, 1870), de Telismart Bernard;
- Lou Crid dóu troubaire (Niço, libr. Barbèry, 1871), prejit e maudicioun contre lis Alemand, pèr Mile Negrin;
- Dau! Dau! serventés de Jan Monné, dedica au prefèt Gènt, (Marsiho, 1870);
- E La Guerro, de Teodor Aubanel, lampejado roujo e brèvo, publicado pèr la Revue des langues romanes de Mount-pelié.

Dins la memo revisto (livresoun de Janvié 1871), s'espandis uno oubreto de F. Mistral, aguènt pèr titre e pèr sujet La Rèino Jano.

A Mount-pelié (libr. Gras, 1871), a pareigu. tambèn lou pouèmo de Prouvença, pèr Outavian Bringuier, superbe cantadisso que retrais en vers de flamo li faste e li grandour de nosto naciounalita. Un lirisme resplendènt, uno audaci d'image qu'es souvènt magnifico, uno ardènto passioun pèr lou terraire ounte vivèn, un masclun, uno calour, un estrambord que vous emporton, joun à l'estudi e au percas di bòni

formo poupoplari, plaçon aquéli felibre au bataioun di fort. Lou ditirambe de Prouvença es dins lou mole e de la raço di bèus iambe de Barbier.

A Marsiho (librarié prouvençalo de Boy e fiéu, 1869) s'es mes en vèndo li Conte dóu vilàgi, legèndo e recit dóu terradou marsihès pèr J. F. R. D. M., que vòu dire, cresèn, Roux, de Mazargo. L'autour es mort pendènt l'empressioun; mai lou libre es bèn vivènt o retrais en vers simple e goustous la gènto bounoumié di veritabli prouvençau.

Mencioùnaren peréu dos martegalado, Lou Chilet e l'Istòri d'un merle e d'uno merlato (Draguignan, libr. Latil, 1871), dóu galejaire F. Peise, que mantèn em' esprit la boufounado marsiheso.

III

Souto lou titre Les derniers Troubadours de la Provence (Paris, libr. Franck, 1871), noste ami Paul Meyer, l'infatigable desclapaire de nòsti vièti tresor, a publica 'n recuei de pèço prouvençalo noun couneigudo encaro. Lis a descuberto en un manuscri que noste coumpatrioto M. Ch. Giraud, de l'Istitut, avié óufert en 1859 à la Biblioutèco Emperialo. D'aquéu voulume antique l'istòri es curiouso. Aurié, parèis, apartengu à Jehan Nostradàmus, lou fraire dóu proufèto. A la Revoulucioun, èro dins la biblioutèco de la famiho de Simiano; e quand fauguè parti pèr l'emigracioun, li nòbli mèstre dóu precious recuei l'escoundeguèron dins la terro au pèd d'un óulivié. En 1836, la marqueso de Simiano lou dounè à M. Giraud, que n'en faguè presènt à la Biblioutèco ounte porto lou n° 12472.

Lou manuscri en questioun es un cansounié: countèn enviroun 185 pèço, spelido peraqui entre 1270 e 1310, souto li règne de Carle I d'Anjou e de Carle II lou Goi. Paul Meyer i'a trouva lou noum e lis Obro de forço troubadour que l'on couneissié pas, coume Daspols, Guibert, Ponson, Pèire Trabustal, Bertrand Albaric, Berenguié Trobel, Berenguié Rostanh, de Marsiho, Jaume Mote d'Arle, Jouan di Peno, Guhèn de Lobevier e Reinaud de Tres-Sauses. Sèmblon tóuti, aparteni à la ribo gauchò dóu Rose e quàuquis-un à la ciéuta de Tarascoun.

Lou savènt prouvençalisto prouficho d'aquel estudi pèr demouli lou crèdi que l'on a presta long-tèms à Nostradàmus; e establis, provo à la man, que Jan de Nostro-Damo, pèr eicès de patrioutisme, a faussifica li Vido di Troubadour. Suspèto meme aquel autour d'avé fabrica li vers que cito coume eisèmple. Pèr quant à nautre, i'a proun tèms qu'erian counvincu d'acò.

IV

Lou felibre William C. Bonaparte-Wyse vèn de nous regala d'un delicious pichoun cap-d'obro. Aquel afeciouna e brave mantenèire de nosto reneissèinço a bèn vougu faire estampa, en edicioun requisto, lou Chincho-merlincho, obro inedicho dóu troubaire Royer, de la qualo es counserva lou manuscri à la Biblioùtèco de la Vilo d'Avignoun.

Louis-Bernat Royer, avoucat e dòutour in utroque jure, èro na en Avignoun, ounte mouriguè peréu lou 24 de Febríe 1755, à l'age de 78 an. Es un de nòsti plus galant e plus galoi pouèto dóu siècle dès-e-vuechen. Soun oubreto principalo es lou Chincho-merlincho, pouèmo de 547 vers libre, finamen tourneja. Lou sujet, proun catihous, es lou retra fidèu de la bello Innoucènci agarrido pèr l'Amour e pouncho pèr la car, tablèu pinta de man de mèstre pèr Longus dins soun poulit rouman de Daunis e Clouè, e trata pèr Royer enté lou nouvèu gàubi de la naturo prouvençalo, mai sènso imitacioun. Veici soun plan e sa maniero.

*Segui pas à pas la naturo
D'un escaloun à l'autre, e li tòuti mounta
Li davala tambèn, sènso n'en ges sauta;
Coupia tòuti si pousturo
E n'en faire uno vivo e fidèlo pinturo
En un mot la representa
Dins touto sa simplecita,
Nuso, talo qu'es touto puro,
E meinaja pamens aquelo nudeta
Ié douna certano tournuro,
Sèns qu'acò pareigue afeta
Marcha toujour à pas coumta,
De pòu de toumba dins l'ourduro
D'un garrouias d'óuscenita
Queto Mar! quant d'escuei! quant de deficulta!
N'i'a mai que, noun l'on se figuro.
N'importe: pèr acò fau pas se rebuta.
Lou puissant diéu di vers m'assisto, m'asseguro,
Coumencen e veici coume vòu debuta:
La fiho dóu gros Jan, la pichoto Agatouno,
Eiça vers lou mitan d'Abriéu,
Dóu tèms que la roso boutouno,
Se miraiavo dins un riéu, etc.*

Maugrat la nevoulino que l'autour a jitado sus li detai escaraboujous, es pamens verai qu'un libre ansin noun es fa pèr li pichots iue. Tambèn, l'edicioun de William G. B.-Wyse, precioso mai-que-mai, noun s'es tirado qu'à 27 eisemplàri, di quau un sus velin, e noun es empremido pèr la vèndo. Lou Chincho-merlincho es estampa sus grand papié de lüssi en pichoun caratère e en pichot in-4°, emé titoulet rouge e aquest entre-signe au bas dóu frountispice: En Bath (Anglo-terro), encò de G. Lewis, libraire-editour, carriero dicho Northgate Street 12, 1871. Porto lis armo de l'autour di Parpaïoun blu, que soun un parpaïoun blu pausa sus la flour bluio que nouman prouvençalo, lou tout dins un founs d'or, em' aquesto deviso: — Me pause ounte, flouris.

Adounc, pèr gramaci, poudèn bèn dire au felibre, Wyse aquésti vers de Raimbaut de Vaqueiras

*Bels dous Englès, francs et arditz,
Cortés, essenhatz e noiritz,
Vos etz de totz nios augz conortz.*

V

Dins l'estrange païs, nosto literaturo countùnio soun camin. A Barcelouno (libr. Verdaguer), s'es mes en vèndo la segoundo ediciooun de Mireya, poema provenzal de Federico Mistral, puesto en prosa espanola por Celestino Barallat y Falguera. Fai ounour au pouèto emai au tradutour.

E perqué sian à l'Espagno, nous fasèn un plesi, autant coume un devé d'astruga publicamen neste eminènt counfraire Don Vitour Balaguer, apela au menistèri de *ultramar*, o di coulounio, pèr lou nouvèu rèi d'Espagno D. Vitour-Amadiéu. Es-uno veritable joio pèr lou Felibrige.

Acabaren aquesto crounico en aplaudissènt de-même à la nouminacioun de M. l'abat Liéutaud pèr bibliotecàri de la vilo de Marsiho. Es au councours, e en seguido d'un brihant eisamen sus la literaturo e la filoulougò prouvençalo soustengu davans tóuti, que lou recipiendàri a conquist la pousicioun. Lou siuen de nòsti libre e de nòsti couleicioun istourico e literari poudié gaire toumba entre de d'àutri man.

Gui de Mount-pavoun
Outobre 1871.

* * * * *

Amy l'estatuaire

A la Mountagneto de Tarascoun, au quartié de Ferigoulet, s'atrouvavo, i'a quauquì tems, un gaiard e brun jouvènt que ié disien Amy. Travaiavo à la terro, e servié mestre dins un meinage: labouravo, luchetavo, caussavo lis óulivié, fasié ço que ié demandavon. Soulamen, quand avié lesi, l'estieu, entre li jounchado, o l'ivèr à la vihado, cercavo un tros de bos e fustejavo emé soun coutèu. Entaiavo d'arescle pèr li brès, de bastoun pèr li pastre, de claveto pèr li sounaio, o de moco pèr penja lou calèu.

Un jour, em' uno bourdo d'óulivié, escrincelè 'no pipò que pourtavo uno cadeno touto facho dóu même bos e que tóuti lis anèu boulegavon. Acò faguè brut dins la Mountagneto. Li masié de Ferigoulet, li pastre de l'environ, li ràfi, óulivarello e derrabaire de garanço, venguèron au mas d'Amy vèire la pipò escrincelado. Tóuti restèron espanta e declareron unanime que jamai de la vido, en fiero de Bèu-caire,

noun s'èro vist travai tant bèu. Memamen que moussu Chasso, un bourgés dóu vesinage, counseiè i parènt d'Amy de lou plaça vers un mabrié.

Adounc Amy quitè l'airaire e venguè rascla de mabre vers un mabrié tarascounen. Mai lou brut de la pipo, de la famouso pipo à cadeno de bos, s'espandiguè tambèn dins Tarascoun, e lou Maire de la vilo qu'èro moussu Drujoun, voulountous e bèn aise d'enanti un artisto qu'enlusiguèss lou païs, i'òutenguè de soun counsèu uno pichoto pensioun pèr qu'anèsse estudia à l'escolo de Marsiho.

A l'Escolo de Dessin de la vilo de Marsiho, lou masié de la Mountagneto gagnè li proumié pres e lou Counsèu Generau, recouneissènt en éu de bèllis esperanço, i'acourdè 'no suvencioun pèr qu'anèsse à Paris acoumpli sis estudi à l'Escolo dis Bèu Art. Amy respoundeguè aut à l'interès que prenien à-n-éu: à forço de travai e d'afecioun e de talènt, coumpletè seriousamen soun educacioun d'artisto; e à l'espousicioun de 1868, lou Jury courounè d'éu uno grando estatuo que s'apello *Le Châtiment*.

Mai la guerro e si desastre venguèron treboula e derroumpre tout acò. Lou jouine estatuaire, pèr leva de davans sa femo e soun pichot, tournè à Tarascoun e i'emplegè soun tèms patrioticamen à tira lou retra di pouèto de soun païs. Taiè d'abord, de grandour naturalo e en mabre de Carraro, lou medaioun de l'autour de *Mirèio*; pièi, de miejo grandour, moudelè pèr coule 'n brounze lou retra de Roumaniho, em' aquéli de Roumieux e d'Aubanèu.

Lou medaioun dóu felibre de Maiano a figura emé proun d'ounour à l'Espousicioun de 1872, e li critique d'art (entr' autre Armand de Pont-martin e Théodore de Banville) n'i'en faguèron de coumplimen. Lou maire d'Arle, Moussu Remacle, coumandè d'aquelo obro uno reproducion en brounze qu'es estado plaçado au museon d'aquelo vilo.

L'art d'anima lou brounze e d'empremi au mabre la bèuta oumenenco, es belèu bèn lou mai penable e lou mai auturous de tòuti. Lis amenistracioun que podon souleto lou faire viéure, déurrien adounc toujour se penetra d'eiçò: que lis ome de talènt aubouron la glòri de la ciéuta, e que fau à la naturo mai d'esfors e mai de tèms pèr congreia 'n estatuaire que cènt milo tafataire.

Maiano, avoust 1872

* * * * *

Au pouèto de Bourgano

(Fortuné Pin)

Pouèto, dorme en pas à l'oumbro de ta crous,
Car ta memòri es courounado
Emé li flour qu'as semenado,

E que ta fiho, o benurous
Elo-meme a culido, elo-memo a trenado.

F. Mistral

Maiano, 20 d'Abriéu 1870.

* * * * *

Buisson, lou Tambourinaire

Aquest ivèr, is abord de Calèndo 1871, un tantost que fasié fre, piquèron à ma porto.
— Intras, cridère.

La porto se durbiguè e veguère un jouvenome, d'uno trentano d'an, en coustume poussois de gardo moubilisa, emé bon biais e caro bruno.

— Me cuneissès pas! faguè.

— Nàni, moun bon.

— Siéu Buisson, lou tambourinaire.

— Ah! ié venguère, es tu, Felip Buisson de Draguignan qu'as rempourta li joio dóu tambourin sus tòuti; siegues lou bèn-vengu dins l'ousta d'un felibre! Asseto-te, caufo-te e dóu tèms que béuren un chicouloun de Castèu-nòu, me countaras un pau coume t'es vengu lou gàubi.

Buissonet s'assetè, turterian ensèn lou vèire, e 'm' acò pièi diguè:

— Siéu esta toustèms musicaire pèr passioun, talamen qu'à Draguignan m'avien fa chèfe dóu Cors de Musico. Un jour, soutu la man, me toumbè lou libre de Francés Vidau sus lou Tambourin, ounte i'a coume sabès, la metodo pèr jouga dóu galoubet e lis èr naciounau de la Prouvènço. Aqué libre simplas e calourènt me bouleguè lou cor d'uno façoun tant vivo e mountè lou cocot de talo sorto que me diguère:

— Tè! es pas uno vergouchno que tu, Felip Buisson, que siés chèfe d'ourquèstro de la ciéuta de Draguignan, noun cuneigues encaro lou secrèt dóu flahutet, l'estrumen naciounau de la Prouvènço, de la Prouvènço, toun païs!

E tout d'un tèms coume vous dise, acampe un tambourin, agante un flahutet, e fa tira, chichi-pounpoun!

Mai avié bèu sibla e roussignouleja, lou galoubet n'a que tres trau, e poudiéu pas jouga de tutto meno de musico... Es egau, zóu toujour! e sèt an à-de-rèng, de febre countùnio, de niue e de jour, m'óupilère à boufa dins l'estrumen de nòsti rèire; e à forçò d'assaja e de cerca e de piéuta, arribère, moussu, à destria li douge noto de la gamo croumatico.

Ato! fau ajuda qu'esclapère belèu mai de cènt galoubet. Basto, uno fes soulide e mestre de moun art, me presentère i fèsto ounte i'avié councours pèr li tambourinaire; me courounèron à Pertus, à-z-Ais, etc. Dins moun endré, à Draguignan, me pourteron en triounfle, que sabe iéu?...

E aro, mestre, vau à Paris.

- A Paris, malurous! mai sabes pas que Paris es encaro doulènt di plago de guerro! que Paris l'an afama, boumbarda, matrassa emai crema au petròli! Que diable vos que sounje à-n-escouta toun tambourin!

- Hòu! respoundeguè Buisson, femo morto, capèu nòu: mis èr de farandoulo lou van escarrabiha... Fau que la Prouvènço rounfle!

Alor de toun moun cor dounère au gai jouvènt la benedicioun felibenco; e soun tambourin au bras, Buisson se gandiguè de-vers lou grand village.

Uno mesado après, li journau de Paris à la farandoulado parlavon plus que de Buisson. Li nòbli prouvençalo dóu faus-bourg Saint-Germain lou cunvidavon à si serado.

Li proumié musical, Poise lou Bèu-cairen, Felician David, Charle Gounod, ié dounavon d'alen e de courage. Noste brave Anfos Daudet i'adoubavo un roulet dins si pèço de tiatre. Au tiatre de l'Ambigu, au Châtelet, à l'Alcazar, e souto lis aubre di Champs Elysées, lou valènt menestrié fasié trefouli de gau uno foulo ravid. E ié jogavo *Magali*, *li Nouvè de Saboly*, *la Marcho de Sant Brancai*, *li Chivau Frus*, *lis Ouliveto*.

Coume l'arpo de Dàvi sus la furour dóu rèi Saül, aquéli dóuci meloudio plóuvien en eigagno sus lis esperit entahina; e dins lou cor malaut de Babilouno umeliado, qu l'aurié di pamens? un pichot galoubet reviscoulavo l'esperanço.

Maiano, juliet 1872

* * * * *

Entre vesin

Brinde

Pèr faire bèn ço que se dèu,
Coume au tèms de la Rèino Jano
E de Reinié lou rèi fidèu,
I nòbli damo dóu castèu
Beve aquest vin de Barbentano;

E beve au Marqués d'Andigué
Que, dins la guerro aspro e ferouno,
Quand touto glòri s'estegniguè,
Souto lou fiò di canounié,
Eu, s'acampavo uno courouno;

Pièi, à Moussu de Pontmartin
Iéu porto un brinde à coupou raso,

Car es lou Rèi d'aquest festin,
E dins si libre diamantin
Sa plomo d'or vau uno espaso!

À Barbentano, 3 óutobre, 1872

* * * * *

L'óurigino di Gavot

Veici un pichot conte qu'es pas dins l'Evangéli, mai que sèr i gènt de plano pèr galeja li mountagnòu.

Un jour, li sants Aposto, emé Noste Segnour, s'enavanon pèr camin, anounciant à tout paure venènt la bono nouvello.

Prenènt la retirado vers quau li voulié recaupre e manjant quàuqui figo à la figuiero dóu draiòu, arribèron enfin dins li mountagno de Judèio.

Vesien plus que de coumbo e de roucas, de garrigo secarouso, d'ermas, de claparedo, de moure, d'eissarriado, e pas uno amo que trevèsse: un desert que fasié pòu.

— Diéu a bèn fa tout ço qu'a fa, disien li sants Aposto; pamens es de grèu à coumprene coume vai que lou Segnour, en poudènt faire tout de plano, a crea dins sa sagesso, aquéli roco inhabitab! Car ounte es lou malurous, tant fèr, tant rapinous, tant aspre de sa vido, que pourrié viéure, Mèstre, dins aquéu païs de nàni?

— Vous lou vau faire vèire, respoundeguè Noste Segnour.

E toucant de soun pèd uno bóuso de vaco que se trouvavo aqui, pan! n'en sourtiguè un Gavot tout abari.

Em' acò lis Aposto diguèron à soun Mèstre:

— Mèstre, aquel ome dur e rapinous e aspre a tout l'aire d'un bounias... Se lou menavian emé nautre? En barrulant, coume fasèn, pèr draio e pèr camin, pourrié bessai nous rèndre service...

Lou bon Diéu coundisiguè, e menèron lou Gavot.

Coume fuguèron pièi à l'aproche d'un vilage, lou bon Diéu fai au Gavot:

— Moun ami, passo davans, intraras dins la bourgado, e aqui t'entrevaras se nous voudrien louja.

Mai vaqui lou Gavot qu'en aparant la man replico tout-d'un-tèms:

— Mèstre, quant me beilas?

Lou Cascarelet

* * * * *

La Croix de Provence

A l'uba, regardant Paris, en franchimand
Au levant devers Roumo, en latin
Au miejour devers Marsiho e lei Foucean en gregòu

Enfin au pounènt en direicien d'Azaïs, en lengo nostro es grava aqueste quatrín:

*O crus ave! sourgènt d'inmourtalo lumiero
Emé lou sang d'un Diéu ô testamen escri!
La Prouvènço à ti pèd se clino la premiero.
Assousto la Prouvènço o crous de Jèsu-Crist!*

Aquéu quatrín, que d'ùni voulien atribui à Mistral, es de Vitour Liautaud proumié cancellié, primadié dóu Felibrige, defunta en 1926 que l'avié manda sènsò signaturo à-n-un councours dubert en 1872 pèr l'Armana Prouvençau e baileja pèr Jousè Roumanille. Soun autour se faguè counèisse que pus tard.

Mistrau avié manda lou pouèmo que vaqui:

*Pus aut que lou mount e que lou Delubré
Vegues, longo mai, Crous dei Prouvençau
Leis ome en dessouto de Diéu en dessubre
Mouro à toun entour l'Ordre universau
Aubouro ti bras, Crous de la Patrio
E mete à ta sousto aqueste terradou
Ounte Sant Lazare e lei tres Mario
Venguèron planta toun bras salvadou
Dóu mounde catiéu se l'endourmiton
Dins l'oumbro eilavau nous meno au degai
Trelusa eilamount, signau de Vitòri
Pèr que noun toumben dins lou Garragai*

* * * * *

La mita de tres

Dins li coumandamen de marino, toujour lou capitàni tutejo l'equipage:
— Abraco! paro à vira! fai pourta bon plen! oh! saio! oh! isso! à Diéu va! etc.
E l'equipage respond au singulié de la memo maniero, emai fuguèsson cènt. Es un mode de parla que s'emplego pèr coupa court.
Lou patroun Manjo-anchoio èro un jour dins l'entre-pont; e cridè à sis ome qu'èron amount en cuberto:

— Quant siés, adaut.
— Siéu tres, respoundeguèron.
— Davalo, la mita, cridè lou capitàni.
Mai pourrié pas vous dire coume faguèron pèr óubeï.

Lou Cascarelet

* * * * *

La pouso-raco

*E moun Pegase n'èi plus bon
Que pèr vira la pouso-raco.
Jacinte Morel.*

Dins neste Miejour rabina pèr la secaresso, i'a gaire de jardin, de mas o de bastido, que noun agon sa pouso-raco. Pas tant aro, que s'es fa de canau quàsi pertout; mai autre-tèms, l'estiéu, entre que sourtias foro di bàrri, entendias la renarié d'aquelo antico aseigadouiro, d'ounte vèn lou moutet: rena coume uno pouso-raco.

Aquel engèn, naciounau pèr nautre, merito dounc un pichot cop d'ieu. E dise naciounau emé justo resoun, car en francés n'a ges de noum. Soulamen lis agrounome francihot, segound sa bello abitudo, pulèu que d'emplega lou terme prouvençau, soun ana dins l'Espagno querre lou mot *nouria*, que nòsti païsan, quand volon signoula, prounóuncion *gloria*.

Lou mot pouso-raco (de pousa, tira au pous, e raca, boumi) vòu dire uno machino que tiro e jito l'aigo. Aquelo machino es vièio coume se pòu pas dire. L'istourian Eroudote, que vivié quatre siècle avans Noste Segnour, raconto en quauco part qu'en traficant l'Egitò, veguè de gràndi rodo que mountavo l'aigo dóu Nil e qu'èron virado pèr de biòu. Ero de pouso-raco.

Mai quau faguè counèisse la pouso-raco i Prouvençau? li Fenician, li Grè, li Rouman o li Mouro? Se pourrié que li Mouro, autramen di li Sarrasin, que nous aduguèron li moulin à vènt, nous aguèsson peréu adu talo machino. Efetiveman, dins lou Lengadò, la pouso-raco es noumado *cegno*; e l'espagnòu *acena*, coume l'aràbi *assenia*, volon dire rodo d'aigo.

Aro veici lou noum emé la descripcióun, di divèrsi pèço de la pouso-arco. Pèr establi uno pouso-raco, fau d'abord un pous roudié, qu'es un trau d'aigo avenado pèr courrènt o pèr sourgènt. Lou mecanisme en gros se coumpauso de douz aubre, *l'aubre dre* e *l'aubre jasènt*, que s'engrenon l'un l'autre, e que soun viradis pèr lou biais *d'embourigo* e de *granouio*.

L'aubre dre o *candèlo*, porto en bas un roudage que s'apello la *lantero* e la lantero a de caviho qu'apellon li *luset* o li *rajòu*. Es aqui que lis enfant an tira sa cansouneto:

*Arri, àrri, moun chivau!
Que deman anen à Saut,
De Saut à Perno,
Querre de luserno,
De lanterno e de luset
Pèr faire vira lou roudet.*

L'aubre jasent porto lou *roudet* d'un bout, e de l'autre la grand *rodo*. Lou *roudet* a de dènt qu'apellon *pienche o pivo*, e que vènon empiencha li rajòu de la *lanterno*.

La grand *rodo*, que tambèn noumon *luno*, porto li pot, queissoun o barielo d'anchoio, que l'on noumo *pousaire*, pèr-ço-que pouson l'aigo au founs dóu pouz roudié e la vejon dins lou *bachas*.

A l'ouro d'uei en generau, la *luno* es ramplaçado pèr uno *cadeno* ouné li *pousaire* soun estaca. Aquelo *cadeno*, que s'apello *traio*, e qu'es vuei de ferre, èro facho autretèms emé de lambrusco.

L'aubre dre viro lou tout, pèr lou biais dóu *bacegue*, qu'es uno forto barro ouné, à pèd descaus, trepejavian après la bèsti, en cantant de nòsti voues claro:

*Ta, ta, ta, ta, ta,
Fai vira l'ase!
Ta, ta, ta, ta, ta,
Fai lou vira!
Dounas-ié de bren
A-n-aquel ase,
Dounas-ié de bren,
Que n'a pas gens...*

Vaqui la pouso-raco: es d'aquelo vièjo argagno que pamens soun sourti, acò 's de crèire, li moulin à sang, li moulin de sedo, lou mouvamen di mostro e tout lou catenat de la mouderno mecanico.

Maiano.

* * * * *

La traverseto

A l'óucasioun dóu grand pertus dóu Mount-Cenis, que nous fai un bèl acóurchi entre Franço e Itàli, e que belèu rouinara Marsiho, la plus-part di journau e di barjaire de pertout an vanta, coume de juste, la meravihousso audàci de la sciènci mouderno, e, coume es l'acustumado, s'es escupi sus l'ignourènço e li travai de nòsti rèire.

Pamens nòsti bon rèire, sènsou coumta lou Pont dóu Gard, que, despièi 2.000 an, s'enchau dis insoulènci que ié passon dessouto, ni encaro plus pau, la Goulo de Sant-Chamas, (que reünis li dous quartié d'aquelo vilo separa pèr uno colo), nòsti rèire, éli, peréu, an sachu faire soun profit; car, avans lou pertus dóu Mount-Cenis, avans lou

de la Nerto, avans tóuti li nostre, avien tout simplamen perfoura lou mount Viso... Sabès quant i'a? Quatre cènts an.

Lou mount Viso es un di serre, un di serre ennevassa que separon la Prouvènço dóu Piemount, en dessus d'Embrun. A d'autour sus la mar 3.836 mètre.

Lou Po ié pren neissènco; e dison même qu'aquéu flume, emé nosto Durènço, (que sourgento pas liuen d'éu, au mount Genèbre), se parlon coume eicà, en se quitant:

*Adiéu, bèu Po! Adiéu, Durènço!
Tu vas d'avau? Iéu vau d'armount.
O, vai remounta lou Piemount;
Iéu, vau arrouina la Prouvènço.*

Mai aro la Durènço,

*Aquelo cabro
Alandrido, feroujo, alabro,
Que rousigo en passant e cade e rebaudin,*

li Prouvencau l'an amansido, e la teton galoi pèr vint canau o Durençolo. Eh! bèn, aqui, même à l'eissourg dóu Po, se rescontro un vièi pertus que trauco la mountagno à 2.400 mètre sus la mar. Ié dison la Traverseto. A de loungour, rèn que dins lou roucas, mai de 2.000 mètre, e vai, dre coume un I, dins lou vèntre dóu mount Viso.

Espanta d'aquele obro, quauquis istourian l'an atribuïdo à Annibal, quand trepassè lis Aup pèr toumba sus Roumo. Mai se soun engana. Lou savènt Morèri l'esplico bèn, e dis qu'es un acóurchi dubert encianamen (vers 1497) entre Embrun e Saluco, pèr un coumun accord dóu Marqués de Saluco e dóu Comte de Prouvènço. En efèt, la councioun passado entre neste soubeiran e lou segnour piemountés *coustato le grand proufit qui reviendra au païs de Prouvence de l'ouverture de ceste trouée, tant par les marchandises qui se prendront audit païs que autres estrangieres, admenées en icelluy.*

La memo councioun, véritable tratat de coumèrci, menciono, pièi li marchandiso que podon navega entre li doux païs pèr uno espèci de libre-change e dóu nouombre es la sau de Berro. Aquéu camin, dóu rèsto, es encaro lou plus court pèr quau vòu ana d'Embrun à Saluco.

G. DE M.

* * * * *

Li cese

Dous marin de Marsiho s'èron proumés, dins uno tempèsto, de mounta tóuti dous à nостo Damo de la Gàrdi, emé de cese dins si soulié. Escàpi de la mar, vouguèron teni soun vot, e, li vaqui en routo pèr la santo capello.

Mai li cese soun pounchu, soun becu, dur coume de bato d'ase; e n'es pas que que fugue de camina miechouro, en escalant uno montagno emé de cese dins si soulié! Pamens, aquéu qu'èro davans caminavo alègre e siau coume se de rèn n'èro. L'autre paure marrit gouiejavo, eissejavo, coume s'avié marcha subre de cauco trepo. Talamen qu'à la fin, estouna mai-que-mai de vèire soun coulègo escala tant gaiamen, ié venguè:

- Mai coume siés, tu? Bono Maire de Diéu, quéti moustre de cese, iéu me traucon li pèd!...
- S'aviés fa coume iéu, l'autre ié dis.
- E coume as fa tu?
- Acò 's bacheto, moun ami! iéu, avans, lis ai fa couire...

* * * * *

Li tres lengo souïsso

Païs que vas, usanço que trobes.

En Souïsso, aquest an, èro questioun de revisa la coustitucioun federalo, e lou pople souïsse, i terme de sa lèi, es esta consulta sus lou projèt dòu gouvernamen. Mai que chascun pousquèsse vouta en conneissènço de causo, chasque eleitor, trento jour avans lou vote, a reçaupu 'n eisèmplàri dòu projèt de coustitucioun tradu dins sa propre lengo.

Or i'a dins la Souïsso, 630.000 eleitor: 455.000 que parlon l'alemand; 156.000 que parlon lou francés emé 19.000 que parlon l'italian. Eh! bèn coume a fa lou gouvèr? A fa tout simplamen empremi en alemand 460.000 eisèmplàri, en francés 160.000, en italian 20.000; e 'm' acò, lengo pèr lengo, lis a fa destribuï.

E vesèn qu'aqueu respèt de chasco parladuro noun empacho la Souïsso de faire soun camin coume tout autre pople.

En Franço, demandas lou barramen di glèiso, vous lou passaran; la liquidacioun soucialo, vous escoutaran; la demoulicioun de la coulouno Vandomo, vous l'acourdarán. Mai s'avès lou malur de reclama respèt pèr vosto lengo naturalo, vous trattaran de nèsci, de traite, de gussas, de marrit patrioto e d'empacho-sarraio.

G. de M.

* * * * *

Li pas geina

A la fiero de Bèu-caire, un paisan galoi, se voulènt faire barbeja, intrè vers un barbié qu'èro louja, coume es l'usage, dins uno di cabano que i'a de-long dóu Prat.

Veici que lou rasaire, quand i'aguè fa 'no gauto, aguè pissagno, e, lou leissant e en plant, sènso mai de façoun, anè darrié la porto... chanja l'aigo is óulivo.

— Sias pas geina, pudènt! diguè lou païsan. Mai que fasès aqui? escampas d'aigo dins la cabano?...

— Ho! que me fai, à iéu! lou barbié respoundeguè, parte deman, bon-ome!

Vai bèn.

L'autre, uno fes rasa, se refresco au bacin; pièi, sèns mai de façoun, ma fe, se desembraio, e s'agrouvo au bèu mitan...

— O sacre pourcatas! cridè lou barbejaire, coume! aurias pas vergougno? aqui dins ma cabano?

— Eh! que me fai! coumpaire ié repliquè, iéu parte tout-d'un-tèms.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou drapèu de la Moubilo

L'autre an, quand la Gardo Moubilo s'ourganisè, li damo de la vilo d'Ais avien agu l'idèio de brouda de si man un drapèu, de lou faire benesi pèr l'Archevesque, e pièi de lou semoundre, pèr l'intermediari de la municipalita, i jóuni prouvençau que partien pèr la guerro. Èro uno causo tutto simplò o touto bello. Li maire de famiho e li sorre di sóudard se meteguèron dounc à l'obro, lou drapèu fuguè brouda, e dessus ié figurèron lis armo de la vilo, que soun aquéli de Prouvènço e que porton en deviso: *Generoso sanguine parta*.

Sèmblo que se poudié rèn faire de plus poulit, de mai naciounau e de mai toucant...

Eh! bèn, nàni! lou coumita municipau, que s'èro d'aquéu tèms empara de la couumno, decidè qu'aquéu drapèu devié pas e poudié pas èstre donna i Moubile: uno, pèr-co-qu'èro benesi, ceremounié que choco la liberta de la pensado, e l'autro, pèr-ço-que lis armarié de la vilo d'Ais soun uno remembranço de l'encian regime... Nòsti pàuri Mobile aguèron bèu crida: éli que s'anavon batre *pro aris et focis*, pousquèron empourta ni la benedicioun dóu prèire ni lou simbole de l'oustau.

Vaqui ço que s'es passa, noun pas à Ventabren, mai dins la ciéuta d'Ais, capitalo de Prouvènço, ounte pamens i'a proun escolo pèr aprene lou viéure dóu mounde; e se lou voulès pas crèire, legissès li Notes historiques sur le bataillon de la Mobile des Bouches-du-Rhône, pèr M. Charles d'Ille (à-z-Ais, libr. Makaire, 1871). E vès-aqui

lis ome que s'èron, d'aquéu tèms, carga de recaufa l'amour de la patriò dins lou cor dóu jouvènt.

Acò rapello aquéli maire piemounteso que, quand chabisson sis enfant à l'intrado de l'ivèr, ié dounon coume adessias uno bono fuitado pèr ié faire detesta l'oustaup e lis engarda de langui.

Lou Cascarelet

* * * * *

ARMANA PROUENÇAU 1873

Crounico felibrenco de 1873

I

L'Emperaire dóu Brasil, Don Pedro segound, qu'èro vengu vesita l'Europo pèr estudia sus plaço la civilisacioun e lis art dóu vièi mounde, a pas vougu quita la Franço sènso counèisse la Prouvènço. A l'intrado de febrié 1872, èro dounc Marsiho, e mandavo, entre arriba, au pouèto Mistral uno despacho cunvidarello. Lou felibre s'empreissè de se rèndre à Marsiho e aguè 'mé si Majesta uno entre-visto mai que gènto.

L'Emperaire coumencè pèr coumplimenta Mistral sus Calendau e sus Mirèio. Ié diguè davans sa court qu'avié fa lou viage de Nimes à Niço em' aquéli doubs libre entre man; qu'avié vougu vèire la Crau, e Cassis, e l'Esterèu, e qu'avié recouneigu li divers païsage descri e ilustra pèr la Muso de Prouvènço. Pièi questiounè lou Capoulié sus lis idèio dóu Felibrige, sus l'impourtanço dóu mouvemen sus lis obro e lou noumbre di troubaire prouvençau, e especialamen sus li gènt jouine.

Don Pedro declarè que li nacioun estrangiero, même dins l'Americo, seguien em' interès la reneissènço prouvençalo: uno que la Prouvènço, pèr soun trelus de pouësio, es simpatico en tòuti li pople, l'autro, que lou revèi e la perpetuacioun di naciounalita

minouro soun necite pèr la vido e la liberta dóu mounde. L'Emperaire demandè s'avian d'escrivan en proso; ensistè, forço aqui-dessus, e counseiè que, se tenian à l'aveni de nosto Causo, devian emplega la lengo de tòuti li façoun, e principalamen en de travai d'istòri.

Sa Majesta l'Emperairis prenguè pièi la paraulo, e diguè graciouslyamen à Frederi Mistral que Magali s'èro cantado dins lou palais de Rio-Janeiro, e que l'aubado prouvençalo avié regala souvènt lis estello dóu Brasil. Pièi, la counversacioun virè sus Camoens, lou grand pouèto dóu Pourtugau. Don Pedro n'en parlè em' un veritable entousiasme, e demandè lou sentimen de l'autour de Mirèio sus li plus bèu passage de l'Oumèro pourtugués. Enfin, touquè la man à soun interloucutour en lou pregant de ié manda tout ço que farié mai, e particularimen la couleicioun coumplèto e l'Armana prouvençau.

II

Tau testimèni, avengu de tant liuen e de tant aut à nosto lengo, noun es pas sènso ourguei que l'avèn enregistra. Que serve d'esperoun i courrèire generous que poussejon dins la lisso, d'encourajamen i cor jouine e magnanime que ié voudrien intra.

Uno autre vesito que nous a fa grand gau, es, au mes de juliet, aquelo dóu dóutour Theodor Hagberg, proufessour de literaturo estranjo à l'universita d'Upsal, pereilamont dins la Suèdo. Aquéu savènt escandinau, vengu de l'autre bout dóu mounde pèr estudia peréu la reneissènço prouvençalo, nous a di, éu tambèn, que la Suèdo, soun païs, interessado coume nautre à la counservacioun di pichòti patrio, prenié part vivamen à nosto réussido. E avèn, lou vèire en man, pourta de brinde à la Suèdo, que viéu souto lou scètre di felen de Bernadoto (un enfant de la lengo d'O), e que mando à la Prouvènço uno embassado amistadouso.

III

Aro veici lou paumarés d'aquest an. Lou 26 desèrnbre 1871, la Soucieta Literàri e Artistico d'At a decerni au félibre Jan Monné uno medaio d'or pèr sa pèço I Troubaire Marsihés.

La Soucieta Arqueoulougico de Beziés, lou 9 de, mai 1872, a acourda peréu soun brout d'óulivié d'argènt au même Jan Monné pèr sa pèço La Pèsto de Marsiho, enserido au butein d'aqueло soucieta. La medaio d'argènt es toumbado au felibre Crousillat pèr soun Plang à-n-uno bravo Chato; la medaio de brounze à M. E. Gleizes, d'Azilhanet, pèr soun Sèti de Menerbo; e soun esta menciouuna: M. Leyris d'Alès, pèr sa pèço La Margarido, e frai Miquèl, de Bedarriéus, pèr Solàn conte Pipi Misèri.

Pèr l'an que vèn, la Soucieta d'At prepauso mai uno medaio d'or de cènt franc à la meiouro pèço de pouësio prouvençalo; e aquelo de Beziés, soun rampau d'óulivié, coume à l'acustumado.

IV

Arriben i libre nòu. Toujour que mai aumenton l'impourtanço e lou noumbre dis escri en lengo d'O. Lis anan prene à-de-rèng en coumençant pèr la Prouvènço.

Un de nòsti counfraire li mai fegound, Marius Bourrelly, d'Ais, a publica 'no traducioun prouvençalo, e en vers, di siès proumié libre di Fables de La Fontaine (Marsiho, libr. Gueidon, 1879). Mai traducioun es pas lou mot, es acoumoudacioun que faudrié dire car l'autour a pres li fable dóu célèbre mèste Jan e lis a, uno pèr uno, acoumoudado francamen au goust di Prouvençau. La Cigalo e la Fournigo, lou Courpatas e lou Reinard, lou Biòu, lou Chin, lou Cat, lou Loup, touto aquelo feruno ié trèvo li ribo de Lar o li trepadou de la Canebiero. Au naturau de soun estile, à l'aboundànci de si mot, em' au toun galejaire de sa mouralo famihiero, se counèis que l'autour a viscu dins lou mouloun, e l'on se dis, en lou ligènt. Acò 's bèn li bestiàri que rescountran tóuti li jour.

A Marsiho peréu, emé lou siuen de l'avoucat Bory, vèn de se rempremi un libre forco rare: *La Perlo dey Musos e Coumedies prouvensalos*, de Gaspard Zerbin, avoucat, au parlamen d'Ais.

A Niço, mai-que-mai lou prouvençau a vogo. An counsèu municipau noun se ié parlo d'autro lengo, e touto soucieta, inteligènt e patrioto, noun lou desdegno coume autre-part. Li prouducioun nimai ié mancon pas.

Signalaren La Perruca d'un Sacrestan, pouèmo en quatre cant de Jùli Bèssi (Niço, libr. Caisson, 1871); La Tina de li Fada, autre pouèmo en quatre cant, de Jùli Bèssi (Nico, libr. Caisson, 1872); Lou Dina ridicul, coumèdio en dous ate e en vers, de Francés Guisol (Niço, libr. Gilletta), e dóu meme, Pouèma à l'immortal Garibaldi, en la siéu lenga maire. (Nico, libr, Faraud).

En Avignoun, la pouplarita dóu vièi Saboly, e de si sucessour, countùnio de raia coume un bournèu de font. Noste ami Roumanille vèn de traire au publi uno edicioun nouvello à 9.000 eisemplàri, Li Nouvè de Saboly, de Peyrol e de Roumanille, em' un bon noumbre de vièi nouvè que se canton en Prouvènço. (Avignoun, lib. Roumanille, 1873).

Sant Gènt, l'ermito bèn-ama, a proun sa part d'aquéu reviéure, à provo lou Nouveau Recueil de Cantiques en l'honneur de Saint Gens (Avignoun, libr. Chaillot, 1879) en prouvençau.

A-z-Ais, veici un bèu libre de musico: 75 Noëls provençaux et français arrangés pour l'orgue ou l'harmonium pèr lou canounge Charbonnier, ourganisto de Sant-Sauvaire (libr. Remondet-Aubin, 1871). Grando e noblo sobre tóuti, aqui se trovo la Marcho di Rèi, que tóuti lis an pèr Calèndo s'eisecuto à Sant-Sauvaire emé tant de majesta.

À la memo librarié d'Ais s'es empremi tambèn lou nouvè lis Avoucat, musico dóu meme autour e paraulo de Glaup. S'es estampa de mai, à la memo librarié, tres cantico prouvençau, un dóu curat Aubert, l'autre de Vitour Bourrelly, que se cantèron à l'oucasioun d'uno crous aubourado sus lou crestén de Santo-Venturi (1872), lou tresen en l'ounour de Nosto-Damo de Gràci, que s'es conta à Maiano lou jour d'aquelo fèsto.

V

Se lou prouvençau revèn dins nòsti poumpo religioso, qu'aurié jamai degu quita, la poulitico, d'autro part, fai espeli despièi un an, autant dóu caire blanc coume dóu caire rouge, uno tarabastado de cansoun poupoplari. Li menciouñaren pas, car es pas noste role de jita d'oli sus lou fiò, mai fai plesi de constata que, quand lou pople s'apassiouno, revèn d'un soulet bound à soun lengage naturau.

La poulitico, même, a fa escala lou prouvençau jusquo dins li journau. Au noumbre di moussèu congreia pèr la bagarro, devèn releva pamens Un Cop de riflard (Avignoun, libr. Seguin, 1872), responso à-n-un demoucrato que cercavo crasso au Felibrige. Acoumenco coume eiçò:

*Quente abiho t'a poun, Bourges, moun brave ami?
Li Felibre t'aurien empacha de dourmi?
Siés douc pas prouvençau? N'ames douc pas l'aiòli?
N'as douc jamai canta li nouvè de Saboly?
Mai de-qu'es que t'an di, li marrias? Que t'an fa
Pèr t'eirissa lou péu e te faire boufa
Pu fort que la vapour qu'aubouro la soupapo?
Creson à Diéu, parai? e tènon pèr lou pape,
Li coudoun! etc.*

La courrejado es longo, nervihouso siblarello, e intro dins la pèu coume un bon fuit de posto.

Pièi i'a lis Enterro-chin, galejado boulegarello de Roumanille (tresenco edicioun, Avignoun, 1872), ounte, emé soun bon sen grana coume de sau, l'autour dis Oubreto castigo e abouco li proufanaire de la mort. Es uno pounchounado que s'es bravamen chabido e qu'a douna proun de gratige.

Pèr reveni, trouvan:

VI

A Nimes, lou Bouquet nouviau, recuei de pouësio prouvençalo, catalano, castihano e franceso, dicho au mariage de la fiho de Roumiéux, mai tira soulamen pèr lis ami.

A Mountelimar (libr. Bourron, 1872), Braveto, la fiho de Moussu lou Curat, pèr Victor de Rive d'Olt, un séudounime. Es l'istòri d'uno ourfanello pouëticamen racountado en estànci de cinq vers. l'a de facileta dins aquel assai, e quouro que l'autour vogue óusserva la lengo mai assignadamen, ié faren plaço à la taulado.

A Perigus (libr. Rastouil, 1872), la Comtesse de Montignac, pouèmo perigourdin pèr J. Cledat, obro eleganto, fineto e galoo, coume la di roumansé dóu siècle tregen. Es daumage que l'autour qu'es un pouèto véritable trempe de-fes sa plomo dins la sujo poulitico. La poulitico passo e la pouësio rèsto.

A Bèu-mount de Loumagnou (Libr. Serres), Enri IV e Floureto, pouèmo gascoun, pèr B. Cassaignau.

A Pau (libr. Vignancour), l'Imitaciéu de Jèsus-Crist, traducho en biarnés pèr l'abat Lamaysouette.

À Beziés (libr. Granié, 1872), un plang de Junior Sans à la Franço ma maire; de mai, dins lou buletin de l'acadèmi de Beziés, un Catalogue botanique, pèr M. Gabriel Azaïs, countenènt lou noum coumun di planto dóu Miejour: es la listo la mai coumplète que se fugue dounado encaro.

Tourna-mai à Beziés (libr. Malinas, 1972) Etablissements agricoles du Midi sous la domination romaine, emé de recerco sus li noum en an di coumuno dóu Lengadò, pèr M. Maffre, avoucat.

À Mount-pelié (libr. Boehm, 1872), Une session des États de Languedoc, pèr M. Ch. de Tourtoulon.

En Amiens (libr. Caron), Etat descriptif de l'arrondissement d'Arles, pèr lou comte de Revel e lou marqués de Gaucourt gros travai d'estatistico dounant dóu païs d'Arle tóuti lis entre-signes que se podon desira.

Enfin en Anglo-terro, uno vido dóu rèi Reinié e de sa fiho Margarido: Life and limes of Margaret of Anjou and of her father René the Good, with memoirs of the houses of Anjou, by Hookham, (London, Longman, Green and Co, 1872, 9 voul. In-8°).

E is Estat-Uni, uno traducioun nouvello de Mirèio, qu'es la tresenco en lengo angloso: Mistral's Mirèio, a provencal poem translaid by miss Harriett W. Preston, sq. (Boston, Robert Bros, 1872, in-12°).

VII

Passen à l'encian lengage e i publicacioun de sciènçi. Un nouvèu recuei, la Romania, counsacra tourna-mai à l'estudi di lengo e di literaturo roumano, a pareigu à Paris (libr. Franck), soutu la direcacioun de Paul Meyer e de Gaston Paris. Lou proumié numerò countèn lou rouman prouvençau de Tersin, relatant lou sèti d'Arle pèr l'emperaire Carlemagne, tira d'un manuscri de la biblioutèco de Carpentras. Lou segound numerò douno d'esclargimen sus lou Bouèci publica pèr Raynouard. Aquéu pouèmo de Bouèci, dóu quau lou manuscri se trovo en Ourleas, es lou plus vièi mounumen de nosto lengo: lou crèi que remonto au siècle desen. La Romania parèis tóuti li tres mes, e costo 18 fr. pèr an.

La Revue des langues romanes de Mount-pelié countùnio largamen soun espandido. Dins soun tome segound a douna Lou Libre di privilège de la coumuno Clausuro, tira dis archiéu de Mount-pelié pèr A. Moutel, dos nouvèlli versioun di Plang de sant Estève, que se canton à-Z-Ais lendeman de Calèndo (L. Gaudin), un eicelènt travai de M. Chabaneau sus lou parla limousin, l'Opera de Frountignan de Micoulau Fizes, quauqui sourneto e cansouneto poupoplari, etc. Dins soun tome tresen a douna l'Enventàri dis archiéu dóu Counsulat de Mount-pelié, lou cant poupoplari di Cridaire de niue, li pouësio de Fizes, emé divers moussèu de pouësio felibrenco, entre autre lou Roumiéu, pèr O. Bringuier.

Dins lou buletin de la Soucieta Scientifico d'Alès (1870), M. Maximin d'Hombres avié publica l'encartamen di coustumo d'Alès, venerable testimòni de liberta municipal, escri en bello lengo d'O e data de 1200. Lou felibre Charvet, vice-

presidènt de la memo Soucieta, a mes au jour tambèn Las ordenances et empressas del luoc de Remolins, qu'acò 's li coustumo d'aquel endré.

La Revue de Gascogne, numerò de janvié 1872, nous a douna l'Entrada de Mossen de Clarmont, cardenal et arcevesque d'Aux (1507), relacioun istourico descatado pèr L. Couture.

Manda en Anglo-terro pèr faire de recerco dins li biblioutèco, Paul Meyer a rendu comte de sa messioun dins un rapport au Menistre. (Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France, Paris, empr. naciounalo, 1871). Entre àutri causo que nous pertocon, Paul Meyer a trouva: 1°) au Museon Bretounen, tres óubrage prouvençau, li Miracles de Nostra Dona, l'Ystoria de S. Turpi, e pièi Las Merevilhas de la terra de Ybernia; 2°) A la librarié d'Oxford, un recuei manuscri de 163 pouësio di Troubadour, qu'avié apartengu à la coupleicioun Peiresc; e pièi lou tèste prouvençau de quauqui sermoun de sant Vincèn Ferrié.

Enfin, dins l'Alemagno, lou proufessour Karl Bartsch a publica lou Grundriss zur Geschichie der Provenzolischen literatur (Elberfeld, Friderichs, 1872), qu'es l'enventari di doucumen de l'enciano literaturo prouvençalo jusqu'aro couneigu.

VIII

Fau atout dire un mot d'aquéli que nous ajudon. A la destribucioun di pres dóu licèu d'Avignoun, M. O. Dauphiné, proufessour de returico, a prounouncia 'n discours coume voudrian souvènt n'ausi, les Arts dans le Midi, propre de tout segur à versa dins li cor la passioun de noste païs.

Acò nous rapello, emé gratitudo, lou discours proununcia en 1867 pèr soun predecesseur à la cadiero de returico, M. Henry Aron, tant amistadous pèr lou Felibrige; e aquéu proununcia, en 1869, au coulège de Carpentras pèr M Julien, proufessour de filousoufio, tant elouquènt sus lou Gai-Sabé e tant calourènt pèr nautre.

E 'm' acò terminaren en remerciant de cor noste eminènt peirin, M. St-René Taillandier, proufessour à la Sourbouno, que, dins un libre entitula Souvenirs de province pendant le siège de Paris (Paris, libr. Jouanst, 1870), a racounta li fèsto óuferto, i'a quatre an, i Catalan pèr li Felibre. Aqui se trobo lou discours fier e valènt qu'eu nous faguè au banquet de-long dóu Rose, encò dóu comte Semenow; e aqui se legis un magnifique ditirambe counsakra pèr lou meme à nosto Coupo felibreno.

Gui de Mountpavoun
Setembre 1872.

* * * * *

Mortuorum pèr 1872

I

Règis de la Couloumbiero, escrivan marsihés, na en 1802, es mort à Marsiho en 1871. S'ero fa counèisse pèr divèrsi noutiço loucalo e subretout pèr soun curious oubrage: *Les cris populaires de Marseille*, locutions, apostrophes, expressions proverbiales, traits satiriques, jeux du peuple, cris des marchands dans les rues et préjugés, un voul. in-8° (Marsiho, libr, Marius Olive, 1868).

II

Pau Guigou, païsagisto prouvençau nascu en At, es mort à Paris en fin desembre 1871, qu'avié just la quaranteno. Avié quita lou noutariat pèr la pinturo, e estudiavo emé passioun li site roucassous e luminous dóu Leberoun e dis Aupiho... Mai la despietouso mort l'a culi avans l'espandido.

III

Mèste Michèu, lou majourau d'age di tambourinaire, es mort à-z-Aïs lou 6 de mars 1872, dins si vuetanto-siès an. Aquel artisto poupopulàri avié counserva dins Ais li tradicioun dóu tambourin e èro esta nouma proufessour de galoubet au conservatori de la vilo. Francés Vidau soun escoulan a pausa sus sa crous aquest bouquet:

*Michèu a touca sa darriero Aubado,
Mai sèmpre viéuran sei galoi refrin;
Moun Diéu! noun mourra 'mé lou Tambourin,
Michèu s'a touca sa darriero Aubado,
Mando ei Prouvençau d'adré cambarado
Que siegon, coumo éu, nouéstei bouto-en-trin.
S'a touca Miquèu, sa darriero Aubado,
Sèmpre-mai viéuran sei galoi refrin!*

IV

Vitour-Quintius Thouron, pouèto prouvençau nascu à Besso, es mort à Touloun aquest ivèr, à l'âge de 78 an. Fiéu d'un avoucat au Parlamen d'Ais, avié coumpli sis estudi à l'Escolo Nourmalo de Paris, ounte s'ero amiga 'mé Cousin, Augustin Thierry e Michelet. Aqui peréu avié vist Raynouard, que Jou faguè travaia à soun diciounàri de la lengo roumano e ié dounè lou goust dóu Gai-Sabé. Sa proumiero pèço couneigudo es lou Naufrage de la Meduso (1824).

L'Armana Prouvençau a, cresèn, publica tòuti sis autre, que soun: Lou Pleidejaire e l'Avoucat, sceno coumico (1863), Counsèu d'un paire à soun fiéu sus lou mariage, pastourello (1864), Cristòu e Batisto, pastourello (1865), Li Pastèco de Mouussu Laforêt, prouvèrbi (1866), Lou Gàrri de la vilo e lou Gàrri de la couelo (1871), Beatus ille, traducioun d'Ouràci (1860), La Parabolo dòu Samaritan (1871), etc. Es generalamen de dialogue, escri dins uno lengo facilo e naturalo, em' uno verita e uno gaieta charmanto; tèn lou mitan entre l'idilo e la coumèdi. Lou bon mouussu Thouroun èro avouat de son mestié, e presidènt de la Soucieta di Sciènci, Bèlli-Letro e Art, de Touloun. Ero resta galoi e revoi jusqu'à soun darrié.

V

Bautozar Floret, autre pouèto de nosto longo, nascu en Agte dins lou Lengadò, es mort en Agte lou 95 de nouvèmbre 1871, dins si 82 an. Ero un encian negouciant qu'avié douna au culte di Muso li lesi de si vièi jour.

Sis obro soun rejouncho dins la Bourrido Agatenco, voulume que publiquè en 1866, à Mount-pelié, encò de Gras. Se coumpauson majamen de traducioun d'Ouràci, Catule, Anacreoun, Gessner, Gargallo, etc., accoumoudado au gàubi de soun endré. La reneissènço felibrenco l'avié forço escarrabiha, e lou dis en quauco part:

*En ausiguent de cants tant bèls e tant noumbrouses,
Iéu óubriù bagalin, remoque mas sèt crouses
Dins un ban d'aigo-ros am l'espèr counsoulant
De vèire, avans mourir, tout l'arsenal de glòrio
A l'obro de memòrio
D'acòrdi travalha de Pounènt à Levant,*

E s'èro counsakra de tòuti si forço à la restauracioun de la bono lengo e de l'ourtougràfi veritabl. Èro membre courrespoundènt de l'Acadèmi de Beziés e coulabouradou de l'Armana,

VI

Ercule Birat, autre pouèto dòu Lengadò, nascu à Narbouno lou 30 de juliet 1796, à Narbouno es peréu mort lou 4 de Mai 1872. Es autour de douz gros voulume, Poésies narbonnaises en français ou en patois (Narbouno, libr. Caillard, 1860), tòuti plen de legèndo, tradicioun e prouvèrbi sus lou païs narbounés. Si principàli causo soun La Gragnoto de Sant-Paul, La Naissènço de Jaques premié, rèi d'Aragoun, de Dialogues entre la mountagno de Menerbo e lou pic de Noro, e pièi de galejado contro li Rouge narbounés de 1850, ounte trouban lou quatrin seguènt:

*Soi pas sourcié, s'en manco pla!
Mès eici ço qu'arribara:
La Vierge toujour regnara*

E Mariano crebara.

Birat avié d'esprit, d'óusservacioun emai de leituro. I'a manca lou clarun e la soubrieta. Soun obro es trop cafido pèr pousqué se degeri.

VII

Vincèn de Bataille, pouèto marnés, nascu à Pountac (Bas-Pirenèu) en 1800, es mort à Buzy, même despartamen, lou 26 de Mai 1872. L'Acadèmi de Beziés l'avié couronna dos fes, uno pèr sa pèço la Capèro de Bèt-arram, l'autre, pèr Nousto-Damo de Bugloso, lou piòus troubaire avié penja si rampau d'argènt sus l'autar de la Vierge que i'avié pourta bonur. La Capèro de Bèt-arram es estado messo dins la gramatico biarneso de V. Lespy coume un di meiour moussèu d'aquéu dialèite. Vincèn de Bataille laisso forçò àutri pouësio, coume Lou Balou de l'Ousso, Lous Canounges de Sarranço, etc., que soun fiéu, M. Guihèn da Bataille, que tambèn es pouèto, se prepauso de publica. Aplaudissèn de cor à-n-aquéu noble pensamen.

VIII

Barraren aquest mortuorum pèr la mort de dous savènt: lou numismato Boudard, biblioutecàri de la vilo de Beziés, autour d'un libre remarcale sus li mounedo ibèro; emé Pau Tournal, foundadou e directour d'ou riche museon de la vilo de Narbouno, ounte èro na e ounte es mort (1805-1879). M. Tournal, qu'èro boutanisto, numismato, arqueoulogue emai geoulogue, èro un dis ome valènt que coumtavo lou Miejour.

Outobre, 1872.

G. de M.

* * * * *

Cant nouviau

*Cant nouviau
pèr moun nebout qu'espousavo sa cousin
A moun fraire Louis*

Coume li gimbeleto
Enliassen li couplet
Pèr canta Mistraleto
Emé soun Mistralet.

L'antico parentèlo
S'es recampado vuei,
E dintre si jitello
L'aubre es gounfle d'ourguei.

Avèn tengu l'araire
Proun ounourablamen,
E counquist lou terraire
Em' aquet estrumen.

Avèn fa de seisseto
Pèr lou pan calendau,
E de telo rousseto
Pèr prouvesi l'oustau.

Avèn de bèlli fiho,
Emai de bèu droulas,
Car dins nosto famiho
Sian pus fre de coulas.

Pecaire! nòsti rèire,
En pausant cacho-fiò,
Aubouravon lou vèire
E signavon lou fiò.

E coume lou sang sauno
Dins li generacioun,
Vuei reçaupen la cauno
De sa benedicioun

La vido recoumenço
Pèr nòsti segne-grand,
Car d'aquéli semenço
Bèu nòvi, sias lou gran!

Tout camin vai à Roumo
Leissés dounc pas lou mas,
E manjarés de poumo,
D'abord que lis amas...

Pièi dins lis endaiado
S'anas vous espaça,
Ié trouvarés li piado
D'aquéli qu'au susa.

Enfant, raco racejo
Racejas longo-mai!
Quand lou Mistrau poussejo,
Rènd tout lou mounde gai.

E que l'amour vous rigue
Coume un fiò de sant Jan
E longo-mai flourigue
La roso de Saujan!

F. MISTRAL.
en Abriéu, 1872.

* * * * *

Lou Coumandant Taillant

Dins la darriero guerro, au moumen que la Franço escrachado saunavo de tóuti si veno e que tóuti li despacho noun marcavon que desfacho, vilo rendudo e desoulacioun, nous viravaian souvènt, em' interès, e afecioun, vers la pichoto fourtaresso de Phalsbourg, viloto de Lourreno que lou Coumandant Taillant, un enfant dóu Gard, aparavo, intrepide coume un cat-de-revès.

Tóuti li plaço li plus forto, li mai superbo, li mai ilustro, Estrasbourg lou brave, Metz la piéucello, Paris lou grand, avien déjà capitula soutu li boumbo o pèr famino, e lou coumandant Taillant, embarra dins Phalsbours, cridavo encaro sus la brèco:

*Piéu-piéu
Toujour viéu!*

Dins la tempèsto óurriblo ounte nosto glòri passavo pèr iéu, Phalsbourg èro l'esteleto que soustèn l'esperanço au cor dóu negadis.

Lou 27 de janvié 1873, la vilo dóu Sant-Esperit, urouso maire d'aqué bon sóudard, celebravo uno bello fèsto: s'agissié de i'oufri uno espaso d'ounour, e veici coume se passè.

A travès de la vilo, garnido de drapèu e tutto en aio, li delega municipau vengueron querre à soun oustau lou coumandant Taillant, l'aduguèron en poumpo à la Coumuno, e aqui, dins la grand salo, en presènci dóu counsèu e di proumié de la vilo, M. Bonnefoy-Sibour, maire dóu Sant-Esperit, ié pourgiguè la recoumpènço voutado à soun ounour pèr si coumpatrioto. Pièi ié dounè leituro de la deliberacioun dóu Counsèu Municipau dóu Pont Sant-Esperit constatant la desfènço erouïco de Phalsbourg e la prouësso de Taillant e la recouneissènço naciounalo.

Lou brave coumandant respoundeguè proun esmougu. Li lagremo ié perlejavon: e la foulo amistadouso que lou bevié dis iue, ié picavo di man e cridavo:

— Vivo Taillant!

Que ié fai, après tout d'estre dins la bataio, o vincèire o vincu? Lou bèu davans l'istòri e davans la counsciènci dóu mounde es d'avé fa soun devé, intrepide e moudèste coume lou valènt ome dóu Pont Sant-Esperit.

Gui de Mount-pavoun

* * * * *

À dono Blanco (*)

De silènci e de vergouugno,
N'ai d'abounde e cremesoun.

De Prouvènço à Catalougno
Fau que parte uno cansoun.

A la plus auto branco

Roussignoulet d'amour, canto pèr Dono Blanco
De Bourboun!

Dono Blanco, gènto fado,
Dins lou revoulun escur,
Quand la foullo es agrouvado,
Tu blanquejes dins l'azur.

Dono Blanco, douço luno
D'uno niue que porto esfrai,
Barcilon e Pampaluno
Ravassejon à ti rai.

Dono Blanco, jouino rèino
Qu'as au front li flourdalis,
Dins la flamo e dins la brèino
Toun courage trefoulis.

Dono Blanco, amo guerriero,

* dona Maria Blanca de las Nieves, bello sorre de Carlos VII

* * * * *

L'Aiòli

Pèr manja 'n bon aiòli, veici coume se fai:

Pelas quàuqui veno d'ait (dos veno pèr persouno, segound lou mounde qu'avès) e trissas-lèi em' un moulèire de bouis dins un mourtié de mabre, perqué se dis:

*Lou mourtié
Sènt l'aitet.*

Uno fes lis aiet finamen espóuti, vujas-ié d'oli dóulivo à cha degout, en picant dóu trissoun e virant de-countùnio toujour dóu meme biais. Quand la poutuho prendra cors, poudès i'apoundre quàuqui degout d'aigo tousco e pas mancaubre-tout de i'esquicha la mita d'uno limo, pèr counsoulida la pasto. Em' acò de-countùnio, farés lagremeja l'oli plan-plan, bèn plan-planet, e brandarés la pugno toujour dóu meme biais, d'aquí que voste aiòli siegue proun aboundous. Fau que i'ague peraqui dos cuierado pèr persouno.

Aro de-fes aribo un auvàri: l'aiòli pòu toumba, valènt-à-dire se foundre e s'escagassa au mourtié. Veici coume se fai pèr releva l'aitet: vuejas dins un platet voste aiòli manca. Zóu mai dins lou mourtié quàuqui veno d'aitet. Trissas-lèi coume se dèu, e plagnegués pas la peno. Apoundès-ié, quand saran en pouvero, un rousset d'iòu.

Boulegas emé lou moulèire e revujas-ié plan-plan l'aiòli escafouia. Vai veni gounfle, regissènt e daura coume un burre: es lou moumen de lou servi.

L'aiòli es un delice, noun i'a rèn de meiour pèr la santa, e es la foundamento d'un repas prouvençau.

Tambèn nòsti pouèto an parla de l'aiòli coume d'uno ambrousio, e lou marsihés Germain l'a canta dins un pouèmo, La Bourrido dèi Diéu, qu'es uno perlo de nosto lengo:

*Venus (dis) lou faguè tant dur
Qu'au mourtié lou trissoun tenié tèsto levado.*

E pus liuen:

*Lei satire, que soun tòutei de maufatan,
Emé d'auriho d'ai, lei boutèu d'uno cabro,
Disien: — Sentèn l'aitet! ami, la grojo s'abro.*

L'aiòli es l'assabourun dóu pèis, de la bourrido, de la marlusso e di cacalauso à l'aigo-sau; e à respèt d'eu, se fau tout dire, la *mayonnaise* di franchimand n'es qu'uno poutitè.

Lou Cousinié Macàri

L'anguielo

Un masié de Camargo que pagavo lou dèime à l'Archevesque d'Arle, ié mandè pèr Calèndo un superbe pougau, qu'es uno anguelo de palun. L'avié bèn amaga, dins un panié barradis, emé de banco, e avié carga un ràfi de lou pourta mounte falié. Tant soulamen, de-long dóu camin, paréis que l'anguielo, qu'èro enca vivo, s'esquihè sènsò rèn dire e regagnè la palun.

En arribant à l'archevescat, lou ràfi saludè, pausè lou panié au sòu, e remeteguè au prelat uno letro d'avis que l'avié douna soun mèstre.

L'Archevesque pren la letro, e dóu tèms que la legis, lou ràfi apetega, destapo lou panié, mando la man dins l'erbo, e vague de cerca e recerca l'anguielo...

— Ah! d'aquéu brave Trefume, faguè l'Archevesque, tè! me mando uno belle anguelo...

— Hoi! lou ràfi diguè, mai l'anguielo es dins la letro! Diéu-gràci, Mounsegnoù! E iéu que la cercave dins lou panié!...

Lou cascarez

* * * * *

L'argent à la carriero

Un Martegau entendié toujour dire qu'à Marsiho semenavon l'argent, qu'à Marsiho jitavon l'argent à la carriero, qu'à Marsiho noun i'avié qu'à se courba e prene. Aquéli prepaus d'aqui i'anavon pèr la tarnavello, talamen qu'un bèu jour, ma fistó, se diguè:

— Marsiho es pas tant liuen! anen vèire s'es verai.

E pèr la viro partiguè.

Coume aribo à la Porto d'Ais, aqui à l'Arc-de-triounfle qu'es l'intrado de Marsiho, vous trouvarés que pèr asard (lis asard soun tant grand), vai capita cinq franc davans si pèd.

— An! diguè lou Martegau, paréis que m'an pas menti... Mai abord qu'entre intra lis escut de cinq franc barrulon pèr carriero, se cargave, tant lèu, quand sariéu en Canebiero, pourriéu plus li pourta... Cargaren i louvidor!

E pòu! emé lou pèd buto l'escut apereila... Soulamen finiguè pèr n'agué de regrèt, car de tout lou jour de Diéu noun trouvè plus uno espingolo.

Lou cascarez

* * * * *

L'ensalado chamaranello

Dins la *Revue agricole et forestière de Provence* (febrié 1871), un eiselènt recuei d'agriculturo prouvençalo que se publico à-z-Ais, neste confraire J. B. Gaut a douna lou noum di planto qu'intro en generau dins la cicourèio o ensalado chamaranello. Veici aquéstis erbo, aquéli dóu mens que se manjon à-z-Ais:

L'àpi-fèr que crèis de-long de l'aigo,
Lou barbabou que vèn dins li prat,
La berlo qu'à Vau-cluso n'en fan de troucho,
La bourtoulaigo que trachis dins li jardin,
La cardello que naïs dins lis estoublou,
Lou cauletoun que sort dins li blad,
Lou cicòri que n'i'a ertout,
La costo-counihiero qu'es amado di couniéu,
Lou creissoun que purifico lou sang,
Lou crenihet qu'en flour se de siblet,
La douçagno qu'a de bèlli flour blu,
La douceto que noumon pan-fourment,
L'eigreto que s'acampo i liò babous,
La galinetto que s'attrovo i liò secous,
Lou fenoun que n'en perfumon lis óulivo,
La lachugo-fèro qu'es de long di camin,
Lou lapas que n'en fan de tisano
Lou mourre-pourcin autramen di pisso-chin,
La pimpinello que vau l'or e l'or noun vau pas elo,
Lou rampouchon que manjon sa racino,
La rouqueto bono pèr la marrit gelèbre,
Lou sauto-voulame qu'enuelio li meissounié.

Mai i'a forço àutris erbon que se manjon autro-part coume la mariarmo, la pelouso, la rousello. Chascun à soun goust trío soun ensalado.

Lou Cousinié Macàri.

* * * * *

Li surneto de ma grand la Borgno

Lou pesou e la niero

Lou Pesou 'mé la Niero anèron buscaia. La Niero, qu'es escarrabihado, aguè pulèu fa soun fais, e ié diguè au Pesou:

— Iéu me vau bouta proumiero, farai la soupo.

Lou Pesou respoundeguè:

— Bouto-te proumiero.

E la Niero partiguè. Entre arriba, taiè la soupo; mai en la trempant, adieu! toumbè dins la cuiero, e se neguè. Quand lou Pesou retourno e qu'intro dins l'oustau, sono la pauro Niero.

— Niero? Niero, ounte siés?

Mai gens de Niero. S'avanço plan-planet, e que va! vèire l'oulo au mitan de l'oustau, e la Niero, pecaire! ennegado dins la cuiero!

Alor se descounsolo, e se bouto à crida:

— Niero, ma bello Niero! Niero, ma bello Niero!

La Porto ié venguè:

— Mai de que ploures, Pesou?

— Vos pas que ploure! la Niero s'es ennegado.

— Ah! bèn, alor, diguè la Porto, iéu me vau desgounfouna.

E 'm' acò, brin! bran! la Porto se desgounfouno.

Venguè lou Pijoun

— Hoi! Porto, perqué te desgoufounes?

— Vos pas que me desgounfoune,

La Niero s'es ennegado.

Lou Pesou que l'a tant plourado!

 E iéu me siéu desgounfounado.

— Ah! bèn, alor, diguè lou Pijoun, iéu vau derraba ma bello co. E 'm' acò lou Pijoun, cra! se derrabo la co.

Venguè la Font.

— Mai que, Pijoun, perqué derrabes la bello co?

— Vos pas que derrabe ma bello co,

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

E iéu ai derraba ma bello co.

— Ah! bèn, alor, diguè la Font, iéu tire vau agouta. E 'm' acò, ai! ai! ai! ai! la Font s'agoto.

Venguè l'Ome abéura soun chivau.

— Mai, bello Font, perqué t'agotes?

— Vos pas que iéu m'agote!

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

Lou Pijoun a derraba sa bello co!

E iéu me siéu agoutado.

— Ah! bèn, alor, diguè l'Ome, iéu me vau jita au sòu de moun chivau.

E 'm' acò, pataflòu! l'ome se jito au sòu.

Venguè la Femo querre d'aigo pèr pasta

— Mai, l'Ome, perqué vous jitais au sòu?

— Voulès pas que me jite au sòu!

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

Lou Pijoun a derraba sa bello co!

La Font s'es agoutado!

Iéu me siéu jita au sòu de moun chivau.

— Ah! bèn, alor, diguè la Femo, iéu vau traire ma pasto au porc.

E 'm' acò, zóu! la Femo trais sa pasto au porc.

Venguè lou Fournié cerca la poustiho:

— Mai, la Femo, sias folo, de traire vosto pasto au porc!

— Voulès pas que trague ma pasto au porc!

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

La Porto s'es desgounfounado!

Lou Pijoun a derraba sa bello co!

La Font s'es agoutado!

L'Ome s'es jita au sòu de soun chivau!

E iéu ai tra ma pasto au porc.

— Ah! bèn, alor, diguè lou Fournié, iéu me vau empala.

E 'm' acò, dins lou quiéu, Zan! se lardè sa palo.

Lou cascarelet

* * * * *

Lou Móunié

Pèr mounta au paradis, parèis que i'a 'no escalo. Dison qu'au coumençamen, quand li mesteirau se ié presentèron, lou móunié, que coume sabès s'arrèsto pertout, arribè lou darrié. Mai tóuti lis autre èron déjà mounta, e mounsegne sant Pèire avié tira l'escalo.

— O sant Pèire! cridè, avès tira l'escalo un pau trop lèu... E aro, iéu, coume voulès que fague?

— Faras coume as fa, móunié, respoundeguè sant Pèire, voularas.

Lou cascarelet

Metaforo poupoplari

La terro: lou reiaume di darboun.
La mar: lou grand valat.
Lou cèu: la capo dóu soulèu.
La luno: lou soulèu di lèbre.
Lou tron: lou tambour di cacalauso.
Lou mistrau: Manjo-fango.
L'aurige: Matablat.
La nèu: li mousco blanco.
La plueio: lis ange que pisson.
La naturo: la Vièio que voulié jamai mouri.
Lou mirage: la Vièio que danso.
La fre: la Vièio que reguigno.
La plouvino: la Vièio que tamiso.
L'aigo: lou sirop de canard.
Lou vin: l'oli de gavèu.
L'oli: l'ounchuro di pese.
Lou pebre: la civado de capelan.
La vigno: l'aubre tort.
L'amourié: l'aubre d'or.
Lou gargassoun: lou pas di faiòu.
Lou vèntré: la presoun di nose.
Li det: li cinq sardino.
La cambo: li quiho, li clinqueto, li cepoun.
Lis iue: li calèu, li luseto.
Li dènt: li trissadouiro.
La fam: le fèbre manjarello.
Lou som: lou bouioun de linçòu.
Lou cristèri: lou bouioun pounchu.
La pouisoun: lou bouioun de younge ouro.
Li carto: lis ègo.
La mostro: la cebo.
Diéu: Aquéu que saup tout.
Lou daible: lou Vilen.
L'ome: lou raubo-saumo.
La femo: lou mirau de fòu.
L'ase: mèste Gris.
Lou biòu: l'aucèu de Sant Lu.
Lou chivau: lou roumpe-tèsto.
Lou chin: lou japo à l'aubo.
La cato: Tatan Mineto.
Lou porc: lou vesti de sedo.
Lou loup: lou pèd descaus.
La serp: la longo.

L'alabreno: la sourdo.
L'agasso: la blanco.
La mort: la camuso.
La Rebublico: Mariano.
La misèri: lou nis de la serp.
L'argènt: ço que fai canta l'avugle.
La fourtuno: la cabro d'or.
Lou poudé: la man fado.
La panacèio: la man de Diéu.
L'amouro: lou pan di noço.
L'espitau: lou grand oustau.
Lou fusiéu: la grand narro.
Lou chafau: li quatre façado.
Lou cementèri: lou grand claus.

* * * * *

La counversiou de Sant Aloi

I

Noste Segne Diéu lou Paire, un jour, en Paradis èro apensamenti. L'enfant Jèsu ié venguè:

— Paire, qu'avès?

— Ai, respoundeguè Diéu, un pensamen que me tavanejo... Tè, regardo eilavau.

— Ounte? diguè Jèsu.

— Pereilavau, dins lou Limousin, à dre de moun det: veses bèn dins, aquéu vilage, vers la bourgado, uno boutigo de manescoau, uno bello e grando boutigo.

— Vese.

Eh! bèn, aqui se trovo un ome qu'auriéu vougu sauva. Ié dison mèste Aloi. Es un ome de la bono, óusservaire fidèu de mi coumandamen, caritadous au paure, servicable pèr quau que fugue, d'un bon comte emé la pratico, e tabassant d'uno aubo à l'autro sèns mau parla ni renega... o me semblavo digne de veni un grand sant.

— E quau empacho? diguè Jèsu.

— Soun ourguei, moun enfant! Pèr amor qu'es un óubrié de la proumiero man, Aloi crèi que sus terro noun i'ague res au-dessus d'éu; e la cresènço meno perdre.

— Moun Segne Paire, faguè Jèsu, se me voulias permettre de davala sus terro, assajariéu de lou couverti.

— Vai, moun bèu drôle!

E lou bon Jèsu davalè.

II

Vesti en aprendis, soun paquetoun darrié l'esquino, lou divin mesteirau aribo dre dins la carriero ounte demouravo Aloï. Sus la porto d'Aloï i'avié l'ensigno, e l'ensigno pourtavo aquest escri: *Aloï lou manescau, mèstre sus tóuti li mèstre, forjo un ferre dins dos caudo.*

Lou pichot aprendis met douc lou pèd sus lou lindau, e levant soun capèu:

— Diéu vous lou doune bon, mèstre, e 'n tutto la coumpagno! S'avias besoun d'un pau d'ajudo?

— Pas pèr aro, respond mèste Aloï.

— Adessias douc, sara pèr un autre cop.

E lou bon Jèsu countùnio soun camin. I'avié 'n roudelet d'ome que parlavon dins la carriero.

— Auriéu pas cresegu, diguè Jèsu en passant, que dins uno boutigo ansin, ounte ié dèu avé tant d'obro, me refusesson lou travai.

— Espèro un pau, mignot, un di vesin ié fai: coume èi qu'as saluda en intrant vers mèste Aloï?

— Eh! bèn, ai di coume se dis: Diéu vous lou doune bon, mèstre, e 'n tutto la coumpagno!

— Ha! falié pas dire ansin. Lou falié nouma mèstre sobre tóuti li mèstre... Tè, espincho l'escritèu.

— Es verai, diguè Jèsu, vau assaja 'ncaro uno fes.

E m' acò, d'aquéu pas, retourno à la boutigo:

— Diéu vous lou doune bon, mèstre sobre tóuti li mèstre! aurias pas besoun d'oubrié?

— Intro, intro, respond mèste Aloï, ai pensa desempièi que tambèn t'ocuparian... Mai ve, es léu, escouto eicò pèr uno bono fes: quand me saludaras, dèves m'apela mèstre sobre tóuti li mèstre, car, es pas pèr me vanta, mai, d'ome coume iéu, que fan un ferre dins dos caudo, noun n'i'a pas dous en Limousin.

— Ho! faguè l'aprendis, nautre, dins noste endré, li fourjan rèn que dins uno!

— Rèn que dins uno caudo? Taiso-te, vai, margoulin, qu'acò 's de causo pas poussiblo.

— Bèn, anas vèire, mèstre sobre tóuti li mèstre...

III

Jèsu pren un tros de ferre, lou jito dins la forjo; boufo, empuro lou fiò; e quand lou ferre es rouge, qu'es rouge emai auben, vai pèr lou querre, emé la man...

— Paure bedigas! lou proumié coumpagnoun ié crido, te vas rabina li det!

— Agués pas pòu, replica Jèsu; moun Diéu, vous rènde gràci! Dins noste endré, avèn pas besoun d'estanaio.

E lou pichot óubrié arrapo emé la man lou ferre flame-rouge, lou porto sus l'enclume, e 'mé soun martelet, pin! pòu! patin! patòu! en un vira d'ieu, l'estiro, l'aplatis, l'enredounis, e l'estampa tant bèn que sèmbla qu'es moula.

Lou proumié coumpagnoun èro contro li boufet que n'en disié pas uno, mai tant mai se pensavo...

— Ho! diguè mèste Aloï, emai iéu, se vouliéu bèn!

Zóu! acampo un tros de ferre, lou bouto dins la forjo; boufo, empuro lou fiò e quand lou ferre es caud e rouge, lou vòu prene, à la man coume soun aprendis e l'adurre à l'enclume, mai se brulo li det. A bèu se despacha, a bèu faire soun dur, fau que lou lache en plen pèr courre is estanaio.

Lou ferre de chivau enterin se refrejo... E zóu! patin! patòu! patatin! patatòu! li belugo gisclon. Ah! Paure mèste Aloï! aguè bèu tabassa e se despoutenta, pousqué jamai veni à l'acaba dins uno caudo.

IV

— Chut! diguè l'aprendis, me sèmblo qu'ai ausi lou galop d'un chivau...

Mèste Aloï tout-d'un-tèms se bouto sus la porto, e vèi un cavalié, un superbe cavalié, que s'aplanto davans la boutigo. Èro sant Martin.

— Vène de liuen, dis, moun chivau a toumba dous ferre, e me languissiéu proun de trouva 'n manescau.

Mèste Aloï se revesso e ié fai coume eiçò:

— Segnour, quau que fugués, poudias pas miéus capita! Sias vers lou proumié fabre de Limousin emai de Franço, que se pòu dire mèstre sobre tòuti li mèstre, e forjo un ferre dins dos caudo... Pichot, vai teni lou pèd.

— Teni lou pèd? repliquè Jèsu. Nautre, dins neste endré, trouvan qu'es pas necite.

— Ah! pèr eisèmple, cridè lou manescau, aquelo-d'aqui tubo! e, coume ferron, à toun endré, sènso, teni lou pèd?

— I'a rèn de tant eisa, moun Diéu! L'anás vèire...

Em' acò lou pichot aganto lou buto-avans, s'avanço dóu chivau, e cra! ié copo lou pèd. Adus lou pèd dins la boutigo, lou sarro dins l'estò, ié curo bèn la bato, ié met lou ferre nòu que venié d'estampa, emé lou broucadou, ié planto li clavèu; pièi dessarro l'estò, tourna lou pèd au chivau i'escupis dessus, l'ajusto e fai que dire en se signant:

— Moun Diéu, que lou sang se caie!

Lou pèd se trovo adouba, e ferra e soulide, coume jamai s'èro vist nimai se veira, plus.

Lou proumié coumpagnoun durbié d'ieu coume de paumo, e lou brave mèste Aloï acoumençavo de susa.

V

— Hòu! diguè, pardinche! en fasènt coume acò, emai iéu tant ferrarai!

E zóu! mèste Aloï se groupo: emé lou buto-avans s'aflato dóu chivau e cra! ié copo lou pèd. L'adus dins la boutigo, lou sarro dins l'estò, e lou ferro à soun aise coume avié fa lou pichot. Pièi, es eici que sian! lou fau remetre en plaço: s'aprocho dóu chivau, escupis sus la bato, l'empego de soun miéus au floutoun de la cambo... Ai! soun enguènt vau pas teni; lou sang regolo à fiéu e lou pèd toumbo.

Adounc l'amo ourgueiouso de mèste Aloï s'enluminè, rintrè dins la boutigo pèr se traire d'abouchoun i pèd de l'aprendis... Mai lou pichot s'èro esvali, e perèu lou

chivau, emai lou cavalié. Li lagremo desboundèron dis iue de mèste Aloi; recouneiguè que i'avié 'n mèstre au-dessus d'eu, pecaire! e au-dessus de touti; e quitè soun faudau, e leissè sa boutigo, e partiguè d'aqui pèr ana dins lou mounde anouncia la paraulo de noste Segnour Jèsu.

Lou Cascarelet

* * * * *

ARMANA PROUENÇAU 1874

Crounico felibrenco pèr 1873

I

L'an que prenèn es l'an vinten dóu Felibrige, que nous siegue permés, avans de faire uno autre vòuto, de revira la tèsto un moumenet vers noste brès.

Pèr santo Estello, lou 21 de Mai, fa vint an, sèt ami d'Avignoun e de la vesinanço, Aubanèu, Brunet, Glaup, Mathiéu, Mistrau, Roumaniho e Tavan, s'acampèron vers un d'éli au castelet de Fontsegugno. Lou moutiéu que li menavo èro, coume lou liame que lis unissié de cor, l'amour dóu Gai-Sabé. Dins un festin, ounte l'on s'enebriè de pouësio prouvençalo, li sèt troubaire jouine, counsiderant entre éli que la lengo de Prouvènço èro en dangié de s'avalì pèr manco de respèt i bòni formo naciounalo, pèr fauto d'unita dins l'escrituro di mémi son, emai pèr lou mesprés que li marridi prouducioun fasien toumba sus elo, s'endevengueron sus lou besoun de crea 'n Prouvènço une escolo literàri, de s'entèndre sus l'ourtougràfi, e d'espeli, chasque an, uno manifestacioun en maniero d'armana.

Es à-n-aquéu prepaus qu'adoutèron, pèr se tria, lou noum benura de Felibre, un vièi mot counserva dins li cant pouplàri e que vèn dóu gré yilabros, ami dóu bèu. Es aqui que voutèron l'Estatut dóu Felibrige, resumi, coume sabès, en aquesti dous article:

Art. 1. Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la Prouvènco sa lengo, sa coulour, sa liberta de gàubi, soun ounour naciounau e soun bèu rèng d'inteligènci...

Art. 2. Lou Felibrige es gai, amistous, freirenau, plen de simplessò e de franquesso. Soun vin es la bèuta, soun pan es la bounta, e soun camin la verita. A lou soulèu pèr regalido, tiro sa sciènci de l'amour, e bouto en Diéu soun esperanco.

Tau fuguè lou resultat d'aquelo jouncho bèn lunado, e la proumiero pèco dóu proumier Armana (1855) acoumençavo coume eicò.

*Sian tout d'ami, sian tout de fraire,
Sian li cantaire dóu païs.
Tout enfantoun amo sa maire,
Tout auceloun amo soun nis:
Noste cèu blu, neste terraire,
Soun pèr nous-autre un paradis.*

Es en memòri dóu festin de santo Estello que li Felibre tènon à taulo si sesiho academico, dicho Felibrejado. Es curious tambèn de remarca l'astrado setenàri: l'Acadèmi di Jo Flourau, establido à Toulouso en 1323, dins lou meme but que lou Felibrige, fuguè peréu foundado pèr sèt Troubadour.

II

Basto, li sèt foundadou de l'obro felibrenco sounèron à soun ajudo, li bóni voulounta, e la plus part d'aquéli que brihavon deja en lengo prouvençalo, courne lou curat Aubert, Boudin, Bourrelly, Castil-Blaze, Chalvet, Crousillat, Dóumas, Gaut, Lambert, Martin, Roumiéux, etc, aduguèron au Felibrige sa preciouso autourita.

Pièi de tout lou Miejour li pouèto vivènt, Alègre, Autheman, Azaïs, Canouinge, Flouret, Gaidan, Laurens, Legré, Martelly, Pichot, Poncy, Reboul, Thouroun, e même d'estrange, Balaguer de Catalouchno e l'anglés Bonaparte-Wyse, vouguèron apoundre sa voues au councert.

Enfin un bataioun de disciple arderous, Areno, Arnaviello, Bringuier, Girard, Gras, Marcelin, Michèu, Mouné, Ranquet, Sans, Verdot, Vidau, etc. emai de felibresso, aquelo dóu Cauloun, Antounieto de Bèu-caire, madamo Roumaniho e madamo Roumieux, prouveròn pèr sa fogo que la jouinesso venié 'mé nautre.

Lou galoi Felibrige a tengu soun prougramo, e a, se pòu afourti, recounquist à la lengo d'O la plaço que meritavo au soulèu dóu respèt, e même de la glòri. Dins quàsi tutto meno de formo pouëtico, dóu nouvè fin-qu'à l'odo, de la cansoun à l'epoupèio, e de la galejado au dramo ensaunousi, s'es fa d'assai e de bèlli causo.

Souto un deforo galejaire, l'Armana prouvençau verso despièi vint an au pople de Prouvènco li tradicioun de la famiho, l'amour dóu sant païs e di bóni coustumo. L'Armana fai partido di libre de l'oustau, e li gènt de vint à trento, que l'an toujour legi o n'an toujour ausi parla, creson que l'Armana, coume la fougasso à l'oli, ague tous-tèms regala li vihado prouvençalo.

Tout acò s'es coumpli mau-grat la mau-voulènço di gouvernamen passa, e mau-grat la guerro atroço que se fai au prouvencau dins lis escolo... Mai avèn agu l'aflat dis esperit superiour, di pouèto, dis artisto, di savènt, di patrioto, e sian urous, tóuti lis an, de n'en poudé, pourgi la provo.

III

Entre li fèsto, pèr eisèmple, qu'an segui à Touloun l'Espousicioun di Bèus-Art, la vilo de Touloun avié dubert un councours de pouësio prouvençalo. Lou 7 de jun 1873, à la vesprado, se prouclamè li joio dins la salo dóu Grand Tiatre, e après un caud discours dóu Maire de Touloun, M. Allègre, ounte magnificamen, la Prouvènço emé sa lengo èron glourificado, lou felibre J.-B. Gaut, rapourtaire de la lucho, legiguè soun rapport tout escri en sounet e rimo prouvençalo. Ve-n'eici lou paumarés:

Uno MEDAIO D'OR à F. Martelly, de Pertus, pèr sa pèco Li dous poutoun;

Quatre MEDAIO D'ARGÈNT: à A.-B. Crousillat, de Seloun, pèr soun odo La Freirié; à M. Bourrelly, d'Ais, pèr soun pouèmo, Lei Cimbre e lei Téutoun; à F. Peise, d'Ais, pèr soun conte Lei dous Véuse; em' à V. Bourrelly, de Rousset, pèr soun estudi, Un vilàgi coume n'a ges;

Quatre MENCIOUN D'OUNOUR: à E. Daproty, d'Eiguero, pèr sa traducioun de la proumiero eglogo de Vergéli, à A. Verdot, d'Eiguero, pèr sis estànci, Lis oubrié de la Crous; à madamo Romeu, de Marsiho, pèr soun elegio, Après la bataio; em' A. Richier, de la Tourre-d'Egues, pèr soun moussèu L'Agriculturo.

Lou fin rapport de Gaut se clauguè pèr aquest tercet:

*Li a foueço bràvei gènt qu'en parlant mau francés
Si creson de parla la lengo prouvençalo,
E qu'on fènt foueço brut si creson foueço d'alo.*

Lou troubaire Gelu, majorau d'age dóu Gai-Sabé, legiguè après acò soun Credo de Cassian, e recaupè di Toulounen uno ouvacioun entousiasto.

IV

Autro fèsto. L'on saup qu'un mounumen, la Crous de Prouvènço, vèn d'estre edifica sus lou cresten dóu mount Ventùri, en recouneissènco à Diéu qu'a sauva la Prouvènço di desastre de la guerro: l'iscripcióun à grava sus lou pèd de la crous (qu'a d'autour 16 mètre) èro estado, l'an passa, messo au councours. Un centenau de coundurrènt se presentèron, e li membre de la jurado, MM. J. Roumaniho, d'Avignoun, lou canounge Emery, d'Ais, Damase Arbaud, de Manosco, Maglòri Giraud, curat de Sant-Cèri, e lou viscomte Elioun de Barrèmo, de Niço, dounèron la vitòri à-n-aquest quatrín:

O CRVX AVE!
SOVRGÈNT D'INMOVRTALO LVMIERO!
EMÉ LOV SANG D'VN DIÉV
O TESTAMEN ESCRI!
LA PROVVÈNÇO A TI PÈD SE CLINÈ
LA PROVMIERO:
ASSOVSTO LA PROVVÈNÇO,

O CROVS DE I.-C!

Mai quau l'a fa? L'autour i'a pas mes soun noum: autant moudèste coume bèu ispira, a mes sa glòri au pèd de la crous.

Lou 24 de Jun, jour ounte Li Venturié escalon au mount Ventùri pèr vèire leva lou soulèu, la pèço courounado es estado legido à la foulo di roumiéu pèr M. V. Liéutaud, biblioutecàri de Marsiho, qu'en lengo prouvençalo faguè 'no arengo patrioutico.

Uno medaio s'es picado en remembranço d'aquéu roumavage. Porto d'un coustat lou mount Ventùri doumina pèr la crous de Prouvènço em' aquésti mot: O santo crous, assoustas-nous! e de l'autre: Dóu mai la davalon, dóu mai mounto.

Tóuti lis iscripcions dòu councours de la crous van èstre rejouncho dins un voulume.

V

Au councours de Beziés, sus lou rapport dòu secretari M. Azas, que s'óupilo, tóuti lis an, à precha i councurrent li bòni lèi dòu Feilibrigue, s'es decerni:

Uno MEDAIO D'ARGÈNT à Marius Bourrelly, d'Ais, pèr sa pèço Carle Quint en Prouvènço;

Tres MEDAIO DE BROUNZE à V. Bourrelly, de Rousset, pèr soun Eloge de Cambouliu; à Don Garnier, beneditin, pèr soun pouèmo de Santo Escoulastico; à l'abat Aberlenc, d'Uzès, pèr sa Roundo fantastico;

Tres MENCIOUN D'OUNOUR à Autheman, de L'Islo, pèr sa galejado Li blanc e li blu; à M. Malvezin, pèr sa galejado de Liauro-torso; e à Frai Miquèl, direitor de l'escolo crestiano de Bedarriéus, pèr soun Quistou de Nostro-Damo.

Lou rampau d'óulivié reserva pèr l'àn que vèn.

M. Gabriel Azaïs noun se countènto pas de douna de counsèu, douno peréu de bons eisèmple; éu, qu'avié deja tant fa pèr la restauracioun dis estudi rouman e la glourificacioun de nòsti vièti troubaire, vèn de prene sa placo au noumbre di nouvèu, emé soun libre Las vesprados de Clairac, un elegant pichot voulume, en papié,

caratère e fourmat elzovier (empr. Seguin, Avignoun, 1873). Es lou recuei coumplèt di pouësio de l'autour, que felibrejo en fiéu de mestre, alegramen e finamen.

VI

An pareigu dins la memo annado (1873):

A Niço (empr. Verani), Leis Argieras d'Emile Negrin, lou troubaire de Cano. L'argelas es uno genèsto cuberto de flour d'or, e sobre-tout d'espino. La muso de Negrin es d'aquelo meno. Arrouganto e mousqueto, manjo de figo barbaresco, o trepo coume uno cabro sus la ribo de la mar.

*À iéu que mi fa? siéu de Cano,
Avèn d'arange e de sourèu.*

En Alès (empr. Veirun), Las fados en Cevenos, pouèmo raiòu de Paul Félix, uno fantaumarié sus la ribiero de Gardoun, escricho emé caprice pèr un bon escoulan dóu Marqués de Lafaro.

En Alès (empr. Martin), Volo-Biòu, pouèmo bourlesc en tres cant pèr Albert Arnaviello, emé d'ilustracioun pèr lou fraire de l'autour. Es la versioun cevenolo de neste Bertrand d'At. (Arm. pr. 1866).

En Avignoun (empr. Aubanel), lou Ramelet de la santo Baumo, uno gleno de cant nouvèu en l'ounour de la Madaleno, que M. l'abat Bressoun, l'autour dóu Ramelet di Sant-Genaire e dóu Ramelet di pelerin Santen, vèn d'apoundre à sa garbo, de cantico prouvençau.

A Mount-pelié (empr. Gras), Lou Roumiéu pèr O. Bringuer, un pouèmo plen de voio, de sabo e de coulour, sus la legèndo dóu Roumiéu de Vilo-novo, menistre de Ramoun-Berenguié IV.

A Mount-pelié (empr. Centralo), lou Glossaire botanique, languedocien, français, latin, de l'arrondissement de Saint-Pons (Eraut), pèr M. Barthés: un travai ascienza, amourousamen fa, e segui d'un pouèmo sus li flour, Uno belhado d'ibèr, ounte l'autour se mostro autant galant felibre que boutanisto coupetènt.

A Mount-pelié (empr. Boehm), uno noutiço de M. Aragon, président à la Cour d'aquelo vilo, sus Laurens Cabanis, d'Avezo (Gard), autour de pouësio remarcable dins lou parla dóu Vigan, malurousamen inedicho.

A Beziés (empr. Granié), Epitro IV de Junior Sans, seguido d'uno responso en lengage mairal pèr F. Donnadieu, avoucat.

A Valènço (empr. Chenevier), Les poètes patois du Dauphiné pèr J. Saint-Remy e A. Lacroix, estudi que fai counèisse lis óubrié dóufinen de la lengo roumano, e entre tóuti: Ro Grivel, lou teisserand de Crest, autour de quatre coumèdi en vers (Suzeto Trinco-lie, Un Moussu sou-que fa, Lou retour de la Califournié, Lou Sourcié); Aguste Boissier, lou troubaire de Dio, mort en 1867; e Bartoumiéu Chalvet, óuriginau felibre de la coumbo de Niouns, que fai toujour clanti à l'uba dóu Ventour la bono lengo de Prouvènço.

E pièi à Marsiho (empr. Doucet), Lei Fiòli, letro prouvençalo pèr Micoulau Judici, uno espèci de responso is Entarro-chin de Roumaniho.

VII

A Toulouso (libr. Douladoure), M. Paul Barbe a mes an jour un Ensaj en formo de dialogue sus las lengos en general, libre de proso qu'es, sènso doute, en foro di crounico felibrenco, la proumiero obro filoulougico pareigudo en lengo d'O despièi Las flors del Gay Saber. L'autour a desvouloupa si teourio dins un autre óubrage, La vérité sur la Langue d'O (2 voul. libr. Douladoure), ounet vòu establi que la lengo di Cèlto, o di Gau, noun èro autre que neste parla rouman.

La Revue des langues romanes a douna dins la seguido de soun tome tresen: lou catalogue di Capelanié de Mount-pelié (A. Montel), la granmatico limousino de C. Chabaneau, de pouësio d'Aubanèu, Roumiéux e Tavan, e divers conte, sourneto e moutet pouplàri; dins soun tome quatren: La font putanello, coumèdi en 3 ate d'Aguste Guiraud, representado à Mount-pelié en 1808; de pouësio d'Arnaviello, d'Aubanèu e de Gaut, li coustumo de Remoulins (G. Charvet) quâuqui letro inedicho de l'abat Favre; un estudi sus lou pouèto gascoun Arnaud Daubasse (A. Donnodevie); la Viradona, pouèmo pèr A. Langlado; emé de fablo, conte e moutet pouplàri.

La revisto Romania a publica: (óutobre 1872), Mélanges de littérature provençale, divers tros de pouësio enciano destousca pèr P. Meyer; (janvié 1873) Chants de quêtes du Velay, revihet pouplàri acampa pèr V. Smith; l'etimoulougio de nòsti mot cado, cadun, à cha, trouvado pèr Meyer dins lou grè cala; (abriéu 1873), lou rouman prouvençau de Blandin de Cournouaio, empremi pèr Meyer d'après lou manuscri unique de Turin; e (juliet 1873), la Passion du Christ, coumpousicioun roumano que parèis lou proutoutipe d'aquéli Passioun pouplàri que nòsti pàuri gènt sabon enca de cor.

Lou bibliotecari de la vilo de Marsiho, M. Liétaud, a publica dins la Revue de Marseille (1873), e pièi à despart (Marsiho, libr. Boy), uno serio de Notes pour servir à l'Histoire de Provence. Dins aquéli recerco trouvan Lou rouman d'Arle, vièi pouèmo prouvençau inedi, dóu quau l'autour a restituï un tros dins sa formo proubablo. Lou rouman de Tersin douna pèr la Romania (1872) es un autre moussèu de la memo epoupèo.

M. A. de Lamothe, archivaire dóu Gard, a publica dins lou segound buletin de la Soucieta Scientifico e Literari d'Alès, e pièi a despart (Alès, libr. Martin, 1873), Las costumas et leys municipales de Sainct-Gily, recuei forço impourtant dóu caire de la lengo emai de la legislacioun.

M. Raymond, archivaire di Bas-Pirenèu, a publica, dins li memòri de la Soucieta di Sciènci, Letro e Art de Pau, un Reglamen pèr la sesoun dis aigo caudo rendu en lengo d'O pèr Enri de Lebret (1576).

M. lou comte de Grasset a publica un Essai sur le grand prieuré de Saint-Gilles, de l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, suivi du catalogue des chevaliers de la langue de Provence (Paris, libr. Dumoulin, in-4°).

MM. A. Brachet e Gaston Paris an tradu en francés la Grammaire des langues romanes de l'alemand Frederi Diez. (Paris, lib. Franck, 1873).

M. Theodor Hagberg, proufessour à l'universita d'Upsal, en Suèdo, a rendu comte de soun viage en Prouvènço e de la reneissènço felibrenço dins l'oubrage entitoula: Den provencalska vitterhetens ateruppstandelse. (Upsala, Esaias Edquist. 1873).

Pèr arrestat di 2 de Mai e 11 de Jun 1873, lou Menistre de l'Estrucioun publico a douna cargo à MM. O. Bringuer e G. de Tourtoulon de determina la raro que separe la lengo d'O de la lengo d'Oui.

VIII

Noun poudèn mies fini qu'au parlant dóu grand efèt proudu pèr li cantico en lengo prouvençalo dins li pelerinage d'aquest an passa. Au mouen que la fe se reviéudavo au sen di masso, es dins sa lengo maire que noste brave pople a vougu crida vers Diéu. Tóuti li roumavage an agu soun cantico: N.-D. d'Aubuno, N.-D. de Santa, N.-D. dóu Grounsèu, N.-D. de Gràci, la Crous de Prouvènço, etc. Mai lou mai qu'an agu vogo es li dous de Rournaniho,

*O Mario,
La patrio
Aubouraras...*

Emé

*O Cor de Jèsu-Cri,
Entènde nòsti crid...*

Se soun canta pertout, à Paray-le-Monial, à Toulouso, à Lourdo, en Avignoun, à Marsiho, etc. dins li villo e li vilage, dins li glèiso e li carriero, em' un laus, un estrambord, que fasié gau de vèire.

Es de crèire que Diéu, escoutara soun paure pople, car, coume dis Mistrau dins l'armana de i'a tres an:

*Segnour, dóu mau sian pas l'encauso;
Mando eicabas
Un rai de pas
Segnour, ajudo nosto Causo!
E reviéuren
E t'amaren.*

Gui de Mount-pavoun

I Baus, 12 d'Outobre 1873.

* * * * *

Mortuorum pèr 1873

I

Ipoulite Roch, troubaire en lengo d'O, nascu à Mount-pelié lou 14 de janvié 1801, es mort à Mount-pelié lou 9 de Setembre 1872. Simple ferre-blanquié de soun mestié, avié publica, souto lou titre de Porta-fuia de l'Ouvrié (empr. Gras, 1861), un recuei de pouësio escricho coume au tèms ounote la lengo n'èro pancaro desfecido de l'enfluènci franchimando.

II

Lou canounge Charbonnier, nascu à Marsiho en 1796, es mort à-z-Ais vers lou 10 d'Outobre 1872. Èro esta quaranto an ourganisto de la catedralo d'Ais, ounote fasié resclanti apassiounadamen e maïstralamen nòstis èr naciounau, e sobre-tout la musico de Saboly. L'art prouvençau èro soun chale, e n'a leissa lis entre-signé dins soun libre, 75 Noëls provençaux et français, que publicavo i'a tres an.

III

Teoutile Gautier, ilustre pouèto francés, nascu à Tarbo d'un paire avignounen, lou 31 d'Avoust 1811, es mort à Paris lou 23 d'Outobre 1872. Noun avié que tres an quand si gènt l'enmenèron à la capitalo, e veici lou toucant recit qu'a fa d'acò:

— *Chose singulière pour un enfant si jeune, le séjour de la capitale me causa une nostalgie assez intense pour m'amener à des idées de suicide. Comme je ne savais que le patois gascon, il me semblait que j'étais sur une terre étrangère, et une fois, aux bras de ma bonne, entendant des soldats qui passaient parler cette langue, pour moi la maternelle, je m'écriai: — Allons-nous-en avec eux: ceux-là, ce sont des nôtres!* (Illustration, 10 mars 1857).

IV

Agustin Boudin, felibre, nascu en Avignoun, es mort en aquelo vilo lou 29 d'Outobre 1872, à 67 an. Es autour dóu pouèmo Lou Soupa de Saboly (1818), d'Uno Garbeto de Fablo, de La Crècho de la Santo-Enfanço e de proun àutri causo que van èstre empremido pèr lis eisecutour testamentàri dóu pouèto souto lou titre Li Sèt Garbeto. L'apoulogue es la partido ounote Boudin s'es signala: a crea tóuti li sujet que trato dins si fablo. Lou felibre Boudin èro un avignounen de raço, e acò 's lou cachet que ié frapo soun obro. Èro pas marida, e a counsacra sa vido à la literaturo em' au culte de l'art. En 1815 èro esta quauque tèms secretàri de l'istourian Augustin Thierry.

V

L'istourian Capefigue, de Marsiho, es mort à Paris en fin Desembre 1872. Es l'autour de forço óubrage mai o mens estima, entre autre d'une Histoire de Philippe-Auguste e de l'oubreto: Les Cours d'Amour, les Comtesses et Châtelaines de Provence. (Paris, 1863, in-12).

VI

Estève Rouard, biblioutecàri d'Ais, es mort lou 9 de Mars 1873, à 82 an. Souto sa direicioun de quàsi un mié-siècle, la richo biblioutèco Mejano avié relarga sa reputacioun, d'eici à bèu liuen. Moussu Rouard èro autour de sabènti noutiço sus lis antiqueta de la Prouvènço e courrespoundènt dóu Menistèri de l'Estrucioun publico,

VII

Emile Ranquet, de Vilo-novo, avoucat en Avignoun, es mort lou 10 d'Abriéu 1873, dins si 27 an. Abari dins lou sen dóu Felibrige, laureat di Jo Flourau d'At e d'Ais, aquéu noble jouvènt s'èro aflama de tout soun cor pèr nosto Causo, e soun cor es espandi dins li pèço seguènto, publicado pèr l'Armana: A la Santo Vierge (1862); Vilo-novo (1864), I Labouraire prouvençau (1865), A Roumaniho (1866), A Vilo-novo (1871). L'on trovo peréu d'èu Lou Nouvè di Vilo-nouven dins lou libre calendau d'Aubanèu.

Ranquet, pèr sa paraulo brihanto e calourènto, s'èro lèu mes au proumié rèng dins lou barrèu avignounen, e sa rapido mort, en plen bonur de nòvi, en pleno floresoun de talènt pouplàri, a censa discourouna la jouinesso d'Avignoun.

VIII

L'abat Moyne, de Sarrians (Vau-cluso), autour d'uno pastouralo, La niue de-Nouvè, e d'uno istòri de l'abadié de Senanco es mort en Mai 1873 dins l'Americo dóu Nord, ounte èro priéu d'un moustié de trapisto.

IX

Louis Fulconis, estatuaire de talènt, nascu dins Avignoun en 1818, es mort à Paris lou 11 de Mai 1873. Èro l'autour de la bello decouracioun dóu Santuàri de N.-D. de Bon Secours à Rouen e de forço àutris obro d'art escampihado dins Paris. Amavo la Prouvènço coume un artisto saup l'ama, e avié moudela pèr elo li poulidèti figurino que suporton la Coupo felibenco (v. Arm. 1868). Avié perèu espausa, au Saloun parisen de 1868, une Princesso Clemènço ispirado pèr lou cant XI de Calendau.

X

Adrian Barret, bastounié de l'ordre dis avoucat de Carpentras, nascu dins aquelo vilo, i'es mort lou 27 de Jun 1873, dins si 62 an. Ero un caud mantenèire de l'obro felibrenco, e lou Cascarelet a escri mai que d'un cop, souto sa ditado proun d'aquéli galejado que plason à noste publi.

XI

Adrian Donnodevie, avoucat-generau à la Court d'Agèn, es mort en Agèn lou 6 de Juliet 1873, dins si 53 an, magistrat eminènt qu'a sousta de soun aflat e de soun patrioutisme la Reneissènça dóu Miejour. Es à soun zèle devoua qu'es degudo l'estatuo aubourado à Jansemin pèr si coumpatrioto. A publica dins la Revue contemporaine (15 oct. 1861, 15 mai 1863, 31 oct. 1863), uno serío d'eicelènts estudi sus Jansemin, Mistral e li Felibre, soute lou titre Les derniers Troubadours, e dins la Revue des langues romanes (1873) un article sus lou pouèto gascoun Daubasse.

XII

Lou libraire Remondet-Aubin, empremèire à-z-Ais, es mort lou 14 de juliet 1863 dins si 62 an, un brave patrioto qu'es esta l'editour de proun óubrage relatiéu à la Prouvènça, e que, dins soun journau Le Mémorial d'Aix, a sèmpre coumbatu pèr nosto Causo.

XIII

Vitour Coste, membre de l'Istitut, proufessour au coulège de Franço, nascu à Castrò (Eraut) en 1808, es mort à Paris lou 17 de Setèembre 1873. Es aquéu naturalisto qu'a pouplarisa l'art de semena lou pèis.

Outobre 1873.

G. de M.

* * * * *

La caussido

La caussido es uno erbo que noumon en francés *chardon aux ânes*.

Ounte vèn la caussido, li Prouvençau pretèndon que lou terraire es pas marrit, e dison en prouvèrbi aquest raconte:

Un avugle voulié croumpa 'no terro. Encamba sus soun ase, lou menèron sus lou liò. Davalè, e 'm' acò tastejavo pèr lou sòu dins la terro qu'èro à vèndre.

— Que cercas? ié diguèron.

— Uno caussido, dis, pèr estaca moun ase.

— N'i'a ges, respoundeguèron.

— Es co que voulié saupre, l'avugle alor diguè, aquéu bèn fai pas pèr iéu.

Lou conte de l'avugle se fai peréu en Lengadò. Mai aqui es un èule que l'avugle demando pèr estaca soun ase. L'èule (en francés hièble) vèn dins la terro drudo.

Lou tout-obro

* * * * *

La leco

Lou mounde n'es que las e leco.
Prouvèrbi

La leco es un atrapatòri que noumon en francés *quatre-de-chiffre*. Se fai em' uno lauso adreissado à mita e calado pèr lou biais de quàuqui broco toumbarello.

Lou Gou di Leco, entre Cassis e la Ciéutat, tiro soun noum de roco clino, que, visto de la mar, retraison en de leco.

La Leco dóu Martegue es mai un ro d'aquelo formo. La Leco de Sant-Estève, pichot piue dis Aupiho, sèr de mostro soulàri i païsan de l'enviroun. Li Lecho, dins la Droumo, e li Lecho (Dourdougno), es peréu dous endré plen de roucas triangulàri.

Leco es un mot celti que voulié dire pèiro: perqué vuei li Bretoun dison encaro lech au liò de pèiro, e apellon cromlech (courouno de leco) d'antìqui mounumen fa 'mé de pèiro drecho arrengueirado en ciéucle.

Lou mot de lègo vèn tambèn d'aqui. Li Cèlto, sus li routo, marcavon li distànci pèr de pèiro plantado, e quand disèn, vole supausa, d'Arle à-n-Avignoun i'a sèt lègo, es coume se disian: i'a sèt leco o sèt pèiro plantado.

Aro, coume aquéli pèiro ourdinarimen blanquejon, l'on pourrié deriba lègo (en latia leuca) dóu gré leuca, signifiant blanco. Mai es mai dins la resoun de rapourta lou tout à l'ebriéu lekhi, que significó maisso e roco tout ensèn, car veritablamen uno leco calado sèmbla uno maisso abadaiado.

E lou le, que nous sèr au jo de bocho e que lis Italian apellon lecco, vendrié pas peréu de leco? Es tout clar qu'uno pèiro pòu fort bèn vous servi de le.

G. de M.

* * * * *

Le Félibrige-Statut

Le Statut du Félibrige, résumé, comme vous le savez, par ces deux articles:

Art. 1. Le Félibrige est établi pour garder le plus longtemps possible à la Provence sa langue, sa couleur, sa libre façon d'être, son honneur national et son beau rang dans l'ordre de l'intelligence.

Art. 2. Le Félibrige est gai, amical, fraternel, plein de simplicité et de franchise. Son vin est la beauté, son pain est la bonté et son chemin la vérité. Il a le soleil pour flambeau, il tire sa science de l'amour et met en Dieu son espérance.

* * * * *

Letro au Menistre

Remoustranço di biòu de la Camargo

À Moussu lou Menistre de l'Interior

Morituri te salutant.

Eicelènci

Pèr uno circulàri en dato dóu 4 de setembre 1873, avès defendu li curso e coumbat de biòu, à l'estiganço qu'aquel espetacle brut acoustumavo li Prouvençau à la visto dóu sang e tendié à-n-acarnassi lou pople dóu Miejour.

Acò 's toujour la memo istòri: li Prouvençau soun de brutau, soun d'enrabia, soun de sóuvage. Sèmblo, de vous entendre, qu'an tua paire e maire... Dirais pas que li Parisen soun d'eisèmple de vertu?

Coume aquel arrestat nous pertoco grevamen, e coume es aparènt, Moussu lou Menistre, que de maniacle e de manèfle nous an carga auprès de vous e nous an acusa de crime banaru, venèn emé respèt, mai pamens emé forço, coume counvèn en brau negre, proutesta contro vosto dicho.

Car sian li tau de la Camargo, aquéli famous brau marin, aquéli celèbri brau negre, que jamai a dounta ome que porto capèu, que batèn la palun desempièi que lou mounde es mounde e que pasturgavian sus li mountiho de la mar avans que Sant-Lazare e li Sànti Mario agèsson desbarca sus la coutiero de Prouvènço.

Nous acuson de barbarie, de brutalige, de meichantiso. Demandas-ié, à nòsti gardian, se jamai embanan li gènt que noun fan rèn; demandas i Mirèio de la Camargo e de la

Crau se nous aribo pas de manja dins sa man lou tros de pan signa o la flour de cabridello; entrevas-vous i cavalot que païsson emé nautre dins la planuro salancouso, se jamai i'avèn cerca reno se si blanc fedoun jogon pas tranquilaman emé nòsti vedèu negre.

Un eici, un eila, escampiha pèr lou campèstre, desbroutant plan-planet lis engano grasseto, virant li bano au giscle quand lou maïstrau boufo, o bèn esvedela soutu uno tamarisso, nous countenan, Moussu, de regarda passa lou Rose, en trasènt de liuen en liuen quaque bram malancounièu.

Soulamen, à la longo, aquelo vidasso enueio... Mai quand vesié lou làngui nous faire badaia, eiça quand vèn l'estiéu, lou gardian à chivau acampavo la mando e nous disié:

— Mi brau, s'anavian faire uno courso, amoundaut, en Prouvènço? Un pau de roumavage vous escarrabihara.

E 'm' acò li plus fort, li plus valènt se presentavon; menavian emé nautre quâuqui poulidi vaqueto, e, lou dountaire en tèsto, gasavian dins lou Rose, galoi coume de pèis. Au galop, dins la niue, coume un escabot de diable, poussejavian sus li camin. Venian à Tarascoun, à Bèu-Caire, à Barbentano, à Bouiargue, Eimargue, Estesargue, Massihargue... Pertout ounte anavian èro uno fèsto: li biòu, li biòu! li biòu! e tóuti, paure e riche, masclun o femelan, nous courrien à l'endavans en nous fasènt la bènvengudo.

Oh! li bèllis abrivado que se dounavo en Arle! S'avias vist, Moussu lou Ministre! Aqui de fes que i'a, quatre o cinq cènt cavalié, emé si ficheiroun à l'arçoun de la sello, nous venien querre en palun. Pièi coume arribavian em' aquelo noblo escorto, nous abrivavon à galop sus l'esplanado de la Lissos. Ah! qu'acò 'ro galant! li biòu, li cavalié, li gardian e lou pople, tout acò tresanant, ardènt, apetega, prenié lou vanc ensèn e bourjounavo autour di bàrri: èro uno revoulunado, un escaufèstre, uno foulié que fasié gau de vèire! Tout lou mounde avié pòu e tóuti voulien i'estre...

Mai lou plus bèu, Moussu, èro pièi dins lis Areno. Es pas que noun sachés, Moussu lou Menistre, que lis Areno d'Arle e aquéli de Nimes, soun estado bastido pèr faire courre li biòu... Ah! coume brihavian dins lis Areno.

*La porto es duberto:
L'esquino cuberto
D'un vòu de varoun,
La bèsti ferouno
Sort de soun androuno
E part dins lou round.*

Milo amatour, li mai ardit, li mai fenat, li mai escarrabiha, nous envirounavon lèu pèr leva la coucardo. Mai lou flo de riban que pourtavian i bano, èro pas que que siegue de lou veni touca.

*Dins sa courso adrecho
Un, de la man drecho,
I'arrapo la co;
Sus lou tafanàri*

*Dóu negre bestiàri,
L'autre mando un cop.*

Aqui li rasetaire, si que nous amusavon, quand nous lampavon davans en fasènt lou raset emé sa lambrusquiero!... Oh! pèr fin que siguèsson, li ternen de Camargo èron encaro plus fin: aplanta au mitan de l'areno, emé sis ieu lusènt e si baneto en miejoluno, tenien tèsto, un soulet, à touto l'escarrado...

Quand voulian farceja, pièi zóu! à l'imprevisto partian sus lou mouloun, e, moun ami de Diéu! li falié vèire courre aquéli bràvi Prouvençau! Quau debanavo d'eici, quau mourrejavo d'eila... Nous fasien viéuta dóu rire.

Es pas faus que de-fes quauque sauto-regolo o pataras de francihot reçaupié soun cop de bano; mai acò vau pas lou dire, e la foulò cantavo emé l'auboi de Nimes:

*S'aguèsse resta dedins soun oustau.
La bano dóu biòu i'aurié pas fa mau.*

Verai que li gardian, entre que nous vesien la cagno, nous tancavon dins lou mourre quauqui cop de ficheiroun. Mai esternudavian, nous lipavian lou sang, e acò revihavo coume uno sinsò de taba.

Ço que i'avié de laid, tenès, sabès ço qu'èro! la curso à la bourgino. E li Tarascounen èron fort pèr acò. I bano nous estacavon uno longo tourtouiero, em' acò nous bandissien pèr li carriero de l'endré, en nous tirant e péu-tirant e mestrejant emé la cordo.

D'àutris fes, Moussu lou Menistre, e veritablamen eiçò 'ro magnifique, la jouinesso prouvençalo nous venié rèndre vesito sus li bord dóu Vacarés.

Ero li jour de grando ferrado quand se touumbo e se marco li bouvachoun sóuvage. Un vièi gardian qu'a de leituron nous a di qu'un nouma Cesar de Nosto-Damo parlavo ansin d'aquelo fèsto vers l'an 1600:

- Dans la Camargue, des combats de taureaux sauvages se voient presque tous les ans aux ferrades des jeunes troupes, où coustumièremment toute la plus galante, brave et choisie noblesse de la cité se trouve.

Vesès dounc pèr tout acò, Moussu lou Menistre, que li coumbat e courso de biòu, au liò d'estre de tua gent e de carnalage, soun au countràri de jo noble e d'eisercice masculin ounte li calignaire venien se leva la rampo e s'acoustuma au dangié.

E aro, dimenche e fèsto, lou jouvènt, noun sachènt plus que faire de sa peù, anara s'estuba, béure de verdalo e se pourri lou cors dins li turno e li tubet... Pièi, Moussu lou Menistre, quand voudrés de bon sóudard, lis anarés cerca, se voulès, dins l'Arabò.

Revenen. Quant à nautre, la lèi fai lou semblant de nous voulé proutegi, mai couneissèn l'estè. Un cop que li gardian nous poudran plus faire courre, veiren, despietadous, arriba li bouchié que nous ensucaran lis un après lis autre... Quand embanan un ome, acò 's la barbarie; quand li bouchié nous tuon, es la civilisaciooun.

Que li biòu rous d'Auvergno, aquéli gargamèu que se laisson engreissa pèr vous fourni de carbounado, subigon un tau sort, se coumpren: es de bestiau. Mai nàutri, li biòu negre, nous aprivadarán pas... Es pas di qu'uno niue, brau, anouble, doublen,

ternen, vaco, junego, noun cabussèn pas tòuti dins la Mar de Prouvènço e noun nadèn vers Barcilono, e vers Valènço l'espagnolo...

Belèu nous negaren dins lou gou dóu Lioun; mai, Moussu lou Menistre, tant de fichu pèr tòuti! *Morituri te saluant*. Pèr la bouvino camarguenco:

Lou Cascarelet.

Armana prouvençau 1874

* * * * *

Li cigau

Dins lou bon tèms que se farcejavo e que li gènt se fachavon pas, un galejaire de la baïsso mountè à Castèu-nòu, e faguè troumpeta, i quatre caire dóu vilage, que croumpavo de cigalo pèr l'espourtacioun e li pagavo un sòu la pèço.

Lis enfant tout-d'un-tèms escalèron is amelié, n'agantèron quauquis-uno, e li pourtèron au marchand, que li paguè roubis sus l'ounglo.

— Acassas-me-n'en mai, ié diguè pièi, e sobre-tout, vès, que siegon di bono... Vau faire uno tournado dins lis endré vesin; revendrai dimècre, e vous pagarai çò que m'adurrés.

Li bràvi Castèu-nouven, poudès vous imagina se pitèron au musclau! Èro au gros de Juliet: li cigalo narreto, li ca-ca, li cigaloun, cantavon pèr despié. Bondiéu! tout lou vilage, ome, enfant e femelan, à la rajo dóu soulèu, s'alargon dins la garrigo e fan la cassò i cigalo.

Au jour di, lou galejaire tourné mai à Castèu-nòu, e faguè faire crido que ié pourtèsson li cigalo. A Castèu-nòu, sabès, lou soulèu ié dardaio e li cigalo aboundon: n'i'aduguèron!

— Ah! çò, vès, diguè lou coulègo, anen plan e acampen bèn! Vous ai di que vouliéu de cigalo cantarello... Arrengueiras-vous tòuti, e à-de-rèng faren la recèto: que l'aguèsse ges de cigau!

Li bràvi Castèu-nouven se meton à-de-rèng, e pièi s'avançon à cha un... emé si panié de cigalo.

Lou marchand, uno pèr uno lis aganto, ié regardo li mirau, e 'm' acò vèn en tenènt si mino.

— Aquelo es un cigau.

E la bandis...

— Es mai un cigau.

E la bandis mai.

— Es un cigau, es un cigau, es un cigau...

Fuguèron tòuti de cigau, à la reservo de cinq o sieis, que paguè lèu un sòu la pèco, e, m'avès proun vist! gagnè la davalado.

Es despièi que se dis: Li Cigalié de Castèu-nòu.

Lou cascarelet

Li mort

Uno niue pèr Toussant, en sourtènt dóu cabaret, uno bando d'ascla, pèr faire pòu à-n-un di siéu que s'apelavo Bicarèu, èron vengu s'escoundre dins lou cementèri. Car Bicarèu, pèr ana se jaire, falié que ribejèsse la paret dóu grand claus.

Adounc quand Dicarèu arribè vers li muraio:

— O Bicarèu moun bèu! cridè 'no voues doulènto.

— Quau es acò?

— Fai me dire quàuqui messo!

— O, o, pecaire, o, Bicarèu respoundeguè tout sang-glaça, que lou bon Diéu ague toun amo!

A quàuqui pas d'aqui, uno autre voues plagnènto.

— O Bitarèu!! fai me dire moun canta!

— O, o, pecaire, o... boutho, vai, te lou farai dire...

E de courre, lou paure! vous demande un pau vèire! Veici qu'un pau pu liuen:

— O Bicarèu!! fai me dire un bout-de-l'an!

— O, o, pecaire, o... vai, dorme en pas, bello amo!...

Em' acò 'n pau pu liuen:

— O Bicarèu! fai me dire un prègo-Diéu!

— O, o, signes tranquile, vai!..

Un pau pu liuen enfin, tres o quatre voues plourouso:

— O Bicarèu!! fai me dire ùni sèt-saume!

— O Bicarèu!! fai me dire uno seteno!

— O Bicarèu!! fai me dire un trentenau!

— O!!!

Lou pauro Bicarèu partiguè coume un fòu, e 'n intrant dins soun mas cridè:

— Moun Diéu! ma maire! anie totu li mort dóu cementèri soun pèr orto!

Faguè 'no grosso malautié.

Lou cascarelet

* * * * *

Li partido de l'iue

En terme vulgàri

L'ourgane de la visto, l'iue, se cluco emé li parpello, parpelejo emé li ciho, s'assousto soutu lis usso, e se tèn amaga dins lou trau.

Dins lou trau de l'iue (ourbito) i'a dounc lou globe de l'iue, que nouman pruno.

Dins la pruno de l'iue, sus lou davans, i'a la prunello, que bluiejo o negrejo, segound la coulour dis iue (iris).

Au mitan de la prunello, i'a la petito, que noumon tambèn nino, vistoun e uecho (pupilo).

Au founs dóu vistoun, i'a lou cristalin: es ço que lèvon em' uno espinglo, quand s'óupèro la cataracho.

Lou blanc de l'iue es ço que li mège apellon escleroutico.

La teleto de l'iue es la triplo pelofo que lou vestis (cournèo, courouïdo, retino).

Enfin la counjountivo es acò que rougejo dins lis iue bourda d'anchoio.

Lou medecin di toro

* * * * *

Lis escais-noum dóu lotò

- 1 - Lou proumié de milo.
- 2 - Coume de mèu.
- 3 - L'auriho dóu porc; o tres, l'amour i'es.
- 4 - Lou capèu de gendarmo.
- 5 - La man pleno.
- 6 - La miejo-dougeno.
- 7 - La picolo.
- 8 - Hue! lou mau di femo.
- 9 - Coume un fifre.
- 10 - Lou viro-brouquin.
- 11 - La miejo-liéuro de candèlo.
- 12 - Li mes.
- 13 - La p... di paure.
- 14 - L'ome fort (que tuè lou diable à cop de bouneto).
- 15 - En faciouen dins la garito.
- 16 - Que manjon pèr Rampau.
- 17 - Lou Nourmand pendu.
- 18 - L'abiha de velout.
- 19 - Sant Jóusè.
- 20 - Qu'es pas d'aigo.
- 21 - Lou pichot couscri.
- 22 - Li dos pouleto, lis auqueto.
- 24 - La pèco de canoun.
- 29 - Sant Miquèu.
- 30 - En Tirol.
- 31 - Vint e younge, lou conte de Jan Bertrand.
- 32 - Misèri en Prùssi.
- 33 - Li giboussoun.
- 40 - La mort-peleto.
- 44 - Cacaraca.

- 48 - La pèço d'alarmo.
 50 - Lou mié-quintau.
 55 - Li dos leseno.
 66 - Lis enflama.
 67 - La lantero.
 69 - D'aut e de bas.
 70 - Quant d'ouncil?
 77 - Li cambo de ma femo.
 80 - Li bericle.
 81 - Lis ensàrri de bidet.
 88 - Li dos coucourdo.
 89 - Li patrioto.
 90 - Lou segne rèire-grand.

* * * * *

Lou gau, la fedo e lou pijoun

Fablo poupoplari

Un meinagié avié arrenda 'n mas, ounte i'avié proun bèn, mai aquéu bèn valié pas gaire. Lou proumié jour que ié fuguè, lou Gau, qu'amo, lou gran, lis empielado e li paiero, cantè:

— Pagaren pas!

La Fedo, que prouspèro emai que i'ague d'erbo, respoundeguè:

— Belèu!

Lou Pijoun, que s'abaris ounte que siegue, apoundeguè:

— Pagaren proun!

Lou tout-obro

* * * * *

Lou nougat

I

Quand la famiho prouvençalo, despièi lou segne grand jusqu'au cago-nis, es acampado trefoulido à l'entour de la taulo de Nouvè, quand li plat calendau

s'arrenguèiron e s'empielon sus la grando touaio blanco, à la clarta di tres candèlo, e qu'à-de-rèng se manjo la merlusso fregido, li cacalaus, l'aiòli, la cardo blanquinello, l'àpi à la pebrado, lis óulivo, li figo, li clareto e li pансо, e la fougasso à l'oli, e qu'emé lou vin cue se brindo à la santa di vièi emai di jouine, que fai lou mai de gau? que ressènt lou mai Calèndo? lou nougat.

Aquéu bon nougat blanc, aquéu bèu nougat rouge, aquéu nougat d'amelo en barro o en roundello, aquéu tourroun à la pistacho, quicha poulidamen entre dos nèulo fino, que, mai que tout lou rèsto, nous fasié barbela, quand erian pichot!

— Ma maire, encaro un tros!

— Te farié toumba li dènt!

- Iéu n'en vole enca 'no barro!

— N'avès proun, disié la maire, n'en manjarés mai l'an que vèn...

— Ha! fasié moun segne-grand, iéu n'ai plus gens de dènt, fau rèn que suça lou mèu: vous-autre, bèu mignot, qu'avès de bòni rato, cacharés lis amelo.

E 'm' acò moun paure grand suçavo lou nougat e nous baiavo lis amelo... E 'm'acò vaqui perqué, quand li campano à brand anóuncion gaiamen la fèsto de Calèndo, vaqui perqué se crido: — Es la campano dóu nougat.

II

Lou nougat, autre-tèms, se fasié 'mé de nose quichado dins de figo. Es d'aquí que vèn soun noum, e es ço que s'apello nougat de capouchin. Mai vuei, coume sabès, se fai d'amelo emé de mèu.

Li meióuris amelo es aquéli de Prouvènço, e lou marcat d'amelo lou mai impourtant dóu mounde se tèn en vilo d'Ais.

Aqui n'i'a de mountagno, e de tòuti li meno que poudès imagina: de douço, d'amaro, de duro, de tèndro, de princesso, de sultano, de mouliero, cacho-dènt, coutelouno, materouno, pessegaucho, etc.

Lou mèu lou mai requist es lou mèu dóu Ventour, que lis abiho acampon à sèt lègo à l'entour, dins li flour óudourouso dóu Toulouren e de la Nesco, abihano, majourano, roumanin, menugueto, espi, genèsto, etc.

Enfin lou nougatié lou mai celèbre de Prouvènço es M. Bertrand, d'At, lou foundadou e direitor de la Coumpagnié Prouvençalo, que vèn d'avé lou grand diplomo emé la Medaio d'Or, pèr si nougat, à l'Espousiciooun Universalo de Lioun.

At, la vilo renoumado pèr si counfimen, At, qu'an subre-nouma lou Peiròu de counfituro, vèn de coumpli sa glòri pèr la fabricacioun e lou courounamen di nougat de Bertrand d'At.

Lou cascarelet

* * * * *

Lou sanctus

Li clerjoun de la Majour avien la couquinarié d'adurre à la glèiso un passeroun aprivada, que tóuti li matin treboulavo l'oufice, au grand countentamen d'aquéli margoulin.

Un dimenche pamens, coume anavo mounta à l'autar, lou curat vèi l'auceloun que tourna-mai voulastrejavo. Ié cour après, dins un counfessioune, l'aganto, l'amago dins soun sen, em' acò tourno à l'autar e coumenço la messo.

Lou coumpaire passeroun demourè siau uno passado. Mai enfin enua de se vèire en presoun entre car e camiso, se boutè tout-d'un-cop à arpateja coume un diabloun.

Lou prèire, entrepacha dins si founcioun sacerdoutalo, poudié pas s'apara contro lou marrit-péu, mai entre éu se disié:

— Bouto, t'espère au Sanctus!

L'aucèu enferouni, amalicia toujour que mai, becavo, pessugavo lou vèntré dóu capelan; e aqueste, óubliga de faire cor pèr forço, remouumiavo en trapejant:

— Es au Sanctus que te vole!

A la fin, lausa sie Diéu! lou Sanctus arribè; e lou curat de la Majour, en se tabassant lou pitre, faguè talamen Sanctus que lou paure passeroun bouleguè plus.

Es desempièi que se dis en guiso de menaco:

— Es au Sanctus que t'espère! e peréu: faire soun sanctus en quaucun, pèr dire l'escoufi.

Lou cascarelet

* * * * *

Lou simbole dis Aposto

Credo in Deum.

Iéu, crese en Diéu, lou Paire ounnipoutènt, lou creaire dóu cèu e de la terro, e 'n Jèsu-Crist soun Fiéu soulet, noste Segnour, que dóu sant Esperit es esta councéupu, es na de la Vierge Mario, a sóufert soutu Pons Pilat, es esta mes en crous, mort e enseveli; es descendu dins lis infèr, e au jour tresen d'emé li mort es revengu; es mounta au paradis; à la drecho de Diéu, lou Paire ounnipoutènt, es asseta d'ounte vendra juja li viéu emai li mort.

Crese au sant Esperit, à la santo Glèiso catoulico, à la coumunioun di Sant, à la remessioun di pecat, à la resurreicioun de la car, à la vido eterno. Ansin siegue!

* * * * *

À Pétrarque

*Uno cansoun pèr Petraco
Traducho en Prouvençau*

Chiare, fresche e dolci aque

Aigo claro e fresqueto
Ounte si poulit mèmbre
Pausè ma Damo, aquelo que me raubo;
Tu que prenguè, branqueto,
(Souspirous me remembre),
Pèr s'apiela, courouso coume l'Aubo;
Erbo e flour, que sa raubo
E soun sen curbiçon;
Aire sant, aire linde,
Ounte soun divin brinde
E si bèus iue lou cor me durbigueron,
Ensèn prestas l'ausido
A mi plagnun, à ma debalausido.
Se vòu lou sort avare
Qu'à iéu, coume tant d'autre,
Plourous lis iue se barron, à Vau-cluso,
Ah! basto que s'entarré
Moun paure cors vers vautre,
E qu'à soun Diéu moun amo tourne nuso!
La mort sara mens cruso,
Se porte aquelo espèro
A-n-aquéu mau-passage;
Car l'esprit las dóu sage
Pourrié jamai, en mai tranquilo terro
O plus doux cementèri
Fugi la car e tóuti si misèri!

Se pòu qu'un jour encaro
Vèngue long d'aquéu flume
Lauro, amansido envers soun triste amaire.
E que, mounte sa caro
Un cop me faguè lume,
Vire lis iue, desirouso, en tout caire
Me cercant; e, pecaire!
Me vesènt déjà 'n terro,
Se pòu qu'amour l'inspire
E que vers Diéu souspire

Tant doucamen, tant d'uno fe sincèro,
Que m'outèngue ma graci
En s'eissugant, de soun velet, la faci!
Dis autre degoutavo
(Qu'es dous en ma memòri!)
Subre sa faudo uno plueio flourido;
E Lauro s'assetavo
Umblo dins tant de glòri,
De l'amourous blasin ennevoulido.
E zóu! li flour poulido
Subre si treno bloundo
Que l'or e li perleto
Aproucharien souleto;
E zóu! de flour au sòu, de flour sus l'oundo,
Que dins si refoulèri
Pareissien dire: Amour, à tu l'empèri!

Quant de fes me diguère,
Plen d'un esfrai estrange:
Paradis sort aquelo qu'amirè!
Tant treboula fuguère
Davans soun gàubi d'ange.
Sa caro e si paraulo e soun dous rire.
E dins un tau delire
Adounc me revihère
Que disieu: — Coume aribo
Que siés su 'questo ribo?
En cresènt d'estre au cèu e noun ounte ère.
Es despièi que m'agrado,
Mai que rèn mai, l'erbo d'aquesto prado.

F. Mistral

En Avignoun, 18 de Juliet 1874



ARMANA PROUVENTAU 1875

Crounico felibrenco pèr 1874

I

Un grand fa d'aquesto annado es la celebracioun dóu Centenàri de Petrarco. N'en dounaren pu liuen lou raconte precis. Devèn eici coustata soulamen lou camin en avans que countùnio de faire lou reabilimen de nosto lengo naturalo. S'es vist, à l'óucasioun d'aquèu festenau, li representant di dos proumiéris acadèmi dóu mounde (aquele de Paris emé la de Flourènço) veni sèire e prene part i Jo Flourau dóu Felibrige.

Aquel inmènse ounour, fau pas que nous enourguligue; mai devèn, pèr lou recounèisse, travaia sèmpre mai à rèndre li cansoun de la Prouvènço uno di sapitour que li vènon escouta. E, à-n-aquéu prepaus, estrouparen uno brigueto lou volet que recuerb l'idèio felibrenco, pèr-ço-que, mau-grat li declaracioun e manifestacioun fréquento qu'avèn facho à bèus iue vesènt, n'i'a d'ùni que s'enganon enca sus noste comte.

Quau dis: — Acò 's de blanc!, quau dis: — Acò 's de rouge! Lis un cridon: — Es de fiòli! d'autre: — Soun d'Albigés! sènso coumta li Franchimand que nous creiran separatisto.

Eh! bèn, noun! lou Felibrige marcho en foro de tout partit. Lou Felibrige es la flourido dóu patrioutisme pur, e 's l'antipode d'aquele escolo qu'en prechant foulamen la destrucioun dóu sèn naciounau, es l'encauso proumiero di malur de la Franço.

L'unitarisme vòu destruire li patriò en visto dóu prougrès e de la reünioun di pople dins la pas universal. Sounjo-fèsto! car en que sièr de rasa li frontiero, se, coume lou vesèn, li furour poulitico nous divison enca mai! Lou Felibrige, diguen-lou, camino éu peréu vers la reünioun di raço, mai es en respectant la liberta de chasco raço, car uno coundicioun pèr reüni lis ome es de respeta proumié la liberta de cadun. De mai, es noste raive de councilia lis amo pèr lou culte fervènt, di tradicioun coumuno, di glòri naciounalo, e de lis enaura plus aut que la matèri, vers li nòbli pensamen, emé lis estrambord de la Pouësio santo. E coume enfin la lengo, acò 's lou mounumen lou mai durable d'uno raço, lou signe mai precious de sa noublessò, o lou

libre vivènt de soun istòri, vaqui perqué nous-autre nous sian fa li gardian dóu parla prouvençau.

II

Mai, voulès uno provo de l'impourtanço enormo que s'estaco aujourd'uei à l'estudi de nосто lengo d'O? En Alemagno, dins chasco universita, à Berlin, Bonn, Breslau, Estrasbourg (*), Giessen, Halle, Heidelberg, Koenigsberg, Leipzig, Munich, Munster, Rostock, Tübingen; en Souisso, à Balo, Fribourg, Neufchâtel e Zurich; en Itàli à Milan, e tout-aro pertout, pagon de proufessour li plus savènt que trovon, pèr ensigna lou prouvençau. E en Franço, leva Paris, ounte neste lengage es esplica dins dos escolo, sian, coume de bastard, tengu dins l'ignourènço. Manco pamens de faculta, à-z-Ais, à Mount-pelié, à Toulouso, à Bourdéus, à Limoge, etc., ounte de proufessour farien obro patriotico, en aprenènt la lengo à la jouinesso dóu païs!

En atendènt que nous relèvon d'aquelo inferiourita voulèn de manda 'no causo que coustara rèn en res, e que lou Grand Consèu de l'Estrucioun Publico noun pòu nous refusa sèns chaucha nòsti dre. Pèr avé lou diplomo de bachelié en letro, fau subi un eisamen sus uno lengo estrangiero. Demandaren que l'escoulan, se vòu chausi la lengo d'O, posque èstre eisamina e reçaupu coume lis autre. Lou resultat, cresèn, sarié forço plus digne que de ié bretouneja quàquis estroupiaduro de castihan o d'italian.

(*) Vès-ici lou prougramo de la cadiero d'Estrabourg pèr 1874: Aliprovenzalisch, prof. Dct Boehmer: neuprovenzalisch, erklärung von Mistral's Mirèio.

III

L'Acadèmi dis Iscripcióun, dins sa sesiho dóu 29 de Mai a courouna lou prouvençalisto Paul Meyer pèr sis estudi sus li dialèite de la lèngo d'O enciano.

La Soucieta Arqueoulougico de Beziés, sus lou rapport de soun secretari Gabriel Azaïs, a decerni si pres coume seguis:

- LOU RAMPAU D'ÓULIVIE D'ARGÈNT à l'abat Aberlenc, d'Uzès, pèr sa pèço Lou reviéure de la lengo prouvençalo;
- UNO MEDAIO D'ARGÈNT à Vitour Bourrelly, de Rousset, pèr sa pèço Lou pastre de Santo-Ventùri;
- UNO MEDAIO D'ARGÈNT à Marius Bourrelly, d'Ais, pèr sa pèço sus Meiruei;
- UNO MEDAIO DE BROUNZE à Malachio Frizet, de Perno, pèr sa bressarello; au comte Crestian de Vilo-novo, d'Ais, pèr soun Comte d'Aufert; au beneditin Don Garnier, pèr sa Santo Agnès;

- E de MENCIOUN D'OUNOUR à Ernest Chalamel, terraié à Diéu-lou-fèt, pèr soun Dóufinat; à Frederi Estre, medecin à Remilly, pèr sa Jouino Lourreno; à Melquier Barthés, de Sant-Pons, pèr sa Gamo del miéu graile, em' à Villié, fatour de posto à Sant Genieis, pèr sa pèço La Pas e la Brego.

La Soucieta Literàri e Artistico d'At a douna 'no MEDAIO D'ARGÈNT à Misé Catarino Romeu, de Marsiho, pèr sa pèço sus Puget, L'estatuaire marsihés.

- Pièi, en foro di joio decernido en Avignoun pèr noste Counsistòri, la Soucieta literàri de l'Aveiroun a dóuna 'no MEDAIO D'ARGÈNT au félible Frizet pèr soun Eloge de Clemènço Isauro; la vilo d'Avignoun uno MEDAIO DE BROUNZE à-n-Achile Mir, pèr lou meme, sujet; la Soucieta Istourico de Prouvènço UNO MEDAIO D'ARGÈNT à Frai Theobald, e la Soucieta d'Ourticulturo de Marsiho uno MEDAIO DE BROUNZE à Vitour Bourrelly, pèr lou tèmo: Respèt is auceloun.

Fau apoundre qu'à Marsiho, lou Dimenche 9 d'Avoust 1874, s'oufriguè poulidamen uno autre fèsto literàri i laureat marsihés dòu centenari de Petrarco, souto la presidènci de M. Laforet, de l'Acadèmi de Marsiho. Chascun di laureat venguè legi si vers, e la maire Foucèio aplaudiguè si fiéu.

IV

Veici li prouducioun nouvello de nostro lengo:

- A-z-Ais, lou libre de la Crous de Prouvènço, recuei d'un centenau d'iscripcióun prouvençalo au sujet de la crous dòu Mount-Ventùri, em' uno belle introducioun pèr V. Liéutaud e lou rapport sus lou councours pèr Roumanille (empr. Remondet-Aubin, 1874).

L'aproubacioun archevescalo qu'es en tèsto d'aquéu libre merito èstre counsignado. Veici lou sentimen de Mounsegnoù Forcade, prelat dòu dioucèsi d'Ais:

À M. le Curé du St-Esprit-St-Jérôme, Aix.

*Mon cher Curé,
Arles, le 21 mars 1871.*

J'accepte de grand cœur la dédicace que vous voulez bien m'offrir au nom de vos excellents frères, les poètes provençaux. Je serais trop heureux et trop fier s'il m'était jamais donné, je ne dirai pas d'entrer dans votre illustre compagnie, mais simplement de savoir balbutier un peu cette belle langue de Provence que vous parlez, écrivez et chantez si bien! Je l'aime pour elle comme pour le pays qui est venu définitivement le mien.

Recevez le premier, mon cher Curé, et transmettez à vos bien-aimés, collègues mes remerciements les plus sincères, avec l'assurance de mon bien affectueux dévouement en J-C.

AUGUSTIN, arch. d'Aix.

- A-z-Ais, Sounet, Souneto e Sounaio de J.-B. Gaut, em' uno sounadisso de Frederi Mistral. Es mai un centenau de sounet auturen, famihié o bourlesc, ounent Mèste Jan-Batisto a prouva soun engen e soun gàubi facile sus tòuti li sujet de la vido journadiero (empr. Remondet-Àubin, 1874);
- A-z-Ais, Vingt sounet prouvençau, pèr divers autour, emé prefaci de Francés Vidal (empr. Remondet-Aubin, 1874);
- A-z-Ais, Lou mié de milenàri de Francés Petrarco, e letro sus lou museon de Vaucluso pèr Francés Vidal, l'abile tipografo de tòuti li libre precedent e 'n qu Gaut a resoun de dire:

*Dóu paraulis de nouéstei paire
Tu siés lou majour estampaire
E l'amaire lou mai fidèle.*

- En Avignoun, Fêtes littéraires et internationales. Cinquième Centenaire de la mort de Pétraque célébré à Vaucluse et à Avignon les 18, 19 et 20 juillet 1874. (Emp. Gros; libr. Roumanille, 1874).
- En Avignoun, Discours de Teodor Aubanel, president di Jo Flourau tengu en Avignoun pèr lou Centenari de Petrarco, segui dóu Raport de Fèlis Gras, secretari dóu Counsistòri (empr. Aubanel, 1874).
- En Avignoun, Lis Entarro-chin, de J. Roumanille, sieisenco edicioun, ilustrado jouiousamen de sege estampo remarcable pèr Charle Combe, de Diéu-lou-fèt (libr. Roumanille, 1874);
- En Avignoun Santo Escoulastico, pouèmo de Don J.-B. Garnier, beneditin (libr. Roumanille, 1873).
- À Marsiho, Lou Garagai, pouèmo de Gelu (libr. Camoin, 1873).
- A Draguignan, li Talounado de Barjo-mau e àutris obro, farço de P. Peise, tresenco edicioun ilustrado pèr Letuaire (empr. Lafil, 1873).
- A Touloun, La pèsto de Touloun en 1721, pouèmo en quatre cant, pèr Louis Pelabon, lou felen de l'autour de Maniclo (1873).
- A Nico, li cansoun dóu Carrateyron (1519), rempremido encò de Gay.
- A Nimes, Lou racho medecin, coumèdi. en un ate e en vers (1873).
- En Alès, l'Armana cevenóu pèr lou bèl an de Diéu 1874 (libr. Brugueirolle). Acó 's uno sagato de l'Armana prouvençau, que vèn s'abari souto l'aflat valent d'Albert Arnavielle. Emé l'Armana Gascoun, publica pèr T. Blanc, de Bourdèus e lou Calendari catala de Barcilonou, fai lou tresen annuari entrina sus lou plan dóu mounitour avignounen.
- A Mount-pelié, La famiha Fougassa, pèr G. Goulazou (empr. Boehm, 1873).
- A Carcassouno, Lou paicherou, pèr Achile mir, odo que nous revèlo un pouèto plen de fiò, de naturau e que saup bèn sa lengo (1873).
- A Mount-auban, Mous farinals, recuei pouëti pèr J. Casteta, un brave móunié qu'en vihant si molo, a culi sa farino folo e n'a fa un bon pan de flour (empr. Forestier, 1873).
- En Gascougnou, La joio fa mouri, pèr B. Telismart de Casanèl (1873); e Prumiès raiouns e espinos pèr A. Caminat (Paris, empr. Alcan-Lévy, 1870).

- À Limoge, La limousino, libre de cansoun pèr J. Mozobrau (empr. Ducoutieux).

V

Voici lis obro filoulougico, emai autre:

La Revisto di Lengo Roumano a douna dins la seguido de soun tome quatren: lou Memouriau di Noble, precious, e vièi recuei de de sarramen féudau, tira di archiéu de Moun-pelié (A. Montel); de conte, surneto, moutet e prouverbi pouplàri: Que i'a de nou? dialogue coumique d'Ag. Guiraud (1839); la granmatico limousino de C. Chabaneau; e dins soun tome cinquen: lou Memouriau di Noble; li Surneto dóu Lauraire, de la Maireto, de la Mitat de gal e de la Pèl d'ase; la traducioun dóu segound cant de l'Eneïdo pèr Jourdan (1800-1810); la granmatico limousino; A -n- uno veniciano d'Aubanel.

La Revisto Romania a publica: (óutobre 1873) uno esplicacioun de la pèço de Pèire Vidal, Drogoman seiner, s'agues bon destrier, pèr Paul Meyer; Chants de pauvres en Fourès e en Velai, acampa pèr V. Smith, Ount trouvan la coumplancho dóu Mauvais riche em' aquelo dóu Sant-Jacaire, o pelerin de Sant Jaque de Coumpoustello; (janvié 1874), de cant pouplàri bearnés, culi dins la vau d'Oussau pèr M. Th. de Puymaigre; (abriéu 1874), uno noutiço de Paul Meyer sus li Jour d'Emprunt o Jour de la Vièio.

La revisto americano The Atlantic monthly (abriéu 1874) countèn un long estudi sus Calendau pèr Mllo Harriet W. Preston.

La Revue du Lyonnais (mai 1873) countèn un travai sus lou meme pouèmo pèr Mllo Adèlo Souchier.

La Revue de l'Agenais (abriéu 1874) countèn uno esquisso entitoulado: Jasmin chez lui, pèr M. Fernand Lamy.

La Revue de Gascogne (nouvèmbre 1873) countèn: Les origines des langues romanes et M. Garnier de Cassagnac, pèr L. Couture; e (Mai 1874) quatre Aate en gascoun navarrin dóu siècle quatourgen, coumenta pèr lou meme.

Signalaren un Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français, acoumpagna de doux gloussàri e publica pèr Paul Meyer (Paris, libr. Franck, 1874). Aquéu dòutrinau, à l'usage dis estudiant en lengo roumano, countèn un escapouloun de tòuti li gènre e tòuti li parla de l'enciano lengo d'O, en proso coume en vers.

Dou meme autour, un Rapport sur l'état actuel de la philologie des langues romanes (publicacioun de la Societa Filoulougico de Loundre).

Signalaren tambèn li Chansons hébraïco-provençales des Juifs comtadins, reünido e trascricho pèr E. Sabatier (Nimes, libr. Catelan, 1874). Es li cantico prouvençau que li Jusiòu de neste païs canton encaro dins si fèsto. Lou Sermoun di Jusiòu que dounan eici pu liuen es de la memo epoco e de la memo meno.

Mencióunaren enfin: Notice historique sur la Canebière, pèr F. Mazière (Marsiho, libr. Crespin, 1874), emé Types marseillais, pèr A. Bressier (Marsiho, libr. Camoin 1871), dos interessànti publicacioun, forço prouvençalo pèr lis idèio.

VI

Sian urous d'anouncia, coume courounamen d'aquesto bono annado, que, pèr decret d'Avoust 4 d'Avoust 1874, Soun Eicelènci lou Marescau de Mac-Mahon, sus la proupousiciooun de Moussu de Cumont, Menistre de l'Estrucioun publico, a counferi la crous de la Legioun d'Ounour à neste valènt cabiscóu Jousè Roumanille.

Gui de Mount-pavoun

I Baus, pèr Sant Miquèu, 1874.

* * * * *

Mortuorum prouvençau pèr 1874

I

Mounsegne Reyne, evesque de la Basso-Terro, nascu à Valensolo, en 1824, es mort à la Guadeloupo lou 22 de Nouvembre 1872. Èro esta Oumournié Superiour de la Marino.

II

Lou pintre Ricard (Louis-Gustàvi), nascu à Marsiho en 1823, es mort à Paris lou 25 de Janvié 1873. Èro un celebre pèr faire lou retra; e soun coumpatrioto l'academician Autran a di sus soun Cros:

O noble artiste aimé dont nous creusons la tombe,
Je ne sais si Paris sent bien tout ce qui tombe
Dans cette froide terre où descend ton cercueil!

Mais j'affirme qu'aux jours de leurs gloires lointaines,
Venise en te perdant aurait porté le deuil,
Et que la Muse antique eût pleuré dans Athènes!

III

Lou juristo Ortolan (Jousè-Louis-Auzias), nascu à Touloun en 1802, es mort à Paris lou 25 de Mars 1873.

Èro un di plus ilùstri proufessour de la Faculta de dre de Paris, e coume tau avié publica 'no esplicacioun istourico de Justinian.

IV

Lou filoulogue Maximin d'Hombres, presidènt dóu tribunau d'Alès, es mort lou 3 de Janvié 1874, à 63 an. Èro en trin de publica un Dictionnaire languedocien-français dóu dialèite cevenòu. La proumiero partido, pareigudo en Alès (1870), vai jusqu'à la letro K; mai lou restant es pas fini.

V

Lou Musicaire 1e Janvié 1874. Emai fuguèsse avugle despièi l'age de sèt an, s'èro fa, coume ourganisto de la glèiso de la Madaleno, uno reputacioun justamen meritado.

Es éu qu'a mes en musico, lou cantico de Santo-Ventùri:

— O santo Crous, assoustas-nous!

VI

Lou troubaire Jóusè Desanat, nascu à Tarascoun lou 2 de Nouvèembre 1796 à, Tarascoun es mort vers lou mitan de Febrié 1874, dins un age avança. Autour mai aboundiéu que rebrounda, e pamens remarcale pèr sa verbo poupopulàri, Desanat a fourni un grand noumbre d'oubreto lirico e satirico. Li principalo soun: Li curso de la Tarasco (1846), La Counfessioun d'uno vièjo guso, Napouleon o li rèsto d'un grand ome, Venjanço naciounalo à la guerro d'Africo, lou Troubadour naciounau, la Saussissounado, etc. Mai soun plus grand ounour èro d'avé founda lou Boui-abaisso, fueio poulitico e literàri, touto rejouncho en vers prouvençau, que pareissié un cop pèr semano e que durè quatre an (1842-1846), emé la coulabouracioun de forço troubaire d'aquelo epoco.

VII

L'un di fraire Gros, empremèire (Gros Ougèni), nascu à Niouns lou 13 d'Avoust 1827, es mort en Avignoun lou 25 de Febrié 1874. L'Armana prouvençau, que s'esquicho emé si prèsso, pren uno part couralo au dóu de soun oustau.

VIII

L'ouratour Guizot (Francés), nascu à Nimes lou 4 d'Outobre 1787, es mort à soun castèu dóu Val-Richer lou 12 de Setèembre 1874 à vuetanto-sèt an. Fiéu d'un avoucat proutestant, qu'èro esta guihoutina en 1794, éu s'ilustrè à la Sourbouno coume proufessour d'istòri, e pièi estènt menistre dóu rèi Louis-Felip, se rendeguè celèbre pèr sa lucho contro Thiers. Coume ouratour, istourian, ome d'estat, es esta di proumié

d'aqueste siècle, e d'un desinterès que degun passè jamai. Autambèn la vilo de Nimes
vòu, glouriouso maire, de ié vouta soun estatuo.

G. D. M
Outobre, 1874.

FIN

* * * * *

Aneidoto istourico

Lou soudard Jan Bouissoun, un brave Maianen, mountavo la gàrdi is avans-poste; e
coume Bonaparte arribè davans éu, Jan Bouissoun pourtè l'armo, rede coume un pan.
L'Emperaire, countènt, ié diguè:

- *Sais-tu lire?*
- *Non, Sire!*
- *C'est dommage, diguè l'ilustre counquistaire. Si tu avais su lire, je te nommais caporal...*
- Eh marrit marrias! respoustè Jan Bouissoun, s'acò 'ro zenerale!

Lou Cascarelet

* * * * *

Attachement à la patrie

Pèr ama la Franço noun èro pas necite de parla francihot. Car, que l'on s'apelèsse lou Chivalié d'Assas o lou Tambour d'Arcole, quand falié parti, l'on partié, e quand falié mouri, l'on mourié... Lou grand patrioutisme nais de l'estacamen que l'on a pèr soun endré, pèr si coustumo, pèr sa famiho, e li meiour soudard, cresès-lou, soun pas aquéli que canton e que bramon après avé begu, es aquéli que plouron en quitant soun oustau...

* * * * *

Cisampo e cisaupin

Li vièi Rouman apelavon cisaupin li païs que se trovon de la man dela dis Aup, valènt-à-dire l'Itàli dòu Nord, que prenguè, en counsequènci, souto lou Direitòri, lou noum de Republico cisaupino.

Avèn dos espressioun que parèisson deriba d'aquéu cisaupin: d'abord lou mot cisampo, que designo souvènt la mountagniero, o vènt dis Aup, e pièi lou terme cesarpin, que lis Arlaten emplegon dins lou sèns de fenat o de levènti.

G. D. M.

* * * * *

Croix de Pce

Sur la croix de Sainte Victoire est gravé ce quatrain:

O crux avé! Sourgènt d'inmourtalo lumiero,
Emé lou sang d'un Diéu o testamen escri!
La Prouvènço à ti pèd s'aclinè la proumiero;
Assousto la Prouvènço, o Crous de Jèsu-Crist!

*O crux avé! Source d'immortelle lumière,
Avec le sang d'un Dieu ô testament écrit!
La Provence à tes pieds se clina la première;
Protège la Provence, ô Croix de Jésus-Christ.*

* * * * *

La despardido

I

LOU CALIGNAIRE.

- Aro adiéu dounc, Rouset, iéu parte pèr l'armado.
 - Tant lèu!
- De liuen coume de près saras la bèn-amado.
 - Belèu!
- Tè ma mostro, Rouset: batra sus ta peitrino.

- Toujou!
- Douno-m'aquéu frisoun qu'à toun front fai oumbrino.
- Pren-lou!
- Desertarai, Rouset, bèn tant moun cor barbèlo.
- Ai! Diéu!
- An! encaro un poutoun, e pènso à iéu, ma bello!
- Adiéu!

II

LA VESINO.

- Ai rescountra, Rouset, toun paure calignaire.
- Verai?
- Après li jour plasènt, vènon li jour lagnaire.
- Mourrai!
- En s'enantan Rouset, me semblè que plouravo.
- Ai! las!
- Èro déjà proun liuen qu'enca se reviravo.
- Bellas!
- Noun fau pamens, Rouset, te metre au lié, malauto.
- N'ai pòu!
- Sèt an de languisoun te passerion li gauto.
- Se pòu.

III

LOU NOUVÈU.

- L'entèndes pas, Rouset, lou tambourin que jogo?
- Quau? iéu!
- Espincho aquéu soulas: que revoulun! que fogo!
- Ai! Diéu!
- Eissejes? Vai, Rouset, vène à la farandoulo.
- Tant lèu?
- Eh! bèn, espacen-nous, alor, dins li piboulo.
- Pulèu...
- Toun sóudard, ma Rouset, fara 'no autre mestresso.
- Éu?... Ho!
- Mai, vai, auras, se vos, en plaço ma tendresso.
- Bèn, o...

* * * * *

L'engenious gentilome Don Quichote de la Mancho

TROS DÓU CHAPITRE XLII: *Di Counsèu que dounè Don Quichote à Sanche Panza avans que partiguèsse pèr gouverna l'isclo emé d'autri causo bèn counsiderado.* (1)

— Premeiramen, moun fiéu, agues à cregne Diéu, pèr-ço-qu'es dins sa crento que la sagesso isto, e 'n estènt sage noun poudras erra en rèn.

Segoundamen, agues lis iue sus ço que siés, en cercant de te counèisse tu-même, couneissènço mai dificilo que ço que pòu s'imagina. De te counèisse vai servi à noun t'enfla coume la granouio, que vouguè s'aparia 'mé lou biòu; e s'acò t'arribavo, ço que te dèu leva l'envejo de te pavouneja coume un bedigas, es la counsideracioun d'avé garda li porc dins toun endré.

— Es verai, respoundegù Sanche, mai èro quand ère pichot car uno fes grandet, es lis auco que gardère, e noun li porc. Peréu à iéu me sèmblo qu'acò vau rèn à dire, car tóuti aquéli que gouvernon, pèr acò, sorton pas di braio d'un rèi...

— Acò 's verai, repliquè Don Quichote, vaqui perqué aquéli que sorton pas de la noublesso dèvon acoumpagna la graveta de la plaço qu'óucupon em' uno galanto avenènço que, prudentamen guidado, lis engarde di marrìdi lengo, di qualo i'a degun que se trove à l'abri.

— Fai te glòri Sanche, de l'umelita de ta famiho, e n'agues pas crento de dire que ti gènt èron de pacan, pèr-ço-que, quand veiran que noun te fai vergougno, degun te n'en fara vergougno; e recerco pulèu d'estre umble e virtuous que pecadou superbe. Innoumbrable soun aquéli que, de basso man nascu, se soun gandi jusqu'à la digneta suprèmo de papo o d'emperaire, e d'esto verita te pourrié traire tant d'eisèmple que te vendrien en òdi.

Arregardo, Sanche, que se prenes lou biais de la vertu e se vos faire d'acioun vertuouso, noun dèves enveja aquéli qu'an de prince o de segnour pèr davancié, pèr-ço-que lou sang s'eireto, e la vertu pèr elo soulo vau ço que lou sang noun vau.

D'abord qu'acò 's ansin, se d'asard venié te vèire, se 'n-cop siés dins toun isclo, quaucun de ti parènt, anes pas lou rebuta ni l'escarni; mai fai-ié d'acuei, de bòni maniero, e regalo-lou, car d'aquéu biais satisfaras lou cèu, que vòu que res mesprese çò qu'a fe e faras toun devé, coume se dèu à la naturo.

Se menes ta mouié 'mé tu (e vai pas bèn qu'aquéli que mandon pèr gouverna rèston long-tèms sènso si femo), ensigno-ié lou viéure dóu mounde e descrassisse-la de sa rudesso naturalo, car tout ço que pòu gagna un gouvernadou discrèt, uno mouié groussiero e pèco l'a lèu perdu e degaia.

Se pèr cas veniés véuse (causo que pòu arriba), e que ta plaço te permete de faire un meiour mariage, n'anes pas prene uno que te serve de mousclau o de cano pèr pesca o bèn de capouchoun pèr dire:

— *Vole pas*, pèr-ço-que, te l'afourtisse, de tout ce que recaup uno mouié de juge, lou marit n'en rendra comte au jujamen universau, e pagara au quatriple, après la mort, lis article di quau se sara descarga dins sa vido.

Noun te guides jamai pèr la lèi dóu caprice, coume fan lis ignourènt que volon tira dóu fin.

Que li lagremo dóu paure trovon en tu mai de pieta, mai pas mai de justiço que li reclamacioun dóu riche. Fai en sorte de descurbi la verita, au través di proumesso e di presènt dóu riche coume entre lou plourun e l'impourtunita dóu paure.

Quand se pòu e se dèu faire la part de l'equita, cargues pas lou coupable de touto la rigour di lèi; que la reputacioun de juge rigourous vau gaire mai qu'aquelo de juge pietadous.

Se, de fes, t'as plega la barro de la justiço, que fugue pas souto lou pes de l'argènt, mai souto aquéu de la misericòrdi.

Se jujes lou proucès de quaucun de tis enemi, noun pènse pas à ta rancuro, e cerco de counouisse la verita di causo.

Que la passioun jamai l'emborgne dins lis afaire dis autre, car lis àrrí que pourriés faire, quàsi toujour sarien sèns remèdi; e se n'i'avié un, noun sarié qu'i despèns de toun crèdi e de toun viéure.

Se quauco poulido femo te vèn demanda justiço, barro lis iue à soun ploura e lis auriho à soun gemi, e counsidèro d'aise lou founs de sa demando, se noun vos que ta resoun s'ennègue dins si plour e ta bounta dins si souspir.

Noun mau-trates en paraulo aquéu que dèves castiga, car lou paure marrit a proun de la peno dóu suplice, sènso que l'on i'apounde li marrìdi resoun.

Counsidèro lou fautible, que toumbara entre ti man, coume un ome miserable, sujet i coundicioun de nosto viciouso naturo; e dins ço que te regardo, sènso faire de tort à la partido contro, mostro-tu pietadous e clemènt; car, emai lis attribut de Diéu siegon tóuti egau, forçò mai resplendis e ressort à nòstis iue aquéu de la misericòrdi qu'aquéli de la justiço.

S'aquésti precète e aquésti règlo seguisses, o Sanche, ti jour saran long, toun renoum eterne, ti souvèt coumpli, e ta felecita coume se pòu pas dire. Chabiras tis enfant coume voudras: aurau titre de noble, éli o ti felen; viéuras en pas e bèn-vougu di gènt; à toun darrié, la mort te vendra cueie en un vieioung siau e madur; e te barraran lis iue li man tèndro e delicado de ti rèire-pichot-fiéu.

(1) Aquéu moussèu de traducioun dèu representa lou prouvençau dins uno edicioun de Don Quichote revira en tutto lengo que se publico à Barcilonoun pèr li suen de Don Francisco Lopez Sabra.

G. de M.

* * * * *

Jo Flourau de Mount-pelié

*Discours de Frederi Mistral prounouncia
lou 31 de mars de 1875 i Jo Flourau de Mount-pelié*

I

Midamo, Messiés,

Vaqui, uno vinteno d'an que se travaio proun pèr reveni e counserva la lengo naturalo dóu Miejour de la Franco e dóu Nord de l'Espagno. Quàuquis ome, rebelle au nivèu implacable de la centralisacioun, assajèron proumié de rèndre au prouvencau la vido literari. Reüssiguèron, fau lou dire, bèu-cop mies que ço que cresien. Pièi forço bràvi gent, esmougu d'afecioun pèr lou parla de soun enfanco, ajudèron li felibre tant que poudien, e chasco vilo dóu Miejour à-de-rèng ié faguè de fèsto. Mount-pelié à soun tour, Mount-pelié lou fougau de la sciènci miejournalo, a vougu douna vuei soun testimòni trelusènt à nosto Causo.

Sèmble dounc, au-jour-d'uei, dins aquest roumavage ounte soun acampa tant d'esperit valènt, arriba de pertout, de Paris e de Barcilouno, pèr ounoura l'accord e lou mantenemen de töuti li lengo umano sèmble que devrian nous rejouï sènso regrèt... E pamens dins lou cor nous rèsto uno doulour cousènto à dire. Mai recularen pas, car jamai trouvaren uno óucasioun plus bello, un counsistòri mai eminènt, un auditòri mai amistous.

Messiés, mau-grat li fèsto, li manifestacioun li triounfle que venon abriva, de-longo e de tout biais lou galant mouvemen de nosto Reneissènço, sian fourça de counveni que nosto lengo d'O, se meno de respèt dins lou mounde di letro, vai en perdènt, ai las! dins lis usage de la foulò.

Li campagno, li mountagno, aquéli maire-grand de la poupoplacioun, gardon encaro, lou sabèn, e gardaran toustèms lou fièr e douz parla de la naturo sempiterno. Mai dins li vilo mouvedisso, ounte mai que jamai l'esperit de nouvèuta meno e courroump lou pople es quàsi un desounour de garda li coustumo, tradicioun e parla de nòsti davancié; de talo sorto que pertout, au teatre, au palais, à l'escolo, à la glèiso, se fai à nosto lengo uno guerro incounsciènto, mai pamens journadiero, e à la fin mourtalò.

I'a, lou mai, cinquanto an que, pèr tout lou Miejour, li capelan prechavon dins la lengo dóu Miejour; dins chasque dioucèsi ensignavon la dóutrino à la bono apoustoulico, e lou sant Evangéli se fasié simple emé li simple.

Au-jour-d'uei, en Prouvènço, aleva quàuqui vièi prèire, que soun, devèn lou dire, l'ounour dóu sacerdòci e lou soulas dóu Felibrige, lou clergié noun sort plus gaire de la lengo academicò.

Un di darriés evesque prouvencau, l'ilustre foundatour de l'Ordre dis Oublat, Mounsegne de Mazenod, noble pèr la neissènço e grand pèr la vertu, dins si predicacioun, au mitan di vilage e même dins li vilo, à-z-Ais, en plen Marsiho, emplegavo, Messiés, la puro lengo prouvencal, e soun auto elouquènci largavo dins li cor la paraulo de Diéu emé l'amour de la patriò. Dison qu'à si vièi jour, quand fasié si tournaudo pastouralo, recoumandavo sèmpre i jóuini capelan de parla prouvençau en

cadiero; mai, ço qu'es triste à dire, nòsti, jóuni vicàri, entre que lou sant ome avié vira lou pèd, recoumencavon mai de precha coume à Paris.
La religioun i'a-ti gagna? Es uno causo forco doutous.

II

D'ounte vèn dounc aquéu mesprés, que, generalisa dins la classo bourgeois, menaço à l'ouro d'iuei de degaia lou pople? D'ounte vèn aquéu descrid, qu'au-jour-d'uei mai-que-mai, estrangis nosto lengo au mitan de la raco ounte s'es coungreiado?

Vèn-ti de l'óupressioun, toujour que mai creissènto, dóu cèntre parisen? Vèn-ti dóu revoulun que li camin de ferre sèmblon avé proudu dins li coumunicacioun? Vèn-ti de la manio que l'on a dins aquest siècle de voulé tout aplana, e de voulé que tóuti marchon la memo causo, pènson la memo causo, parlon la memo causo?

I'a d'acò, emai dóu rèsto. Mai en cavant plus founs, veici ço que trouvan: la vanita o lou nescige. Touti, pèr un besoun qu'es legitime e naturau, voulèn nous auboura au-dessus dóu mouloun. Soulamen li valènt escalon sus lis alo de sa propre valour, e lis autre, aquéli feble que n'an pas lou bon sèn d'esta siau à sa plaço, volon à touto forco parèisse mai que ço que soun. Quau es pas d'un bon oustau, dison, fau que se n'en fague.

— Li moussu parlon francés? e zóu! parlen francés: semblaren de moussu. Es dounc la vanita, mesquino, vanita de pervengu o d'ignourènt, que fai que tant d'arlèri abandounon ansin la longo de si paire.

Rabelais, dins soun libre, bouto en sceno un estudiant que venié de Paris e que contro-fasié lou lengage francés.

— J'entends bien, dist Pantagruel, tu es limosin pour tout potaige, et tu veux ici contrefaire le parisian. Or viens ça que je te donne un tour de pigne. Lors le print à la gorgo luy disant: Tu escorches le latin: par saint Jean, je te feray escorcher le regnard, car je t'escorcheray tout vif. Lors commenca le paoure Limosin à dire: — Vè, digo, gentilastre, oh! saint Marsau, ajudas mi! hau! hau! leissas acò au noum de Diéu! e noun me toucas gro! A quoy dist Pantagruel A cette heure parle tu naturellement. Et ainsi le laissa. Ai! se lis agantavon ansin pèr lou galet tóuti li Limousin, Gascoun o Prouvençau, que fan semblant de plus saché parla coume nous-autre, quant n'i'a pas que cridarien: Laissas acò au noum de Dieu!

III

Contro nautre, i'a tambèn un prejusat absurde, aquest-d'eici: l'usage coustumié dóu lengage prouvençau empacho lou francés d'èstre parla coume se dèu. Vaqui ço que dison au-jour-d'iue forço mounde, e principalamen lis ensignaire dóu jouvent. Anas vèire quinto lougico!

Dins lis escolo, dins li coulège à bèl èime s'apren li lengo vivo emai li morto, lou francés, lou latin, lou gregau, l'alemand, l'anglés, l'italian, l'espagnòu, etc. Es dounc recouneigu, e bèn recouneigu qu'aqueüs idiom, pèr estrange, pèr aspre, pèr embouious que siegon, au-liò de nouire à l'ensignamen, relargon au countràri l'esperit de l'escoulan e l'acoustumon à pensa mai pouderousamen e mai sutilamen.

Lou prouvençau, Messiés, parèis qu'a de vice particulié: lou prouvençau soulet, lou prouvençau maudi, lou prouvençau pamens, qu'es l'enfant de la terro e que vai à l'armado e pago sis impost, lou prouvençau tout soul es prouscri de pertout.... Auelo lengo d'O, grando voues istourico, signau de nosto raço, mirau de nòsto glòri, que vous-autre, ourgouious, courounas piousamen, à l'escolo la coursejon e ié barron la porto au nas...

Avès tóuti vist, segur, un espetacle que fai traire peno: es un pichot marrias escapa de l'escolo, o 'no damiseloto que sort dóu couvènt e qu'en tournant dins soun oustau, an l'èr de plus saché parla coume à l'oustau; de talo sorto que lou paire, que la maire, que lou paure segne-grand, que se soun esquicha pèr estruire l'enfant, o bèn fau que se mostron inferiour à-n-éu en ié parlant, pecaire! dins sa lengo famihero, o que se desnaturon e se ridiculison en estroupiant la lengo de l'escolo e dóu couvènt.

IV

Vaqui perqué, Messiés, i'a 'no vinteno d'an, quand cantavian Mirèio, au mitan dis araire de l'oustau peirenau, n'avian pas tort de dire:

Vole qu'en glòri fugue aussado
Coume uno rèino, e caressado
Pèr nosto lengo mespresado,
Car cantan que pèr vautre, o pastre e gènt di mas,

Messiés, sian pas eici pèr nous bressa 'mè de cansoun: sian eici, m'es avis, pèr de prepaus serious, e crese pas de vous desplaire en vous fasènt ausi quàuqui paraulo grèvo.

La Franço, lou sabès, n'a pas toujour clina la tèsto subre soun cor doulènt; la Franço, nosto maire, es estado pèr tèms la rèino di nacioun, pèr lis art de la pas e pèr aquéli de la guerro... Mai d'aquéu tèms, lou mounde vivié mai naturau, e l'on avié pas crento de parla coume sa maire, e l'on rougissié pas de soun vilage, e pèr ama la Franço noun èro pas necite de parla francihot. Car, que l'on s'apelèsse lou Chivalié d'Assas o lou tambour d'Arcolo, quand falé parti, l'on partié, e quand falié mourí, l'on mourié!

E voulès uno provo dóu respèt que l'on avié pèr nosto lengo pouplàri, i'a pas tres quart de siècle? Entre man, l'autre jour, avian un pichot libre que pourtavo aquest titre: *La Coustitucioun franceso*, traducho counfourmamen ei decret de l'Assemblado Naciounalo Coustituènto en lengo prouvençalo, e presentado à l'Assemblado Legislativo par François Bouche, membre de l'Assemblée Constituante. (Paris, imprimerie nationale, 1792)

Douc, en aquelo epoco, ounte li sentimen, aspiracioun e crid de la nacioun franceso se tragueron en cor, e libramen coume jamai, en aquelo epoco soulènno ounte chasco coumuno escriguè soun caié, li legislatour de Franco noun desdegnavon pas de parla au pople dins sa lengo, e tambèn Prouvençau, Bretoun o Alsacian lou pople respoundié.

Messiés, l'óublidien pas, l'amour de la patriò n'es pas lou resultat d'uno óupinioun, ni d'un decret, ni d'uno modo. Lou grand patrioutisme nais de l'estacamen que l'on a pèr soun endré, pèr si coustumo, pèr sa famiho, e li meiour sóudard, cresès-lou, soun pas

aquéli que canton e que bramon après avé begu: es aquéli que plouron en quitant son oustau.

Pèr counsequènt, Messiés, se voulèn releva nosto pauro patriò, relevén çò que fai greia li patrioto: la religioun, li tradicioun, li souvenènço naciounalo, la vièio lengo d'ou païs; e ciéuta pèr ciéuta, prouvinçò pèr prouvinçò, rivalisen d'estudi, de travai e d'ounour, pèr enaura diversamen lou noum de Franço.

Es ansin autre-tèms que la pichoto Grèço, mau-grat si lèi diverso, si coustumo despariero, si noumbrous dialèite, si lucho interiouro, prouduguè dins quàuqui siècle, talamen de vertu, de grandour, de lumiero, de civilisacioun, que n'en sian aujour-d'uei encaro esbalauvi.

V

Midamo, Messiés,

A passa tèms, quand venié la fèsto de Calèndo, li parènt s'acampavon à la taulado de Nadau. N'i'a que fasien cènt lègo, que passavon la mar, que travessavon couumbo e serre, pèr veni se recaufa, au-mens uno fes l'an, à la souco nadalenco...

Eh bèn! fasen ansin; revenen, de tèms en tèms, à neste parla nadalen.

Mau-grat li prevencioun e bravant li desden de la mouderno sufisènci, anen-nous regala vers nosto bello e douço lengo; e aqui, emé li rèire qu'an signa de soun sang nòsti legèndo glouriouso, e aqui emé li fraire, catalan, cevenòu, limousin, prouvencau, dóufinen e gascoun, retrempen-nous i sànti font que batejèron nosto raco, devèn ensèn píousamen à nosto coup de famiho, e canten tóuti lou nouvè de nosto Reneissènço.

* * * * *

La Prouvençalo

*M'amaras-ti touto la vido,
O bèn un jour m'amaras plu?
— T'amarai plus, ma tant poulido!
Mai, avans, li parpaïoun blu,
Ve, fugiran li prouvençalo...*

Ansèume Mathiéu

I fèsto avignounenco, celebrado aquest an en l'ounour de Petrarco, li Felibre pourtavon tóuti uno flour de prouvençalo à la boutouniero. Un mot d'esplícacioun sus aquel ensigne, adóuta soulennamen pèr li pouèto de Prouvènço.

La prouvençalo es uno planto que ié dison peréu prouvenvo, pervenco, previnco e pervinco. En francés l'apellon *pervenche*, e pouplarimen *herbe de Provence*. La

flour de prouvençalo, qu'es bluio coume lou cèu, es lou simbole de l'eternita, de la fe dins l'aveni, de la coustanço dins l'amour.

En Auvergno, la vèio dóu jour di Rèi, se jito dins lou fiò de brout de prouvençalo; e segound que li fueio petejon bèn o mau l'on n'en tiro entre-signé de l'amour de quaucun o de soun avenir.

En Alemagno, la pervenco es counsacrado i chato qu'an proumés à soun calignaire uno eterno fidelita. Tambèn, dins forço endré, n'en courounon la caisso di pàuri vierginello morto dins soun printèms; e pèr tèms, l'on cresíe même que li garlando de prouvençalo engardavon li cors de se courroumpre dins la terro.

Pèr San-Jaque Roussèu la flour de prouvençalo èro la flour di souveni, e, après quaranto an, ié remembravo encaro li plus doux bate-cor de sa jouvènço.

N'es-ti pas la prouvençalo que neste Louis Roumiéux a tant graciously cantado dins sa delicioiso roumanso:

*Poulido flour d'azur.
Se ma man t'a culido,
Tout-bèu-just espelido
Dins lou bouscas escur,
Es que vole, o bonur
Que toun perfum m'embaiame,
Se sabiés perqué t'aime,
Poulido fleur d'azur!
Que t'aime! que t'aime!
Poulido flour d'azur!*

Enfin tóuti saup que lou felibre irlandés, autour di *Parpaioun blu*, a mes dins soun blasoun un brout de prouvençalo, em' eiçò pèr deviso.

Me pause ounte flouris.

G. D. M.

* * * * *

Li fèsto avignounenco en l'ounour dóu centenàri cinquen de Petrarco

I

De grandiòusi fèsto an agu liò dins Avignoun, li 18, 19 e 20 de Juliet d'aquest an, en counmemouracioun de la mort de Petrarco, arribado i'a cinq cents an, lou 18 de Juliet 1374. Emai lou grand pouèto noun ague escri si vers dins nosto longo, poudèn emé

resoun revendica sa glòri pèr la terro de Prouvènço, car a passa 'n Prouvènço la meiouro part de sa vido, s'es inspira de la bèuta d'uno divino prouvençalo, a trouba dins Vau-cluso la calaumo e la lumiero necito pèr canta, s'es après dins lis obro de nòsti Troubadour la toco naturalo, decento emai sutilo, que fau à-n-un pouëto pèr canta lou fin amour.

La naturo proudus en tóuti lis epoco de tipe majestous pèr la puissanço de l'esprit e pèr l'elevacioun de l'amo; mai la tempouro e lou mitan ounte parèisson aquéli majorau, soun pas toujour proupice au desvouloupamen di faculta que tènon. La terro porto en elo lou germe universau di floureto e dis aubre, mai lis ile superbe noun escalon qu'au printèms, e l'óulivié noun crèis que mounte boufo lou vènt larg.

Petrarco venguè au mounde en uno epoco facho esprès pèr enanti un grand pouëto. L'estrambord literàri de nòsti vièi troubaire s'èro amoussa davans soun ouro, en dòu d'aquelo guerro que dins lou cor nous grèvo encaro. Mai s'èron mort, nòsti cantaire, se desempièi un siècle, lou silènci regnavo dins la literaturo de la libro Prouvènço èron vivènto encaro sis obro gracieuso: voulèn dire la flour d'uno pouësio novo, lou sincère respèt de la bèuta, la religioun de l'amour pur.

Dins lis escolo dóu Miejour, en Avignoun, à Carpentras, à Mount-pelié, ounte Francés Petrarco se fourmè dins li letro, lis escoulan se deletavon à legi Arnaud Daniel, Pèire Vidau, Rimbaud de Vaqueiras, Jaufret Rudèu, Bernat de Ventadour, o milo autre que Petrarco recounèis pèr si mestre dins soun *Trioufo d'Amore*:

*Fra tutti il primo Arnaldo Daniello,
Gran maestro d'amor, ch' alla sua terra
Ancor fa onor col suo dir novo e bello...
E mille altri ne vidi, a cui la linga
Lancia, e spada fu sempre e scudo ed elmo.*

Lou bèu mounde d'alor s'estudiavo à retraire li tradicioun d'ounour, de courtesié requisto e de galantarié, que li troubaire d'ounour, prouvençau avien messo en lumiero; e se fau crèire même nòsti raconte naciounau, es alor que brihavon aquéli roudellet de nòbli damo, tant celèbre dins l'istòri souto lou noum de Court d'Amour e di quau memamen Lauro fasié partido.

La terro pouëtico èro dounc labourado e semenado pèr li nostre. Li bràvi seminaire èron mort à la peno, mai la meisoun èro dins terro o n'esperavo que lou mestre: lou mestre pareiguè, èro Petrarco.

Francés Petrarco, lou glourious enfant dóu prouscri flourentin, adounc nous apartèn; e s'es verai de dire que li mamèu de Roumo e de la Grèco antico i'an douna soun miéla, fau counveni que la Prouvènço l'a nourri mai que tóuti de soun douz Gai-Sabé.

II

E acò di, parlen di fèsto.

Pèr èstre juste, fau d'abord declara que l'idèio dóu centenàri, espelido en Itàli, prenguè lou vanc à-z-Ais, souto l'aflat de quauqui letru entre quau devèn nouma MM. de Berluc-Perùssis, l'avoucat Ipoulite Guillibert e lou felibre J.-B. Gaut.

La vilo d'Avignoun avié d'aquéu moumen un Maire jouine, ardènt, valènt e patrioto; lou Prefèt de Vau-cluso èro un afeciouna di causo grando e bello: l'idèo de la fèsto prenguè dounc coume lou fiò, e la fèsto resplendiguè coume jamai s'ero vist, de souvenènço d'ome, en vile d'Avignoun.

L'estrechour d'aquest annuàri nous permet pas de retraire au long aquéli magnificènci, nimai li divers discours prounouncia dins l'entre-vau. Aquéli que voudran prene couneissènço entiero dóu festenau de Petrarco, n'an que de s'achabi Fêtes littéraires et internationales - Cinquième centenaire de la mort de Pétrarque célébré à Vaucluse et à Avignon les 18, 19 et 20 Juillet 1874. (Avignoun, encò de Roumanille).

Pèr glourifica dignamen lou celebre cantaire de Lauro e de Vau-cluso, l'on avié counvida li pouèto de Franço, d'Itàli, de Prouvènço, emai de Catalouguo, à veni long de la Sorgo lucha courtesamen à l'ounour de Petrarco.

Li Francés e Italian avien pèr rendès-vous la coumbo de Vau-cluso, li Prouvençau e Catalan, la vilo d'Avignoun.

III

La fèsto de Vau-cluso aguè liò lou dissate 18 de Juliet 1874. De tòuti li discours e brinde proununcia au banquet d'aquéu jour, relataren eici que çò que nous pertoco.

Adounc voici lou brinde que pourtè lou Presidènt di Jo Flourau à Moussu Lou Chivalié Nigra, embassadour dóu rèi d'Itàli:

Lis enfant de Prouvènço brindon i pouèto d'Itàli. Moussu Lou Menistre Nigra, beve i dos nacioun sorre! Avèn meme soulèu, meme amour dóu bèu. Nòsti vilo soun coume vòstis antiqui ciéuta, clafido de mounumen rouman; vòsti pouèto an parla nosto longo; Dante dins sa Divino Coumèdi, Petrarco dins si Canzoni, an escri de vers prouvençau. Se l'Itàli a Miquèl Ange, la Prouvènço a lou marsihés Pèire Puget; e lou Mouïse e lou Miloun de Croutouno podon fieramen se regarda 'n fàci sènsò beissa li parpello.

Es la flour de nòstis Avignounenco, es la plus bello de nòsti fiho qu'a enfada lou plus tendre e lou plus melicous de vòsti pouèto.

Moussu lou Menistre, beve à-n-aquéli grand souveni em' à l'amistanço di dos nacioun tant bèn facho pèr s'ama!

Voici pièi coume parlè lou felibre Fèlis Gras, secretari di Jo Flourau:

Fraire d'Itàli, es en voste ounour que moun vèire dinde.

Que li paraulo de ma bouco noun vous siegon amaro, car vènon de moun cor, e vous aduson lou salut courau e freirenau di Felibre de Prouvènço.

Longo-mai nosto violo prouvençalo cante à l'unissoun de vosto liro armouniouso!

Longo-mai li pouësio sorre, la man dins la man, se gandigon dins la draio de la pas e dóu lum. E coume nòsti pouësio, que nòsti nacioun demoron amigo, e nòsti drapèu i tres couleur se rescontron jamai que pèr se saluda!

Au Chivalié Nigra

I pouèto que fan la glòri de la nacioun que restara grando, unido e prouspèro!

M. lou Chivalié Nigra, que, pèr soun avenènço e soun galant paraulis, encantè tòuti, après agué afourti que degun en Itàli amavo mai qu'eu *la France et sa double et glorieuse littérature*, countuniè coume eicò:

Je ne peux pas, Messieurs, et je ne veux pas vous cacher l'émotion que j'éprouve en voyant pour la première fois ces lieux consacrés par le génie et par la beauté. Ma pensée aime à se figurer les deux ombres bénies de Pétrarque et de Laure, passer lentement sur les rives de la Sorgue, dans l'attitude des couples heureux, dont les triomphes nous ont peint l'image charmante. Et en remontant encore plus haut le courant des siècles, il m'est doux de rappeler, comme une sorte de pendant à ce tableau, les brillantes figures de vos ancêtres, poètes et chevaliers, qui trouvaient en Italie, une seconde patrie, et qui invoquaient, pour arbitres de questions d'amour, d'illustres dames italiennes: Béatrix d'Este, Emilie de Ravenne, la comtesse de Savoie, la marquise Malaspina, la marquise de Saluces.

Vous savez, Messieurs, qu'il fut un temps où votre belle langue était parlée et cultivée de l'autre côté des Alpes, et que vos troubadours ont souvent rencontré en Italie des émules célèbres. Les rois de Sicile n'ont pas dédaigné de toucher aux cordes de la lyre provençale, et l'histoire nous a conservé les noms et parfois les compositions de plus de trente troubadours italiens, parmi lesquels vous me permettrez de citer Nicolet de Turin, le génois Lanfranc, Cigala, Boniface Calvo, Luc de Lascaris, Parcival et Lanfranc Doria, le vénitien Zorgi, Ferrari de Ferrare, Albert Malaspina, Bernard Arnould et Sordel de Mantoue. Nos châteaux et nos villes résonnaient de chants provençaux. Nous voyons accueillis et fêtés, aux cours de Montferrat, de Ferrare, de Mantoue, à Venise, à Gênes, en Lombardie, en Toscane, Foulquet de Romans, Élie Cairel, Albert de Sisteron, Bernard de Ventadour, Guillaume Figueira, Guillaume de la Tour, Hugues de St-Cyr, Rambaud de Vaqueyras, Peirol, et d'autres non moins illustres. Mon cher pays du Canavais, où je suis né, et à qui j'envoie d'ici le meilleur de mes souvenirs, est mentionné par Pierre Vidal, de Toulouse, dans des termes qui encore maintenant seraient compris par le plus illettré de mes montagnards

Ara m'alberc Dieus e sans Julias
E la doussa terra de Canaves.

IV

Lou retour de Vau-cluso aguè liò dins la vesprado. La ciéuta d'Avignoun, iluminado jusqu'i téule, esperavo touto en aio; lou buste de Petrarco, obro de Consonove, estatuaire d'Ais, intrè dins Avignoun, acoumpagna dóu cors de vilo e di pouèto counvida, à la vivo clarta di lòngui pegoulado, au brut countinuous di campano e di boumbo que se mesclavo i musico, e au mitan d'un pople immense qu'emplissié la Grand Carriero de si picamen de man. Aurias di que li Fado avien tremuda la vilo; e Petrarco, empourta sus lis espalo de la fouló, semblavo s'enaura dins uno apouteòsi!

Lou Maire d'Avignoun, M. lou comte du Domaine, reçaupè lou cortège souto lou peristile dóu palais municipau em' asquésti belli paraulo:

MESSIEURS,

Maire de cette ville, qu'habitent de si grands souvenirs dont nous avons conservé, dans le passé et le présent, le culte fidèle, je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue au nom de mes concitoyens.

Mus par un sentiment d'admiration pour celui qui doit son génie à la Provence, vous êtes venus des cités voisines et de, loin, de la France, de l'Italie et de l'Espagne, pour glorifier une impérissable mémoire.

Soyez remerciés, Poètes, Félibres, Littérateurs, Artistes.

Pétrarque, après cinq cents ans, revient parmi nous, à travers les siècles, et pour que la mémoire de ce retour reste ineffaçable dans nos murs, la voie triomphale qu'ont suivie le buste et le cortège de ce grand homme, baptisée ce matin même de son nom, continuera à le porter désormais.

L'Italie lui avait autrefois décerné, pendant sa vie, la couronne de laurier; Avignon, qui est aussi sa patrie, lui rend, aujourd'hui qu'il est immortel, les suprêmes honneurs de l'apothéose. Là où est la tombe de Laure, là est la patrie de son poète et de son amant.

Nous avons fait tous nos efforts pour que cette la fête soit le moins indigne possible de celui qui en est l'objet. Mais ce n'est pas seulement par des pompes extérieures que nous rendons hommage à Pétrarque; c'est par les sentiments qui débordent de toutes les âmes de ce pays ardent et expansif.

Nous pouvons le dire avec une certaine fierté: la pensée de cette fête n'a rien de vulgaire. En célébrant le génie et le pur amour, nous avons voulu faire battre les coeurs à l'unisson, les rapprocher en les élevant, et donner la noble distraction de grandes émotions morales à ce peuple que nous aimons comme on aime la patrie, à ce peuple dont les instincts sont bons, et généreux, quand il est livré à lui-même et qu'on ne le détourne pas de sa voie.

Il est salutaire de s'échapper parfois des réalités sévères de la vie pour hausser son âme vers les régions de l'idéal.

A cette place où je vous parle, Messieurs, fut le Palais Colonna, qu'a habité Pétrarque, dans la familiarité d'un illustre ami dont il appelait la maison: Propria mea domus. Ces lieux sont remplis et comme sacrés par son souvenir et s'il est vrai que les demeures humaines sont visitées par l'âme de ceux qui l'ont vécue, l'âme de Pétrarque, présente au milieu de nous, doit tressaillir aux hommages qui montent vers elle.

A cette heure, Avignon, que Pétrarque aimait, dont il disait: — Quand Je suis à Avignon, je suis chez moi, Avignon lui appartient tout entier. Vous êtes ici chez Pétrarque, Messieurs, chez un de ces rois de l'intelligence qui règnent dans la vie et la mort sur les contemporains et la postérité. Saluons donc avec respect le Maître dans le temple même de sa gloire!

Ce sera ma meilleure fortune, que d'avoir pu, au nom de Pétrarque, faire à de tels hôtes les honneurs de sa ville et de sa propre demeure.

Après aquelo fièro e poulido aloucucioun, que tóuti aplaudiguè ron, se serviguè à jabo de refrescamen de tóuti li meno, enterin que de cor d'enfant e de jouvènto fasien clanti la cantadisso (paraulo d'Aubanel e musico d'Imbert)

Petrarco, mounto au Capitòli!
Cinq cènts au passon coume un jour
Di pouèto majour
La glòri es l'eterne regòli!

V

L'endeman dimenche, Mounsegne l'Archevesque d'Avignoun, envirouna de si canouunge en capo-magno, óuficiè pountificalamen sus la Place dóu Palais di Papo. Pièi uno cavaucado, representant au viéu la marcho triounfalo dóu pouèto Petrarco mountant au Capitòli, se despleguè poumpousamen pèr li carriero, e à la niue, li tourre dóu Vatican avignounen fuguèron esclerado à la lumiero eletrico.

Aquéu vèspre, à la prefeturo, un banquet reüniguè li principau representant di literaturo latine, e veici, l'autre brinde que pourtè lou Presidènt di Jo Flourau avignounen:

Brinde à Moussu Doncieux, Prefèt de Vau-cluso:

Au-liò de vira la tèsto en sourrisènt de nòsti mour e de nostro parladuro, coume en fa mai que d'un qu' èron pas tóuti dóu Nord, éu es esta, en arribant l'amiraire e l'ami de noste soulèu e de nostro lengo.

Noun a trouba que l'un fuguèsse trop caud e l'autro trop goutico. A coumprés qu'un pople ague l'ourguei d'un passat glourious, e que l'amour de sa terre, de sa prouvinço, es sacra coume l'amour de l'oustau peirau A coumprés que quau amo sa Prouvènço o soun Dóufinat, amo la Franço, coume quau amo sa maire, amo Diéu, e que, quand i'a plus d'amour, tout cabusso.

A coumprés l'amo jouiouso, fièro e vivo qu'endiho dins lou brut dóu Rose e dóu Rousau (), e peréu es devengu pèr nous-autre un fiéu de nostro terro.*

Moussu Doncieux, fasès reviéure au front de la Prouvènço la glòri di vièti Troubaire, e li Felibre trefouli e recouneissènt vous dison: — Gramaci!

(*) Calendau, cant I.

Lou Prefèt de Vau-cluso respoundeguè:

Je remercie les Félibres, et en particulier celui qui a parlé en leur nom.

Nulle voix ne m'est plus douce que leur voix, nulle sympathie ne m'est plus précieuse que leur sympathie. Ils sont l'âme harmonieuse et vibrante de la Provence.

La sève de la terre natale est dans le sang de leurs veines, vous le savez bien, Roumanille, Mistral, Aubanel.

Les Félibres aiment leur pays. Ils en sont la fleur, le parfum, la gloire. Ils ont sa vie et sa flamme.

Aimer son pays et le servir par le cœur, la volonté, l'action, l'exciter aux grands devoirs, flageller ses erreurs, et, quand il le faut, le retourner d'une main ferme vers le bien, c'est l'œuvre des poètes dans la sphère de la pensée, c'est la tâche des serviteurs de la chose publique dans le domaine de la réalité.

Félibres, merci

Je vous donne la main et je prends la vôtre. Votre pays généreux et ardent est devenu le mien. J'ai mêlé mon âme à son âme, et moi aussi je l'appelle avec orgueil ma patrie! Je bois aux Félibres de Provence, mes compatriotes et mes amis, et de plus mes frères par le saint-amour que j'ai voué à la poésie.

VI

Lou subre-endeman dilun fuguè lou jour di Jo Flourau. La sesiho se tenguè davans lou Palais di Papo, souto uno immènso tendo qu'aparavo la foulo contro la rajo dóu soulèu. Li damo li plus bello e li plus noblo de Prouvènço fourmavon i pouèto uno brihantò court d'amour.

Sus l'estrado èron asseta:

M. lou comte Roger Du Domaine, maire d'Avignoun;
M. Scipion Doncieux, prefèt de Vau-cluso;
M. lou chivalié Nigra, embassadour d'Itàli;
M. Conti, president de l'Acadèmi de la Crusca;
M. lou deputa Rafaële Minich, proufessour e delega de l'Universita de Pado;
Don Albert de Quintana, president di Jo Flourau de Catalouguo;
M. Mézières, de l'Acadèmi Franceso;
M. lou deputa Wallon, membre de l'Istitut, delega dóu Menistèri de l'Estrucioun Publico;
M. Teodor Aubanel, president di Jo Flourau avignounen;
MM. Mistral e Roumanille, vice-president;
M. Nourbert Bonafous, decan de la Faculta di Letro d'Ais;
E forco àutri personnage de marco.

Lou Prefèt de Vau-cluso durbiguè la sesiho pèr un discours plen d'elouquènci e d'enavans. Nous fasèn un plesi de n'en douna la fin, qu'es pèr lou Felibrige uno courouno de grand pres:

Vous qui m'écoutez, Messieurs, vous êtes les vrais glorificateurs de Pétrarque, car poètes et félibres, vous le chantez dans la langue divine des vers, cette forme de l'idéal.

Par vous, par quelques-uns, par un surtout qui plane d'un vol épique et grandiose dans ce ciel qui nous couvre, la Provence est toujours la terre vibrante et sonore. Pétrarque en mourant n'a pas emporté la poésie: elle est restée dans cette nature féconde et splendide, dans les rochers, dans les vents orageux, dans les soleils de ce pays.

Depuis quelques années nous assistons à une renaissance provençale, dont l'honneur appartient à des noms aimés et populaires que prononcent toutes les lèvres, à des Avignonnais qui sont ornement et l'éclat vivant de ces têtes, et pour lesquels mon amitié est égale à mon admiration.

Lorsqu'ailleurs, à part de consolantes exceptions, la poésie semble abandonner sa voie spiritualiste, la seule pourtant qui soit vraiment créatrice et digne du grand but qu'elle poursuit, ici les félibres, fidèles au culte de, leurs dieux, passionnés pour la terre provençale, pour ses légendes, ses traditions et ses croyances, conservent la spontanéité, la verve, la vérité du sentiment humain et la saveur particulière aux floraisons intellectuelles de ce sol inspirateur.

La destinée de ce pays est d'enfanter des œuvres d'un haut et pur sentiment poétique et moral. Pétrarque, il y a cinq siècles, avait soupiré les élégies de la passion chaste et idéale. Aujourd'hui un de ses grands rivaux, descendant en droite ligne d'Homère, a doté la patrie de Laure des épopées nationales de l'amour.

Ce n'est pas une des moindres gloires de la Provence moderne que de pouvoir ajouter à la couronne que lui a tressée le génie de Pétrarque, une autre couronne formée par la main pieuse, enthousiaste et puissante d'un de ses fils.

Marseille a été l'éclosion printanière d'un génie de premier ordre, Calendal en a été l'épanouissement viril. La Provence avec ses mœurs, ses paysages, son caractère, sa chaude et lumineuse nature, vit tout entière dans ces beaux poèmes conçus et écrits d'une façon magistrale et animés du souffle le plus large et le plus élevé.

Laure de Noves y donne la main à deux sœurs, créations charmantes et immortelles, virginales et chastes filles de l'inspiration, incarnant en elles l'amour, la vertu et la beauté, et jouant ce drame éternellement jeune, éternellement vrai, éternellement émouvant de l'amante et de l'amant, de l'épouse et de l'époux: Mireille et Vincent, Estérelle et Calendal!

Vous m'en auriez voulu, Messieurs, si à cette fête de la poésie, dont un mort illustre est l'objet, je n'avais pas salué de ma sympathique admiration celui que la terre provençale nomme avec fierté le premier de ses félibres, que la France intellectuelle compte parmi ses plus grands poètes et qui vivra dans la postérité.

Maintenant, Messieurs, qu'il me soit permis en finissant de féliciter, non sans orgueil, ce pays que j'aime et qui est devenu le mien, car j'ai mêlé mon âme à la sienne et je lui appartiens tout entier.

A la voix de ses poètes et de ses félibres, à l'appel des hommes de cœur et d'intelligence qui administrent cette noble cité, fière de son jeune et vaillant maire, qui a si bien, organisé cette fête grandiose et séculaire, le peuple provençal s'est ému. Oublieux des soucis journaliers de la vie, dure pour beaucoup, il s'est montré généreux, uni, enthousiaste, et livrant son âme aux sentiments qui fortifient et élèvent, il s'est mis à glorifier, dans un magnifique élan de patriotisme l'amour, l'idéal, le génie et l'immortalité!

Tel, dans la splendeur, au Couple d'Estérelle et de Calendal, vainqueurs et fiancés, tout le peuple cassidien faisait cortège, au pied du Gibal rayonnant; tel, après cinq cents ans, le peuple de Provence, conservant le culte du beau, salue, dans les flammes et les chants de l'apothéose, le couple des âmes de Laure et de Pétrarque à jamais unies dans leurs noces éternelles et sublimes!

E lou soulèu, que Diéu doumino,
Lou qrand soulèu mounto, ilumino,
En coungreiant sènso termina
De nouvèus estrambord, de nouvèus amourous!

(Calendau, darriero estrofo dóu cant XII)

Aqui, tout esmóugu, lou pouèto Mistral se traguè dins li bras de l'ouratour amistadous, entendóumens que l'assemblado aplaudssié 'm' entousiasme.

VII

Pièi prenguè la paraulo lou président di Jo Flourau (*); e après soun arengo acoulourido e calourènto, lou felibre Fèlis Gras, secretari dóu Counsistòri faguè, coume seguis lou rapport di Jo Flourau.

MIDAMO E MISSIÈS,

Jamai, en Avignoun, s'èron tengudo publicamen lis assiso felibreno.

Es en l'ounour dóu centenàri de Petrarco que vuei se soun acampa dins la capitalo dóu Felibrige li pouèto d'Itàli, d'Espagno, de Franço e de Prouvènço.

Vaqui cinq cènts an que l'engèni de Petrarco esbalauvis dintre lou cèu la poësio e liogo de s'amoussa, sèmpre que mai, esbarlugo. Acò nous fai vèire que tout s'envai tout s'escajo dintre lou toumplo dóu passat: souleto la pouësio demoro. Souleto, de que dise? souleto emé vòsti graci, vosto bèuta, Midamo! Tambèn sias vengudo à la fèsto qu'es vosto fèsto e la rendrés que mai ufanouso, e de uno sesiho farés uno veritable Court d'Amour.

Signés li benvengudo! Atroubarés dins lou cor dóu troubaire, l'amour que devouris e noun s'amocco, emai l'amour caste qu'enauro l'amo e noun taco lou cors. Anas ausi lis estrofo que nòstis felibre an revirado de Petrarco, bèn segur se soun ispira de vosto gàubi pèr miés retraire aquéu de la bello Lauro. Amor d'acò, d'enterin que dounaren li courouno i vincèire, vautre li pagarés em'un sourrire amistadous, car se la cigalo s'abarís de rai de soulèu, lou troubaire, bèlli dame, s'abarís i rai de vòstis iue ardènt.

Messiés letru e savènt que sias vengu d'estranjo terro, de liuen o de près, vous semoundèn peréu neste gramaci pèr l'aflat que dounas à la fèsto felibreno, que celebran en l'ounour dóu mèstre sobre tòuti li mèstre, dóu grand pouèto, dóu grand patrioto, dóu grand amourous, dóu divin Petrarco.

E, davans l'ilustre representant de l'Itàli, nacioun amigo, sènso cregnènço poudèn dire que l'amourous de Lauro l'avignounenco, lou trevare di gorgo de Vau-cluso, es nosto troubaire, es noste pouèto autant qu'es lou de l'Itàli. Es alin qu'es nascu, es eilalin qu'es mort, mai en Prouvènço, en Prouvènço a viscu, en Prouvènço a ama. L'Itàli a soun brès emai sa toumbo; avèn, nous-autre, la grande obro de sa vido. E vaqui perqué n'en parlan, coume d'un rèire emé l'ourgueianço dins lou cor.

(*) La publicacioun dóu discours de M. T. Aubanel nous es estado interdicho, pèr soun autour.

II

Aro, Midamo e Messiés vous rendrai comte di Jo Flourau.

Moussu lou Menistre de l'Estrucioun Publico a óufert quatre joio: un magnifique vas de Sèvres e tres gravaduro de pres; Moussu lou Maire d'Avignoun a óufert uno estatueto retrasènt la Venus d'Arle; l'Acadèmi de Beziés a óufert uno courouno d'oulivié en argènt; l'Acadèmi di Lengo Roumano de Mount-pelié a óufert un brout d'oulivié en argènt, l'Acadèmi di felibre a óufert uno espigo de blad em' uno flour de margarideto en argènt; l'Acadèmi d'Ais a óufert uno medaio d'or, l'Acadèmi dóu Gard a óufert une medaio d'argènt de cènt franc, e la Vilo d'Avignoun uno autre medaio d'argent.

III

Tres sujet èron douna i felibre de Catalougno e de Prouvènço.

Èro lou proumié tèmo: la traducioun d'un sonnet de Petrarco.

Èro lou segound tèmo: un sounet en l'ounour de l'ilustre pouèto.

Èro lou tresen tèmo: uno odo mai en soun ounour.

Jamai s'èro vist tal abounde de pouësio. La jurado a reçaupu mai de cènt-cinquanto sounet, odo o lis idiomu dóu Miejour an douna: li zambouguo de Catalougno, li violo limousino, l'auboi lengadoucian, li flahutet e li tambourin de Prouvènço, à l'unissoun an touca'no aubado meravilhoso en l'ounour dóu pouèto inmourtau.

IV

Lou Counsistòri de la jurado se coumpausavo de younge membre: Teodor Aubanel, presidènt, Frederi Mistral e Jóusé Roumanille, vice-presidènt, Gabriel Azaïs e Frederi Donnadieu de l'Acadèmi de Beziés, Ernest Roussel d'aquelo de Nimes, Ludòvi Legré d'aquelo de Marsiho, Jan-Batisto Gaut d'aquelo d'Ais, Carle de Tourtoulon e Outavian Bringuer di Lengo Roumano, e Fèlis Gras, dóu Felibrige, secretàri.

La jurado s'acampè lou proumié de Juliet en vilo d'Arle, dintre la sale de la Coumuno, que M. lou Maire avié boutado emé forçò avenènto à sa dispousicioun.

Aqui davans lou lioun superbe de la Republico d'Arle e i pèd de l'antico estatuo de la Vènus, davans lou simbole de la Liberta e i pèd de la Bèuta, avèn coumpli nosto obro leialamen.

D'abord avèn terceja li traducioun.

Lou gourbelin es coumoula de fru madur, rous coume l'or, prenon per l'iue! Tambèn cercan long-tèms pèr vous semoundre li plus melicous, e, coume se dis, la flour dóu panié.

Avèn reçaupu cinquanto-vue sounet tradu, o revira, o imita de Petrarco, e diguen-lou à la glòri di councurrènt, an tòuti un merite que noun se pòu nega; aquelo aboundànci e la valeur dis obro nous an rendu que mai despichous.

V

Es lou sonnet CXLII, tradu literalamen em' un goust, em' un gàubi admirable, qu'a gagna la courouno d'óulivié, em' un goust, em' un gàubi admirable, qu'a gagna la courouno d'óulivié argentau, joio óuferto pèr l'Acadèmi de Beziés. L'autour d'aquelo obro requisto es une femo qu'a signa de l'escais-noum de Jano-Margarido. Mai vuei sabèn lou noum véritable de la damo, e noun dèu s'escoundre: es Roso-Anaïs Roumanille!

O sorre! que toun cor demore amant, toun amo sereno! que toun front caste s'assouste sèmpre à l'oumbrino de la courouno d'óulivié! E amor que sian dóu même sang, laisso-me l'arrousa de mi lagremo!

Lou galant rapourtaire passé pièi en revisto li pèço courounado. Pèr coupa court, veici li noum emé li joio di laureat:

1° Pèr lou sounet lou miéus tradu de Petrarco, se dounè:

- La courouno d'óulivié argentau à Madamo Roso-Anaïs Roumanille;
- Uno gravaduro de pres à M. V. Liéutaud, biblioutecàri de Marsiho;
- Uno medaio d'argènt au felibre Anfos Tavan, de Castèu-nòu-de-Gadagno;
- Uno medaio de brounze à M. Camihe Allary, de Marsiho;
- Uno medaio de brounze à M. Louis Monnet, de Seloun;
- Uno medaio de brounze à M. Achile Mir, de Carcassouno.

2° Pèr lou meiour sounet sus Petrarco:

- L'estatueto en brounze de la Vènus d'Arle au felibre Ansèume Mathiéu, de Castèu-nòu-de-Papo;
- Lou brout d'óulivié d'argènt au felibre Malachìo Frizet, de Perno;
- Uno medaio d'or à M. Jùli Gaillard, avoucat avignounen;
- Uno gravaduro de pres à M. Langlade, de Lansargues;
- Uno medaio de brounze au felibre Aguste Verdot, d'Eyguiero;
- Uno medaio de brounze au curat Jousè Roux, de Sant-Sivan.

3° Pèr la plus bello pèço à l'ounour de Petrarco:

- Lou vas de Sèvres au felibre Albert Arnavielle, d'Alès;
- Uno gravaduro de pres au felibre Jan Monné, de Marsiho;
- Uno medaio d'argènt à M. Emile Negrin, lou troubaire avugle de Cano;
- Uno medaio d'argènt soubenco au felibre tambourinaire, Francés Vidal, d'Ais.

Lou secretàri Fèlis Gras terminè soun rapport coume anas vèire

Eh! de-que nous enhau lou bàrri di Pirenèu! Veici li troubaire catalan... Salut, fraire!

Lou Counsistòri a courouna lou sounet de Don Francesch Mathèu y Fornells, de Barcilonoun. La joio es une espigo de blad em' uno flour de margarideto en argènt, presènt dóu Felibrige. Subre lou liame es escri: Catalouchno e Prouvènco an flouri: granaran.

Ilustre Albert de Quintana, mèstre en gai-sabé, President di Jo Flourau de Barcilouno, que sias vengu de Catalougno, reçaupès lou bais freirenau que li felibre de Prouvènço pauson subre lou front trelusènt di felibre catalan!

E vaqui la dicho de la jurado:

E que, di quatre caire de la Franço, d'Itàli e d'Espagno, clantigon li noum di troubaire qu'au gagna li joio!

Anas, valènt! e digas i pople dóu mounde: Li porto d'or dóu palais de la Pouësio soun sèmpre esbardano, an ni clau ni ferrou. Mai noun l'intro quau vòu, intro quau pòu! Noste palais esbalauvis coume lou soulèu, e li que noun porton subre lou front l'estello de la pouësio, podon pas meme lou fissa e se tapon lis iue. N'i'a d'ùni que l'envejon e l'amiron, e n'i'a d'autre qu'acò lis enràbio e lou maudison.

Auto! se lou grouun se revechino contro voste parla dous e fièr, pèr lou faire rintra dintre lou gourg sourne, cridas subre l'auto cimo:

Lengo d'amour, se i'a d'arlèri
E de bastard, ah! Pèr sant Cèri
Auras dóu terradou li muscle à toun coustat
 E tant que lou Mistrau ferouge
 Bramara dins li roco, aurouge,
 T'apararen à boulet rouge,
Car es tu la patriò e tu la liberta!

(Calendau, cant IV)

VIII

Lou jouine secretàri enlevè la favour de tòuti pèr soun bèu gàubi prouvencau. E 'm' acò s'aubourè Don Albert de Quintana, que faguè trefouli l'amo de la Prouvèneo em' aquesto improuvisacioun:

Felibres de Provença!

La joya ab que coronau un de nostres mes joves poetas, diu clarament lo delicat sentit que vos inspira.

Grat sia à Deu; y pera mes honrarla, dexau que jo, indigne President del Consistori dels Jochs Florals de la llenga catalana, vinga à apregarla en nom dels poetas de ma terra, que tots veuran en lo dictat que porta una peyora, d'amor, una estelada de gloria ab que aveu voigut engarlandar germanalment las letras catalanas.

Prouvènço e Catalougno an flouri: granaran.

Floriren ensens entre la pols de las ruirlas, y las espigas nodreixen dauradas pel sol de la tradició d'un passat admirable.

Que la virtut y l' trabail ne sian las frescas marinadas, y la cullita hu sera d'abundó pels pobles del Mitgdia!

Oh! Vosaltres que voltau la mar Mditerranea com un paradis de ventura y una corona de gloria! ajudaunos à refer la casa pairal à l'amor de la pàtria: y si may tornan las fredas ventadas del Nort à glassar las llars avis, recularan espantadas al calor de la flamarada dels cors, y à la purissima llum del sol ardent de la rassa llatina agermanada.

Poble-de llengua romana! La joya ab que Provença, honora Catalunya resta sobre nostre cor, com la flor dels felibres. La tornarem aviat convertida en corona de llor, quant, com un jorn à Petrarca, que tots plegats cantem, avuy, vinguem a posarla sobre l' front d'En mistral, que, per gloria vostra, es la poetica encarnarió del geni de la rassa llatina.

Gran mercé y à reveure!... Y en tant Dèu escampi la pau sobre tota nosaltres!

IX

Alor, un après l'autre, se cridè li gagnaire di joio pouëtico, e, chasque laureat venguè recebre sa courouno de la man di bèlli dame que flourissen la Court d'Amour, emé dire si vers à l'auditòri.

Tau fuguè, e abréuja au poun de visto prouvençau, lou centenàri cinquen de Petrarco. Pendènt tres jour de-filo l'on venguè cènt milo amo, freireja dins la joio, l'amiracioun dóu bèu, la councòrdi, e tres jour à-de-rèng uno poupopulacioun ardènto s'abéurè tout entiero à la salutouso font di plus nòbli sentimen.

En seguido, o pèr signa la freirejacioun latino, M. lou Chivalié Nigra dounè, au noum de soun rèi, plusiour decouriacioun de la Courouno d'Itàli: au Prefèt de Vau-cluso aquelo de Coumandaire, au Maire d'Avignoun e à, Frederi Mistral aquelo d'Ouficié; au Maire de Vau-cluso, M. Tacussel, à MM. Guillibert e de Berluc-Perùssis, aquelo de Chivalié, e lou gouvèr de Franço dounè, de soun coustat, la Crous de la Legioun d'Ounour à Don Albert de Quintana, espagnòu, em' i signour Conti e Rafaele Minich, italian.

Gui de Mount-pavoun.

* * * * *

Li cènt loup

— Oh! bregand de bon goi! ma maire, queto pòu queto pòu! queto pòu! bramavo Petachin en tournant de glena vers la toumbado de la niue, ma maire, ai vist cènt loup!

— Hèi! pòutrounas, cènt loup! veses pas que t'a peta 'n ciéucle!

— Eh! bèn, se, n'i' avié pas cènt, n' i'avié lou mens cinquanto!

— Hèi! testoulas, cinquanto loup! crese que toun chin fai la farandoulo!
— Eh! bèn, s'èron pas cinquanto, vous assegure, maire, que n'i'avié mai de vint!
— Hèi! gargamèu, vint loup! sèntes proun qu'es pas pouossible!
— Eh!bèn, se n'i'avié pas vint, n'i'avié lou pu pau dès!
— Hèi! bedigas, dès loup! aviés la nèblo is iue...
— Eh! bèn, se n'i'avié pas dès, ma maire, meten quatre!
— Hèi! darut, quatre loup! dèves l'avé sounja.
— Eh! bèn, se n'i'avié pas quatre, boutas, n'i'avié dous bèu!
— Hèi! badau, as vist dous loup! as vist ta grand la borgno...
— Hèi bèn, se n'i'avié pas dous, niaire, n'i'avié un gros!
— Hèi! moun enfant, lou loup, d'aquest tèms, es en mountagno...
— Ato pièi, s'èro pa 'n loup, èro la tèsto, d'un sause!

Lou Cascarelet

* * * * *

Li Vèspro

Quand mèste Antime venguè véuse, anè trouva lou capelan

— Diéu vous lou doune, Moussu lou Curat.
— Ah! bonjour, mèste Antime.
— Voudrié faire dire un pau de bèn à la pauro morto... Quant me coustarié?
— Es vint sòu li messo basso, e tres franc li canta.
— E li vèspro?
— Oh! li vèspro, moun bon, acò noun se fai paga.
— Li vèspro se fan pas paga?... Eh! bèn, Moussu lou Curat, digas-ié de vèspro, zóu de vèspro!

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou frejau de Tarascoun

Un an, à Tarascoun (vous parle de long-tèms) li Gavot arribavon pèr faire li meisoun, e passavon sus la plaço emé sis ase, arribavon si liairo, si voulame, si bedoco, si grand capèu de paio e si soulié tacha, coume poudès agué vist avans que l'aguèsse de camin de ferre. Un Conse galejaire se trouvavo pèr asard sus lou lindau de la Coumuno:

— Ounte anas meisouna? bràvi gènt, éu ié faguè.
— Anan en Crau, moussu.

— Ha! davalas en Crau! Ié trouvarés de famous caiau, de code magnifi, que se n'en tirarié de bèu cristau de roco. E tenès, countuniè lou Conse, quau n'adurrié quauque poulit, eici à Tarascoun, de-segur la Coumuno ié lou pagarié bèn.

— Ah! Paure! li Gavot en cor derroumpegueron, e quant n'en baiarias?

— He! He! diguè lou Conse, vous n'en dounarian proun trento sòu de la liéuro... Soulamen, lou voulèn bèu. Vautri que sias de la mountagno, es pas que noun agués ausi parla dóu Diamant de la rèino Jano, que trelusis pereilamount sus lou clóuchié de Sisteroun... Eh! bèn, s'ero poussible, n'en voudrian un ansin pèr lou quiha eilamount sus lou clóuchié de Santo-Marto.

Li bràvi Gavot faguèron ravi. Parton, e dins la Crau cercon lou plus gros code que poscon rescountra; pièi, li meisoun finido, lou cargon sus un ase, e 'mé proun afeciooun, e proun peno sobre-tout, lou trigosson à Tarascoun sus lou planet de la Coumuno.

— Bonjour, moussu lou Conse, adusèn lou frejau...

— An! sias de bràvi gènt, lou Conse ié diguè. Certo, pèr un frejau, acò 's un bèu frejau! Tenès, vaqui trente sòu: coupas-me-n'en uno liéuro, pèr vèire s'es di fin... Un grand cacalas de rire restountiguè dins Tarascoun, e li pàuri marrit, vèsent qu'èron la trufo, prenguèron d'aquelo erbo sènsa demanda soun comte. Quouro qu'anés à Tarascoun, pourrés vèire, se voulès, aquéu peirard espetaclous: es encaro planta au caire de la Coumuno, e sier de buto-rodo.

Lou cascarelet

* * * * *

Lou paire capouchin

Enfantoulige poupopulàri

- Paire capouchin, de mounte vènes?
- Paire capouchin, de moun jardin.
- Paire capouchin, que i'a dedins?
- Paire capouchin, de jaussemin.
- Paire capouchin, quau te lou gardo?
- Paire capouchin, uno bastardo.
- Paire capouchin, quant i'as donna?
- Paire capouchin, un sòu marca.
- Paire capouchin, coume s'apello?
- Paire capouchin, quiéu d'escudello.
- Paire, capouchin, soun autre noum?
- Paire capouchin, quiéu de bouissoun.

* * * * * * * * *

Lou pas dóu Lancié

Etimoulougio dóu pas de Lancié

L'armana prouvençau dounè, i'a quàuquis an (1871), un pichot article ounte disié que falié escriéure Pas de l'Ancié e noun Pas des Lanciers. Avié resoun; mai s'enganavo sus l'etimoulougio

Veici la veritabo:

Enciso o anciso, encié o ancié, es un mot prouvençau que vòu dire: tai, coupaduro, encisioun; e çò que lou demostro es lou prouvèrbi bèn couneigu souto aquesti dos formo:

*Vau mai enciso que pieta,
Vau mai encié que pieta,*

que signifco: vau mai taia dins lou viéu que d'espargna la plago. Enciso, Anciso, Lanciso, lou Pas de l'Enciso, es un noum de liò fréquent dins lou Gard. S'aplico en de trencado o coupaduro praticado dins lou ro pèr establi un camin.

Dins lou parla marsihés, enciso o anciso es devengu encié o ancié, coume camiso qu'a fa camié; briso, brie; dison, dien; rises, ries. A Mazargo, dóu rèsto, i'a la Travèss de l'Ancié Ço que provo la verita d'aquelo esplicacioun, es que li plus vièi titra porton en latin: Passus de Lancisia.

* * * * *

ARMANA PROUVENTAU 1876

Crounico felibrenco pèr 1875

I

Nous sian di de sauva l'amo de la Prouvènço, e fau que la sauven. Mai au-mai nous avançan de la reparacioun degudo, au-mai la lucho devèn aspro. Dins tòuti lis escolo, se fai toujour que mai à nosto pauro lengo uno guerro abestido, despestelado, talo que lou Gouvèr noun auso pas la faire dins l'Africo à l'aràbi. Car en Argié, vilò de Franço, l'aràbi enemi es ensigna, se saup, is enfant dis Aràbi; e nàutri prouvençau, que, voulountarimen e noun pèr la counquisto, sian devengu francés, nàutri, vièi pople libre, à nosto grand vergougno nous leissan desmama de nosto lengo maire! S'es meme vist aquest an meme, un mèstre d'escolo de Carpentras qu'a cresegu faire l'empèri en dounant un pres especiau *aux élèves qui parlent français dans la rue!* Aquéli bràvi magistre devrien pamens s'entèndre emé lou gouvernamen, que mandè, l'an passa, un superbe vas de Sèvres i Jo Flourau avignounen, que douno la crous d'ounour i baile dóu Felibrige, e que fai metre si retral, en bèu mabre de Carraro, au museon d'Avignoun.

Voudrien proun nous faire encrèire que la guerro que nous fan es dins noste interès, pèr nous civilisa, coume dison. Mai poudrian prouva que l'ensignamen primàri, tau que se fai en Franco, restrechis li cabesso, au liò de lis alargi. I'a que de prene pèr eisèmple douz enfant de douge an, un à l'estat de naturo, coume poudrian dire un pichot pastrihoun, e l'autre que vai à l'escolo. A leva la leituro, uno escrituro, emé li quatre règlo, que pòu saupre l'escoulan?

— *Bonjour, mon cher Monsieur, comment vous portez-vous?*

— *Très-bien. Et vous?*

Vaqui, pau mai, pau mens, tout ço que pòu vous dire. Lou pichot pastrihoun, éu, poussedis à founs uno lengo coumplèto, que respond à si besoun, que counvèn à sa naturo, e que ié sièr à rèndre tòuti si sentimen e tòuti si pensado. Counèis lou noum di planto que chaupino, di bestiàri que rescontro, dis aucèu de la garrigo, di peissoun dóu valat, dóu tèms que fai, di vènt que boufon dis astre que clavellon la capo de soun cèu, di mountagno, que l'environnon, di terme de soun mestié. Saup, coume

educacioun, tóuti li conte de vihado, li legèndo, li prouverbi, li cansoun, de soun païs. En un mot, es prouvesi, es arma, es dreissa pèr viéure ounte es nascu... Eh! bèn, que mau l'aurié d'aprene is escoulan tout çò que se i'apren vuei, e de ié leissa la sciènci e l'educacioun propre que la lengo dóu brès coumportó em' elo?

II

Mai coume poudrian èstre souspèt dins la questioun, veici çò que n'en pènso un di plus savènts ome de l'Universita, M. Michel Bréal, proufessour pèr li lengo indo-europenco au Coulège de Franço. Dins soun libre *Quelques mots sur l'instruction publique en France* (Paris, Hachette, 1873), M. Bréal dis eicò-d'eici:

L'élève qui arrive à l'école parlant son patois, est traité comme s'il n'apportait rien avec lui; souvent même on lui fait un reproche de ce qu'il apporte, et on aimeraient mieux la table rase que ce parler illicite dont il a l'habitude. Rien n'est plus fâcheux et plus erroné que cette manière de traiter les dialectes. Loin de nuire à l'étude du français, le patois en est le plus utile auxiliaire. On ne connaît bien une langue que quand on la rapproche d'une autre de même origine... Quel plaisir pour l'enfant de voir officiellement reconnues, de trouver dans la bouche du maître, ces expressions qu'il gardait par devers lui, n'osant les employer, même quand il n'avait rien à mettre à la place! Tous ces termes auxquels pour lui se rattachent tant de souvenirs, il ne sera plus obligé de faire effort pour les oublier... N'est-ce pas le premier des biens de ne pas être exproprié de son langage pour adopter exclusivement, celui de Paris? Si, par bonheur, la province a déjà quelques auteurs, comme Jasmin, comme Roumanille ou Mistral, lisez de temps en temps ces livres à côté des livres français. L'enfant se sentira fier de sa province et n'en aimera que mieux la France... Introduisez le français tout en respectant le dialecte natal. Si l'Alsace nous est et reste attachée de cœur, c'est entre autres causes, parce que nous n'avons jamais essayé de lui enlever son langage... On a remarqué que les seules bonnes poésies que la France ait produites pendant la guerre de 1870-71, sont en provençal, en breton et en allemand...

D'autres ont sans doute éprouvé comme moi un sentiment qui m'a souvent saisi quand je causais avec des gens ayant reçu l'instruction de nos écoles primaires. On dirait que leur existence morale a été déracinée; ils n'appartiennent plus ni à la campagne ni à la ville, ni au peuple ni à la bourgeoisie. Dépaysés chez eux, il n'y a guère que l'administration ou l'armée qui puisse encore leur servir de patrie. Aussi, les voit-on déserten sans peine une commune qui n'est pas plus la leur que les trente mille autres de la France. Une instruction incolore et uniforme en a fait d'avance des agents de l'autorité centrale... Parlez à l'enfant de ses ancêtres et de la contrée qu'il habite... Elevons donc des Français qui sachent l'histoire de leurs foyers, et qui soient fiers de leurs héros domestiques, etc.

III

Tambèn, i Jo Flourau, que se soun, aquest an, tengu tres cop, à Mount-pelié, en At, emai à Fourcauquié, tóuti lis óuratour, aplaudi mai-que-mai, an revendica forme li

dre de nostro lengo; e dins tout lou Miejour s'es signa de peticioun à l'Assemblado Naciounalo pèr restabli à-z-Ais, Toulouso e Mount-pelié, l'ensignamen de la lengo d'O.

Lou councours de Mount-pelié, dubert pèr la Soucieta di Lengo Roumano (31 de Mars 1875) souto la presidènci de M. Revillout, proufessour de la Faculta di Letro d'aquelo vilo, Emile Egger, de l'Istitut de Franço, e Frederi Mistral, dóu Felibridge, a douna de pres noumbrous à la filoulougio, à la proso e au Gai-Sabé. Veici lou paumarés dóu rapport filoulougi fa pèr M. Boucherie, dóu licèu de Mouut-pelié:

- Uno MEDAIO D'OR à M. Ascoli, de Milan, pèr soun travai en italian Schizzi franco-provenzali;
- Uno MEDAIO DE VERMÈI à M.-L. Sardou, de Cano, pèr sa publicacioun de La vida de sant Honorat, dóu troubadour Reimoun Feraud;
- Uno MEDAIO D'ARGÈNT au pastour Fesquet, de Coulouagna, pèr soun Étude du sous-dialecte de la Salle Saint-Pierre (Gard);
- De MEDAIO DE BROUNZE à MM. P. Gourtais, de Banyuls-sus-Mar, e J. Brunet, d'Avignoun.

Veici lou paumarés dóu rapport sus la proso, fa pèr M. Enri Delpech:

- Uno MEDAIO D'OR à la Soucieta l'Aubo prouvençalo, de Marsiho, pèr sa traducioun prouvençalo de l'Imitacioun de J.-C.;
- Uno MEDAIO D'OR à M. Anfos Michel, de Mourmeiroun, pèr soun Istòri de la vilo d'Eiguiero;
- Uno MEDAIO DE VERMÈI à M. F. Blanchin, de Castèu-Reinard, pèr soun travai sus Li jas carbounié di Bouco-dóu-Rose;
- Uno MEDAIO DE VERMÈI à M. Crestian de Vilo-novo, pèr soun rouman Lou Roumiéu;
- Uno MEDAIO DE VERMÈI à M. Albert Arnavielle, d'Alès, pèr sa nouvello L'Amourous de Simouneto;
- Uno MEDAIO D'ARGÈNT à M. Achile Mir, de Carcassouno, pèr soun rouman, La Messo de Ladern;
- De MEDAIO DE BROUNZE à MM. l'abat Roux, limousin, V. Bourrelly, A. Rousset, e de Maurel, de Marsiho.

Veici lou paumarés dóu rapport sus la pouësio, fa pèr M. Antounin Glaize:

- La VÈNUS D'ARLE en brounze, dounado foro councours à M. Fèlis Gras, pèr soun pouèmo en douge cant: Li Carbounié, grando epoupèio dóu Ventour, que dèu parèisse aquest printèms, e que vai estouuna lou publi literàri pèr la frescour de si coulour, l'estrambord de soun canta, lou sóuvajun de sis image e la fierta de soun idèio;
- Uno COUPO DE BROUNZE, pres dóu Counsèu Generau, à M. Anfos Tavan, pèr soun recuei Amour e Plour, un libre de sincèro e lindo pouësìo, qu'es en souscripcioni;
- Uno POULINNÌO en brounze à M. A. Langlade, de Lansargues, pèr soun pouèmo en quatre cant, L'Estang de l'Ort;
- Uno MEDAIO D'OR à M. Achile Mir, pèr soun recuei de pouësìo, La Cansou de l'Alauseto;
- Uno MEDAIO D'OR à M. Marti Folquera, de Barcilonuno, pèr sa Festa major;
- De MEDAIO D'ARGÈNT à MM. P. Pirozzini, de Barcilonuno, L. Enrione, de Marsiho, M. Frizet, de Perno, lou pastour Fesquet e l'abat Aberlenc;
- E de MEDAIO DE BROUNZE à MM. P. Cappeau, de Roco-mauro, M. Bourrelly, de Marsiho, Gleyzes, d'Azilhanet, A. Verdot, de Marsiho, frai Teobald, d'Avignoun, etc.

IV

La Soucieta Literàri d'At a peréu celebra pèr ùni Jo Flourau lou segound centenari de Micoulau Saboly, mort lou 25 de Juliet 1675. Lou rapport d'aquéu councours, fa pèr Fèlis Gras, es escri dins l'Armana. Mai, pèr acoumpli la fèsto, la vilo de Mountèu, patriò de Saboly, a, lou 31 d'Avoust, auboura 'n mounumen à soun glourious enfant. Lou mounumen, fa d'après li dessin de l'architèite Jùli Reboul, es uno galanto font pourtant lou buste en brounze de Saboly, moudela pèr Amy, lou valènt artisto tarascounen. La baso es ciselado pèr l'escultour Bézert, d'Avignoun. Es escri sus lou socle:

A MICOVLAV SABOLY
 DE MOVNTÈV
 LOV FELIBRIGE
 E LI MOVNTELEN
 MDCCCLXXV

Acò 's lou resultat de la souscripcioni que li felibre durbiguèron dins aquest Armana (1870), coupletado e courounado pèr la vilo de Mountèu.

Fau dire gramaci à Jóusè Roumanille pèr l'enavans qu'a mes à faire reüssi la glourificacioun de soun davancié Saboly, e gramaci tambèn à tóuti aquéli que se soun

apoundu à-n-aquelo obro tant meritouso! Mai lou comte-rendu dóu Centenàri, que s'estampo d'aquesto ouro encò di fraire Seguin, emé d'ilustracioun superbo, fara coume se dèu la part de tóuti, e publicara la listo di souscrivèire à la Font de Saboly.

V

La Soucieta Arqueoulougico de Beziés a decerni, pèr l'Ascensioun, soun brout d'Óulivié d'argènt à M. T. Aberlenc, vicàri en Uzès, pèr soun pouèmo: Las Arenos de Nimes; de medaio d'argènt à MM. Benjamin Fabre, de Beziés, Marius Bourrelly, de Marsiho, e Sabin Aressy, d'Aurenjo, emé divèrsi medaio de brounze.

L'Acadèmi flouralo de Toulouso (Mai 1875) a douna l'Inmourtalo d'or à M. Bernat Benezet pèr soun discours francés sus Goudouli e Jansemin.

Mai lou regounfle de matèri nous forço d'acourchi, e nous es pas pouossible de retraire coume voudrian tóuti li manifestacioun que se fan pèr la Causo: coume la fèsto óuferto à noste Capoulié pèr sis ami de-z-Ais, e, à-n-aquelo óucasioun, lou discours magnifique en favour de la Causo prounouncia pèr M. Claudio Jannet (v. Gazette du Midi, 11 de mars 1875); coume tambèn la fèsto d'Arle, pèr l'inauguracioun dóu nouvèu pont de Trencó-taio, ounte se vendeguè tant de milo ventau pourtant lou retra de Mirèio, e mounte lou felibre Eysseto, dóu Mas de Vert, avié escri sus lou càrri de l'Agriculturo d'Arle:

*Agriculturo bèn-amado,
Di pople bèn-èstre e soulas,
De ti banasto perfumado
A nostro Franço ranimado
Vuejo l'aboundànci e la pas.*

VII

Aro, veici li prouducioun de nosto literaturo en 1875:

- En Avignoun, Lis Isclo d'or, recuei coumplèt di pouësio destacado de Frederi Mistral, emé traducioun en regard e prefaci countenènt la vido de l'autour escricho pèr éu-meme. Es l'edicioun definitivo dis oubreto dóu mèstre, revisto e retoucado emé grand siuen, entre li qualo bon noumbre d'inedicho. Voici la divisioun dóu libre: li Cansoun, li Serventés, li Pantai, li Plang, li Conte, li Sounet, li Cant nouviau, li Salut, li Brinde e li Cantico. Bello edicioun en double fourmat, in-8° e in-12°. (Libr. Roumanille).
- En Avignoun, deuxième Centenaire de Saboly, célébré à Monteux (Vaucluse) le 31 août 1875. Récit de la fête, discours, brinde, liste des souscripteurs à la Font de Saboly, buste de Saboly (photogr.). In-8°, 67 pajo. (Avignoun, P. Seguin e Roumanille).
- En Avignoun, Discours de T. Aubanel, présidènt di Jo Flourau tengu dins la vilo coumtalo de Fourcauquié pèr la fèsto de N.-D. de Prouvènço, emé traducioun en regard. (Libr. Aubanel).
- En Avignoun, Li noco d'Anfos Miquèu emé Marìo Gaytte. (Libr. Aubanel).

- A-z-Ais, Lei Mouro dramo en tres ate e en vers de J.-B. Gaut, mescla de cantadisso, representa lou prumié cop à Fourcauquié pèr li fèsto de Prouvènço lou 13 de Setembre 1875. (Liber. Remondet-Aubin).
 - A-z-Ais, Fête séculaire et internationale de Pétrarque, célébrée en Provence en 1874, lou proucès verbau e vers inedi. (Liber. Remondet-Aubin).
 - A-z-Ais, A Petrarco, quàuqui Sounet prouvençau, tira de l'Armana du Sonnet. (Liber. Remondet-Aubin).
 - A Marsiho, Le mystère de la naissance de N.-S. J.-C., pastouralo prouvençalo en 5 ate e en vers, pèr Ant. Maurel, tresenco edicioun.
 - A Niço, Lo mes de Maria, ossia lo mes de Mai, consacrat à Maria santissima consideracion de C. P. Sac. Obl. de M. V. (Caisson e Mignon, empr.).
 - En Alès, l'Armagna cevenóu pèr 1875. (Liber. Brigueirolle).
 - A Mount-pelié, La Cansou de l'Alauseto, recuei di pouësio dóu felibre carcassés Achile Mir, dóu quau Mistral, que i'a fa sa prefaci, dis: L'esperitoun de Goudouli cascaiejo dins si vers, e mai que d'uno fes l'emoucioun de Jansemin ié brounzino amagado. (Empr. centrale).
 - A Mount-pelié, Dous Nouvè latin inedi de F. Pin, revira pèr A. de Gagnaud. (Empr. centrale).
 - A Mount-pelié, Tres cansos en plana lengua romana, en vièi lengage emé traducioun. (Empr. centrale).
 - A Beziés, La partido de cassò à la mar, pouèmo de Benjamin Fabre. (Empr. Malinas).
 - A Toulouse, Picambril, pouèmo galejaire en 4 cant, pèr Paul Barbe, emé prefaci en vers de L. Roumiéux e traducioun. (Liber. Bompard).
 - A Perigus, Lous bouqueis de la Jano, pouèmo perigourdin d'Aguste Chastanet. (Empr. Dupont).
 - Enfin, un pau pertout, de nouembròusi coumplancho sur l'inoundacioun de Toulouse e dóu païs gascoun.
- E à-n-aquéu prepaus, ounour e gramaci à téoti li Francés, emai i bràvi gènt de l'estrange païs, qu'an manda soun ajudo à nòsti fraire, dóu pounènt!

VIII

Veici pièi li prouducioun filoulougico e autre

- La revisto di Lengo Roumano a douna dins soun tome sieisen la fin dóu Memouriau di noble (A. Montel); - la grammatico limousino de C. Chabaneau; - l'Histoire littéraire des patois du Midi au 18^{ème} siècle, pèr lou dóutour Noulet; - emé divèrsi varianto dóu tèmo Nené-som-som; e dins soun tome seten de pouësio de Dom Guerin, de Nant; de cansouneto e devinaio pouplàri, emé proun vers mouderne.
- La revisto Romania a publica (óutobre 1874) un estudi de P. Meyer sus un encartamen landés de 1268 (abriéu 1875), un article sus lou Changement d'sz en r et d'r en sz dans quelques dialectes de la langue d'Oc, pèr lou meme.
- La Revue des Sociétés savantes (mai-jun 1874) a coumenta dous doucumen relatiéu à de coumèdi jogado en Prouvènço au siècle XVen destousca pèr l'abat Albanés.
- M. C. Chabaneau a esplica peréu quàuqui tros d'un mistéri prouvençau descubert à Perigus. (Perigus, empr. Dupont).

- M. V. Liétaud a empremi uno traducioun roumano di Letanò di Sant pèr un troubaire d'At, dóu siècle XIV. (Marsiho, libr. Boy e Lebon).
- M. L. Sardou a estampa La vida de sant Honorat, dóu troubadour Ramoun Feraud (Niço).
- M. A. Magon, souto lou titre Une course en Quercy, a fa counèisse quàuqui conte e preguiero pouplàri. (Agen, empr. Noubel).
- Signalen: uno Anthologie patoise du Vivarais, pèr M. Henry Vaschalde, e dóu même autour, Nos pères, proverbes et maximes populaires du Vivarais. (Mount-pelié, libr. Coulet).
- Li Dictons du pays de Béarn, acampa pèr M. Lespy (Pau).
- Un gloussàri di noun di berigoulo e boulet dóu Miejour, pèr M.G. Roumeguère. (Mémoires de la Société agricole des Pyrénées-Orientales, t. XXI).
- Em' un Essai d'une grammaire du dialecte mentonais, pèr James Bruyn Andrews (Niço, empr. Verani).
- Nouten, à l'estrange Païs: uno tresenco edicioun de la Crestoumatiò prouvençalo de Karl Bartsch (Elberfield, Friderichs); un travai sus lou troubadour Marcabrun, pèr H. Suchier, dins la revisto alemando Jahrbuch; un grand estudi sus lou Felibrige e sus li felibre Mistral, Roumanille, Aubanel, pèr W. Kreiten, S.-J., dins la revisto Alemando Stimmen aus Maria Laach, (Felibre und Felibrige Studien über die provenzalich Literatur der Gegenwart). - Janvié, febrié, abriéu, mai 1875. (Freiburg im Breisgau), e 'n estudi sus la Miougrano d'Aubanel, pèr Harriet-W. Preston, dins la revisto americano The atlantic Monthly (óutobre 1874,);
E acaben en remerciant M. Gastoun Paris pèr soun eicelènt article sus l'aveni dóu mouvemen felibren (Journal des Débats, 13 d'abriéu 1875); e M. Eugèni Tavernier, conseié à la court d'Ais, pèr lou bon toustèms que nous douno dins La Cause provençale et Frédéric Mistral. (A-z-Ais, impr. Illy.)

Gui de Mount-pavon

I Baus, fin d'óutobre 1875.

* * * * *

Mortuorum pèr 1875

I

Lou troubaire Francés Arnaud, vermichetaire, nascu à Ganàri (Var), en 1811, es mort à Marsiho en mars 1874. Èro autour dóu vaudevilo Leis entrigo d'un amatour, jouga an Ginnàsi de Marsiho en 1847.

II

L'architèite Enri Esperandiéu, de Nimes, es mort à Marsiho, lou 12 de novèembre 1874, dins si 45 an. Èro un ome, de grand talènt que s'es inmortalisa dins l'edificacioun di plus bèu mounumen de la vilo de Marsiho: lou Palais di Bèus-Art, la capello de N.-D. de la Gàrdi, e la glèiso de la Majour.

III

Mounsegne Plantier, evesque de Nimes, es mort lou 25 de Mai 1875. Li felibre óublidon pas qu'aquel ilustre defensour de la Glèiso roumano èro esta di proumié (1859) à sousta publicamen la reneissènco prouvençalo, e l'un d'eli, L. Bard, a noublamen ploura sa mort dins un plang ounte dis:

*Es mudo sa paraulo ardènto e poudrouso:
Fara pas pus frounsi lis usso de Cesar.*

IV

L'architèite Jousè Girard, nascu à Sant-Roumié lou 10 de novèembre 1803, es mort dins la memo vilo lou 18 de janvié 1875.

Enfant d'un menuisé, e menuisé éu-même en estènt jouine, Girard s'aubourè soulet au grand art de la pèiro, e sis obro remarcable blanquejon de pertout à l'entour dis Aupiho. Marius Girard, lou felibre, es soun fiué.

V

Mounsegne Jeancard, evesque de ceramo in partibus, nascu à Cano en 1790, es mort à Cano lou 7 de juliet 1875. Quand Mounsegnour de Mazenod foundè l'ordre dis Oublat o Messiounàri de Prouvènço, l'abat Jeancard fuguè de si proumiés óubrié e devenguè forço poupoplari pèr si poulidi predicacioun en lengo prouvençalo.

Lou cardinau Guibert, archevesque de Paris, l'avié pres pèr counjutour.

VI

Lou felibre Outavian Bringuer, de Mount-pelié, recevèire di posto à Mount-pelié, es mort lou 10 de Setèmbre 1875, dins si 46 an. Èro un di plus ardènts estigadou de nosto Causo, e avié mai-que-mai aluda à la foundacioun de la Soucieta di Lengo Roumano. Sa flamo pouëtico trelusira toustèms dins si dous bèu pouèmo de Prouvènço e Lou Roumié. Aprenguerian sa mort i Jo Flourau de Fourcauquié, e, dins lou brinde que pourtè à sa memòri, veici coume finiguè noste counfraire Louis Roumiéu:

— *L'avès tóuti couneigu, mis ami, aquéu cor de fiò, aquelo amo d'elèi, aquelo naturo tant avenènto, aquel esprit tant delica, aquéu felibre de la bono... Amor d'acò, tóuti d'un vanc, entre que la tristo nouvello nous fuguè dicho, manderian à sa pauro véuso l'espressioun de nosto doulour... Mai nous rèsto encaro autre causo à faire: fau qu'à l'ami que plouran, dounen un souveni; fau que chascun de nautre derrabe de sa boutouniero la flour que nous an baiado, e que noste counfraire moussu Cavallier, delega de la Soucieta di Lengo Roumano, ane, à soun retour à Mount-pelié, pausa, au noum dóu, Felibrige, sus la toumbo dóu paure mort, aquel amistadous bouquet de prouvençalo.*

2 de novèmbre 1875.

G. D. M.

* * * * *

Les premières cigales

PROVENCE

1 - Theodore Aubanel	Cigalo de Zani
2 - De Berluc-Pérussis	Cigalo de Pourchiero
3 - W. Bonaparte Wyse	Cigalo de d'Irlando
4 - Marius Bourrelly.	Cigalo de Mount Ventùri
5 - Jean Brunet	Cigalo de l'Arc de sedo
6 - A.-B. Croussillat	Cigalo de de Seloun
7 - Jean Gaidan	Cigalo de la Tourre Magno.
8 - Jean Baptiste Gaut	Cigalo de l'Oulivié
9 - Félix Gras	Cigalo dóu Ventour
10 - Victor Lieutaud	Cigalo dóu Trelus (o de Sant Maime)
11 - Anselme Mathieu	Cigalo di Poutoun (o di Castèu)
12 - Alphonse Michel	Cigalo dóu Var
13 - Frédéric Mistral.	Cigalo de Maiano
14 - Jóusè Roumanille	Cigalo di Jardin
15 - Alphonse Tavan	Cigalo de Camp Cabèu
16 - François Vidal	Cigalo de Lar

LANGUEDOC

17 - Albert Arnavielle	Cigalo de l'Aubo (o de la Tabo)
18 - Gabriel Azaïs	Cigalo de Cleira (o de Beziés, o de l'Orb)
19 - Auguste Chabaneau	Cigalo de Nountroun
20 - Alexandre Langlade	Cigalo de l'Ort (o de Lansargue)

21 - Achille Mir
22 - Louis Roumieux
23 - Charles de Tourtoulon

Cigalo de Carcassouno (o de l'Amourié
Cigalo de Nime
Cigalo Roumano (o de Valergo)

AQUITAINE

24 - Paul Barbe
25 - J.-F. Bladé
26 - Auguste Chastenet
27 - Léonce Couture
28 - L'Abbé Roux

Cigalo de Buzet (o de l'Agout)
Cigalo dóu Gers (o de Gascougnou)
Cigalo de la Jano (o de Mussidan)
Cigalo de la Douzo
Cigalo Limouzino

22 mai 1881:

PROVENCE

29 - Alfred Chaïlan
30 - François Delille
31 - Maurice Faure
32 - Malachie Frizet
33 - Marius Girard
34 - Joseph Huot
35 - Jean Monné
36 - l'Abbé Pascal
37 - Léandre Sardou
38 - Ernest Roussel
39 - Charles Poncy
40 - Auguste Verdot

Cigalo de la Mar
Cigalo dis Isclo
Cigalo de Gardoun
Cigalo dóu Leberoun
Cigalo dis Aupiho
Cigalo de Marsiho
Cigalo de Roussihoun
Cigalo de Dóufinat
Cigalo de Niço
Cigalo de Camargo
Cigalo di Mauro
Cigalo de Durènço

LANGUEDOC

41 - Melchior Barthés
42 - Auguste Fourès
43 - Paul Gaussen
44 - Antonin Glaize
45 - Camille Laforgue
46 - Auguste Roque-Ferrier
47 - Junior Sans
48 - Comte de Toulouse-Lautrec

Cigalo de la Mountagno
Cigalo de la Liberta
Cigalo de de la Patriò.
Cigalo de Sustanciou
Cigalo de la Narbouneso
Cigalo Latino.
Cigalo de Beziès.
Cigalo d'Aquitàni

AQUITAINE

49 - Jean Castela
50 - Tamizey de Larroque

Cigalo de Tarn
Cigalo de Garouno.

Li fèsto de Fourcauquié

I

L'idèio felibrenco marcho sènso cala, pèr lou vers di pouèto, pèr lou cant di musicaire, pèr la paraulo dis ouratour, pèr lou pincèu, pèr lou cisèu, pèr lou martèu e pèr la tiblo.

Lou 18 de Mai 1875, Mounsegnour l'Archevesque d'Ais, em' un grand councours de pople, anavo benesi sus lou cresten dóu mount Ventùri lou mounumen patriau apela Crous de Prouvènço, e lou 12 de Setèmbre dóu même an, un autre mounumen de l'idèio sacrado s'inauguravo en poumpo souto lou noum urous e significatiéu de Nosto-Damo de Prouvènço.

La celèbro ciéuta fourcauqueirenc se capito plaçado au bèu mitan de la Prouvènço propre; e lou nouvèu pelerinage, que sara lou fougau de la fe naciounalo, se trovo douc plaça bèn à soun cèntre. Que benesi siegon aquéli qu'an mes lou noum de la Prouvènço au noumbre di flouroun de la Maire de Diéu!

Pèr ounoura la dedicaci de Nosto-Damo de Prouvènço, poulido capeleto quihado peramount sus la ciéutadello de Fourcauquié, s'èro counvida lou pople, lou primat e lis evesque de la terro prouvençalo, lis autourita civilo e la deputacioun, enfin lou Felibrige emé soun band e rèire-band.

Lou raconte coumplèt d'aquéu grand festenau es rejoun dins le Livre de Notre-Dame de Provence, publica vers Masson, empremèire à Fourcauquié. Vès-eici brevamen la part que nous regardo.

II

La vèio de la fèsto, li fiéu dóu Gai-Sabé fuguèron aculi au castèu de Pourchiero pèr M. de Berluc-Perùssis, que, dintre li largesso e la galantarié de soun ouspitalita, retraguè, se pòu dire, la soumtuoso courtesié di vièi segnour fourcauqueiren.

Li felibre e laureat arribèron à la vihado, e, i porto de la vilo, qu'èro touto abandeirado emé nòsti coulour catalano-prouvençalo, uno foulo amistadouso venguè lis espera emé pegoun e tambourin. E 'm' acò, Louis Maurel, un troubaire dóu païs, i'adreissè aquest coumplimen:

*Felibre, que pourtas au front uno couronno,
Chantre de la Prouvènço à jamai glourious,
Sus Elo voueste noum coume un astre mienno,
Pèr Elo fès souna voueste lahut tant dous.*

*A vouesto voues divino, Elo, en sa belle istòri,
A vist de l'aveni clareja lou camin;
E lèu-lèu a 'spóussa soun vièi linçòu de glòri
Ounte, despièi proun tèms, soumihavo dedin.*

*Sigués lei bèn-vengu! L'amista vous counvido
De noueste bèu jouvènt ausès lei cant festiéu;
Ei caro de cadun vesès, touto espandido,
La joio qu'es dins l'èr coume uno auro d'estiéu.*

*Lei bèn-vengu signés! Escoutas: de tout caire
Lou brut dei pas reviho un troubaire endourmi,
Car, tèms passa, peréu, aguerian de cantaire,
E lou sòu que bóulas es un sòu bèn ami...*

Pièi tutto la jouinesso entounè lou Cant dóu Soulèu, la pegoulado flamejè, e l'on arribè en triounfle sus la plaço de la vilo, ounte M. d'Ermitànis, Maire de Fourcauquié, reçaupè li pouèto à la porto de la coumuno emé lou discours seguènt

MESSIÉS,

Es un ounour ensigne pèr la vilo de Fourcauquié de recebre encuei lei felibre renouma de la Prouvènço. Vous remercieu d'èstre vengu de tant luen pèr assista à nouesto bello fèsto.

Arribas permei nàutre, i peréu enfant de la Prouvènço. Vouéstei cansoun tant poupoplari an souvènt fa resclanti leis ecò de nouéstei valoun e de nouéstei mountagno: vous entendren canta emé bouenur la pouësio tant bello dei bord dóu Rose.

Sian urous de vèire eici Messiés Mistrau, l'ilustre cantaire de Mirèio, Aubanèu e Roumaniho, lei felibre ama d'Avignoun, Gaut, Roumiéux, Crestian de Vilo-novo, e tant d'autrei felibre d'elèi, que tóutei, pèr soun talènt e soun engèni, an ressuscita nouesto vièio pouësio prouvençalo, e l'an facho, la rivalo d'aquélei d'Espagno e d'Itàli, que, coume de souerre, soun sourtido dóu même brès.

Noueste païs es pas estrangié à la muso, e trouvarés eici de felibre pèr vous recebre e vous rèndre leis ounour que vous soun degu.

Sigués dounc lei bèn-vengu dins nouesto vilo de Fourcauquié, autre-tèms capitalo de l'auto Prouvènço, e qu'es fièro de vous douna l'ospitalita coume en d'ami e de fraire.

Adounc Mistrau, prenènt la paraulo, respoundeguè:

*Moussu louMaire,
Au noum dóu Felibrige, salude en vosto persouno la ciéuta de Fourcauquié, aquelo noblo e fièro vilo qu'es estado autre-tèms lou bàrrí de l'independènci prouvençalo, e qu'a merita même, pèr soun passat glourious, de vèire lusi soun noum dins li titre soulènne di Comte de Prouvènço, e pièi di Rèi de Franço.*

III

L'endeman. matin dimenche, s'escalè en proucessioun à la capello, e Mounsegne Forcade, primat d'Arle e archevesque d'Ais, assista de Mounsegne l'evesque de Digno e dóu reverendissime Abat de Ferigoulet, benesiguè lou santuàri.

Quaucarèn de galant èro li Dansaire e Tambourinaire que durbién la proucessioun, emé li gounfaloun di vilo de Prouvènço pourta pèr de chatouno, e qu'après l'on pendoulè dins la capello novo. Mai lou plus bèu èro l'efèt proudu pèr lou cantico dóu félible Frizet, canta 'mé d'estrambord pèr la proucessioun entiero. Ve-l'eici:

La Prouvènço te suplico
Dins soun vièi e douz parla,
La Prouvènço es catoulico:
Nosto-Damo, escouto-la!

REFRIN

Prouvençau e Catouli
Nosto fe n'a pas fali
Canten tóuti trefouli
Prouvençau e Catouli

Autre-tèms de-vers Toulouso
Quand l'aurige se levè,
D'uno fin espetaclouso
Toun rousàri nous sauvè.

Li felen, coume li rèire,
Te sarens toujour fidèu
Creiren tout ço qu'es de crèire
E viéuren coume se dèu.

Nòsti fiéu, o bono Maire,
Gardo-lèi di faus savènt
Mantèn-ié la fe di paire,
Car s'aubouro un marrit vènt.

Se dóu Nord l'auro glaçado
Sus si champ vèn mai boufa,
S'armaran pèr la crousado
Vers l'autar que t'avèn fa!

Sousto adounc, o Ciéutadello,
Tóuti li generacioun;
Pièi acampo, o Rèino bello,
Tout toun pople dins Sioun!

Mai esvarto tron e guerro
Liuen di paire, liuen di fiéu,
E flourigue nostro terro
Dins la douço pas de Diéu

A vèspro, dins l'antico catedralo, un jouine e fièr presicadou, M. l'abat Terris, prounounciè en puro lengo prouvençalo l'elogie de la Prouvènço e de la Maire de Diéu. I'a long-tèms e long-tèms que lou parla de neste pople noun avié resclanti sus de tàlis auturo, davans uno assemblado tant requisto, emé tant de counvicioun e de talènt. Faguè grand gau en tòuti.

IV

Lou subre-lendeman dilun, aguèron liò li Jo Flourau, dins uno vasto dalo dóu coulège de Fourcauquié. M. de Berluc-Perùssis, presidènt d'aquelo fèsto literari, durbiguè la sesiho pèr aquéli paraulo:

Meissegne, Meidamo, Messiés,

Es pèr la proumiero vòuto que lou Felibrige, de soun pas gigant, escalo lei serre deis Aup. Espeli, li a vint an, ei ribo dóu Rose, festejo vuei sa majourita. Vous remembrais, parai? Emé que biaias adeja jargounejavo tout enfant ei Jue Flourau de santo Ano d'At, un pau plus tard, fès entèndre à Sant-Roumié, ei fraire coungreia de la Prouvènço e de la Catalougna, sa voues mai resclantissènto.

L'an passa, s'assetè soulennamen. à Vau-Cluso e en Avignoun entre mitan deis autrei parla latin. Aièr eigavo à Mount-pelié la pacho d'amista 'mé Paris. E vaqui que vuei vèn auboura lei coulour de nouesto ciéutadello, au couer meme de la Prouvènço.

Gramaci, felibre, au noum dóu pople fourcauqueiren, pèr aquelo amistadouso vesito! gramaci ei Pountife venera, eis amenistratour d'elèi, à nouéstei digne deputa, d'agué bèn vougu ounoura aquelo sesiho felibrenco de sa presènci.

De mai digne aurien pouscu mies li dire nouesto recouneissènço; mai an vougu, li proumoutour d'aquesto fèsto, chausi, noun lou mies emparaula, mai lou mai fourcauqueiren.

Fourcauquié, diguen-lou fieramen, èro digne d'aquel ounour, car es pas soulamen lou cèntre de la terro meiralo, la capitalo pleno de glòri, qu'antan coumandavo pouderouso o au larg païs d'entre Rose e Durènço. Es peréu, es subre-tout la noblo e valerouso ciéuta que soustenguè la darriero, e sènsa tramblun, l'encauso de l'independènci prouvençalo, e garde dóu passat l'ourguei sant e lou respèt patriau. Subre seis auturo, aluencha dei grand vilo ounte s'óublidon e se destrachisson e lei cresènço e l'istòri e la parladuro dei desavancié, éu, au countràri, aubouro sus lou rente de soun roucas e la Vierge dei Crestian e l'escut dei Prouvençau.

Sèmblon reviéure lei jour de glòri dóu vièi Fourcauquié.

Autre-tèms, quand Elias de Barjòu venié turta à la pouerto de la ciéutadello, lou comte soubeiran lou recebié lei bras dubert, e la gènto e noblo Garcendo sourrisié

coume sourrison encaro loi Fourcauqueirenc. Prince, segnouresso e troubaire taulejavon ensèn, e dóu tèms que la clareto de la Brihano rajavo lindo dins lei got, lou cantaire disié sei patriouti serventès, e lou comte charamaia l'embrassavo e li clafissié soun escarsello de sòu d'or guihéumen. Vuei, leis anas ausi encaro lei troubaire ressuscita, e li sourris la ciéuta entiero. E, coume eterne souveni d'aquéu reviéure benura, empourtaran, lei cantaire, noun plus lou flourin que pourtavo lou noum e la caro d'un ome, mai la medaio ounte trelusis lou retrá de N.-D. de Prouvènço, la nouvello soubeirano de Fourcauquié.

Pièi Teodor Aubanel, presidènt de la jurado, prounounciè 'n discours arderous sus la nécessita de releva en plen la lengo prouvençalo; e sa proutestacioun contro li gouvernant que la prouscrivon dis escolo, sóulevè 'no trounadisso de picamen de man.

V

Lou comte Crestian de Vilo-novo faguè pièi, coume seguis, lou rapport sus li Jo:

MEISSEGNE, MEIDAMO, MESSIÉS,

L'a mai de cinq cènts an que vouesto vilo noun a ausi resclanti la lengo prouvençalo dins uno óucasien mai soulènno, davans un auditòri mai noumbrous e mai simpati, e noun es sènsa emoucien, emai sènsa bouenur, que veni reviéuda davans vous leis encian troubaire, e vous parla de la pouësia, de la patriò e de la fé, coume élei n'en parlavon, à tèms passa.

Segur, meidamo, noun ai dins ma bouco l'armounio d'un Arnaud Daniel pèr canta coume se dèu vouesto gràci e vouesto bèuta; e vous, Messiés, ciéutadin d'aquesto vilo antico e glouriouso, noun trouvarés dins iéu la paraulo ardènto d'un Guihèn de Tudèlo pèr racounta coume l'ameritarien l'ounour e lei vertu de vouéstei paire.

Mai se ma voues es mens pouderouso, lei sentimen qu'ispiravon autre-tèms l'amo dei troubaire crèmon tambèn la miéuno. Es que, lei felibre, sian pas tant soulamen sei sucessour quant à la lengo, sian mai qu'acò, lei sucessour de seis idèio. En efèt, ounte poudrian atrouva d'eisèmple mai grand, de pensado plus auto e plus fiero? Lei proumié, an sachu canta l'amour inmateriau, s'ispirant, noun dei Grè ni dei Rouman, mai de la religien crestiano; an lei proumié rendu à l'amo la part que li revenié dins la pouësia, e, à travès l'oumbro dei siècle, lei Beatris de Mount-ferrat, leis Ermengardo de Narbouno, lei Faneto de Gantèume, nous aparèison, noun coume de mestresso vulgàri, mai coume de rèino, quasimen de divinita, douminant aquéu mounde fèr pèr l'esperit e la vertu, e li ensignant lou camin de la drechiero e dóu couràgi...

...Vaqui, Messiés, ço qu'èro lou troubaire dins l'Agi Mejan; vaqui ço que soun lei felibre à l'ouro d'uei: lei cantaire de l'ideau e leis ome de la patriò.

Au moumen que tóutei lei pople de l'Europe, abrisama d'or e, de jouissènço, renegavon Diéu e l'inmortalita; au moumen que lei pouèto, luego de lucha contro la

foulo e de s'enaura vers lou cèu, embrutissien seis alo dins la fango, souleto la pouësio prouvençalo es estado fidèle à sa santo messien. Lei felibre se soun souvengu qu'au siècle tregen, en fàci de la fouerço triounflanto, lei troubaire avien ausa prouclama la liberta; e, en fàci dóu materialisme triounflant dóu siècle dès-e-nouven, élei, sènsa crento, an afourti sa fe dins un ideau au-dessus de la terro. Segur, Messiés, es uno cavo digno de remarco, de vèire uno lengo prouscricho, uno lengo que seis enemi dison mouerto, resista au mouvemen dóu siècle, dóu tèms que sa rivalo, sostengudo pèr lei milo favour de l'Estat, ensignado pertout, ounourado pertout, clino umblamen la tèsto davans lei caprici de la foulo. Acò nous provo qu'en despié deis esfouers de seis enemi, la lengo prouvençalo viéu e noun es au moumen de mourir.

Es bèn verai que, de-fes, se vesènt barbaramen coussaiado pèr aquélei que déurien la proutegi, abandonno lei vilo e s'envai à la mountagno; e alor seis enemi la creson mouerto e se rejouïsson: mai au moumen que s'estalouiron dins soun triounfle, la belle rintro, e risènt e cantant, vai vèire lou mausoulè que li avien alesti; e lei pople, en l'atroutant rejouvenido, e roso e bello, emé seis uei que beluguejon emé sei péu que coulon arràgi sus seis espalo, s'escridon:

— Adounc es pancaro mouerto, la Coumtesso!

E li vènon à l'endavans, e l'envirounon barbelant d'amour, e juron de l'apara contre tóutei.

Vaqui ço que, lei felibre, avèn jura; e poudrian escriéure sus noueste drapèu la deviso que trelusié, l'a dous cènts an, sus aquéu de Guihèn, prince d'Aurenjo: — Mantendrai! O, mantendren la lengo, signau de nouesto raço! O, mantendren la naciounalita literàri de la Prouvènço; e tout' aquélei que voudran faire plega nouésteis inteligènci souto lou nivèu egalitari de la centralisacien, lei coumbatren tant qu'auren dins lei veno un degout de sang.

Sarés tóuteis emé nàutrei, Messiés, e nous ajudarés dins nouesto obro de revindicacieu. Nous avès douna 'no provo de vuesto simpatìo en nous counvidant à-n-aquéstei fèsto; e davans-ièr, quand nous venguerias recebre à la pouerto de vuesto vilo e nous ounoura de vouésteis aclamacien, avèn coumprés que vuesto amo èro emé naître. Noun èro leis ome que saludavias, èro l'idèio que representan. Tambèn sian tóutei vengu, de Catalougno, de Lengadò de Prouvènço tóutei nous sian uni à vous pèr canta la Boueno Maire e la patriò.

Après aquelo escapaduro sus noste passat literàri, lou brihant rapourtaire rendeguè comte dóu councours.

Veici la listo di laureat

1 - Pèr l'iscripcióun à grava dins la capello:

- MEDAIO D'OR à l'anounimo que coumenço coume eiçò:

Trelus paradisen de la gràci divino...

- MEDAIO DE VERMÈI à l'abat Alègre, de Caroumb.

- MEDAIO D'ARGÈNT à l'abat Bresson, de Blauva.
- MEDAIO DE BROUNZE à MM. Margailhan, abat Durand e Dal Firausenc.

2 - Pèr lou cantico en l'ounour de N.-D. de Prouvènço:

- FLOUR D'OR, dounado pèr F. Mistral, à Malaquio Frizet, de Perno.
- VIÓULETO D'ARGÈNT, dounado pèr M. de Berluc-Perùssis, à Don Matèu y Fornels, de Barcilouno.
- FLOUR NATURALO à la felibresso Lazarino Daniel, de Fourcauquié.
- MEDAIO DE BROUNZE à MM. Bresson, Tavan e Garnier,
- MENCIOUIN D'OUNOUR à MM. Aressy e abat Gounet.

3 - Pèr lou vers en l'ounour de Nosto-Damo:

- FLOUR D'OR, dounado pèr T. Aubanel, à-n-Albert Arnavielle, d'Alès.
- MEDAIO D'ARGÈNT à l'abat Roux, de Sant-Sivan (en Limousin).
- MEDAIO DE BROUNZE à frai Teobald, d'Avignoun.
- MENCIOUIN D'OUNOUR à MM. V. Bourrelly, L. Astruc, Louis dis Aupiho, em' à la felibresso dis Aupiho.

4 - Pèr l'estudi en proso sus lou culte de N.-D. en Prouvènço:

- MEDAIO D'OR au Mes de Marlo de la soucieta l'Aubo, de Marsiho.
- MEDAIO DE VERMÈI à MM. Grinda, Terris e Dal Firausenc.
- MEDAIO D'ARGÈNT à MM. Blanchin, Monné, G. de Rey e Maurel.
- MEDAIO DE BROUNZE à MM. Ripert, Mazières e V. Bourrelly.
- MENCIOUIN D'OUNOUR à L. Brès, de Fourcauquié.

M. de Vilo-Novo acabè coume eiçò:

O vous! que restas au-dessus de la Lèiro, tóutei lei fes que duèrbi l'istòri de moun païs, à chasco pajo ensaunousido atròvi voueste noum, e mai que d'un cop mounto de l'amo ei bouco un crid de ràbi..... Aro sian uni; l'a de siècle que mesclan nouéstei joio e nouéstei plour: l'óublidaren pas. Mai se voulès que vous perdounen lou chapladis de nouéstei paire, nouéstei viro à brand, nouesto lengo prouscricho, ah! leissas-nous ço que nous rèsto de nouesto naciounalita! Nous sian uni à vautre, voulountarinien, mai à la coundicien que nous gardarias nouésteis us, lengo e liberta. E pamens nouésteis Estat Generau, noueste noum de Prouvènço, nouéstei liberta municipalo, avès tout escafà mau-grat lei proutestacien de la naciun touto entiero. Es pas, nàutrei felibre, que toco de reclama aquélei dre, car sian pas uno assouciacion poulitico. Mai ço que devèn vous reclama, es lou mantenemen de nouesto lengo.

Long-tèms l'avès coumbatudo: aro semblas veni plus justé; e la presènci en aquéstei Jue Flourau d'aquéleis evesque ilustre, de l'eminènt prefèt dóu despartamen, d'aquélei savènt proufessour, nous provon que lou governamen a renouncia à nous coumbatre.

Mai acò 's pas proun.

Dins l'Alemagno, dins la Souïsso, dins l'Itàli, dins l'Austrìo, pertout lou prouvençau dins leis universita, e en Franço, li fan dins leis uno guerro encarado. E perqué? Pagan l'impost de l'or e dóu sang, e lei soudard prouvençau mourien coume leis autre sus la terro de Lourreno! Vous avèn abandonna nouesto liberta, noueste noum de nacien, avèn de tout acò retengu que la lengo: — leissas-nous-la!

L'a de siècle que tenèn lou pache: à vautre de lou teni!

E vous, Prouvençau que m'escoutas, óublidés pas un vièi prouverbi: — Ajudo-te, lou Cèu t'ajudara!

Esperés pas, pèr estudia, qu'ensignon nouesto lengo: legissès Mirèio, legissès Calendau, legissès leis istourian dóu païs. Ansin saubrés ço qu'an fa, ço qu'au sóufert lei quaranto generacién que vous an preceda sus lou sòu patriau! Messiés, m'ensouvèni d'un mot que fuguè di l'a quâqueis an. Lei journalisto de prouvinçò avien tengu à Nancy uno reünien soulènno, e avien fourma uno ligo de decentralisacién. Coumo de resoun, lei journalisto privilegia de Paris s'eron declara contro aquelo idèio, e l'un d'élei escrivie: — Lei prouvinçò demandon à se gouverna libramen, qu'aprengon d'abord à pensa!

Mau-grat l'insoulènci de Ia formo, aquelo fraso countèn uno verita que devèn n'en prouficha. Sabèn pas pensa! Es la posto que nous adus tóutei lei jour nouésteis idèio de Paris. Vaqui, Messiés, l'abitudo que fau coumbatre, que fan derraba; e lou jour que saubren pensa, chascun nous pourtara respèt. Regardas l'Oungriò, regardas l'Irlando: aquélei pople an vougu garda sa lengo e sa naciounalita, e sèns un degout de sang, emé la paciènci e la virileta, leis an gardado.

Aquelo elouquènto perouresoun bouleguè lou cor de tòuti, e lou jouine ouratour fuguè, à lou bèn dire, lou véritable laureat.

VI

Enfin à la vesprado se jouguè 'n dramo prouvençau, *Lei Mouro*, pèço en vers e en tres ate, de J.-B. Gaut. Sara, dins nosto istòri, un grand ounour pèr aquéu félibre d'avé fa, lou proumié, remounta nosto lengo sus lou pountin de la tragèdi, e sobre-tout d'avé ta flòri emé d'autour improuvisa que menavon un role pèr la proumiero fes. La salo d'espetacle èro pleno coume un iòu, dóu mounde, lou plus bèu e lou mai intelligent, tòuti se deletèron, e J.-B. Gaut, apela pèr lou publi à la fin de la pèço, fuguè de tout lou mounde caudamen aplaudi.

En aquest recit rapide, la plaço nous defauto pèr parla di councert, dis iluminacioun, di banquet e di brinde. Mai pamens devèn fini pèr aquest poulit detai au grand festin douna i felibre pèr li Fourcauqueiren, s'ero mes un bèu bouquet davans lou capouliè Mistral. Li pouèto, au calabrun, lou pourtèron ensèmble à N.-D. de Prouvènço, e lou felibre Liétaud, se fasènt à-prepaus l'interprète de tòuti, diguè à-z-auto voues:

D'eilamoundaut, o Nosto Damo, avès vist aquésti jour forço belli causo que vous an pertoucado, mai siéu segur que n'avès rèn vist de plus bèu e de plus agradiéu à voste cor que l'espetacle qu'aquest santuari vous mostro en aquest moumen,

L'amo de la Prouvènço, l'ause dire, es eici toute entiero à vòsti pèd, dins l'acamp de si felibre naciounau. Lou cor de la patriò ié bat emé si cor, e éli, o Maire, vous vènon chausi pèr sa patrouno especialo, la patrouno dóu Felibrige e di felibre, o Vous dejá la patrouno de la patriò touto entiero e de tóuti li Prouvençau!

Em' aquéu galant bouquet, coumpausa de flour de touto meno, vènon metre à vòsti pèd sis obro de touto merço.

O Maire, que vous agrade aquéu presènt! E, en gramaci, fès-ié la gràci de se jamai escarta di draio sauvarello; clinas devers éli e vosto man e voste cor; e, quand auran proun eiçabas canta li belli e gràndi causo, adusès-lèi à voste caire pèr vous canta, toustèms en paradis, vous, la Rèino dis Ange, e d'aro-en-la, sa patrouno bèn-amado!

E lou felibre Frizet, laureat dóu cantico, pendoulè la flour d'or qu'avié gagnado à la mantaho bluio de N.-D. de Prouvènço.

Gui de Mount-pavoun

* * * * *

Li mot en aire e en adou

Dins la lengo prouvençalo, i'a 'no meno de mot que finisson en aire: jougaire, pescaire, em' uno meno d'autre que finisson en adou: jougadou, pescadou.

Aquéli sustantiéu à desinènci diferènto soun emplega de-fes indiferentamen lis un pèr lis autre. Mai pamens, dins lou pople, aquéli que parlon finamen se gardon bèn de li counfoundre.

Li sustantiéu en aire espremission l'acioun tout simplamen, e aquéli en adou espremission uno acioun accustumado. Me vau faire coumprene pèr d'eisèmple:

Un jougaire es un que jogo:
Nosto voto atiro li jougaire.

Un jogadou es un que jogo pèr passioun, coume dins aquest prouvèrbi:
Grand jogadou, braio de cordo.

Un pescaire es un que pesco:
Pescaire de ligno
Cassaire de cardelino
Es tard quand dino.

Un pescadou es un que pesco pèr mestié:
Li pescadou dóu Martegue.

Un acampaire es un qu'acampo:
Acampaire de fueio, acampaire d'iòu.

Un acampadou es lou qu'acampo de-longo:

A bon acampadou
Bon escampadou.

Lou pagaire es aquéu que pago:

Tu saras lou pagaire.

Lou pagadou es lou que soun devé es de paga:

D'un marrit pagadou
Pren de paio o de flou.

Lou troubaire es aquéu que trobo pèr asard:

An proumés milo franc au troubaire d'aquéu jouiéu.

Lou troubadou es lou pouèto que trobo pèr naturo, o que counèis de trouba:

Lou troubadou Pèire Vidau.

La terminesoun adou, adouiro, marco peréu lou rode ounte es d'usage de faire uno causo, o l'outis necessàri per faire quaucarèn:

Lou lavadou es aqui mounte lavon;
Lou boulidou es ounte fan bouli;
Lou secadou es ounte fan seca;
Lou moucadou es ounte l'on se mouco;
La poudadouiro es l'outis pèr pouda:
La recebedouiro es l'eisino pèr recebre.

Avèn de mai uno tiero d'ajeitiéu en adou, adouiro, qu'emplicon lou poudé o la faculta d'agi: un aucèu vouladou, sauvadou o escapadou, es un aucèu prest à s'envoula dóunis; un nous courredou es un nous que pòu courre, e uno fiho maridadouiro es uno d'age à marida.

G. de M.

* * * * *

Lou noum di nivo

Uno annado (1872), vous dounèron li noum de l'estelan; aquest an, vous dirai li noum dóu nivoulan. Tout acò 's matèri d'armana.

Dins nosto richo lengo de Prouvènço tòuti li nivo que parèisson dins lou cèu, an, segound coume soun fa o d'ounte vènon, un noum particulié.

Avès d'abord li nivoulin que marcon de vènt; coume li trachèu, que retrason de flo de coutoun; li telo d'aragno, blànqui nivouleto que voulastrejon dins lou blu;

l'agrimoueno, nivoulino agroumelado, apignelado e poumelado, que s'estènd pereilamout en pouncho de ciprè; e li balo de lano que courron dins lou cèu, quand lou mistrau boufo.

Avès pièi li nivo que marcon de plueio. Si formo espetaclouso, que rapellon souvènt l'aspèt di fourtaresso, lis an fa bateja 'mè de terme tira di fourtificacioun.

Aquéli nèblo basso que reballon l'ourizount porton lou noum d'emparo. Quand l'emparo es loungarudo e qu'embarro eilalin un bon tros de la visto, porto lou noum de bàrri. Quand, au daut d'aquéu bàrri, blanquejon e saubouron de nivouloun acoulouri, acò s'apello de tourrello. Quand un gros nivoulas, carga de tron e de granirosso, mounto coume uno tourre, lou nomnon tourrougat. Quand enfin li nivage, menaçant e negras, mourrejon dins lou cèu emé si bàrri e si tourre, ié dison de castèu. I'a pièi de niué bijarre, esfraious, estrafacia, qu'anóuncion de tempèsto e d'endoulible: pèr eisèmple la Bugadiero, que s'agrouvo sus lou Ventour e que tors d'eilamout la raisso e lou groupas; e Matablat, redouta di meissounié; e Galagu, qu'escambarlo lou Rose.

I'a peréu de nivoulado que barrulon dins lis èr sènso marca ni vènt ni plueio: lis appillon de nèfo, de niéulo, de pano, d'aise o de nivo courrèire.

Quand li nivo de plueio, que li Gascoun appillon crum, encabanon lou cèu e s'amoulounon en mountagno, uiaussant e trouvant e crebant en lavassi, acò-d'aqui es la chavano. Quand la chavano rounflo, revouluno e fai l'embut, es la troumbo d'aigo. S'un dardai de soulèu vèn à traucha lou sourne, acò 's l'escandihado o l'esluciado.

Se lou rebat dóu nivo fai parèisse douz soulèu, denoumon acò li contro-soulèu.

Enfin, se lou soulèu enarco sus li nivo li sèt coulour de la lumiero, acò 's lou Pont de Sant Bernat, l'Arc de Sant Martin o l'Arc-de-Sedo.

G. de M.

* * * * *

Lou faus gendarmo

Bouterin, proupretari au claus de Canto-merle, enfeta de se vèire trepeja pèr li cassaire, avié tira 'n drole de plan: entre que la cassou èro duberto, cargavo un capèu de gendarmo, e 'm' acò, matin e vèspre, se balandravo dins soun bèn.

Li cassaire disien:

— Que foutrau de Bouterin! dèu paga li gendarmo: de-longo ié gardon sa terro.

E Bouterin fasié si farço. Mai malurousamen aguè la lengo longo, l'engano se dessoutè, e messiés li cassaire prenguèron soun revenge.

Un jour, un bracounié s'avanço fièr coume Artaban à travèrs de Canto-merle. Bouterin ié part davans emé soun capèu de gendarmo, en cridan:

— *Halte-là, au nom, de la loi!*

Mai subran lou cassaire engautant soun fusiéu:

— Ah! sacre couquinas de noum, de noum d'un garri! i'a dès an que cercave de faire peta 'n gendarmo, vuei n'en capite un au bout de moun fusiéu, dis, oh! fau que l'escoufigue!

— Me tues pas! siéu iéu! cridè lou paure Bouterin en bandissènt eila soun capèu de gendarmo....

— L'as escapa de bello! respoundeguè lou bracounié, que s'espétavo dóu rire. L'endeman, vint cassaire tournèron chaupina lou claus de Bouterin.

Lou Cascarelet

* * * * *

Lou francihot

Brando-canello, que s'èro marida davans que tira au sort, fauguè que partiguèsse coume li cambarado. Mai, rènde graci à Diéu, aguè pas dóu malur, e au bout de sèt an, s'entournè de l'armado. Soulamen, sabié plus parla que francihot, talamen que sa femo i'estènt anado à l'endavans, Brando-canello ié cridè:

— *Holà, ma femme! va me sarcer des côtelettes, perce que, tron de Dieu! en arrivant dans mes foyers, zé veux me régaler!*

Em' acò s'embrassèron coume dos coucourdo. E la pauro Janetoun disié tout en caminant:

— Oh! moun Diéu! moun Dieu! moun Diéu! mai parlara toujour coume acò?

En caminant, veici que passeron dins un prat; Brando-canello, sènso lou vèire, boutè lou pèd sus un rastèu... Lou manche en s'aubourant ié piquè sus lou coutet, e nostre francihot, se revirant emé lou fitre, cridè:

— Malavalisco, aquéu couioun de rastèu!

— Anen, à la bono ouro! Janetoun ie fauguè. Au-mens sabes encaro parla coume li gènt.

Lou cascarelet

* * * * *

Lou rèi de Cipre e la damo de Gascougno

Nouvello de Boucaci

I tèms dóu proumié rèi de Cipre, après la counquisto de la Terro Santo pèr Jaufret de Bouioun, se trovo qu'uno noblo damo de Gascougno anè 'n pelerinage au sant Sepucré; e 'm' acò 'n s'entournant, coume arribavo en Cipre, fuguè brutamen outrajado pèr quauqui scelerat, e d'acò descounoulado e adoulementido, se pensè d'ana

reclama au rèi. Mai ié fuguè di pèr quaucun que farié 'no cambo lasso, pèr-ço-qu'acò 'ro un rèi de tant pau de causo e tant pau d'ounour que riscavo gaire de venja coume se dèu lis escorno dis autre, dóu moumen qu'em' uno bassesso vituperablo n'avalavo tant-e-pièi-mai que i'èron facho à-n-éu, bèn tant que tóuti aquéli que reçaupien quauque grèuge, lou bevien emé sa vergouugno.

D'ausi acò, la damo, desesperant d'estre venjado, pèr avé quauque soulas de sa nouiso, tirè lou plan de pougne la queitivié d'aquéu rèi; e 'm' acò s'anè plagne davans éu e ié diguè:

— Moun Segne! iéu noun vène à ta presenci pèr venjanço qu'espère de l'injuri que m'an fa: mai, pèr ma satisfacioun, ensigno-me, te prègue, coume fas, tu, pèr soufri, à çò que dison, lis injuri que te fan, en fin qu'à toun escolo, iéu posque supourta la miéuno emé paciènci, laqualo, Diéu lou saup, voulountié te dounariéu, s'èro poussible, d'abord que tu li suportes tant bèn.

Lou rèi, que jusqu'alor èro esta pigre e pataras, se revihè coume d'un som, e coumencant pèr lou grèuge d'aquelo damo que venjè aspramen, éu devenguè d'aqui persecutour mai-que-mai rege de tóuti aquéli que desenant coumeteguèron quaucarèn contro l'ounour de sa courouno.

Ges de signaduro

* * * * *

Sans titre

Noste cancelié Roumiéu
Emé Dóufino,
Sa perlo fino,
Noste cancelié Roumiéu
Se marido vuei: tant miéu!

Se plaisirguèron
E se prenguèron
I'a déjà bèn vint-e-cinq an,
E vuei se plaison
E s'entre-baison
Coume dous nòvi belugant.

Noste cancelié Roumiéu, etc.

La nòvio bello
Dins sa garbello
A couva 'n nis d'enfant bloundin;

Lou gai felibre
A fa de libre
Ounte la joio fai din-din.

Noste cancelié Roumiéu, etc.

Lou Felibrige
Morgo l'aurige
E tóuti li sicut-et-nos;
La Rampelado
Flour estelado
Triounflo dins aquest renos;

Noste cancelié Roumiéu, etc.

Li vigno moron,
Mai nous demoron
Damo pourido e roussignòu
Crèbe l'envejo!
Zóu, vejo, vejo
D'aquéu bon vin de Castèu-Nòu!

Noste cancelié Roumiéu, etc.

Conse d'Espagno
A ta coumpagno
Pourten un brinde majourau:
O Felibresso,
Nosto alegresso
A ta santa béurié lou Grau!

Noste cancelié Roumiéu, etc.

A si chatouno
Tant galantouno
A soun fihat, à si felen
A si dous drole,
Béure iéu vole,
Iéu vole béure à perdre alen!

Noste cancelié Roumiéu, etc.

Enfin desire
Que voste cire
Vint-e-cinq an au candelié
Mantèngue encaro

Sa bello caro...
E vivo neste cancelié!

Noste cancelié Roumiéu

Emé Dóufino,
Sa perlo fino,
Noste cancelié Roumiéu
Se remarido vuei: tant miéu!

27 de novèmbre 1876

Vaqui la chato, ami Camp-rous,
Que iéu n'en toumbère amourous
Quand lou soulèu lusié courous
Sus mi vint an e mi camp rous

© CIEL d'OC – Febríe 2012